



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 862

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 862

1973

I. Nos. 12343-12363

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 March 1973 to 28 March 1973*

	<i>Page</i>
No. 12343. Multilateral :	
Agreement on the establishment of the "Intersputnik" international system and Organization of Space Communications. Concluded at Moscow on 15 November 1971	3
No. 12344. Canada and Federal Republic of Germany :	
Agreement for cooperation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa on 11 December 1957	55
No. 12345. Canada and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of information relating to defence science (with memorandum of understanding). Bonn, 21 and 28 August 1964	77
No. 12346. Canada and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning the use of the Churchill Research Range. Signed at Ottawa on 8 July 1969	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 28 April 1972	87
No. 12347. Canada and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. Ottawa, 15 July and 23 October 1969	123

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 862

1973

I. Nos 12343-12363

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mars 1973 au 28 mars 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12343. Multilatéral :	
Accord sur la création d'un système international et de l'Organisation des télécommunications spatiales « Interspoutnik ». Conclu à Moscou le 15 novembre 1971	3
N° 12344. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Ottawa le 11 décembre 1957	55
N° 12345. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de renseignements sur la science de la défense (avec memorandum d'accord). Bonn, 21 et 28 août 1964	77
N° 12346. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill. Signé à Ottawa le 8 juillet 1969	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 28 avril 1972	87
N° 12347. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de publications officielles. Ottawa, 15 juillet et 23 octobre 1969	123

	<i>Page</i>
No. 12348.- Canada and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning the pension insurance of persons of non-German nationality locally employed at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada (with annex). Signed at Ottawa on 19 December 1969	129
No. 12349. Canada and Federal Republic of Germany :	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Ottawa on 30 March 1971	143
No. 12350. Canada and Bulgaria :	
Trade Agreement. Signed at Ottawa on 8 October 1963	
Protocol to extend for a period of three years the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa on 26 April 1967	175
No. 12351. Canada and Bulgaria :	
Agreement relating to the settlement of financial matters (with agreed minute, exchange of letters concerning the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between the two countries, and exchange of notes concerning certain consular matters). Signed at Ottawa on 30 June 1966	185
No. 12352. Canada and Organisation for Economic Co-operation and Development :	
Agreement on the privileges, exemptions and immunities of the Organisation in Canada. Signed at Paris on 18 October 1966	201
No. 12353. Canada and France :	
Agreement on their mutual fishing relations (with annex, map and exchange of letters). Signed at Ottawa on 27 March 1972	209
No. 12354. Canada and Czechoslovakia :	
Long Term Wheat Agreement. Signed at Ottawa on 29 October 1963	225
No. 12355. Canada and Hungary :	
Trade Agreement (with related exchanges of notes). Signed at Ottawa on 11 June 1964	
Protocol to renew for a period of three years the above-mentioned Trade Agreement. Signed at Budapest on 9 August 1968	
Protocol to renew the above-mentioned Trade Agreement of 11 June 1964. Signed at Budapest on 9 August 1971	233
No. 12356. Canada and Hungary :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning certain consular matters and passports. Ottawa, 11 June 1964	257

	<i>Pages</i>
N° 12348. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Accord concernant l'assurance-pension des personnes de nationalité non allemande engagées sur place pour travailler aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 19 décembre 1969	129
N° 12349. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à Ottawa le 30 mars 1971	143
N° 12350. Canada et Bulgarie :	
Accord de commerce. Signé à Ottawa le 8 octobre 1963	
Protocole prorogeant pour trois ans l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa le 26 avril 1967	175
N° 12351. Canada et Bulgarie :	
Accord relatif au règlement de questions financières (avec extrait du procès-verbal, échange de lettres au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre les deux pays, et échange de notes relatif à certaines questions consulaires). Signé à Ottawa le 30 juin 1966	185
N° 12352. Canada et Organisation de coopération et de développement économiques :	
Accord relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation au Canada. Signé à Paris le 18 octobre 1966.	201
N° 12353. Canada et France :	
Accord relatif aux relations réciproques en matière de pêche (avec annexe, carte et échange de lettres). Signé à Ottawa le 27 mars 1972	209
N° 12354. Canada et Tchécoslovaquie :	
Accord à long terme sur le blé. Signé à Ottawa le 29 octobre 1963	225
N° 12355. Canada et Hongrie :	
Accord de commerce (avec échanges de notes connexes). Signé à Ottawa le 11 juin 1964	
Protocole renouvelant pour trois ans l'Accord de commerce susmentionné. Signé à Budapest le 9 août 1968	
Protocole prorogeant l'Accord de commerce susmentionné du 11 juin 1964. Signé à Budapest le 9 août 1971	233
N° 12356. Canada et Hongrie :	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de certaines questions consulaires et des passeports. Ottawa, 11 juin 1964	257

	<i>Page</i>
No. 12357. Canada and Hungary :	
Agreement relating to the settlement of financial matters. Signed at Budapest on 1 June 1970.	265
No. 12358. Canada and Hungary :	
Trade Agreement. Signed at Ottawa on 6 October 1971	279
No. 12359. Canada and European Space Research Organisation :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation on advanced space technology (with memorandum of understanding). Ottawa, 18 May 1972	291
No. 12360. Canada and Japan :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the entry into Japan of Canadian citizens and for the entry into Canada of Japanese nationals either without visas for limited periods or with visas for extended periods and for designated purposes. Tokyo, 5 September 1964	307
No. 12361. Canada and France :	
Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at Ottawa on 17 November 1965	321
No. 12362. Canada and France :	
Agreement to make the Canada Pension Plan applicable to locally-engaged employees of France in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 31 December 1966	331
No. 12363. Canada and Ireland :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa on 23 November 1966	339
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3675. Agreement between Denmark and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa on 30 September 1955 :	
Supplementary Convention modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa on 27 November 1964	379

	<i>Pages</i>
N° 12357. Canada et Hongrie :	
Accord relatif au règlement de questions financières. Signé à Budapest le 1 ^{er} juin 1970	265
N° 12358. Canada et Hongrie :	
Accord de commerce. Signé à Ottawa le 6 octobre 1971	279
N° 12359. Canada et Organisation européenne de recherches spatiales :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération dans le domaine de la technologie spatiale avancée (avec mémorandum d'accord). Ottawa, 18 mai 1972	291
N° 12360. Canada et Japon :	
Échange de notes constituant un accord prévoyant l'entrée au Japon des citoyens canadiens et l'entrée au Canada des citoyens japonais, soit sans visa pour des périodes limitées, soit avec visa pour des périodes prolongées et des fins précises. Tokyo, 5 septembre 1964	307
N° 12361. Canada et France :	
Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Ottawa le 17 novembre 1965	321
N° 12362. Canada et France :	
Accord visant à rendre applicable aux personnes employées sur place par la France au Canada le Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 31 décembre 1966	331
N° 12363. Canada et Irlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa le 23 novembre 1966	339
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3675. Accord entre le Danemark et le Canada tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Ottawa le 30 septembre 1955 :	
Accord supplémentaire modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa le 27 novembre 1964	382

	<i>Page</i>
No. 4586. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark providing for a continuation for a period of three years of Canada's NATO air training programme with respect to aircrew trainees. Copenhagen, 17 April 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement providing for the continuation of the training programme in Canada for aircrew personnel of the Royal Danish Air Force. Ottawa, 30 June 1964	384
No. 5072. Convention between the Republic of Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa on 28 March 1959 :	
Supplementary Convention further modifying the above-mentioned Convention. Signed at Ottawa on 2 April 1971	390
No. 5628. Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of India. Signed at Ottawa on 20 February 1958 :	
Financial Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Ottawa on 29 March 1966	394
Financial Agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 February 1958, as amended, and the Financial Agreement of 22 October 1958. Signed at Ottawa on 20 December 1967	397
No. 5635. Financial Agreement between the Government of Canada and the Government of India. Signed at Ottawa on 22 October 1958 :	
Financial Agreement amending the above-mentioned Agreement and the Financial Agreement of 20 February 1958 between the Government of Canada and the Government of India. Signed at Ottawa on 20 December 1967	402
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961 :	
Accession by Cyprus	403
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin on 18 October 1961 :	
Approval by France	404
No. 10823. Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968 :	
Accession by the German Democratic Republic	410

	<i>Pages</i>
N° 4586. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark portant confirmation pour une période de trois ans du programme canadien d'entraînement aérien pour l'OTAN en ce qui concerne les équipages aériens. Copenhague, 17 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord portant continuation du programme canadien d'entraînement d'équipages aériens pour l'aviation royale du Danemark. Ottawa, 30 juin 1964	385
N° 5072. Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus. Signée à Ottawa le 28 mars 1959 :	
Convention supplémentaire modifiant de nouveau la Convention susmentionnée. Signée à Ottawa le 2 avril 1971	391
N° 5628. Accord financier entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde. Signé à Ottawa le 20 février 1958 :	
Accord financier modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Ottawa le 29 mars 1966	395
Accord financier modifiant l'Accord susmentionné du 20 février 1958, tel que modifié, et l'Accord financier du 22 octobre 1958. Signé à Ottawa le 20 décembre 1967	399
N° 5635. Accord financier entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde. Signé à Ottawa le 22 octobre 1958 :	
Accord financier modifiant l'Accord susmentionné et l'Accord financier du 20 février 1958 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde. Signé à Ottawa le 20 décembre 1967	402
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de Chypre	403
N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin le 18 octobre 1961 :	
Approbation de la France	407
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	410

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 March 1973 to 28 March 1973

Nos. 12343 to 12363



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mars 1973 au 28 mars 1973

Nos 12343 à 12363

No. 12343

MULTILATERAL

**Agreement on the establishment of the "Intersputnik" international system and Organization of Space Communications.
Concluded at Moscow on 15 November 1971**

Authentic texts : Russian, English, French and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1973.

MULTILATÉRAL

**Accord sur la création d'un système international et de l'Organisation des télécommunications spatiales « Interspoutnik ».
Conclu à Moscou le 15 novembre 1971**

Textes authentiques : russe, anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 mars 1973.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
СИСТЕМЫ И ОРГАНИЗАЦИИ КОСМИЧЕСКОЙ СВЯЗИ
“ИНТЕРСПУТНИК”

Договаривающиеся Стороны,

признавая необходимость содействия укреплению и развитию все-сторонних экономических, научно-технических, культурных и других отношений посредством осуществления связи, а также радио и телевизионного вещания через искусственные спутники Земли;

признавая полезность сотрудничества в теоретических и экспериментальных исследованиях, а также в проектировании, создании, эксплуатации и развитии международной системы связи через искусственные спутники Земли;

в интересах развития международного сотрудничества на основе уважения суверенитета и независимости государств, равноправия, невмешательства во внутренние дела, а также взаимной помощи и взаимной выгоды;

исходя из положений резолюции 1721 (XVI) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и Договора о принципах деятельности

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF THE “ INTER- SPUTNIK ” INTERNATIONAL SYSTEM AND ORGAN- IZATION OF SPACE COMMUNICATIONS

The Contracting Parties,

recognizing the need to contribute to the strengthening and development of comprehensive economic, scientific, technical, cultural and other relations by communications as well as by radio and television broadcasting via satellites;

recognizing the utility of co-operation in theoretical and experimental research as well as in designing, establishing, operating and developing an international communications system via satellites;

in the interests of the development of international co-operation based on respect for the sovereignty and independence of States, equality and non-interference in the internal affairs as well as mutual assistance and mutual benefit;

in pursuance of the provisions of resolution 1721 (XVI)² of the United Nations General Assembly and the Treaty on principles governing the activities

¹ Came into force on 12 July 1972 for the following States, i.e. on the date when six instruments of ratification had been deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with articles 20 and 21 :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Bulgaria	12 February 1972
Hungary	31 March 1972
Mongolia	21 April 1972
German Democratic Republic	6 July 1972
Czechoslovakia	12 July 1972
Union of Soviet Socialist Republics	12 July 1972

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 23 :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Poland	20 October 1972
Cuba	29 November 1972

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 6.

государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г.; договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Создается международная система связи через искусственные спутники Земли.

2. Для обеспечения сотрудничества и координации усилий по проектированию, созданию, эксплуатации и развитию системы связи Договаривающиеся Стороны учреждают международную организацию "Интерспутник", в дальнейшем именуемую Организация.

Статья 2

1. "Интерспутник" является открытой международной организацией.

2. Членами Организации являются правительства, подписавшие настоящее Соглашение и сдавшие на хранение документы о его ратификации в соответствии со статьей 20, а также правительства других государств, присоединившиеся к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 22.

Статья 3

Местопребыванием Организации устанавливается город Москва.

Статья 4

1. Международная система связи через искусственные спутники Земли включает в качестве своих составных компонентов:

- космический комплекс, состоящий из спутников связи с ретрансляторами, бортовыми средствами и наземными системами управления, обеспечивающими нормальное функционирование спутников;
- земные станции, осуществляющие взаимную связь через искусственные спутники Земли.

2. Космический комплекс является собственностью Организации или арендуется у Членов Организации, имеющих такие системы.

3. Земные станции являются собственностью государств либо признанных эксплуатационных организаций.

of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, of January 27, 1967;¹

have agreed on the following :

Article 1

1. There shall be established an international system of communications via satellites.

2. To ensure co-operation and co-ordination of efforts in the design, establishment, operation and development of the communications system the Contracting Parties set up the "Intersputnik" international organization, hereinafter referred to as the Organization.

Article 2

1. The "Intersputnik" is an open international organization.

2. The Members of the Organization shall be the governments that have signed this Agreement and have deposited their instruments of ratification in accordance with article 20 as well as the governments of other states that have acceded to this Agreement pursuant to article 22.

Article 3

The seat of the Organization shall be in Moscow.

Article 4

1. The international system of communications via satellites shall include as its components :

- a space segment comprising communications satellites with transponders, satellite-borne facilities and ground systems of control to ensure the normal functioning of the satellites;
- earth stations mutually communicating via satellites.

2. The space segment shall be the property of the Organization or is leased from Members possessing such systems.

3. The earth stations shall be the property of states or recognized operating agencies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

4. Члены Организации имеют право на включение построенных ими земных станций в систему связи Организации, если эти станции удовлетворяют техническим требованиям Организации.

Статья 5

Создание международной системы связи предусматривается по следующим этапам:

- этап проведения опытной работы Членами Организации на своих земных станциях с использованием каналов связи, предоставляемых Организации бесплатно Союзом Советских Социалистических Республик на его спутниках связи. Продолжительность этого этапа устанавливается до конца 1973 года;
- этап работы с использованием каналов связи на спутниках связи Членов Организации на условиях аренды;
- этап коммерческой эксплуатации системы связи с использованием космического комплекса, являющегося собственностью Организации или арендуемого у ее Членов. Переход к этому этапу будет осуществлен, когда создание космического комплекса, принадлежащего Организации, или его аренда будут признаны Договаривающимися Сторонами экономически целесообразными.

Статья 6

Запуск и вывод на орбиту спутников связи, являющихся собственностью Организации, а также управление ими на орбите осуществляются Членами Организации, имеющими для этого соответствующие средства, на основе соглашения между Организацией и такими Членами Организации.

Статья 7

Организация координирует свою деятельность с Международным Союзом Электросвязи, а также сотрудничает с другими организациями, деятельность которых имеет отношение к использованию спутников связи как в техническом отношении (использование частотного спектра, применение технических норм на каналы связи и стандартов на аппаратуру), так и в вопросах международной регламентации.

Статья 8

Организация является юридическим лицом и правомочна заключать договоры, приобретать, арендовать и отчуждать имущество и предпринимать процессуальные действия.

4. The Members of the Organization shall have the right to include the earth stations which they have built into the communications system of the Organization provided these stations meet the Organization's specifications.

Article 5

The international communications system shall be established by the following stages :

- The stage of experimental work done by Members at their earth stations with the use of satellite communications channels made available to the Organization free of charge by the Union of Soviet Socialist Republics on its communications satellites. This stage shall cover the period until the end of 1973.
- The stage of work, involving the use of communications channels on Members' communications satellites on the basis of lease.
- The stage of commercial operation of the communications system with the use of the space segment owned by the Organization or rented from its Members. Transition to this stage will be effected when the establishment of the space segment owned by the Organization or its lease are considered economically advisable by the Contracting Parties.

Article 6

Communication satellites owned by the Organization shall be launched, put into orbit and operated in orbit by Members which possess appropriate facilities for this purpose on the basis of agreement between the Organization and such Members.

Article 7

The Organization shall coordinate its activities with the International Telecommunication Union and co-operate with other organizations concerned with the use of communications satellites both in technology (the use of the frequency spectrum, the application of technical standards for communications channels and of equipment standards) and in international reglementation.

Article 8

The Organization shall be a legal entity and shall be entitled to conclude contracts, acquire, lease and alienate property and to institute proceedings.

Статья 9

1. На территории государств, правительства которых являются Члеями Организации, она пользуется правоспособностью, необходимой для достижения ее целей и осуществления ее функций. Объем этой правоспособности будет определяться в соответствующих соглашениях с компетентными органами государств, на территории которых она осуществляет свою деятельность.

2. По вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением и соглашениями, указанными в пункте 1 настоящей статьи, применяется законодательство государств, на территории которых осуществляется деятельность Организации.

Статья 10

1. Организация несет материальную ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ей имущества.

2. Организация не несет материальной ответственности по обязательствам Договаривающихся Сторон, равно как Договаривающиеся Стороны не отвечают по обязательствам Организации.

Статья 11

1. Для руководства деятельностью Организации создаются следующие органы:

— Совет, руководящий орган;

— Дирекция, постоянный исполнительный и административный орган во главе с Генеральным директором.

Время создания и начало деятельности Дирекции определяются Советом.

2. До начала деятельности Дирекции функции Генерального директора по представительству Организации, указанные в пункте 2 статьи 13, выполняет председатель Совета.

3. Для контроля за финансовой деятельностью Организации создается Ревизионная комиссия.

4. Совет может учреждать такие вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления целей настоящего Соглашения.

Статья 12

1. В состав Совета входит по одному представителю от каждого Члена Организации.

2. Каждый Член Организации имеет в Совете один голос.

Article 9

1. It shall enjoy in the territory of the states whose governments are Members of the Organization the legal capacity necessary for the attainment of its goals and the performance of its functions. The scope of this legal capacity shall be determined by appropriate agreements with the competent authorities of the States in whose territory it carries out its activities.

2. The legislation of the States in whose territory the Organization carries out its activities shall apply to all matters not covered by the present Agreement or by agreements referred to in paragraph 1 of this article.

Article 10

1. The Organization shall be liable with respect to its obligations within the limits of the property which it owns.

2. The Organization shall not be liable with respect to the obligations of the Contracting Parties, nor the Contracting Parties shall be liable with respect to the obligations of the Organization.

Article 11

1. The following bodies shall be established to govern the activities of the Organization :

—the Board, a governing body;

—the Directorate, a permanent executive and administrative body, headed by the Director-General.

The time for the establishment of the Directorate and the beginning of its activities shall be determined by the Board.

2. Prior to the beginning of the Directorate's activities the functions of the Director-General in representing the Organization set forth in paragraph 2 of article 13 shall be performed by the Chairman of the Board.

3. The Auditing Commission shall be established to supervise the financial activities of the Organization.

4. The Board may also set up auxiliary bodies required for the attainment of the goals of this Agreement.

Article 12

1. The Board shall be composed of one representative from each Member of the Organization.

2. Each Member of the Organization shall have one vote in the Board.

3. Совет собирается на очередные сессии не реже одного раза в год. Внеочередная сессия может быть созвана по просьбе любого Члена Организации или Генерального директора, если за ее созыв высказалось не менее одной трети Членов Организации.

4. Сессии Совета проводятся, как правило, в месте пребывания Организации. Совет может принять решение о проведении сессий на территории других государств, правительства которых являются Членами Организации, но приглашению этих Членов Организации.

До начала деятельности Дирекции Совет собирается поочередно в государствах, правительства которых являются членами Организации согласно их названий по русскому алфавиту. В этом случае расходы по проведению сессий несут принимающие Члены Организации.

5. Председательствование на сессиях Совета осуществляется представителями Членов Организации поочередно в порядке названий этих Членов Организации по русскому алфавиту. Заместителем председателя назначается представитель Члена Организации, следующего по алфавиту. Председатель и его заместитель сохраняют свои полномочия до следующей очередной сессии Совета.

6. К компетенции Совета относятся вопросы, охватываемые настоящим Соглашением. Совет:

- 1) рассматривает и утверждает мероприятия по созданию, приобретению или аренде, а также эксплуатации космического комплекса;
- 2) утверждает планы развития и совершенствования системы связи Организации;
- 3) определяет технические требования на спутники связи Организации;
- 4) рассматривает и утверждает программу запуска на орбиту спутников связи Организации;
- 5) утверждает план распределения каналов связи между Членами Организации, а также порядок и условия использования каналов связи другими потребителями;
- 6) определяет технические требования на земные станции;
- 7) определяет соответствие техническим требованиям земных станций, предъявляемых для включения в систему связи Организации;
- 8) избирает Генерального директора и его заместителя и контролирует деятельность Дирекции;
- 9) избирает председателя и членов Ревизионной комиссии и утверждает порядок работы этой комиссии;
- 10) утверждает структуру и штаты Дирекции, а также Положение о персонале Дирекции;

3. The Board shall hold its regular sessions at least once a year. An extraordinary session may be held at the request of any Member of the Organization or the Director-General if no less than one third of the Members of the Organization favour its convocation.

4. The sessions of the Board shall be held, as a rule, at the seat of the Organization. The Board may decide to hold sessions in the territories of other states whose governments are Members of the Organization at the invitation of these Members.

Prior to the beginning of the Directorate's activities the Board shall meet in succession in the States whose governments are Members of the Organization in the alphabetic order of their names in the Russian language. In this case the costs of holding such sessions are borne by the host Members of the Organization.

5. Chairmanship at the sessions of the Board shall be rotated among the Members of the Organization in the alphabetic order of their names in the Russian language. The representative of the Member next in the alphabet shall be deputy chairman. The chairman and his deputy shall remain in office until the next regular session of the Board.

6. The Board shall be competent to deal with matters covered by this Agreement. The Board shall :

- (1) examine and approve measures for establishing, acquiring or leasing and operating the space segment;
- (2) approve plans for the development and improvement of the Organization's communications system;
- (3) determine specifications for the Organization's communications satellites;
- (4) examine and approve the programme of putting into orbit the Organization's communications satellites;
- (5) approve the plan for the distribution of the communications channels among the Members of the Organization as well as the procedure and conditions for the utilization of the communications channels by other users;
- (6) determine specifications for the earth stations;
- (7) determine whether the earth stations offered for inclusion into the communications system of the Organization meet the specifications;
- (8) elect the Director-General and his deputy and supervise the activities of the Directorate;
- (9) elect the chairman and members of the Auditing Commission and approve the procedure for the work of the Commission;
- (10) approve the structure and staff of the Directorate as well as the Directorate's Staff Regulations;

- 11) утверждает план работы Организации на предстоящий календарный год;
- 12) рассматривает и утверждает бюджет Организации и отчет о его исполнении, а также баланс и распределение прибыли Организации;
- 13) рассматривает и утверждает ежегодные отчеты Генерального директора о деятельности Дирекции;
- 14) утверждает отчет Ревизионной комиссии;
- 15) принимает к сведению официальные заявления правительств, желающих присоединиться к Соглашению;
- 16) определяет порядок и сроки уплаты долевых взносов, а также перераспределение долей взносов в соответствии с пунктом 5 статьи 15;
- 17) определяет тариф за передачу единиц информации или стоимость аренды канала на спутниках связи Организации;
- 18) рассматривает предложения о внесении поправок в настоящее Соглашение и предлагает их Договаривающимся Сторонам для одобрения в порядке, установленном статьей 24;
- 19) принимает правила процедуры своей работы;
- 20) рассматривает и решает другие вопросы, вытекающие из Соглашения.

7. Совет должен стремиться к тому, чтобы его решения принимались единогласно. Если этого не будет достигнуто, решения Совета считаются принятыми, когда за них подано не менее двух третей голосов всех Членов Совета. Решения Совета не являются обязательными для тех Членов, которые не высказались за их принятие и заявили к ним оговорку в письменной форме; однако, впоследствии эти Члены могут присоединиться к принятым решениям.

8. При исполнении своих функций, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи, Совет действует в пределах средств, установленных Договаривающимися Сторонами.

9. Первая сессия Совета созывается правительством государства, в котором установлено местопребывание Организации, не позднее, чем через три месяца после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Дирекция состоит из Генерального директора, его заместителя и необходимого персонала.

2. Генеральный директор, действуя на принципах единоначалия, является главным административным должностным лицом Организации и в этом качестве представляет ее в отношениях с компетентными органами

- (11) approve the plan of the activities of the Organization for the coming calendar year;
- (12) examine and approve the budget of the Organization and the report on its execution as well as the Organization's balance sheet and distribution of profit;
- (13) examine and approve annual reports of the Director-General on the activities of the Directorate;
- (14) approve the report of the Auditing Commission;
- (15) take note of the official statements of the governments wishing to accede to the Agreement;
- (16) determine the procedure and the dates for the payment of proportional contributions as well as readjust the contribution shares in accordance with paragraph 5 of article 15;
- (17) set the rates for transmitting a unit of information or the lease cost of the Organization's satellite communications channel;
- (18) consider proposals for amendments to this Agreement and submit them to the Contracting Parties for approval as provided for in article 24;
- (19) adopt its own rules of procedure;
- (20) examine and decide on other matters arising from this Agreement.

7. The Board should seek unanimity in adopting its decisions. If this is not achieved, the decisions of the Board shall be considered adopted if no less than two thirds of all Members of the Board vote for them. The decisions of the Board will not be binding on those members who did not favour their adoption and submitted their reservations in writing; however, such Members may later associate themselves with the decisions.

8. In performing its functions set forth in paragraph 6 of this article the Board shall act within the resources determined by the Contracting Parties.

9. The first session of the Board shall be convened by the government of the State where the seat of the Organization is situated not later than three months after the entry into force of this Agreement.

Article 13

1. The Directorate shall consist of the Director-General, his deputy and the required staff.

2. The Director-General who acts on the principles of undivided authority shall be the chief executive of the Organization and in this capacity shall represent it in relations with the competent authorities of the Members of the

Членов Организации по всем вопросам, касающимся ее деятельности, а также в отношениях с государствами, правительства которых не являются членами Организации, и международными организациями, с которыми Совет сочтет необходимым сотрудничать.

3. Генеральный директор ответственен перед Советом и действует в пределах полномочий, предоставленных ему настоящим Соглашением и решениями Совета.

4. Генеральный директор осуществляет следующие функции:

- 1) обеспечивает выполнение решений Совета;
- 2) ведет переговоры с администрациями связи, проектными организациями и промышленными предприятиями Членов Организации по вопросам проектирования системы в целом, а также по вопросам проектирования, изготовления и поставки элементов и блоков бортовой аппаратуры спутников связи Организации;
- 3) ведет переговоры по вопросам запусков спутников связи для Организации;
- 4) по поручению Совета в рамках полномочий, установленных Советом, заключает международные и другие соглашения;
- 5) составляет проект бюджета на очередной финансовый год, представляет его на утверждение Совета и отчитывается перед Советом об исполнении бюджета за истекший финансовый год;
- 6) подготавливает для представления Совету отчет о деятельности Дирекции за истекший год;
- 7) разрабатывает проекты планов работы Организации, а также развития и совершенствования системы связи и представляет их Совету на утверждение;
- 8) обеспечивает подготовку, созыв и проведение сессий Совета.

5. Генеральный директор и его заместитель избираются из граждан государств, правительства которых являются Членами Организации, сроком на 4 года. Заместитель Генерального директора может быть избран, как правило, только на один срок. Генеральный директор и его заместитель не могут быть гражданами одного и того же государства.

6. Персонал Дирекции комплектуется из граждан государств, правительства которых являются Членами Организации, с учетом профессиональной компетенции и справедливого географического представительства.

Статья 14

1. Ревизионная комиссия состоит из трех членов, избираемых Советом сроком на три года из граждан разных государств, правительства

Organization in all matters relating to its activities, as well as in relations with States whose governments are not Members of the Organization and with international organizations with which the Board finds it necessary to co-operate.

3. The Director-General shall be responsible to the Board and shall act within the scope of the authority conferred on him by this Agreement and the decisions of the Board.

4. The Director-General shall perform the following functions :

- (1) ensures the implementation of the Board's decisions;
- (2) negotiates with the communications authorities, design agencies and industrial enterprises of the Members of the Organization on the questions of designing the entire system and of designing, manufacturing and delivering the satellite-borne equipment elements and units for the Organization's communications satellites;
- (3) negotiates on the questions of launching communications satellites for the Organization;
- (4) concludes on behalf of the Board and within the authority determined by the Board international and other agreements;
- (5) draws up the budget estimates for the forthcoming fiscal year, submits them to the Board for approval and reports to the Board on the execution of the budget for the past financial year;
- (6) prepares for submission to the Board the report on the Directorate's activities for the past year;
- (7) draws up plans for the Organization's activities as well as for the development and improvement of the communications system and submits them to the Board for approval;
- (8) ensures the preparation, convocation and holding of the sessions of the Board,

5. The Director-General and his deputy shall be elected from among the nationals of the States whose governments are Members of the Organization for a period of four years. The Deputy Director-General may be elected, as a rule, for one term only. The Director-General and his deputy shall not be citizens of the same State.

6. The staff of the Directorate shall be composed of nationals of the states whose governments are Members of the Organization with due regard for their professional qualifications and the equitable geographical representation.

Article 14

1. The Auditing Commission shall consist of three members elected for a period of three years from among the nationals of different States whose

которых являются Членами Организации. Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо должностей в Организации.

2. Генеральный директор предоставляет в распоряжение ревизионной комиссии все необходимые для осуществления ревизий материалы и документы.

3. Отчет Ревизионной комиссии представляется Совету Организации.

Статья 15

1. Для обеспечения деятельности Организации создается уставный фонд (основные и оборотные средства). Решение о создании и размерах уставного фонда принимается Договаривающимися Сторонами по предложению Совета и оформляется специальным протоколом. Размер долевого участия Членов Организации в образовании уставного фонда устанавливается пропорционально степени использования ими каналов связи.

2. Если в процессе усовершенствования системы связи будет выявлена необходимость в увеличении уставного фонда, то сумма дополнительных взносов подлежат распределению между Членами Организации, которые выразили согласие на это увеличение.

3. За счет взносов Членов Организации в уставный фонд покрываются следующие расходы Организации:

- 1) на научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы по космическому комплексу и на земным станциям;
- 2) на проектирование, создание, приобретение или аренду космического комплекса;
- 3) на оплату запуска и вывода на орбиту спутников связи Организации;
- 4) на другие цели, связанные с деятельностью Организации.

4. До образования уставного фонда деятельность Организации осуществляется в соответствии со специальным бюджетом, составляемым на каждый календарный год. Расходы, предусмотренные в бюджете на содержание персонала Дирекции, проведение сессий Совета и другие мероприятия административного характера, покрываются Членами Организации в размерах, устанавливаемых Договаривающимися Сторонами по предложению Совета и оформляемых специальным протоколом.

5. При вступлении в Организацию новых Членов или в случае выхода Члена из Организации доли взносов остальных Членов Организации соответственно изменяются.

6. Валюта, в которой производятся взносы в уставный фонд и

governments are Members of the Organization. The chairman and a member of the Auditing Commission shall not hold any office in the Organization.

2. The Director-General shall make available to the Auditing Commission all material and documents required for auditing.

3. The report of the Auditing Commission shall be submitted to the Board of the Organization.

Article 15

1. A statutory fund (fixed and current assets) shall be established to finance the activities of the Organization. The decision on the establishment and the size of the statutory fund shall be taken by the Contracting Parties on the basis of the recommendation of the Board and shall be formalized by a special protocol. The amount of the proportional contributions of the Members of the Organization to the statutory fund shall be fixed in proportion to the extent to which they use the communications channels.

2. If in the process of the improvement of the communications system a necessity to increase the statutory fund is revealed, the sum of additional contributions shall be apportioned among the Members of the Organization who have given their consent to such an increase.

3. The contributions of the Members of the Organization to the statutory fund shall be used to meet following expenses of the Organization :

- (1) for research, design and experimental work relating to space segment and the earth stations;
- (2) for design, construction, acquisition or lease of the space segment;
- (3) for launching and putting into orbit communications satellites of the Organization;
- (4) for other purposes in connection with the activities of the Organization.

4. Prior to the establishment of the statutory fund the Organization shall conduct its activities on the basis of a special budget drawn up for each calendar year. The expenses envisaged in the budget for the maintenance of the staff of the Directorate, the holding of the Board's sessions and other administrative activities shall be met by the Members of the Organization in proportions fixed by the Contracting Parties on the recommendation of the Board and formalized by a special protocol.

5. Upon the admission of new Members to the Organization or in the case of the withdrawal from the Organization, the share of contributions of each remaining Member shall be changed accordingly.

6. The currency in which contributions are paid to the statutory fund and

бюджет Организации, определяется Договаривающимися Сторонами по предложению Совета.

7. На сумму, не уплаченную Членами Организации в установленный срок, Организация начисляет 3% годовых.

8. В случае невыполнения Членами Организации своих финансовых обязательств в течение одного года Совет решает вопрос о частичном или полном приостановлении прав, вытекающих из членства в Организации.

9. Прибыль, полученная от эксплуатации системы связи, распределяется между Членами Организации пропорционально их сумме взносов. По решению Членов Организации прибыль может быть обращена на увеличение уставного фонда или создание каких-либо специальных фондов.

10. Расходы по содержанию участников совещаний и заседаний, связанных с выполнением задач Организации, в том числе заседаний Совета, иссут Договаривающиеся Стороны, командирующие своих представителей на такие совещания и заседания.

Статья 16

1. Организация эксплуатирует космический комплекс, предоставляя в соответствии с положениями настоящего Соглашения каналы связи своим Членам и другим потребителям.

2. Каналы связи, которыми располагает Организация, распределяются между Членами Организации, исходя из их потребностей в каналах. Каналы связи, превышающие общую потребность всех Членов Организации, могут быть сданы в аренду другим потребителям.

3. Каналы связи предоставляются за плату по тарифам, устанавливаемым Советом. Величина тарифов должна быть на уровне среднемировых тарифов, исчисляемых в золотых франках.

Порядок расчетов за услуги связи определяется Советом.

Статья 17

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, направив письменное извещение об этом правительству-депозитарию.

Денонсация Соглашения этой Договаривающейся Стороной вступает в силу по окончании финансового года, в котором истекает годичный срок, со дня извещения правительства-депозитария об этой денонсации. Такая Договаривающаяся Сторона должна в сроки, установленные Советом,

the Organization budget shall be determined by the Contracting Parties on the recommendation of the Board.

7. The Organization shall charge three per cent annually for sums which Members have failed to pay by the date fixed.

8. If a Member of the Organization fails to meet its financial obligations within one year the Board will decide on a partial or complete suspension of its rights arising from membership in the Organization.

9. The profits derived from the operation of the communications system shall be shared by the Members of the Organization in proportion to the amount of their contributions. The Members may decide to use the profits to increase the statutory fund or to set up some special funds.

10. The expenses for the maintenance of participants in conferences and meetings convened in connection with the implementation of the goals of the Organization, including the sessions of the Board, shall be met by the Contracting Parties represented on such conferences and meetings.

Article 16

1. The Organization shall operate the space segment making communications channels available to its Members and other users in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The communications channels at the disposal of the Organization shall be distributed among the Members of the Organization on the basis of their needs for channels. Communications channels which are in excess of aggregate requirements of all Members of the Organization may be leased to other users.

3. Payment for the communications channels made available shall be charged according to rates established by the Board. The rates shall be fixed at the average world level calculated in gold francs.

The payment for communications services shall be made in a manner determined by the Board.

Article 17

1. Any of the Contracting Parties may denounce this Agreement by notice in writing to that effect given to the Depositary Government.

The denunciation of the Agreement by such Contracting Party takes effect upon the termination of the financial year during which a period of one year expires from the date of notification of the Depositary Government of the denunciation. Such Contracting Party shall pay within the period fixed by the

выплатить сумму взносов, определенную ей на финансовый год, в котором денонсация вступает в силу, а также выполнить все другие взятые на себя финансовые обязательства.

2. Размер денежной компенсации Договаривающейся Стороне, денонсировавшей Соглашение, определяется Советом в соответствии с суммой взносов этой Договаривающейся Стороны в уставный фонд Организации с учетом физического и морального износа основных средств. Денежная компенсация выплачивается после утверждения Советом отчета по бюджету за финансовый год, в котором денонсация вступает в силу.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение может быть прекращено с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Прекращение Соглашения означает ликвидацию Организации.

Порядок ликвидации Организации определяется Советом.

2. В случае ликвидации Организации ее основные средства реализуются, и Членам Организации выплачивается денежная компенсация в соответствии с их долевым участием в капитальных затратах по созданию системы связи с учетом физического и морального износа основных средств. Наличные оборотные средства, за исключением части, идущей на погашение обязательств Организации, распределяются между Членами Организации пропорционально фактически внесенным денежным взносам на день ликвидации Организации.

Статья 19

Языками Организации являются английский, испанский, русский и французский языки.

Степень использования языков решается Советом в зависимости от действительных потребностей Организации.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания до 31 декабря 1972 года в городе Москве.

Соглашение подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству СССР, которое назначается в качестве депозитария настоящего Соглашения.

Board the sum of contributions due for the financial year in which the denunciation becomes effective and shall also carry out all other financial obligations assumed.

2. The amount of the monetary compensation due to the Contracting Party which has denounced the Agreement shall be determined by the Board in accordance with the sum of contributions paid by that Contracting Party to the statutory fund of the Organization with due regard to physical and moral depreciation of the fixed assets. The monetary compensation shall be paid following the approval by the Board of the budget report for the financial year during which the denunciation takes effect.

Article 18

1. This Agreement may be terminated with the consent of all the Contracting Parties.

The termination of the Agreement amounts to the dissolution of the Organization.

The procedure for the dissolution of the Organization shall be determined by the Board.

2. In the event of the dissolution of the Organization its fixed assets shall be realized and the Members of the Organization shall be paid monetary compensation according to their participation in capital expenditure for the establishment of the communications system with due regard to physical and moral depreciation of the fixed assets. The available current assets, with the exception of the part intended to meet the obligations of the Organization shall be distributed among the Members of the Organization in proportion to the monetary contributions actually paid as of the date when the Organization was dissolved.

Article 19

The languages of the Organization shall be English, French, Russian and Spanish.

The extent to which language is used shall be determined by the Board depending on the actual requirements of the Organization.

Article 20

1. This Agreement is open for signing until the 31st December, 1972 in Moscow.

The Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the USSR which is designated the Depositary Government of this Agreement.

Статья 21

Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение шести ратификационных грамот.

Статья 22

1. Правительство любого государства, не подписавшее настоящее Соглашение, может присоединиться к нему. В этом случае правительство подает Совету Организации официальное заявление о том, что оно разделяет цели и принципы деятельности Организации и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения.

2. Документы о присоединении к Соглашению сдаются на хранение правительству-депозитарию.

Статья 23

Для правительств, которые сдадут на хранение ратификационные грамоты или документы о присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступит в силу в день сдачи на хранение указанных актов.

Статья 24

Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу для каждой Договаривающейся Стороны, принимающей эти поправки после их одобрения двумя третями Договаривающихся Сторон. Вступившая в силу поправка становится обязательной для других Договаривающихся Сторон после принятия такой поправки.

Статья 25

1. Правительство-депозитарий настоящего Соглашения извещает все Договаривающиеся Стороны о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и каждого документа о присоединении, о дате вступления в силу Соглашения, а также о всех других полученных им уведомлениях.

2. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано правительством-депозитарием в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Настоящее Соглашение, русский, английский, испанский и французский тексты которого являются равно аутентичными, будет сдано на

Article 21

The Agreement shall enter into force on the deposit of six instruments of ratification.

Article 22

1. The government of any State which did not sign this Agreement may accede to it. In that case the government shall submit to the Board of the Organization a formal statement to the effect that it shares the goals and principles of the activities of the Organization and assumes the obligations under this Agreement.

2. Instruments of accession to the Agreement shall be deposited with the Depositary Government.

Article 23

For governments whose instruments of ratification or accessions are deposited subsequent to the entry into force of this Agreement, it shall enter into force on the date of the deposit of the above instruments.

Article 24

Amendments to this Agreement shall come into force for each Contracting Party accepting the amendments upon their approval by two thirds of the Contracting Parties. An amendment which has come into force shall be binding on the other Contracting Parties after their acceptance of such amendment.

Article 25

1. The Depositary Government of this Agreement shall inform all Contracting Parties of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification and accession, of the date of the entry into force of the Agreement and of all other notices it has received.

2. This Agreement shall be registered by the Depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 26

This Agreement, the English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary

хранение в архивы правительства-депозитария. Должным образом заверенные копии Соглашения будут препровождены правительством-депозитарием Договаривающимся Сторонам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 15 ноября 1971 года.

Government. Duly certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Depositary Government to the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in Moscow on the 15th of November 1971.

ACCORD¹ SUR LA CRÉATION D'UN SYSTÈME INTERNATIONAL ET DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS SPATIALES « INTERSPOUTNIK »

Les Parties contractantes,

Reconnaissant la nécessité de contribuer à la consolidation et au développement harmonieux des relations économiques, scientifiques, techniques et culturelles et d'autres rapports au moyen des communications télégraphiques et téléphoniques ainsi que de la radiodiffusion et de la télévision par les satellites artificiels de la terre;

Reconnaissant l'utilité de la coopération dans les recherches théoriques et expérimentales ainsi que dans l'élaboration des projets, la création, l'exploitation et le développement du système international des télécommunications à l'aide des satellites artificiels de la terre;

Dans l'intérêt du développement de la coopération internationale basée sur le respect de la souveraineté et de l'indépendance des Etats, sur l'égalité en droit et la non-ingérence dans les affaires intérieures ainsi que sur l'entraide et l'avantage mutuel;

Partant des dispositions de la résolution 1721 (XVI)² de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, en date du 27 janvier 1967³;

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1972 pour les Etats suivants, soit à la date à laquelle six instruments de ratification avaient été déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément aux articles 20 et 21 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Bulgarie	12 février 1972
Hongrie	31 mars 1972
Mongolie	21 avril 1972
République démocratique allemande	6 juillet 1972
Tchécoslovaquie	12 juillet 1972
Union des Républiques socialistes soviétiques	12 juillet 1972

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 23 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Pologne	20 octobre 1972
Cuba	29 novembre 1972

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17 (A/5100)*, p. 6.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA CREACIÓN DEL SISTEMA INTERNACIONAL Y DE LA ORGANIZACIÓN DE TELECOMUNICACIONES CÓSMICAS « INTERSPÚTNIK »

Las Partes Contratantes,

reconociendo la necesidad de contribuir al fortalecimiento y desarrollo de las relaciones multilaterales económicas, científico-técnicas, culturales y demás mediante las telecomunicaciones, así como la radio y televisión, con ayuda de los satélites artificiales de la Tierra;

reconociendo la utilidad de la colaboración en las investigaciones teóricas y experimentales, así como en proyectar, crear, explotar y desarrollar el sistema internacional de telecomunicaciones con ayuda de los satélites artificiales de la Tierra;

en interés de desarrollar la colaboración internacional sobre la base del respeto a la soberanía e independencia de los Estados, igualdad, no intervención en los asuntos internos, así como la ayuda y ventaja mutuas;

partiendo de las disposiciones de la resolución 1721 (XVI) de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas y del Tratado sobre los principios que deben regir la actividad de los Estados en el estudio y aprovechamiento del espacio cósmico, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, fechado el 27 de enero de 1967;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. Créer un système international du service des télécommunications par satellites artificiels de la terre.

2. Afin d'assurer la coopération et la coordination des efforts dans l'élaboration des projets, la création, l'exploitation et le développement du système des télécommunications, les Parties contractantes instituent une organisation internationale « Interspoutnik », dénommée ci-après Organisation.

Article 2

1. « Interspoutnik » est une Organisation internationale ouverte.

2. Sont membres de l'Organisation les gouvernements qui ont signé le présent Accord et ont déposé les instruments de ratification conformément à l'article 20, ainsi que les gouvernements des autres Etats qui ont adhéré au présent Accord, conformément à l'article 22.

Article 3

Le siège de l'Organisation est fixé à Moscou.

Article 4

1. Le système international des télécommunications par les satellites artificiels de la terre comprend en tant qu'éléments composants :

- le complexe spatial comprenant les satellites de télécommunication avec les retransmetteurs, les dispositifs de bord et les systèmes de commande terrestres assurant le fonctionnement normal des satellites;
- les stations terriennes réalisant l'intercommunication par les satellites artificiels de la terre.

2. Le complexe spatial est propriété de l'Organisation ou est loué chez les Membres de l'Organisation possédant de tels systèmes.

3. Les stations terriennes sont propriété de l'Etat ou des organisations d'exploitation privées reconnues.

4. Les Membres de l'Organisation ont le droit de brancher les stations terriennes qu'ils ont construites au système des télécommunications de l'Organisation si ces stations répondent aux exigences techniques de l'Organisation.

Article 5

La création du système international des télécommunications est envisagée par les étapes suivantes :

han acordado lo siguiente :

Artículo 1

1. Se crea el sistema internacional de telecomunicaciones mediante los satélites artificiales de la Tierra.
2. Para asegurar la colaboración y coordinar los esfuerzos en la proyección, creación, explotación y desarrollo del sistema de telecomunicaciones, las Partes Contratantes instituyen la organización internacional « Interspútnik », en lo adelante denominada la Organización.

Artículo 2

1. « Interspútnik » es una organización internacional abierta.
2. Son miembros de la Organización los gobiernos que han firmado el presente Acuerdo y han depositado los documentos acerca de su ratificación conforme al artículo 20, así como los gobiernos de otros Estados que a tenor con el artículo 22 se adhirieron al presente Acuerdo.

Artículo 3

Como sede de la Organización se destina la ciudad de Moscú.

Artículo 4

1. El sistema internacional de telecomunicaciones mediante los satélites artificiales de la Tierra incluye como sus partes componentes :
 - un complejo cósmico integrado por satélites de telecomunicaciones con retransmisores, medios de a bordo y sistemas terrestres de mando que aseguran el funcionamiento normal de dichos satélites;
 - estaciones terrestres que efectúan la intercomunicación mediante los satélites artificiales de la Tierra.
2. El complejo cósmico es propiedad de la Organización o se arrienda a los Miembros de la Organización que disponen de semejantes sistemas.
3. Las estaciones terrestres son propiedad de los Estados o de las entidades de explotación reconocidas.
4. Los Miembros de la Organización tienen derecho de intercalar las estaciones terrestres construidas por los mismos en el sistema de telecomunicaciones de la Organización si éstas satisfacen los requisitos técnicos de la Organización.

Artículo 5

La creación del sistema internacional de telecomunicaciones prevé las siguientes etapas :

- Etape des travaux d'essais effectués par les Membres de l'Organisation dans leurs stations terriennes avec l'utilisation des voies de télécommunication mises à la disposition de l'Organisation à titre gratuit par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à bord de ses satellites de télécommunications. Terme de cette étape : fin 1973.
- Etape des travaux avec utilisation des voies de télécommunication à bord des satellites de télécommunication des Membres de l'Organisation à titre de location.
- Etape de l'exploitation commerciale du système des télécommunications avec utilisation du complexe spatial, propriété de l'Organisation ou loué chez ses Membres. La transition à cette étape aura lieu lorsque la création du complexe spatial appartenant à l'Organisation ou sa location sera reconnue économiquement rationnelle par les Parties contractantes.

Article 6

Le lancement et la mise en orbite des satellites de télécommunication qui sont propriété de l'Organisation ainsi que leur commande sur l'orbite sont réalisés par les Membres de l'Organisation disposant de moyens appropriés, sur la base des accords conclus entre l'Organisation et lesdits Membres.

Article 7

L'Organisation coordonne ses activités avec l'Union internationale des télécommunications et coopère avec d'autres organisations dont les activités sont liées à l'utilisation des satellites de télécommunication, tant du point de vue technique (utilisation du spectre de fréquences, application des normes techniques aux voies des communications et des standards à l'appareillage) que dans les problèmes de la réglementation internationale.

Article 8

L'Organisation est une personne civile et compétente de conclure des accords, d'acquérir, de louer et d'aliéner des biens et d'entreprendre des actions de procédure.

Article 9

1. Sur les territoires des Etats dont les gouvernements sont Membres de l'Organisation, cette dernière jouit de la capacité indispensable à la réalisation

- etapa del trabajo experimental efectuado por los Miembros de la Organización en sus estaciones terrestres utilizando los canales de telecomunicaciones concedidos gratuitamente a la Organización por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en sus satélites de telecomunicaciones. El plazo de vigencia de esta etapa se establece hasta el final de 1973;
- etapa de trabajo con el empleo de los canales de telecomunicaciones mediante los satélites de los Miembros de la Organización según las condiciones de arrendamiento;
- etapa de explotación comercial del sistema de telecomunicaciones con el empleo del complejo cósmico perteneciente a la Organización o arrendado a sus Miembros. La transición a esta etapa será efectuada cuando la creación del complejo cósmico perteneciente a la Organización o su arrendamiento sean reconocidos económicamente convenientes por las Partes Contratantes.

Artículo 6

El lanzamiento y la puesta en órbita de los satélites de telecomunicaciones pertenecientes a la Organización, así como el mando de los mismos en la órbita se efectúan por los Miembros de la Organización que disponen para esto de los medios correspondientes a base de los acuerdos entre la Organización y dichos Miembros.

Artículo 7

La Organización coordina sus actividades con la Unión Internacional de Telecomunicaciones y colabora con otras organizaciones cuya actividad está relacionada con el empleo de los satélites de telecomunicaciones, tanto en el aspecto técnico (utilización del espectro de frecuencias, aplicación de las normas técnicas para los canales de telecomunicaciones y de los standards para los equipos), como en las cuestiones de reglamentación internacional.

Artículo 8

La Organización es persona jurídica y tiene derechos para firmar acuerdos, adquirir, arrendar y enajenar los bienes y emprender acciones procesales.

Artículo 9

1. En el territorio de los Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización, ésta tiene la capacidad jurídica necesaria para lograr sus objetivos

de ses objectifs et de ses fonctions. Le degré de cette capacité sera défini par les accords appropriés avec des organismes compétents des Etats en territoire desquels l'Organisation réalisera son activité.

2. Les problèmes qui ne sont pas visés par le présent Accord et par les accords mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront réglés conformément à la législation des Etats sur les territoires desquels l'Organisation s'occupe de ses activités.

Article 10

1. L'Organisation assure la responsabilité matérielle en raison de ses engagements dans les limites des biens qui lui appartiennent.

2. L'Organisation n'assume pas la responsabilité matérielle en raison des engagements des Parties contractantes, tout comme les Parties contractantes ne sont pas responsables en raison des engagements contractés par l'Organisation.

Article 11

1. Les organismes suivants sont créés pour diriger les activités de l'Organisation :

- Le Conseil, l'organe directeur ;
- La Direction, l'organe exécutif et administratif permanent présidé par le Directeur général.

La date de la création et le début des activités de la Direction sont définis par le Conseil.

2. En attendant le début des activités de la Direction, les fonctions du Directeur général relatives à la représentation de l'Organisation et indiquées au paragraphe 2 de l'article 13 sont assumées par le Président du Conseil.

3. Une Commission de contrôle est créée pour contrôler les activités financières de l'Organisation.

4. Le Conseil peut également constituer des organismes auxiliaires indispensables à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article 12

1. Le Conseil est composé de représentants de chaque Membre de l'Organisation à raison d'un représentant de chaque Membre.

2. Chaque Membre de l'Organisation dispose d'une voix au sein du Conseil.

3. Le Conseil se réunit en session au moins une fois par an. Une session extraordinaire peut être convoquée sur la demande de tout Membre de

y realizar sus funciones. El volumen de esta capacidad jurídica se determinará en los correspondientes acuerdos con los organismos competentes de los Estados en cuyo territorio ejerce la misma sus actividades.

2. En cuanto a las cuestiones no reguladas por el presente Acuerdo y acuerdos mencionados en el párrafo 1 de este artículo, se aplica la jurisdicción de los Estados en cuyo territorio se ejerce la actividad de la Organización.

Artículo 10

1. La Organización asume la responsabilidad material conforme a sus compromisos dentro de los límites de los bienes a ella pertenecientes.

2. La Organización no asume la responsabilidad material respecto a los compromisos de las Partes Contratantes, igualmente que las Partes Contratantes no responden por los compromisos de la Organización.

Artículo 11

1. Para dirigir las actividades de la Organización se crean los siguientes órganos :

- El Consejo, órgano directivo;
- La Dirección, órgano ejecutivo y administrativo permanente, encabezado por el Director General.

El plazo de creación y comienzo de las actividades de la Dirección se determina por el Consejo.

2. Antes de comenzar las actividades de la Dirección, las funciones representativas del Director General, mencionadas en el párrafo 2 del artículo 13, las desempeña el presidente del Consejo.

3. Para revisar la actividad financiera de la Organización se crea la Comisión Revisora.

4. El Consejo puede instituir los órganos auxiliares que sean necesarios para realizar los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 12

1. El Consejo estará compuesto por un representante de cada Miembro de la Organización.

2. Cada Miembro de la Organización tiene un voto en el Consejo.

3. El Consejo convoca sus sesiones ordinarias no menos de una vez al año. La sesión extraordinaria puede ser convocada a petición de cualquier

l'Organisation ou du Directeur général, si au moins un tiers des Membres de l'Organisation se [sont] prononcé[s] pour cette convocation.

4. Les sessions du Conseil ont lieu, en règle générale, au siège de l'Organisation. Le Conseil peut décider d'organiser les sessions en territoire d'autres Etats dont les gouvernements sont Membres de l'Organisation, sur l'invitation de ces derniers.

En attendant le début des activités de la Direction, le Conseil se réunit alternativement dans les pays dont les gouvernements sont Membres de l'Organisation et suivant l'ordre alphabétique russe de ceux-là. Dans ce cas, les frais occasionnés par les sessions sont à la charge des Membres hôtes de l'Organisation.

5. La présidence aux sessions du Conseil est assurée alternativement par les représentants des Membres de l'Organisation suivant l'ordre alphabétique russe de ceux-là. Le représentant du Membre de l'Organisation suivant, dans l'ordre alphabétique, devient vice-président. Le Président et le vice-président maintiennent leurs pouvoirs jusqu'à la session prochaine du Conseil.

6. Les questions prévues par le présent Accord [sont de] la compétence du Conseil. Le Conseil :

- 1) examine et sanctionne les mesures relatives à la création, l'acquisition ou la location ainsi qu'à l'exploitation du complexe spatial;
- 2) approuve les plans de développement et de perfectionnement du système des télécommunications de l'Organisation;
- 3) définit les exigences techniques concernant les satellites de télécommunication de l'Organisation;
- 4) examine et adopte le programme de mise en orbite des satellites des télécommunications de l'Organisation;
- 5) approuve le plan de répartition des voies des télécommunications entre les Membres de l'Organisation ainsi que la procédure et les conditions d'utilisation des voies des télécommunications par les autres usagers;
- 6) définit les exigences techniques relatives aux stations terriennes;
- 7) détermine la conformité des stations terriennes aux exigences techniques avancées pour l'inclusion au système des télécommunications de l'Organisation;
- 8) élit le Directeur général et son adjoint et contrôle les activités de la Direction;
- 9) élit le Président et les membres de la Commission de contrôle et entérine les modalités des travaux de cette Commission;
- 10) approuve la structure et le personnel de la Direction ainsi que le Règlement sur le personnel de la Direction;

Miembro de la Organización o del Director General si a favor de su convocatoria se manifiesta no menos de un tercio de los Miembros de la Organización.

4. Las sesiones del Consejo se celebran, por regla general, en la sede de la Organización. El Consejo puede adoptar la resolución de celebrarlas en el territorio de otros Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización a invitación de dichos Miembros de la misma.

Antes de comenzar la actividad de la Dirección, el Consejo se reúne alternativamente en los Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización, por el orden de sus nombres según el alfabeto ruso. En este caso los gastos relacionados con la sesión irán a cargo del país Miembro de la Organización donde se realice la misma.

5. La presidencia en las sesiones del Consejo se efectúa consecutivamente por los representantes de los Miembros de la Organización en el orden de sus nombres de acuerdo con el alfabeto ruso. Como vicepresidente se nombra al representante del Miembro de la Organización que le sigue en orden alfabético. El presidente y el vicepresidente conservan sus poderes hasta la siguiente sesión ordinaria del Consejo.

6. Son competencia del Consejo las cuestiones comprendidas en el presente Acuerdo. El Consejo :

- 1) examina y aprueba las medidas para crear, adquirir o arrendar, así como para explotar el complejo cósmico;
- 2) aprueba los planes de desarrollo y perfeccionamiento del sistema de telecomunicaciones de la Organización;
- 3) determina las normas técnicas para los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 4) discute y aprueba el programa de lanzamientos a la órbita de los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 5) aprueba el plan de distribución de los canales de telecomunicaciones entre los Miembros de la Organización, así como el orden y condiciones en que dichos canales puedan ser utilizados por otros consumidores;
- 6) determina las normas técnicas para las estaciones terrestres;
- 7) determina la adecuación a las normas técnicas de las estaciones terrestres que se presentan para incorporarse al sistema de telecomunicaciones de la Organización;
- 8) elige al Director General y a su adjunto y revisa las actividades de la Dirección;
- 9) elige al presidente y a los miembros de la Comisión Revisora y aprueba el orden de trabajo de la misma;
- 10) aprueba la estructura y plantillas de la Dirección, así como el Reglamento sobre el personal de la misma;

- 11) adopte le plan des travaux de l'Organisation pour l'année civile prochaine;
- 12) examine et adopte le budget de l'Organisation et le rapport sur son exécution ainsi que le bilan et la répartition des bénéfices de l'Organisation;
- 13) examine et approuve les rapports annuels du Directeur général sur les activités de la Direction;
- 14) approuve le rapport de la Commission de contrôle;
- 15) prend acte des déclarations officielles des gouvernements désireux d'adhérer à l'Accord;
- 16) définit la procédure et les délais du versement des cotisations ainsi que la nouvelle répartition des cotisations conformément au paragraphe 5 de l'article 15;
- 17) définit le tarif pour la transmission des unités d'information ou de location de la voie des satellites de télécommunication de l'Organisation;
- 18) examine les propositions sur les amendements au présent Accord et les soumet à l'approbation des Parties contractantes comme cela est prévu par l'article 24;
- 19) adopte les procédures de ses travaux;
- 20) examine et résout d'autres problèmes découlant de l'Accord.

7. Le Conseil doit faire en sorte que ses décisions soient adoptées à l'unanimité. Si tel n'est pas le cas, les décisions du Conseil sont considérées comme adoptées si elles obtiennent au moins deux tiers des voix de tous les Membres du Conseil. Les décisions du Conseil ne sont pas obligatoires pour les Membres qui ne les ont pas soutenues et qui y ont avancé une réserve par écrit; cependant, par la suite, lesdits Membres peuvent se joindre aux décisions adoptées.

8. Lors de l'exécution de ses fonctions prévues par le paragraphe 6 du présent article, le Conseil ne doit pas dépasser les ressources fixées par les Parties contractantes.

9. La première session du Conseil est convoquée par le gouvernement de l'Etat où se trouve le siège de l'Organisation, trois mois au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1. La Direction est composée du Directeur général, de son adjoint et du personnel indispensable.

- 11) aprueba el plan de trabajo de la Organización para el siguiente año calendario;
- 12) examina y aprueba el presupuesto de la Organización y el informe sobre su cumplimiento, así como el balance y la distribución de los beneficios de la Organización;
- 13) examina y aprueba los informes anuales del Director General sobre la actividad de la Dirección;
- 14) aprueba el informe de la Comisión Revisora;
- 15) toma en consideración las declaraciones oficiales de los gobiernos que desean unirse al Acuerdo;
- 16) determina el orden y los plazos de pago de las cuotas, así como la redistribución de sus partes correspondientes de acuerdo con el párrafo 5 del artículo 15;
- 17) establece la tarifa por la transmisión de unidades de información o el costo de arrendamiento de un canal en los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 18) examina las proposiciones acerca de la introducción de enmiendas al presente Acuerdo y las plantea ante las Partes Contratantes para su aprobación en el orden establecido por el artículo 24;
- 19) aprueba las reglas de procedimiento de su trabajo;
- 20) examina y soluciona otras cuestiones dimanantes del Acuerdo.

7. El Consejo debe procurar que sus resoluciones sean aprobadas por unanimidad. Si esto no se consigue, las resoluciones del Consejo se consideran aprobadas cuando obtengan no menos de dos tercios de los votos de todos los Miembros del Consejo. Las resoluciones del Consejo no son obligatorias para los Miembros que no se manifestaron en su favor y presentaron sus cláusulas por escrito; sin embargo, posteriormente estos Miembros pueden adherirse a las resoluciones aprobadas.

8. Durante el cumplimiento de sus funciones, estipuladas en el párrafo 6 del presente Artículo, el Consejo actúa de acuerdo con los fondos establecidos por las Partes Contratantes.

9. La primera sesión del Consejo se convoca por el gobierno del Estado sede de la Organización a más tardar tres meses después de entrar en vigor el presente Acuerdo.

Artículo 13

1. Componen la Dirección el Director General, su adjunto y el personal necesario.

2. Agissant sur les principes de la direction unique, le Directeur général est le principal fonctionnaire administratif de l'Organisation et la représente en cette qualité dans [les] relations avec les organismes compétents des Membres de l'Organisation au sujet de tous les problèmes concernant ses activités ainsi que dans les relations avec les Etats dont les gouvernements ne sont pas Membres de l'Organisation et avec les organisations internationales avec lesquelles le Conseil trouvera nécessaire de coopérer.

3. Le Directeur général est responsable devant le Conseil et agit dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord et les décisions du Conseil.

4. Le Directeur général assume les fonctions suivantes :

- 1) assure l'exécution des décisions du Conseil;
- 2) mène les pourparlers avec les administrations des télécommunications, les organisations de planification et les entreprises industrielles des Membres de l'Organisation sur les problèmes relatifs à l'élaboration du projet du système en entier ainsi que des problèmes concernant l'élaboration du projet, la fabrication et les fournitures des éléments et des blocs de l'appareillage de bord des satellites des télécommunications de l'Organisation;
- 3) mène les pourparlers sur les problèmes des lancements des satellites de télécommunication pour l'Organisation;
- 4) conclut, au nom du Conseil et dans le cadre des pouvoirs établis par le Conseil, des accords internationaux et autres;
- 5) élabore le projet du budget pour l'exercice suivant, le soumet à l'approbation du Conseil et fait rapport au Conseil de l'exécution du budget pour l'exercice écoulé;
- 6) prépare le rapport d'activité de la Direction pour l'année écoulée afin de le présenter au Conseil;
- 7) élabore les projets de plans des travaux de l'Organisation ainsi que ceux de développement et de perfectionnement du système des télécommunications, et les soumet à l'approbation du Conseil;
- 8) assure la préparation, la convocation et la tenue des sessions du Conseil.

5. Le Directeur général et son adjoint sont élus parmi les citoyens des Etats dont les gouvernements sont Membres de l'Organisation, pour un délai de quatre ans. L'adjoint du Directeur général ne peut être élu, en règle générale, que pour une législature. Le Directeur général et son adjoint ne peuvent être citoyens d'un seul et même Etat.

6. Le personnel de la Direction est choisi parmi les citoyens des Etats dont les gouvernements sont Membres de l'Organisation en tenant compte de la compétence professionnelle et la représentation géographique équitable.

2. El Director General actuando a base de los principios de autoridad única, es la persona administrativa principal de la Organización y representa a ésta como tal en sus relaciones con los órganos competentes de los Miembros de la Organización en todos los aspectos vinculados con su actividad, así como en las relaciones con los Estados cuyos gobiernos no son Miembros de la Organización y con las organizaciones internacionales con las cuales el Consejo considerara necesario colaborar.

3. El Director General responde ante el Consejo y actúa de acuerdo con los poderes otorgados al mismo por el presente Acuerdo y por las resoluciones del Consejo.

4. El Director General ejerce las siguientes funciones :

- 1) asegura el cumplimiento de las resoluciones del Consejo;
- 2) lleva las negociaciones con las administraciones de telecomunicaciones, organismos de proyección y empresas industriales de los Miembros de la Organización acerca de los problemas de proyección del sistema en su conjunto, así como acerca de los problemas de proyección, fabricación y suministro de los elementos y bloques de equipos de a bordo para los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 3) efectúa las negociaciones sobre las cuestiones referentes al lanzamiento de los satélites de telecomunicaciones de la Organización;
- 4) por encargo del Consejo y de acuerdo con los poderes por él otorgados concierta los acuerdos internacionales y de otra índole;
- 5) elabora el proyecto del presupuesto para el año fiscal siguiente, lo presenta a la aprobación del Consejo y rinde cuentas ante éste acerca del cumplimiento del presupuesto anterior;
- 6) prepara para la consideración del Consejo el informe sobre la actividad de la Dirección durante el año pasado;
- 7) elabora los proyectos de los planes de trabajo de la Organización, así como los del desarrollo y perfeccionamiento del sistema de telecomunicaciones, y los presenta a la aprobación del Consejo;
- 8) asegura la preparación, convocatoria y celebración de las sesiones del Consejo.

5. El Director General y su adjunto son elegidos entre ciudadanos de Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización por el plazo de 4 años. El adjunto del Director General puede ser elegido, por regla general, solamente para una legislatura. El Director General y su adjunto no pueden ser ciudadanos de un mismo país.

6. El personal de la Dirección se completa con ciudadanos de los Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización, partiendo de la competencia profesional y la representación geográfica justa.

Article 14

1. La Commission de contrôle est composée de trois membres élus par le Conseil pour un délai de trois ans parmi les citoyens de divers Etats dont les gouvernements sont Membres de l'Organisation.

Le président et les membres de la Commission de contrôle ne peuvent exercer des fonctions quelconques au sein de l'Organisation.

2. Le Directeur général met à la disposition de la Commission de contrôle tous les matériaux et les documents indispensables pour celle-ci.

3. Le rapport de la Commission de contrôle est présenté au Conseil de l'Organisation.

Article 15

1. Un fonds statutaire (principal et de roulement) est créé en vue d'assurer les activités de l'Organisation. La décision au sujet de la création et du montant du fonds statutaire est adoptée par les Parties contractantes sur proposition du Conseil et un procès-verbal spécial en est rédigé. Les cotisations des Membres de l'Organisation pour la formation du fonds statutaire sont établies proportionnellement au degré d'utilisation, par ceux-ci, des voies des télécommunications.

2. Si, au cours du perfectionnement du système des télécommunications, il s'avère nécessaire d'accroître le fonds statutaire, la somme des cotisations supplémentaires doit être répartie entre les Membres de l'Organisation qui ont accepté cette majoration.

3. Les cotisations des Membres de l'Organisation au fonds statutaire servent à couvrir les dépenses suivantes de l'Organisation :

- 1) travaux de recherches scientifiques et de constructions expérimentales relatifs au complexe spatial et aux stations terriennes;
- 2) élaboration des projets, création, acquisition ou location du complexe spatial;
- 3) lancement et mise en orbite des satellites des télécommunications de l'Organisation;
- 4) autres objectifs liés à l'activité de l'Organisation.

4. En attendant la formation du fonds statutaire, l'activité de l'Organisation est réalisée conformément au budget spécial établi pour chaque année civile. Les dépenses prévues par le budget pour l'entretien du personnel de la Direction, l'organisation des sessions du Conseil et autres mesures d'ordre administratif sont couvertes par les Membres de l'Organisation dans les limites fixées par les Parties contractantes sur proposition du Conseil, et un procès-verbal spécial en est rédigé.

5. A la suite de l'adhésion de nouveaux Membres à l'Organisation ou de

Artículo 14

1. La Comisión Revisora se compone de tres miembros elegidos por el Consejo, por un plazo de tres años, de los ciudadanos de distintos Estados cuyos gobiernos son Miembros de la Organización.

El presidente y los miembros de la Comisión Revisora no pueden ocupar ningún otro cargo en la Organización.

2. El Director General presenta a la disposición de la Comisión Revisora todos los materiales y documentos necesarios para la revisión.

3. El informe de la Comisión Revisora se presenta al Consejo de la Organización.

Artículo 15

1. Para asegurar las actividades de la Organización se crea un fondo reglamentario (fondos básicos y de circulación). La resolución acerca de la creación y la cantidad del fondo reglamentario es aprobada por las Partes Contratantes a proposición del Consejo y se legaliza con protocolo especial. El volumen de la parte correspondiente de los Miembros de la Organización en la formación del fondo reglamentario se determina proporcionalmente al grado de utilización de los canales de telecomunicaciones por los mismos.

2. Si en el proceso de perfeccionamiento del sistema de telecomunicaciones surge la necesidad de aumentar el fondo reglamentario, el volumen de las cuotas suplementarias se distribuye entre los Miembros de la Organización que expresaron su conformidad con este aumento.

3. A cuenta de las cuotas de los Miembros de la Organización al fondo reglamentario se costean los siguientes gastos de la Organización :

- 1) para los trabajos de investigación científica y de proyección experimental en el complejo cósmico y estaciones terrestres;
- 2) para proyectar, crear, adquirir o arrendar el complejo cósmico;
- 3) para sufragar el lanzamiento y puesta en órbita de los satélites de telecomunicaciones pertenecientes a la Organización;
- 4) para otros fines vinculados con la actividad de la Organización.

4. Antes de formarse el fondo reglamentario, la actividad de la Organización se ejerce de acuerdo con un presupuesto especial elaborado para cada año calendario. Los gastos previstos por el presupuesto para mantener al personal de la Dirección, celebrar las sesiones del Consejo y otras medidas de carácter administrativo se costean por los Miembros de la Organización en la cantidad determinada por las Partes Contratantes a proposición del Consejo y se legalizan con un protocolo especial.

5. Con la incorporación de nuevos Miembros o en caso de que cualquier

la sortie d'un Membre de l'Organisation, la part contributive des autres Membres de l'Organisation est respectivement modifiée.

6. Les devises devant être versées au fonds statutaire et au budget de l'Organisation sont définies par les Parties contractantes sur proposition du Conseil.

7. La somme qui n'a pas été versée à terme par les Membres de l'Organisation est frappée par l'Organisation de 3 p. 100 d'intérêts annuels.

8. En cas de non-exécution, par les Membres de l'Organisation, de leurs engagements financiers pendant une année, le Conseil décide de la suspension partielle ou complète des droits découlant de l'appartenance à l'Organisation.

9. Le profit provenant de l'exploitation du système des télécommunications est réparti entre les Membres de l'Organisation proportionnellement à parts contributives. Sur décision des Membres de l'Organisation, le profit peut être utilisé pour l'accroissement du fonds statutaire ou la création des fonds spéciaux quelconques.

10. Les frais d'entretien des participants aux conférences et aux sessions liées à l'exécution des problèmes de l'Organisation, y compris les sessions du Conseil, sont assumés par les Parties contractantes envoyant leurs représentants à ces conférences et sessions.

Article 16

1. L'Organisation exploite le complexe spatial, mettant, conformément aux dispositions du présent Accord, des voies des télécommunications à la disposition de ses Membres et des autres usagers.

2. Les voies des télécommunications dont dispose l'Organisation sont réparties entre les Membres de l'Organisation en fonction de leurs besoins. Les voies des télécommunications dépassant les besoins de tous les Membres de l'Organisation peuvent être louées à d'autres usagers.

3. Les voies des télécommunications sont accordées contre paiement d'après les tarifs établis par le Conseil. Les tarifs doivent être au niveau des tarifs moyens mondiaux calculés en francs-or.

Le système des paiements pour les facilités des communications est établi par le Conseil.

Article 17

1. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant un avis par écrit au gouvernement dépositaire.

Miembro se retire de la Organización, las partes correspondientes de las cuotas de los demás Miembros de la Organización por consiguiente varían.

6. La divisa con que se efectúan las cuotas al fondo reglamentario y al presupuesto de la Organización se determina por las Partes Contratantes a proposición del Consejo.

7. A la suma no sufragada por los Miembros de la Organización en el plazo fijado se le impone el 3% de interés anual.

8. En caso de que algunos Miembros de la Organización no cumplan con sus compromisos financieros en el transcurso de un año, el Consejo resuelve la cuestión acerca de suspender parcial o totalmente los derechos dimanantes de la filiación de los mismos en la Organización.

9. La ganancia proveniente de la explotación del sistema de telecomunicaciones se distribuye entre los Miembros de la Organización en proporción a la suma de sus cuotas. Por decisión de los Miembros de la Organización la ganancia puede ser designada el aumento del fondo reglamentario o a la creación de fondos especiales.

10. Los gastos para mantener a los participantes de las reuniones relacionadas con el cumplimiento de tareas de la Organización, incluso de las sesiones del Consejo, corren a cargo de las Partes Contratantes que comisionan a sus representantes a dichas reuniones.

Artículo 16

1. La Organización explota el complejo cósmico, concediendo de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo los canales de telecomunicaciones a sus Miembros y a otros consumidores.

2. Los canales de telecomunicaciones de que dispone la Organización se distribuyen entre los Miembros de la Organización partiendo de sus necesidades en canales. Los canales de telecomunicaciones que rebasan la demanda general de los Miembros de la Organización pueden ser arrendados a otros consumidores.

3. Los canales de telecomunicaciones se conceden a pago según las tarifas determinadas por el Consejo. La magnitud de las tarifas debe coincidir con el nivel de las tarifas mundiales promedio en francos oro.

El pago de las cuentas por los servicios de telecomunicaciones lo determina el Consejo.

Artículo 17

1. El presente Acuerdo puede ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, enviando una nota escrita adecuada al gobierno depositario.

La dénonciation de l'Accord par cette Partie contractante entre en vigueur au terme de l'exercice pendant lequel expire le délai annuel, à partir du jour où le gouvernement dépositaire a reçu l'avis de dénonciation. Cette Partie contractante doit, dans les délais fixés par le Conseil, régler les versements qui lui ont été fixés pour l'exercice au cours duquel la dénonciation entre en vigueur, et remplir ses autres engagements financiers.

2. La somme de la compensation en espèces versée par la Partie contractante ayant dénoncé l'Accord est déterminée par le Conseil conformément aux parts contributives de cette Partie contractante au fonds statutaire de l'Organisation, compte tenu de l'usure physique et morale des fonds principaux. La compensation en espèces est versée après approbation, par le Conseil, du rapport sur le budget pour l'exercice au cours duquel la dénonciation entre en vigueur.

Article 18

1. Le présent Accord peut être annulé sur consentement de toutes les Parties contractantes.

L'abrogation de l'Accord signifie la liquidation de l'Organisation.

La procédure de la liquidation de l'Organisation est définie par le Conseil.

2. En cas de liquidation de l'Organisation, ses fonds principaux sont réalisés et les Membres de l'Organisation touchent une compensation en espèces conformément à leurs parts contributives dans les investissements pour la création du système des télécommunications, compte tenu de l'usure physique et morale des fonds principaux. Le fonds de roulement disponible, à l'exception de la partie utilisée pour remplir les engagements de l'Organisation, est réparti parmi les Membres de l'Organisation proportionnellement aux versements en espèces faits jusqu'au jour de la liquidation de l'Organisation.

Article 19

Les langues de l'Organisation sont l'anglais, l'espagnol, le russe et le français.

Le degré de l'utilisation des langues est déterminé par le Conseil selon les besoins réels de l'Organisation.

Article 20

1. Le présent Accord est ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1972 dans la ville de Moscou.

L'Accord est à ratifier. Les instruments de ratification seront remis au Gouvernement de l'URSS, qui est désigné comme dépositaire du présent Accord.

La denuncia del Acuerdo por la Parte Contratante entra en vigor una vez finalizado el año fiscal en que caduca el plazo anual desde el día de la notificación al gobierno depositario. La Parte Contratante denunciadora debe pagar en el plazo determinado por el Consejo la suma de las cuotas a ella fijada para el año fiscal en que la denuncia entra en vigor, así como cumplir con los demás compromisos financieros por ella asumidos.

2. La suma de la compensación monetaria de la Parte Contratante denunciadora se determina por el Consejo de acuerdo con la suma de cuotas de dicha Parte Contratante al fondo reglamentario de la Organización, tomando en consideración el desgaste físico y moral de los medios básicos. La compensación monetaria se paga después que el Consejo aprueba el informe de balance presupuestario correspondiente al año fiscal en el cual la denuncia entra en vigor.

Artículo 18

1. El presente Acuerdo puede ser anulado con la conformidad de todas las Partes Contratantes.

La anulación del Acuerdo significa la liquidación de la Organización.

El orden de liquidación de la Organización se determina por el Consejo.

2. En caso de liquidarse la Organización, sus medios básicos se venden y a los Miembros de ésta se les paga una compensación monetaria de acuerdo con su parte correspondiente en los gastos capitales para crear el sistema de telecomunicaciones, tomando en consideración el desgaste físico y moral de los medios básicos. Los recursos de circulación existentes, a excepción de la parte designada para cumplir con los compromisos de la Organización, se distribuyen entre los Miembros de la Organización en proporción a las cuotas pecuniarias de hecho transferidas al día de la liquidación de la Organización.

Artículo 19

Los idiomas de trabajo de la Organización son el español, el inglés, el ruso y el francés.

El grado de la utilización de los idiomas se decide por el Consejo de acuerdo con las necesidades reales de la Organización.

Artículo 20

1. El presente Acuerdo está abierto a su firma hasta el 31 de diciembre de 1972 en la ciudad de Moscú.

El Acuerdo debe ser ratificado. Los instrumentos de ratificación se entregan para su depósito al Gobierno de la URSS, designado como depositario del presente Acuerdo.

Article 21

L'Accord entre en vigueur après la remise au dépôt de six instruments de ratification.

Article 22

1. Le gouvernement de tout Etat qui n'a pas signé le présent Accord peut y adhérer. Dans ce cas, le gouvernement déclare officiellement au Conseil de l'Organisation qu'il partage les objectifs et les principes d'activité de l'Organisation et assume les engagements découlant du présent Accord.

2. Les instruments d'adhésion à l'Accord sont remis au gouvernement dépositaire.

Article 23

En ce qui concerne les gouvernements qui remettront au dépôt les instruments de ratification ou ceux d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entrera en vigueur le jour de la remise des instruments susmentionnés.

Article 24

Les amendements au présent Accord entrent en vigueur pour chaque Partie contractante acceptant ces amendements, après leur approbation par les deux tiers des Parties contractantes. L'amendement entré en vigueur devient obligatoire pour les autres Parties contractantes après qu'elles aient accepté ces amendements.

Article 25

1. Le gouvernement dépositaire du présent Accord notifie à toutes les Parties contractantes la date de chaque signature, la date de remise au dépôt de chaque instrument de ratification et de chaque instrument d'adhésion, la date d'entrée en vigueur de l'Accord ainsi que toutes autres notifications reçues.

2. Le présent Accord sera enregistré par le gouvernement dépositaire conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Artículo 21

El Acuerdo entra en vigor una vez depositados seis instrumentos de ratificación.

Artículo 22

1. El Gobierno de cualquier Estado que no ha firmado el presente Acuerdo puede adherirse a él. En este caso, el Gobierno interesado entrega al Consejo de la Organización una declaración oficial exponiendo que comparte los fines y principios de la actividad de la Organización y asume los compromisos dimanantes del presente Acuerdo.

2. Los instrumentos de adhesión al Acuerdo se entregan para su depósito al gobierno depositario.

Artículo 23

Para los gobiernos que depositaran los instrumentos de ratificación o instrumentos de adhesión después de entrar en vigor el presente Acuerdo, éste será válido a partir del día del depósito de dichos instrumentos.

Artículo 24

Las enmiendas al presente Acuerdo entran en vigor para cada Parte Contratante que las aprueba después de ser admitidas por dos tercios de las Partes Contratantes. La enmienda que entra en vigor es obligatoria para las demás Partes Contratantes después de que éstas la aprueben.

Artículo 25

1. El gobierno depositario del presente Acuerdo comunica a todas las Partes Contratantes sobre la fecha de cada firma, fecha del depósito de cada instrumento de ratificación y de cada instrumento de adhesión, fecha de la entrada en vigor del Acuerdo, así como sobre las demás notificaciones por él recibidas.

2. El presente Acuerdo será registrado por el gobierno depositario en conformidad con el artículo 102 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

Article 26

Le présent Accord, dont les textes russe, anglais, espagnol et français sont authentiques, sera déposé aux archives du gouvernement dépositaire. Les copies de l'Accord dûment légalisées seront expédiées par le gouvernement dépositaire aux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à ces fins, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 15 novembre 1971.

Artículo 26

El presente Acuerdo cuyos textos en español, ruso, inglés y francés son igualmente auténticos, será depositado en los archivos del gobierno depositario. Las copias del Acuerdo, debidamente certificadas, serán enviadas por el gobierno depositario a las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente apoderados, firmaron el presente Acuerdo.

DADO en la ciudad de Moscú el 15 de noviembre de 1971.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии :
On behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria :
Por encargo del Gobierno de la República Popular de Bulgaria :
Au nom du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :
[X. Трайков]¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики :
On behalf of the Government of the Hungarian People's Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Popular Húngara :
Au nom du Gouvernement de la République populaire hongroise :
[D. CSANÁDI]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики :
On behalf of the Government of the German Democratic Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Democrática Alemana :
Au nom du Gouvernement de la République démocratique allemande :
[R. SHULZE]

По уполномочию Правительства Республики Куба :
On behalf of the Government of the Republic of Cuba :
Por encargo del Gobierno de la República de Cuba :
Au nom du Gouvernement de la République de Cuba :
[PEDRO L. TORRES]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики :
On behalf of the Government of the Mongolian People's Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Popular Mongola :
Au nom du Gouvernement de la République populaire mongole :
Д. ГОТОВ

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики :
On behalf of the Government of the Polish People's Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Popular Polaca :
Au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne :
[E. KOWALZYK]

¹ *Note by the Secretariat.* The names in brackets are illegible on the certified true copy submitted for registration. The spelling of these names has been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Note du Secrétariat. Les noms entre crochets sont illisibles dans l'exemplaire certifié conforme soumis à l'enregistrement et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии :
On behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania :
Por encargo del Gobierno de la República Socialista de Rumania :
Au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[GH. AIRINEI]

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик :
On behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
Por encargo del Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :
Au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Н. Д. Псурцев]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики :
On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :
Por encargo del Gobierno de la República Socialista Checoslovaca :
Au nom du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[V. CHALUPA]

No. 12344

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement for cooperation in the peaceful uses of atomic energy.
Signed at Ottawa on 11 December 1957

Authentic texts: English and German.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.
Signé à Ottawa le 11 décembre 1957

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,
Have agreed as follows :

Article I

1. The field of cooperation intended by this Agreement includes
- (a) the supply of information relating to peaceful uses of atomic energy and, in particular, to
 - (i) research and development,
 - (ii) problems of health and safety,
 - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications), and
 - (iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
 - (b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

¹ Came into force on 18 December 1957, by an exchange of notes, in accordance with article VII (1).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung von Kanada und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Im Bewusstsein des aus der Verwendung der Atomenergie für friedliche Zwecke zu erwartenden grossen Nutzens, der die Ausweitung der Energieversorgung, die Steigerung der landwirtschaftlichen und industriellen Erzeugung, die Vermehrung verfügbarer Kenntnisse und Mittel zur Bekämpfung von Krankheiten sowie die Förderung der Forschung zu heilsamen und nutzbringenden Zwecken einschliesst,

In dem Wunsch, den Beitrag, den die Entwicklung der Atomenergie zur Wohlfahrt und zum Gedeihen ihrer Völker liefern kann, zu steigern und zu beschleunigen,

In Erkenntnis der ihnen beiden aus einer wirksamen Zusammenarbeit bei der Förderung und Entwicklung der friedlichen Verwendung der Atomenergie erwachsenden Vorteile,

In der Absicht, daher zu diesem Zweck zusammenzuarbeiten,
Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

1. Die mit diesem Abkommen bezweckte Zusammenarbeit umfasst
 - (a) die Lieferung von Informationen über die friedliche Verwendung der Atomenergie, insbesondere über
 - (i) Forschung und Entwicklung,
 - (ii) Gesundheits- und Sicherheitsprobleme,
 - (iii) Ausrüstungen und Einrichtungen (einschliesslich der Lieferung von Plänen, Zeichnungen und Spezifikationen) und
 - (iv) die Verwendung von Ausrüstungen, Einrichtungen, Material, Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial und Brennstoff;
 - (b) die Lieferung von Ausrüstungen, Einrichtungen, Material, Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial und Brennstoff;

- (c) transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities.

2. The cooperation envisaged in this article shall be effected on terms and conditions to be agreed.

3. This Agreement shall not be deemed to impose restrictions on exchanges within the field of cooperation not heretofore restricted under the domestic legislation or international obligations of either Contracting Party.

Article II

1. Governmental enterprises of either Contracting Party may

- (a) deal directly with or perform services for the other Contracting Party, governmental enterprises of the other Contracting Party or authorized persons under the jurisdiction of the other Contracting Party in matters within the scope of this Agreement;
- (b) acquire from the said Contracting Party information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

2. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may,

- (a) with the general or specific authorization of their Government, deal directly with or perform services for persons under the jurisdiction of the other Contracting Party as authorized by the latter, or the other Contracting Party or governmental enterprises of the latter, in matters within the scope of this Agreement;
- (b) unless otherwise specified by the other Contracting Party at or before the time of transmission, acquire from their Government information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material.

3. Either Contracting Party may transfer to international organizations, or to third Governments, or to enterprises or individuals under the jurisdiction of third Governments,

- (a) information, equipment (other than nuclear reactors), facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, unless otherwise specified by the other Contracting Party;
- (b) identified material after irradiation, for chemical processing or storage, subject however to the terms of a written authorization of the supplying Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied

- (c) die Übertragung von Patentrechten;
- (d) den Zugang zu und die Verwendung von Ausrüstungen und Einrichtungen.
 - 2. Die in diesem Artikel vorgesehene Zusammenarbeit erfolgt zu Bedingungen, die zu vereinbaren sind.
 - 3. Es ist nicht der Sinn dieses Abkommens, denjenigen Austausch im Rahmen der Zusammenarbeit zu beschränken, der bisher keinen Beschränkungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder internationaler Verpflichtungen einer der beiden Vertragsparteien unterlag.

Artikel II

- 1. Staatliche Unternehmen jeder Vertragspartei können
 - (a) in Angelegenheiten, die zum Anwendungsbereich dieses Abkommens gehören, mit der anderen Vertragspartei, mit deren staatlichen Unternehmen oder mit den der Hoheitsgewalt dieser Partei unterstehenden berechtigten Personen unmittelbar in Verbindung treten oder Dienste für sie leisten;
 - (b) gemäss diesem Abkommen erhaltene Informationen, Ausrüstungen, Einrichtungen und Materialien sowie bezeichnetes Material von der anderen Vertragspartei erwerben.
- 2. Personen, die der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei unterstehen, können
 - (a) in Angelegenheiten, die zum Anwendungsbereich dieses Abkommens gehören, auf Grund einer allgemeinen oder besonderen Genehmigung ihrer Regierung mit den der Hoheitsgewalt der anderen Vertragspartei unterstehenden und von dieser entsprechend ermächtigten Personen oder mit der anderen Vertragspartei oder mit deren staatlichen Unternehmen unmittelbar in Verbindung treten oder Dienste für sie leisten;
 - (b) gemäss diesem Abkommen erhaltene Informationen, Ausrüstungen, Einrichtungen und Materialien sowie bezeichnetes Material von ihrer Regierung erwerben, sofern die andere Vertragspartei bei oder vor der Übermittlung nichts anderes bestimmt.
- 3. Eine Vertragspartei kann internationalen Organisationen oder dritten Regierungen oder der Hoheitsgewalt dritter Regierungen unterstehenden Unternehmen oder Einzelpersonen
 - (a) gemäss diesem Abkommen erhaltene Informationen, Ausrüstungen (ausser Kernreaktoren), Einrichtungen und Materialien übertragen, sofern die andere Vertragspartei nichts anderes bestimmt;
 - (b) bezeichnetes Material nach erfolgter Bestrahlung zur chemischen Aufarbeitung oder Lagerung übertragen, jedoch nur nach Massgabe einer schriftlichen Genehmigung der liefernden Vertragspartei.
- 4. Jede Vertragspartei ist der anderen gegenüber dafür verantwortlich, dass dieses Abkommen von allen ihren staatlichen Unternehmen und allen

with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

Article III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions :

(a) Information, equipment, facilities and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, shall not be transferred unless such transfer is authorized by or pursuant to the provisions of article II of this Agreement;

(b) Source material, special nuclear material and fuel shall not be supplied in quantities exceeding those reasonably required for research and development purposes or for the efficient and continuous operation of specified nuclear reactors;

(c) Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to acquire any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed by the recipient Contracting Party for its own use and by persons under its jurisdiction for their own use;

(d) Source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;

(e) Identified material shall be secured with precautions acceptable to the supplying Contracting Party.

Article IV

1. Each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and solely to that end the supplying Contracting Party shall have the right :

(a) to examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;

ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen, denen durch dieses Abkommen oder gemäss demselben eine Genehmigung erteilt worden ist, anerkannt und beachtet wird.

Artikel III

Jede Lieferung auf Grund dieses Abkommens erfolgt nach Massgabe desselben und insbesondere zu folgenden Bedingungen :

(a) Gemäss diesem Abkommen erhaltene Informationen, Ausrüstungen, Einrichtungen und Materialien sowie bezeichnetes Material dürfen nicht übertragen werden, sofern eine solche Übertragung nicht durch oder gemäss Artikel II genehmigt wird;

(b) Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial und Brennstoff dürfen nicht in Mengen geliefert werden, welche die für Forschungs- und Entwicklungszwecke oder für den leistungsfähigen und stetigen Betrieb bestimmter Kernreaktoren tatsächlich benötigten Mengen übersteigen;

(c) Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial oder Brennstoff werden mit der Massgabe geliefert, dass die liefernde Vertragspartei ein Bezugsrecht zum Erwerb jeder bei der Verwendung von bezeichnetem Material anfallenden Menge besonderen Kernmaterials erhält, welche die Mengen übersteigt, die von der empfangenden Vertragspartei und von ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden Personen für ihren eigenen Bedarf benötigt werden;

(d) Gemäss diesem Abkommen erhaltenes Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial und Brennstoff dürfen nach erfolgter Bestrahlung nur insoweit aufgearbeitet oder nach Gestalt oder Gehalt verändert werden, als die liefernde Vertragspartei dies schriftlich genehmigt; genehmigte Aufarbeitungen und Veränderungen sind in Einrichtungen durchzuführen, die für die liefernde Vertragspartei annehmbar sind.

(e) Bezeichnetes Material ist durch Vorsichtsmassnahmen zu sichern, die für die liefernde Vertragspartei annehmbar sind.

Artikel IV

1. Jeder liefernden Vertragspartei ist es gestattet, sich zu vergewissern, dass dieses Abkommen eingehalten wird und insbesondere, dass bezeichnetes Material nur für friedliche Zwecke verwendet wird, und lediglich insoweit ist die liefernde Vertragspartei berechtigt,

(a) die Pläne von Ausrüstungen (einschliesslich Kernreaktoren) oder Einrichtungen, in denen bezeichnetes Material verwendet oder gelagert werden soll, zu prüfen, um sicherzustellen, dass es keinem militärischen Zweck dient und dass eine wirksame Anwendung der in diesem Abkommen vorgesehenen Sicherheitsmassnahmen möglich ist;

- (b) to require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material;
- (c) to call for and receive periodic reports based on such records;
- (d) to satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;
- (e) to send representatives, [designated] by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their Governments pursuant to the provisions of this article, representatives and other officials under the jurisdiction of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material, and fuel, and to require the return of all identified material under the control of the other Contracting Party.

Article V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement :
- (a) the supply of information, equipment, facilities or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material;

- (b) zu verlangen, dass ausreichende Aufzeichnungen gemacht und zur Einsicht vorgelegt werden, um den buchmässigen Nachweis des bezeichneten Materials gewährleisten zu helfen;
- (c) periodische Berichte, die auf diesen Unterlagen beruhen, anzufordern und entgegenzunehmen;
- (d) sich davon zu überzeugen, dass die für die chemische Aufarbeitung von bezeichnetem Material nach erfolgter Bestrahlung zu verwendenden Mittel nicht für die Abzweigung von bezeichnetem Material zu militärischen Zwecken geeignet sind;
- (e) in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Vertreter zu entsenden, die von ihr nach Beratung mit dieser Partei bestimmt werden; ihnen ist jederzeit Zugang zu gewähren zu allen Orten, Ausrüstungen und Einrichtungen, in denen bezeichnetes Material verwendet wird oder gelagert oder untergebracht ist, ferner zu allen auf derartiges bezeichnetes Material bezüglichen Unterlagen sowie zu allen Personen, die auf Grund ihrer Beschäftigung mit derartigem bezeichnetem Material oder derartigen Unterlagen zu tun haben, soweit dies erforderlich ist, um den buchmässigen Nachweis allen bezeichneten Materials zu erlangen und um festzustellen, ob es lediglich für friedliche Zwecke verwendet wird. Diese Vertreter werden auf Verlangen der anderen Vertragspartei von deren Vertretern begleitet; jedoch dürfen sie dadurch nicht aufgehalten oder anderweitig bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben behindert werden.

2. Der Hoheitsgewalt einer Vertragspartei unterstehende Vertreter und sonstige Amtsträger dürfen Betriebsgeheimnisse und andere vertrauliche Informationen, von denen sie in Ausübung ihrer durch diesen Artikel bestimmten Dienstpflichten Kenntnis erlangen, nicht preisgeben; dies gilt unter Vorbehalt ihrer Verantwortlichkeiten auf Grund dieses Artikels gegenüber ihrer Regierung.

3. Stellt eine Vertragspartei fest, dass bezeichnetes Material einem militärischen Zweck dient, so ist sie berechtigt, eine vorgesehene Lieferung von Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial oder Brennstoff auszusetzen oder zu widerrufen und die Rückgabe allen bezeichneten Materials, das sich unter der Kontrolle der anderen Vertragspartei befindet, zu verlangen.

Artikel V

1. Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ist ausgeschlossen
- (a) die Lieferung von Informationen, Ausrüstungen, Einrichtungen oder Materialien und der Zugang zu Ausrüstungen oder Einrichtungen, die nach Auffassung einer Vertragspartei von vorwiegend militärischer Bedeutung sind, sowie die Verwendung von gemäss diesem Abkommen erhaltenen Informationen, Ausrüstungen, Einrichtungen oder Materialien sowie von bezeichnetem Material für einen militärischen Zweck;

- (b) the supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from another government under terms preventing such supply or transfer;
- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons;
- (d) the supply of information regarded by a supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. This Agreement shall be applied in accordance with the laws, regulations and licensing requirements of each Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

Article VI

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein :

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of this article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substance of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in paragraph (g) of this article;

- (b) die Lieferung von Informationen und die Übertragung von Eigentums- oder Patentrechten, die eine andere Regierung zu Bedingungen zur Verfügung gestellt hat, die eine derartige Lieferung oder Übertragung ausschließen;
- (c) die Lieferung von Informationen, die von Personen, welche der Hoheitsgewalt der liefernden Vertragspartei unterstehen, erarbeitet wurden oder deren Eigentum sind, sowie die Übertragung von Eigentums- oder Patentrechten, die Eigentum solcher Personen sind, es sei denn mit Zustimmung dieser Personen und zu von diesen festgelegten Bedingungen;
- (d) die Lieferung von Informationen, die nach Auffassung einer liefernden Vertragspartei Handelswert besitzen, es sei denn zu von dieser Partei festgelegten Bedingungen.

2. Dieses Abkommen wird im Einklang mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften jeder Vertragspartei sowie mit deren Erfordernissen für die Erteilung von Lizenzen angewendet.

3. Soweit bei der Übermittlung nichts anderes bestimmt wird, ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als begründe es eine Verantwortung bezüglich der Genauigkeit einer gemäss diesem Abkommen mitgeteilten Information oder bezüglich der Eignung von gemäss diesem Abkommen gelieferten Ausrüstungen, Einrichtungen, Materialien, Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial oder Brennstoff für einen bestimmten Verwendungszweck oder bezüglich der Genauigkeit der Spezifikationen derselben.

Artikel VI

Für die Zwecke dieses Abkommens und soweit darin nichts anderes bestimmt ist,

- (a) bedeutet „Ausrüstungen“ alle Apparate, Vorrichtungen oder Maschinen, die für Forschung, Entwicklung, Verwendung, Aufarbeitung oder Lagerung im Zusammenhang mit Arbeiten auf dem Gebiet der Atomenergie von besonderem Nutzen sind;
- (b) bedeutet „Einrichtungen“ alle Anlagen, Gebäude oder Bauten, die Ausrüstungen im Sinne des Buchstabens (a) enthalten oder in sich schliessen oder in anderer Weise für Arbeiten auf dem Gebiet der Atomenergie besonders geeignet sind oder dafür verwendet werden;
- (c) bedeutet „Materialien“ alle radioaktiven Substanzen, alle sonstigen für Arbeiten auf dem Gebiet der Atomenergie besonders brauchbaren oder wichtigen Substanzen (z. B. schweres Wasser oder Zirkonium) sowie die sonstigen zwischen den Vertragsparteien gegebenenfalls vereinbarten Substanzen; jedoch gehört zu den Materialien nicht das bezeichnete Material im Sinne des Buchstabens (g);

- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, and such other enterprises under the jurisdiction of either Government as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this article.

Article VII

1. The present Agreement shall be brought into force through an exchange of notes to that effect.

2. It shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

- (d) bedeutet „Ausgangsmaterial“ Uran, das die in der Natur auftretende Isotopen-Mischung enthält; an dem Isotop 235 abgereichertes Uran; Thorium; jeden der erwähnten Stoffe in Form von Metall, Legierung, chemischer Verbindung oder Konzentrat; alles sonstige Material, das einen oder mehrere der erwähnten Stoffe in einer gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Anhäufung enthält, sowie alles sonstige gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Material;
- (e) bedeutet „besonderes Kernmaterial“ Plutonium; Uran 233; Uran 235; mit den Isotopen 233 oder 235 angereichertes Uran; jedes Material, das einen oder mehrere der vorerwähnten Stoffe enthält, und alles sonstige gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Material; der Ausdruck „besonderes Kernmaterial“ schliesst jedoch Ausgangsmaterial nicht ein;
- (f) bedeutet „Brennstoff“ Ausgangsmaterial oder besonderes Kernmaterial oder beides, wenn es nach Form und Menge zur Beschickung eines Kernreaktors bestimmt oder geeignet ist, um zur Herbeiführung oder Aufrechterhaltung einer atomaren Kettenreaktion zu dienen;
- (g) bedeutet „bezeichnetes Material“ gemäss diesem Abkommen erhaltenes Ausgangsmaterial, besonderes Kernmaterial oder Brennstoff sowie ferner besonderes Kernmaterial, das bei der Verwendung von gemäss diesem Abkommen erhaltenem Ausgangsmaterial, besonderem Kernmaterial oder Brennstoff anfällt oder in einem gemäss diesem Abkommen erhaltenen Kernreaktor erzeugt wird;
- (h) bedeutet „staatliche Unternehmen“ Atomic Energy of Canada Limited und Eldorado Mining and Refining Limited sowie diejenigen sonstigen Unternehmen unter der Hoheitsgewalt einer der beiden Regierungen, die gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien vereinbart werden;
- (i) bedeutet „Personen“ Einzelpersonen, Firmen, Aktien- und andere Gesellschaften, offene Handelsgesellschaften, Vereinigungen und sonstige private oder staatliche Körperschaften und deren Bevollmächtigte und örtliche Vertreter; der Ausdruck „Personen“ schliesst jedoch staatliche Unternehmen im Sinne des Buchstabens (h) nicht ein.

Artikel VII

1. Dieses Abkommen tritt auf Grund eines entsprechenden Notenwechsels in Kraft.
2. Es gilt für die Dauer von zehn Jahren und danach solange, bis eine Vertragspartei es gegenüber der anderen mit einer Frist von sechs Monaten kündigt, es sei denn, dass eine Kündigung bereits sechs Monate vor Ablauf des genannten Zeitabschnitts von zehn Jahren erfolgt ist.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this 11th day of December 1957, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Canada :

SIDNEY SMITH

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

HASSO VON ETZDORF

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ottawa am elften Dezember neunzehnhundertsieben- undfünfzig in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicher- massen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Kanada :
[Signed — Signé]
SIDNEY SMITH

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
[Signed — Signé]
HASSO VON ETZDORF

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES UTILISATIONS
PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des utilisations pacifiques,

Désirant accélérer et amplifier la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les utilisations pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La coopération prévue par le présent Accord s'étendra aux domaines suivants :

- a) la fourniture de renseignements relatifs aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique et, en particulier :
 - i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement,
 - ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail,
 - iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs) et
 - iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 18 décembre 1957, par un échange de notes, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès et le recours à l'outillage et aux installations.

2. La coopération envisagée dans le présent article se réalisera selon des conditions à définir d'un commun accord.

3. Le présent Accord ne sera pas considéré comme imposant des restrictions aux échanges qui se situent dans le cadre de la coopération envisagée et qui n'auraient pas antérieurement été assujettis à des restrictions par la législation nationale ou les obligations internationales de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article II

1. Les entreprises d'État de chacune des deux Parties contractantes pourront

- a) traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec les entreprises d'État de l'autre Partie contractante ou avec des personnes autorisées relevant de l'autre Partie contractante ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) se procurer auprès de ladite Partie contractante des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

2. Des personnes relevant de chacune des Parties contractantes pourront :

- a) avec l'autorisation générale ou spécifique de leur Gouvernement, traiter directement avec des personnes relevant de l'autre Partie contractante et autorisées par elle, ou avec l'autre Partie contractante ou avec les entreprises d'État de celle-ci, ou exécuter des travaux pour elles dans les domaines visés par le présent Accord;
- b) sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante au moment de la transmission ou auparavant, se procurer auprès de leur Gouvernement des renseignements, de l'outillage, des installations et des matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que des matières identifiées.

3. Chacune des Parties contractantes pourra céder à des organismes internationaux, à des gouvernements tiers ou à des entreprises ou des particuliers relevant de gouvernements tiers,

- a) des renseignements, de l'outillage (à l'exclusion de tout réacteur nucléaire), des installations et des matériaux, obtenus en conformité du présent Accord, sauf volonté contraire exprimée par l'autre Partie contractante;
- b) des matières identifiées après irradiation, pour traitement chimique ou emmagasinage, sous réserve toutefois des dispositions d'une autorisation écrite de la Partie contractante fournisseuse.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de ce que les dispositions du présent Accord soient acceptées et observées par

toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

Article III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et en particulier les suivantes :

a) Les renseignements, l'outillage, les installations et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, et les matières identifiées, ne pourront être cédés que si la cession en est permise par les dispositions de l'article II du présent Accord ou conformément à ces dispositions;

b) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles ne seront fournis qu'en des quantités n'excédant pas celles qui sont raisonnablement nécessaires pour les travaux de recherche et de création ou pour le maintien en fonctionnement efficace et continu de réacteurs nucléaires spécifiés;

c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles seront fournis avec option pour la Partie contractante fournisseuse de faire l'acquisition de toute quantité de matières nucléaires spéciales, provenant de l'utilisation de matières identifiées, qui excéderait les quantités nécessaires pour son propre usage à la Partie contractante qui reçoit et pour leur propre usage aux personnes relevant d'elle;

d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront ni traités ni altérés quant à leur forme ou à leur contenu après irradiation sauf avec l'autorisation écrite de la Partie contractante fournisseuse, et tous traitements et altérations autorisés devront être effectués dans des installations acceptables par la Partie contractante fournisseuse;

e) Il sera pris possession des matières identifiées avec des précautions acceptables par la Partie contractante fournisseuse.

Article IV

I. Il sera permis à chacune des Parties contractantes de s'assurer que les dispositions du présent Accord sont observées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées qu'à des fins pacifiques; à cette fin exclusive, la Partie contractante fournisseuse aura le droit :

- a) d'examiner la conformation de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à favoriser aucune fin d'ordre militaire et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord sera réalisable;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées;

- c) de demander et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- d) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers des utilisations militaires;
- e) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, dans le territoire de celle-ci, lesquels auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou situées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont quelque chose à faire avec ces matières identifiées ou avec ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve de leurs responsabilités envers leurs Gouvernements découlant des dispositions du présent article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qui leur sont confiées en exécution des dispositions du présent article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison prévue de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Seront exclues de l'application du présent Accord :

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un autre gouvernement à des conditions interdisant cette fourniture ou cession;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par les personnes relevant de la Partie contractante fournisseuse et la cession de droits de

propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles;

- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante fournisseuse comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. Le présent Accord sera appliqué en conformité des lois, règlements et conditions d'autorisation de chacune des Parties contractantes.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

Article VI

Pour les fins du présent Accord, sauf disposition contraire y spécifiée :

- a) le terme « outillage » signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;
- b) le terme « installations » signifie les usines, bâtiments ou structures renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent article ou encore particulièrement appropriés ou employés aux activités du domaine de l'énergie atomique;
- c) le terme « matériaux » signifie les substances radioactives, les autres substances d'application ou d'importance particulière aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent article;
- d) l'expression « matières brutes » signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature; l'uranium épuisé en isotope 235; le thorium; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré, toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression « matières nucléaires spéciales » signifie le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents; et toute autre matière que les

- Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression « matières nucléaires spéciales » ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme « combustibles » signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression « matières identifiées » signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression « entreprises gouvernementales » signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited, et toute autre entreprise relevant de l'un ou l'autre Gouvernement que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes;
- i) le terme « personnes » signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme « personnes » ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent article.

Article VII

1. Le présent Accord sera mis en vigueur par un échange de notes.

2. Il restera en vigueur pendant dix ans, et ultérieurement jusque six mois après que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné à l'autre un avis de dénonciation, à moins que ledit avis n'ait été donné six mois avant l'expiration de la période stipulée de dix ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa ce onzième jour de décembre 1957, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

SIDNEY SMITH

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HASSO VON ETZDORF

No. 12345

**CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of information relating to defence science (with memorandum of understanding). Bonn, 21 and 28 August 1964

Authentic texts of the notes: English and German.

Authentic text of the memorandum of understanding: English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord conceruant l'échange de renseignements sur la science de la défense (avec mémorandum d'accord). Bonn, 21 et 28 août 1964

Textes authentiques des notes: anglais et allemand.

Texte authentique du mémorandum d'accord: anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMA-
TION RELATING TO DEFENCE SCIENCE

I

*The Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany
to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 1

Bonn, August 21, 1964

Excellency,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the exchange of information in defence science, as set forth in the attached Memorandum of Understanding, be concluded between our two Governments.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note, including the attached Memorandum of Understanding, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force one month after the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN STARNES

His Excellency Dr. Gerhard Schröder
Minister of Foreign Affairs,
Bonn

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GERMANY FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN DEFENCE
SCIENCE

1. This Memorandum of Understanding sets forth the broad arrangement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research of these states.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be mutually agreed upon by the Minister of National Defence on behalf of Canada and the Federal Minister of Defence on behalf of the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 28 September 1964, i.e., one month after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as “ Canadian-German Defence Science Information Exchange Programmes ”. The activity of scientific interchange within a particular and designated field of science shall be known as a “ Canadian-German Defence Science Information Exchange Project ”.

4. In the fields agreed upon in conformity with article 2 of this arrangement, and to such extent as is permissible under the laws of the Contracting Parties, there shall be a full and frank exchange of information; either Party shall arrange, on request, for mutually agreed representatives of the other state, hereinafter referred to as visitors, to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany recognize that restrictions may be placed on the transmission of certain technical information, where rights respecting such information are vested or enjoyed in or by a third party or third parties. Transmission of such information shall be subject to the approval of the third party or third parties concerned. If access to establishments or other places within the meaning of article 4 is contingent upon the approval of a third party or third parties, the Governments shall fully endeavour to obtain such approval.

For purposes of this article the expression “ third party ” means a person or authority or state not a party to this arrangement.

6. Any proprietary rights in inventions, in particular industrial property rights and copyrights, shall be protected. No use shall be made of information which might endanger or violate these rights, or the acquisition thereof, without prior agreement of those enjoying the aforementioned rights. Such prior agreement shall always be obtained before any such information is used for non-military purposes.

7. The Government of the State of origin may reserve the right to make the release of certain information to governmental authorities other than those specified in article 2, to non-governmental authorities, or persons of the receiving State, or to or into third States, subject to its explicit consent. Transmission of classified information and material to or into third States shall be permissible only on the basis of a separate arrangement.

8. For the exchange and handling of classified information and material the following shall apply :

(a) The transmission of classified information from either State to the other State shall be governed by the regulations applicable for NATO classified information and material. Documents and other material shall be forwarded through the official authorities specified in article 2 of this arrangement or such authorities of the dispatching and recipient states as they may designate.

A declaration shall be attached to the material stating that the material has been classified in the interest of defence, and indicating the classification.

(b) The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany mutually undertake to treat as classified all classified information exchanged pursuant to this arrangement, to give such information a security classification at least equivalent to that afforded by the state of origin, and to apply to such information the same security regulations as are applicable to their own classified material and

information of the respective classification, or at least apply to such information the security regulations in force for NATO classified information and material.

(c) The classification employed in the two states are :

<i>In Canada</i>	<i>In the Federal Republic of Germany</i>
TOP SECRET	STRENG GEHEIM
SECRET	GEHEIM
CONFIDENTIAL	VS—VERTRAULICH
RESTRICTED	VS—NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(d) Visitors shall have access to classified information and material only if they have been duly authorized thereto, and only after notification of their arrival has been sent in good time (normally a minimum of thirty days in advance) to the appropriate authority of the recipient state, together with a certificate of security clearance, by the authority of the dispatching state specified in article 2 of this arrangement. The certificate must indicate up to what security classification it has been granted. It may only be issued after an appropriate security screening. The notification shall indicate the purpose of the visit and, if appropriate, contain the exact designation of the project within the meaning of article 3 of this arrangement.

(e) The security classification to be applied pursuant to this arrangement may only be lowered or removed on the request of the Government of the state of origin. The said Government shall give the other Government at least six weeks notice of its intention to lower or remove a security classification. The aforementioned notice shall be directed to the authority of the other state specified in article 2 of this arrangement. The same authority shall be advised once the lowering or removal of a security classification has been effected.

(f) In the event of the termination of this arrangement, all classified information and material transmitted on the basis of this arrangement must continue to be treated in accordance with the aforementioned security regulations.

9. This arrangement does not refer to application for a patent in respect of classified inventions.

10. This Memorandum of Understanding shall remain in force until six months after a notice of termination has been given in writing by either Government.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 28. August 1964

Exzellenz,

Den Empfang Ihrer Note vom 21. August 1964 darf ich Ihnen mit Dank bestätigen. Diese Note hat in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut :

„Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigegeführten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

„ Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird.“

Namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesregierung Ihren Vorschlag für den Abschluß eines Abkommens über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen annimmt und damit einverstanden ist, daß das Abkommen nach einem Monat vom Datum dieser Note an gerechnet in Kraft treten wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GERHARD SCHRÖDER

Seiner Exzellenz dem kanadischen Botschafter
Herrn John Starnes
Bonn

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany*

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, August 28, 1964

Excellency,

May I thank you for your note dated August 21, 1964, the text of which in its German translation reads as follows :

[See note I]

In the name of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to inform you that the Federal Government accepts your proposal for the conclusion of an agreement for the exchange of information in defence science and agrees that the agreement shall come into force one month after the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

GERHARD SCHRÖDER

H. E. John Starnes
Ambassador of Canada
Bonn

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
SUR LA SCIENCE DE LA DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur du Canada en République fédérale d'Allemagne au Ministre
des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

N° I

Bonn, le 21 août 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement qu'un accord prévoyant l'échange de renseignements sur la science de la défense soit conclu par nos deux Gouvernements aux termes du Mémorandum d'Accord ci-joint.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, le Mémorandum d'Accord ci-joint et votre réponse confirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur un mois après le jour de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN STARNES

Son Excellence M. Gerhard Schröder
Ministre des affaires étrangères
Bonn

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE
RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE
DE LA DÉFENSE

1. Dans le présent Mémorandum d'Accord sont énoncés les arrangements généraux entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 28 septembre 1964, soit un mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'échange de renseignements à des fins de défense dans le domaine de la recherche intéressant la défense de ces États.

2. Les domaines de la science de la défense, ainsi que les sujets précis auxquels s'appliqueront les présents arrangements, seront déterminés d'un commun accord par le Ministre de la Défense nationale au nom du Canada, et par le Ministre fédéral de la Défense au nom de la République fédérale d'Allemagne.

3. Les activités découlant des présents arrangements s'appelleront « Programme canado-allemand d'échange de renseignements sur la science de la défense ». Chaque activité particulière d'échanges scientifiques dans un secteur particulier et bien défini se nommera « Projet canado-allemand d'échange de renseignements sur la science de la défense ».

4. Dans les domaines qui auront été déterminés d'un commun accord en vertu de l'article 2 des présents arrangements, et dans la mesure où les législations des Parties contractantes le permettent, on procédera à un échange total de renseignements; chacune des deux Parties prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que leurs représentants mutuellement agréés et désignés ci-après sous le nom de visiteurs, aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques sur les projets convenus se poursuivront, pour se renseigner complètement à leur sujet.

5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à la transmission de certains renseignements techniques lorsque des tiers possèdent des droits concernant ces renseignements. La transmission de ces renseignements sera soumise à l'approbation de ou des tiers. Si l'accès aux établissements ou autres lieux visés à l'article 4 dépend du consentement de tiers, les deux Gouvernements feront tout leur possible pour obtenir ce consentement. Aux fins du présent article, l'expression « tiers » désigne une personne, un organisme ou un État qui n'est pas Partie au présent Accord.

6. Les droits de propriété relatifs aux inventions, notamment les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur, seront protégés. Il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ou violer ces droits ou en gêner l'acquisition, sans le consentement préalable de ceux qui jouissent des droits précités. Ce consentement devra invariablement être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires.

7. Le Gouvernement du pays d'origine peut se réserver le droit de donner son consentement explicite avant que soient communiqués certains renseignements à des autorités gouvernementales autres que celles qui sont mentionnées à l'article 2, à des autorités non gouvernementales, ou à des personnes du pays qui doit recevoir les renseignements, ou à des pays tiers. La transmission à des pays tiers de renseignements et de documents revêtus d'une cote de sécurité ne sera permise qu'en vertu d'un arrangement distinct.

8. Les règles suivantes s'appliqueront à l'échange et à l'utilisation des renseignements et documents revêtus d'une cote de sécurité :

a) La transmission, par l'un des États à l'autre, de renseignements revêtus d'une cote de sécurité sera régie par les règlements qui s'appliquent aux renseignements et documents revêtus d'une cote de sécurité de l'OTAN. Les documents et autres éléments d'information seront envoyés par l'intermédiaire des autorités officielles

mentionnées à l'article 2 des présents arrangements, ou par l'intermédiaire des autorités officielles que le pays d'origine et le pays qui reçoit les renseignements pourront désigner.

Une déclaration sera jointe à la documentation indiquant que celle-ci a été revêtue d'une cote de sécurité dans l'intérêt de la défense; la cote y sera mentionnée.

b) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à considérer comme revêtus d'une cote de sécurité tous les renseignements échangés en vertu des présents arrangements qui sont revêtus d'une cote de sécurité; ils attribueront à ces renseignements une cote de sécurité au moins égale à celle qui avait été établie par le pays d'origine; ils appliqueront à l'égard de ces renseignements les mêmes règlements de sécurité que ceux qui sont applicables dans le cas de leur propre documentation revêtue d'une cote analogue, ou ils appliqueront à tout le moins à ces renseignements les règlements de sécurité qui sont en vigueur dans le cas de la documentation revêtue d'une cote de sécurité de l'OTAN.

c) Les cotes utilisées dans chaque pays sont :

Au Canada

TRÈS SECRET

SECRET

CONFIDENTIEL

RÉSERVÉ

Dans la République fédérale d'Allemagne

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS—VERTRAULICH

VS—NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

d) Les visiteurs n'auront accès à des renseignements revêtus d'une cote de sécurité que s'ils y ont été dûment autorisés, et seulement après qu'un avis concernant leur arrivée aura été envoyé en temps voulu (normalement, au moins trente jours à l'avance) par l'autorité du pays d'origine visée à l'article 2 du présent accord à l'autorité de l'autre pays. Cet avis doit être accompagné d'un certificat indiquant la cote maximum des documents auxquels les visiteurs pourront avoir accès. Ledit certificat ne peut être délivré qu'après une enquête minutieuse aux fins de sécurité. L'avis indiquera le but de la visite et renfermera, s'il y a lieu, la désignation exacte du projet selon l'acception donnée à ce terme par l'article 3 du présent Accord.

e) Les cotes de sécurité qui seront appliquées conformément au présent accord ne pourront être abaissées ou enlevées qu'à la demande du Gouvernement du pays d'origine. Celui-ci fera part à l'autre Gouvernement, au moins six semaines à l'avance, de son intention d'abaisser ou d'enlever une cote de sécurité. Cet avis sera adressé au représentant de l'autre pays mentionné à l'article 2 du présent Accord. Ledit représentant devra recevoir un autre avis lorsque la cote de sécurité aura été effectivement abaissée ou enlevée.

f) Au cas où il serait mis fin au présent Accord, tous les renseignements revêtus d'une cote de sécurité qui auront été transmis aux termes dudit Accord devront continuer à être traités conformément aux règlements de sécurité susmentionnés.

9. Les présents arrangements ne s'appliquent pas à une demande de brevet concernant une invention revêtue d'une cote de sécurité.

10. Le présent Mémoire d'Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur du Canada en République fédérale d'Allemagne*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 28 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 août 1964, dont le texte, dans sa traduction allemande, se lit comme il suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral agréé votre proposition concernant la conclusion d'un Accord relatif à l'échange de renseignements sur la science intéressant la défense, et qu'il accepte que cet accord entre en vigueur un mois après la date de la présente Note.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GERHARD SCHRÖDER

Son Excellence M. John Starnes
Ambassadeur du Canada
Bonn

No. 12346

**CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the use of the Churchill Research Range.
Signed at Ottawa on 8 July 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-
mentioned Agreement. Ottawa, 28 April 1972**

Authentic texts : English, French and German.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant l'utilisation du polygone de recherche Churchill.
Signé à Ottawa le 8 juillet 1969**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord sus-
mentionné. Ottawa, 28 avril 1972**

Textes authentiques : anglais, français et allemand.

Enregistrés par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING THE USE OF THE
CHURCHILL RESEARCH RANGE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada,

Mindful of the mutual advantages of previous co-operative activities at the Churchill Research Range,

Anxious to continue and broaden this co-operation,

Desiring to increase and accelerate the contribution which the development of space research for peaceful purposes can make to the well-being of their two peoples,

Recognizing the mutual benefits to be derived from effective co-operation in the promotion of space research,

Have agreed as follows :

PART I

USE OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE FOR SCIENTIFIC EXPERIMENTS

Article 1

(1) The Government of Canada shall make the Churchill Research Range (hereinafter referred to as the CRR) available to German scientific agencies and institutes to carry out experiments for peaceful purposes involving sounding rockets, and shall support them with the services and facilities of the CRR to the same extent as it supports Canadian experiments.

(2) The Government of Canada shall similarly make the facilities of the CRR available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons, or aircraft.

(3) By mutual agreement German equipment may be employed at the CRR in carrying out the scientific experiments referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, and may be operated by either of the Contracting Parties.

(4) Sounding rockets launched at the CRR under this Agreement on behalf

¹ Came into force on 8 July 1969 by signature, in accordance with article 21 (1).

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DU
POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement canadien,

Conscients des avantages réciproques d'activités antérieures menées en collaboration au Polygone de recherche Churchill,

Tenant à poursuivre et à élargir cette collaboration,

Désirant accroître et accélérer la contribution que le développement de la recherche spatiale à des fins pacifiques peut apporter au bien-être de leurs deux peuples,

Reconnaissant les avantages mutuels qui peuvent résulter d'une collaboration efficace pour l'avancement de la recherche spatiale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL
POUR DES EXPÉRIENCES SCIENTIFIQUES

Article 1

(1) Le Gouvernement canadien mettra le Polygone de recherche Churchill (appelé ci-après le P.R.C.) à la disposition des organismes et instituts scientifiques allemands pour l'exécution d'expériences à des fins pacifiques impliquant l'usage de fusées-sondes, et leur accordera l'appui des services et facilités du P.R.C., dans la même mesure que pour les essais canadiens.

(2) Le Gouvernement canadien rendra de même les installations du P.R.C. accessibles à ceux qui tentent des expériences scientifiques utilisant des instruments au sol, des ballons ou des aéronefs.

(3) Par accord mutuel entre les deux Parties, du matériel allemand pourra être utilisé au P.R.C. pour l'exécution des expériences scientifiques dont il est question aux alinéas 1 et 2 du présent article; ce matériel pourra être employé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(4) Les fusées-sondes lancées au P.R.C. en vertu du présent Accord pour

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1969 par la signature, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

of German agencies and institutes shall be of Canadian manufacture unless the Parties otherwise agree.

Article 2

(1) For each launching of a sounding rocket pursuant to paragraph 1 of Article 1 the Federal Republic of Germany shall contribute \$25,000 Canadian to the cost of the operation of the CRR except where the provisions of the following paragraphs apply.

(2) If German experiments not involving sounding rockets are carried out pursuant to paragraph 2 of article 1 above or if German equipment is employed pursuant to paragraph 3 of article 1 above, appropriate remuneration shall be agreed in each individual case.

(3) If rockets other than Black Brant II, III, IV and V are launched, appropriate remuneration shall be agreed in each individual case.

Article 3

The development of experiments and the manufacture and integration of the payloads shall take place in the Federal Republic of Germany unless other arrangements are agreed upon in individual cases. Canadian industries may be permitted to bid on a competitive basis with German industries on the manufacture and integration of the payloads.

Article 4

The Contracting Parties agree to encourage co-operation between scientists of both countries in experiments carried in sounding rockets or other vehicles and to encourage co-operation between the industries of both countries in the development and application of sounding rocket technology for scientific and other peaceful purposes of mutual interest.

Article 5

(1) Rocket launching schedules and other details shall in each specific case be arranged between the Contracting Parties or the agencies designated by them.

(2) The approval of the Joint Range Policy Committee, required under the Agreement of 11 June 1965¹ between the Governments of Canada and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 83.

le compte des organismes et instituts allemands, devront être de fabrication canadienne; à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 2

(1) Pour chaque lancement d'une fusée-sonde conformément à l'alinéa 1 de l'article premier, la République fédérale d'Allemagne versera \$25 000 (dollars canadiens), imputables aux frais d'exploitation du P.R.C., sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions des alinéas ci-après.

(2) Si des expériences allemandes ne comportant pas l'utilisation de fusées-sondes sont exécutées conformément à l'alinéa 2 de l'article premier ci-dessus ou si du matériel allemand est utilisé conformément à l'alinéa 3 de l'article premier ci-dessus, une rémunération appropriée devra être convenue dans chaque cas particulier.

(3) S'il y a lancement de fusées autres que les Black Brant II, III, IV et V, une rémunération appropriée devra être convenue dans chaque cas particulier.

Article 3

La mise au point des expériences ainsi que la fabrication et l'intégration des charges auront lieu en République fédérale d'Allemagne, à moins que d'autres arrangements ne soient convenus dans des cas particuliers. Les industries canadiennes peuvent être autorisées à soumettre des offres en concurrence avec les industries allemandes concernant la fabrication et l'intégration des charges.

Article 4

Les Parties contractantes sont convenues d'encourager la coopération entre hommes de science des deux pays dans les expériences effectués au moyen de fusées-sondes ou d'autres véhicules; et de favoriser la collaboration entre les industries des deux pays pour le développement et l'application de la technologie des fusées-sondes à des fins scientifiques et à d'autres fins pacifiques d'intérêt commun.

Article 5

(1) Le calendrier du lancement des fusées et les autres détails devront être arrêtés dans chaque cas particulier entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles.

(2) L'approbation du Comité mixte du polygone, requise pour tous lancements effectués au P.R.C. en vertu de l'Accord du 11 juin 1965¹ entre le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 83.

United States concerning the continued joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range, for all launchings at the CRR, shall be procured by Canada. In order to enable Canada to submit German launchings to the Joint Range Policy Committee as parts of the lists of launchings proposed by Canada, the Federal Republic of Germany, or its agencies designated in accordance with article 14, shall give to Canada details of the scientific objectives before approval is sought.

PART II

ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A REAL TIME TELEMETRY STATION AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

Article 6

(1) The Government of Canada agrees to the establishment at the CRR of a Real Time Telemetry Station by the Federal Republic of Germany for the reception of data from and the transmission of instructions to scientific satellites.

(2) The Station shall primarily serve for the reception of data from the German Satellite AZUR. The contracting parties, or agencies designated by them in accordance with the provisions of article 14, shall consult from time to time to determine with which satellites the Real Time Telemetry Station shall be operated.

(3) When the Real Time Telemetry Station is not required for operations with German satellites or satellites launched by way of international co-operation involving Germany, it shall be available to Canada for operations with other scientific satellites.

Article 7

(1) The Real Time Telemetry Station shall be supplied by the Federal Republic of Germany. The installation of the Station including its antenna, foundations, and any necessary access roads, and any subsequent major repairs of, additions to or modifications of the station shall be carried out by the Federal Republic of Germany.

(2) Canada will provide a mutually agreed location for the station and will connect it to a source of electrical power. Canada will assist as necessary and appropriate in those tasks undertaken by the Federal Republic of Germany in accordance with paragraph 1 of this article, and will be reimbursed for the resultant costs, excluding supervisory and administrative costs.

Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du Polygone de recherche Churchill sera obtenue par les soins du Canada. Afin de permettre au Canada de soumettre les lancements allemands au Comité mixte du polygone comme faisant partie des listes de lancements proposées par le Canada, la République fédérale d'Allemagne, ou ses organismes désignés conformément à l'article 14, communiqueront au Canada les détails des objectifs scientifiques avant que l'approbation du Comité soit sollicitée.

PARTIE II

ÉTABLISSEMENT ET FONCTIONNEMENT D'UNE STATION DE TÉLÉMÉTRIE À TEMPS RÉEL AU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

Article 6

(1) Le Gouvernement canadien approuve l'établissement au P.R.C., par la République fédérale d'Allemagne, d'une Station de télémétrie à temps réel pour la réception de données émanant de satellites scientifiques et la transmission d'instructions à ces satellites.

(2) La Station servira essentiellement à la réception de données provenant du satellite allemand AZUR. Les parties contractantes, ou les organismes désignés par elles conformément aux dispositions de l'article 14, se consulteront de temps à autre pour déterminer avec quels satellites la Station de télémétrie à temps réel devra fonctionner.

(3) Lorsque la Station de télémétrie à temps réel n'est pas requise pour fonctionner avec des satellites allemands ou des satellites lancés dans le cadre d'une coopération internationale comprenant l'Allemagne, elle reste à la disposition du Canada qui peut l'utiliser avec d'autres satellites scientifiques.

Article 7

(1) La Station de télémétrie à temps réel sera fournie par la République fédérale d'Allemagne. L'installation de la Station, y compris son antenne, ses fondations et toutes routes d'accès nécessaires, ainsi que toutes réparations, additions ou modifications majeures subséquentes de la Station seront effectuées par la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Canada fournira, pour la Station, un emplacement qui convienne aux deux Parties et qui soit relié à une source d'énergie électrique. Le Canada aidera au besoin et comme il convient à l'exécution des tâches entreprises par la République fédérale d'Allemagne conformément à l'alinéa 1 du présent article, et il sera remboursé des frais qui en résultent, à l'exclusion des dépenses de surveillance et des frais administratifs.

(3) There shall be a final inspection of the station carried out by German representatives in the presence of technical personnel of the CRR who shall at the same time be familiarized with the station.

Article 8

(1) The operation, maintenance, and ordinary repair of the station shall be the responsibility of Canada and shall be carried out according to the detailed instructions of a designated German agency.

(2) German representatives shall make periodic inspections and have free access to the station at any time for the purpose of carrying out this agreement.

(3) The Federal Republic of Germany will normally supply all operational and maintenance materials and instructions. In an emergency Canada will if possible supply any needed materials on a reimbursable basis.

Article 9

(1) During periods of time when the station is operated by Canada at German requests, the Federal Republic of Germany shall reimburse Canada for actual and agreed costs of operation, maintenance and repair, excluding supervisory and administrative costs, as determined by normal Canadian accounting practices. Such costs shall be determined annually on a mutually agreeable date, and shall be payable in Canadian dollars, but shall not exceed Canadian \$3,000 in any such year.

(2) During periods of time when the operations of the station are for Canadian purposes as provided in paragraph 3 of article 6 above, no reimbursement will be made.

PART III

GENERAL PROVISIONS GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 10

(1) The term "German personnel" in this article and article 11 of the present Agreement means : personnel (including persons who are not German nationals) employed for German activities or in connection therewith on the CRR and their dependants. This shall not, however, include Canadian citizens

(3) Une inspection finale de la station sera effectuée par des représentants de l'Allemagne en présence du personnel technique du P.R.C. qui, en même temps, se familiarisera avec ces installations.

Article 8

(1) Le Canada assurera le fonctionnement, l'entretien et les réparations ordinaires de la station, conformément aux instructions détaillées d'un organisme allemand désigné.

(2) Les représentants allemands feront des inspections périodiques et auront libre accès à la station en tout temps aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

(3) La République fédérale d'Allemagne fournira normalement tous les matériaux et les instructions pour le fonctionnement et l'entretien. En cas d'urgence, le Canada fournira si possible tous les matériaux nécessaires et le coût lui en sera remboursé.

Article 9

(1) Durant les périodes où le Canada exploite la station à la demande de l'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne remboursera le Canada des frais réels et convenus de fonctionnement, d'entretien et de réparation, à l'exclusion des frais de surveillance et des frais administratifs, suivant les méthodes comptables normales du Canada. Le montant de ces frais sera établi chaque année à une date acceptable pour les deux Parties et sera payable en dollars canadiens, mais ne devra pas dépasser \$3 000 (dollars canadiens) pour n'importe quelle année.

(2) A l'égard des périodes où la station fonctionne pour le compte du Canada, comme il est prévu à l'alinéa 3 de l'article 6 ci-dessus, il n'y aura aucun remboursement.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÉGISSANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 10

(1) L'expression « personnel allemand », dans le présent article et l'article 11 du présent Accord, signifie : le personnel (y compris les personnes qui ne sont pas des ressortissants allemands) employé pour accomplir des tâches allemandes ou des travaux relatifs à ces dernières au P.R.C., ainsi que les personnes qui sont

or persons ordinarily resident in Canada, nor the personnel charged by the Canadian side with operating and maintaining the CRR.

(2) The Contracting Parties shall as far as possible in accordance with national law facilitate the entry and stay of personnel to be employed in their territory within the framework of the present Agreement. Each Party agrees at the request of the other Party to assist the departure of its personnel from the territory of the other Party without expense to the Party making the request.

(3) The entry and stay of German personnel in Canada, as far as the implementation of the present Agreement is concerned, shall not be regarded as immigration to Canada, but shall be in accordance with Canadian procedures for the entry of non-immigrants.

(4) With regard to the taxation of the income of any person resident in the territory of either Contracting Party who enters the territory of the other Contracting Party by virtue of the present Agreement, the provisions of the Convention of 4 June 1956¹ between the Federal Republic of Germany and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, or the provisions of any convention amending or superseding that Convention shall apply.

(5) Personal property of German personnel which is situated in Canada solely because such personnel are in Canada for the purposes of the present Agreement shall be exempt from federal estate tax and federal gift tax.

Article 11

(1) In implementing the present Agreement Canada shall exempt from customs duties as well as from Canadian federal sales and excise taxes goods imported by or on behalf of the Federal Republic of Germany for use at the CRR; Canada shall also exempt from Canadian federal sales and excise taxes goods bought by or on behalf of the Federal Republic of Germany in Canada for use by the Federal Republic of Germany at the CRR.

(2) Personal effects of German personnel may be imported into Canada at the time of arrival free of federal import duties and taxes on condition that such personal effects are not sold, made a gift of, or disposed of in any other way, unless with the approval of the competent Canadian authorities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 231.

à sa charge. Cette expression ne comprend pas toutefois les citoyens canadiens ou les personnes qui résident ordinairement au Canada, ni le personnel qui est chargé par le Canada de faire fonctionner et d'entretenir le P.R.C.

(2) Les Parties contractantes faciliteront dans la mesure du possible, conformément à la législation nationale, l'entrée et le séjour du personnel qui doit travailler sur leur territoire dans le cadre du présent Accord. Chacune des Parties s'engage à faciliter, à la demande de l'autre, le départ de son personnel du territoire de l'autre Partie, sans que la chose entraîne des dépenses pour la Partie qui fait la demande.

(3) L'entrée et le séjour du personnel allemand au Canada, en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, ne seront pas considérés comme étant de l'immigration au Canada, mais se dérouleront conformément aux dispositions canadiennes relatives à l'entrée des non-immigrants.

(4) En ce qui concerne l'imposition des revenus de toute personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui est admise sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention du 4 juin 1956¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, ou les dispositions de toute convention modifiant ou remplaçant cette Convention doivent s'appliquer.

(5) Les biens personnels du personnel allemand qui se trouvent au Canada uniquement parce que ce personnel est au Canada aux fins du présent Accord seront exemptés de l'impôt fédéral sur les biens transmis par décès et de l'impôt fédéral sur les dons.

Article 11

(1) Dans la mise en œuvre du présent Accord, le Canada exemptera des droits de douane, ainsi que des taxes fédérales canadiennes de vente et d'accise, les marchandises importées par la République fédérale d'Allemagne ou en son nom pour son propre usage au P.R.C.; le Canada exemptera aussi des taxes fédérales canadiennes de vente et d'accise les marchandises achetées au Canada par la République fédérale d'Allemagne ou en son nom pour être utilisées par elle au P.R.C.

(2) Les effets personnels du personnel allemand peuvent, au moment de l'arrivée au Canada, être admis en franchise ou exempte de taxes et droits fédéraux d'importation, à condition que ces effets personnels ne soient pas vendus, donnés ou liquidés de toute autre manière, sauf avec l'approbation des autorités canadiennes compétentes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 231.

Article 12

(1) In this article the term “personnel” of a contracting party or agency means those persons who are at the time concerned involved in activities under this Agreement at the direction of that contracting party or agency regardless of residence or nationality.

(2) In the event of a claim by a third party against a contracting party or an agency designated in accordance with article 14 of this Agreement, for damages arising from activities under this Agreement, any compensation paid in respect of such claim, shall be borne by the contracting party whose personnel, including personnel of an agency designated by it, have culpably caused the damage or, where the blame cannot be established, by the party within whose area of responsibility the cause of the damaging incident lies. This arrangement shall not prejudice the rights of such third parties to claim compensation by any due process of law available to them.

(3) The Contracting Parties shall bear the cost of any damage to their property caused by acts or omissions of the personnel of the other party or of the personnel of an agency designated by the other party in accordance with article 14 of the present Agreement, unless the damage was due to deliberate intention or gross negligence, in which case the cost shall be borne by the Contracting Party whose personnel (including personnel of an agency designated by it) caused the damage.

(4) Without prejudice to the rights of injured persons, each Contracting Party shall bear the cost of damage arising to its personnel from acts or omissions of the personnel of the other party or of the personnel of an agency designated by the other party in accordance with article 14 of the present Agreement, unless the damage was due to deliberate intention or gross negligence, in which case the cost shall be borne by the Contracting Party whose personnel including personnel of an agency designated by it caused the damage.

Article 13

For the purpose of this Agreement established commercial telecommunications services will be used where practical for communications between the CRR and other locations. The cost of these services or of any required special installations, as mutually agreed, will be borne by the Federal Republic of Germany. Canada will assign frequencies and will operate and maintain all telecommunications equipment.

Article 12

(1) Dans le présent article, l'expression « personnel » d'une Partie contractante ou d'un organisme signifie les personnes qui, à un moment donné, quelle que soit leur résidence ou leur nationalité, participent à des activités prévues dans le présent Accord selon les instructions de cette Partie contractante ou de cet organisme.

(2) Dans le cas d'une réclamation faite par une tierce partie contre une Partie contractante ou un organisme désigné conformément à l'article 14 du présent Accord, pour dommages résultant d'activités exercées en vertu du présent Accord, toute compensation versée à l'égard de cette réclamation sera à la charge de la Partie contractante dont le personnel, y compris le personnel d'un organisme désigné par elle, est coupable des dommages causés ou, si la culpabilité ne peut être établie, à la charge de la partie dans le cadre des attributions de laquelle réside la cause de l'incident. Ces dispositions ne porteront pas préjudice aux droits qu'ont ces tierces parties de réclamer des dommages-intérêts par les voies judiciaires à leur disposition.

(3) Les Parties contractantes assumeront les frais de tous dommages à leur propriété causés par des actes ou des omissions du personnel de l'autre Partie ou du personnel d'un organisme désigné par l'autre Partie conformément à l'article 14 du présent Accord, à moins que les dommages ne soient dus à une intention délibérée ou à une grave négligence, auquel cas les frais seront assumés par la Partie contractante dont le personnel, y compris le personnel d'un organisme désigné par elle, a causé les dommages.

(4) Sans préjudice des droits des personnes blessées, chaque Partie contractante assumera les frais des torts causés à son personnel par des actes ou des omissions du personnel de l'autre Partie ou du personnel d'un organisme désigné par l'autre partie conformément à l'article 14 du présent Accord, à moins que les torts ne soient dus à une intention délibérée ou à une grave négligence, auquel cas les frais seront assumés par la Partie contractante dont le personnel, y compris le personnel d'un organisme désigné par elle, a causé les torts.

Article 13

Aux fins du présent Accord, les services commerciaux établis de télécommunications seront utilisés chaque fois que la chose est pratique pour les communications entre le P.R.C. et d'autres endroits. Les frais de ces services ou de toutes autres installations spéciales approuvées par les deux Parties seront assumés par la République fédérale d'Allemagne. Le Canada attribuera les fréquences et verra au fonctionnement et à l'entretien de tout le matériel de télécommunications.

Article 14

(1) Either of the Contracting Parties may designate agencies for the purpose of implementing the present Agreement or parts thereof; however the designation of such agencies shall not relieve the designating Contracting Party from its responsibility to the other Contracting Party for the performance of the present Agreement.

(2) The designation of an agency shall be notified in writing to the other Contracting Party.

Article 15

The Contracting Parties or the agencies designated by them will agree on the administrative arrangements required for the implementation of this Agreement.

Article 16

The scientific data derived by each Contracting Party or the agencies designated by it from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the other Contracting Party or the agencies designated by it, provided first publication rights reside with the principal experimenter for one year after each experiment. Results of each experiment will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or other established channels.

Article 17

The Contracting Parties or the agencies designated by them will agree upon principles for the public release of information relating to operations carried out under this Agreement.

Article 18

(1) The present Agreement shall be subject to any prior international commitments of the Contracting Parties in the field of space research, in particular to the Agreement between Canada and the United States of 11 June 1965 concerning the continued joint use, operation and maintenance of the CRR, and to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Communities and in ESRO (European Space Research Organization) and ELDO (European Space Vehicle Launcher Development Organization) as well as from its participation in CETS (European Conference on Telecommunication Satellites).

Article 14

(1) L'une ou l'autre des Parties contractantes peut désigner des organismes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord en totalité ou en partie; toutefois la nomination de ces organismes ne dégagera pas la Partie contractante qui les désigne de sa responsabilité envers l'autre Partie contractante pour l'exécution du présent Accord.

(2) Le nom de l'organisme désigné sera communiqué par écrit à l'autre Partie contractante.

Article 15

Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles s'entendront sur les dispositions administratives requises pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 16

Les données scientifiques tirées par chaque Partie contractante ou par les organismes désignés par elle de l'exercice d'activités conformes au présent Accord seront communiquées, sur demande, dans un délai raisonnable, à l'autre Partie contractante ou aux organismes désignés par elle, à condition que les droits de première publication appartiennent à l'expérimentateur principal durant un an après chaque expérience. Les résultats de chaque expérience seront mis à la disposition de l'ensemble de la communauté scientifique par publication dans des journaux appropriés ou par d'autres voies établies.

Article 17

Les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles conviendront des principes à suivre pour la communication au public de renseignements relatifs aux opérations conduites en vertu du présent Accord.

Article 18

(1) Le présent Accord sera soumis à tous engagements internationaux antérieurs des Parties contractantes dans le domaine de la recherche spatiale, en particulier à l'Accord conclu entre le Canada et les États-Unis le 11 juin 1965, concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du P.R.C., et aux engagements de la République fédérale d'Allemagne découlant de sa qualité de membre des Communautés européennes et de l'ESRO (Organisation européenne de recherche spatiale) et de l'ELDO (Commission européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux), ainsi que de sa participation au CETS (Conférence européenne sur les satellites de télécommunications).

(2) This Agreement shall be reviewed if difficulties, especially in relation to other international obligations of the Contracting Parties, arise in its implementation.

Article 19

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement should as far as possible be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to a tribunal of arbitration.

(3) Such a tribunal shall be constituted for each individual case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months after either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to a tribunal of arbitration.

(4) If the periods specified in paragraph 3, above, have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President, too, is a national of either of the two Contracting Parties or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The tribunal of arbitration shall reach its decisions by a majority of votes on the basis of the agreements existing between the two Contracting Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the tribunal's proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties unless the tribunal otherwise decides. In all other respects, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 20

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this Agreement.

(2) Le présent Accord sera révisé si des difficultés, en particulier par rapport à d'autres obligations internationales des Parties contractantes, se présentent au sujet de sa mise en œuvre.

Article 19

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront être réglés dans toute la mesure du possible par les Parties contractantes.

(2) Tout différend qui ne peut être réglé de cette manière sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(3) Un tribunal de ce genre sera constitué, pour chaque cas, de la manière suivante : chaque Partie contractante nommera un membre, et ces deux membres choisiront comme président un ressortissant d'un troisième État, lequel sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Ces membres seront nommés dans un délai de deux mois, et ce président dans un délai de trois mois après que chaque Partie contractante aura fait savoir à l'autre Partie qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les périodes prévues au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observées, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président devra faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est aussi un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il est aussi empêché d'exercer ladite fonction, le membre de la Cour de Justice qui vient immédiatement après lui par l'ancienneté et qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes fera les nominations nécessaires.

(5) Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix sur la base des accords existant entre les deux Parties contractantes et du droit international général. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Partie contractante assumera les frais de son propre membre et de ses représentants durant les délibérations. Les frais du président et les frais restants seront assumés en parts égales par les deux Parties contractantes à moins que le tribunal n'en décide autrement. A tous autres égards, le tribunal déterminera sa propre façon de procéder.

Article 20

Le présent Accord s'appliquera aussi à la zone de Berlin à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration contraire au Gouvernement canadien dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

(2) The provisions concerning the use of the capabilities of the CRR as contained in part I of the present Agreement shall remain in force until 30 June, 1970, and may be renewed by mutual agreement for suitable periods of time.

(3) The other provisions of this Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of signature of this Agreement and may be renewed by mutual agreement for suitable periods of time.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, the Federal Republic of Germany shall be entitled to dismantle and freely dispose of the Real Time Telemetry Station, including the aerial, subject only to applicable Canadian customs regulations, at any time, having given twelve months notice of its intention to dismantle the station unless otherwise agreed.

(5) In the absence of other arrangements and if the Federal Republic of Germany fails to remove the Real Time Telemetry Station within one year of the expiry of the relevant portions of this Agreement, Canada may dispose of the station as may be appropriate and transfer the residual value, if any, to the Federal Republic of Germany.

Article 21

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- (2) Les dispositions concernant l'utilisation des installations du P.R.C. que renferme la partie I du présent Accord resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1970 et peuvent être renouvelées par accord mutuel pour des périodes convenables.
- (3) Les autres dispositions du présent Accord resteront en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de signature du présent Accord et peuvent être renouvelées d'un commun accord pour des périodes convenables.
- (4) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 ci-dessus, la République fédérale d'Allemagne aura le droit de démanteler la Station de télémétrie à temps réel, y compris l'antenne, et d'en disposer librement sous réserve uniquement des règlements de la douane canadienne applicables en tout temps après avoir donné un préavis de douze mois concernant son intention de démanteler la station, sauf entente contraire.
- (5) En l'absence d'autres arrangements et si la République fédérale d'Allemagne n'enlève pas la Station de télémétrie à temps réel dans un délai d'un an à compter de l'expiration des parties pertinentes de l'Accord, le Canada peut disposer de la station comme il convient et en céder la valeur résiduelle, s'il en est, à la République fédérale d'Allemagne.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON KANADA
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE BENUTZUNG DER CHUR-
CHILL RESEARCH RANGE

Die Regierung von Kanada und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland —

In dem Bewusstsein, dass die bisherige Zusammenarbeit auf der Churchill Research Range beiden Seiten Vorteile gebracht hat,

In dem Bestreben, diese Zusammenarbeit fortzusetzen und zu erweitern,

In dem Wunsch, den Beitrag, den die friedliche Entwicklung der Welt-
raumforschung zum Wohlergehen ihrer beiden Völker leisten kann, zu steigern
und zu beschleunigen,

In der Erkenntnis der ihnen aus einer wirksamen Zusammenarbeit bei der
Förderung der Weltraumforschung erwachsenden beiderseitigen Vorteile —
Sind wie folgt übereingekommen :

TEIL I

BENUTZUNG DER CHURCHILL RESEARCH RANGE FÜR
WISSENSCHAFTLICHE EXPERIMENTE

Artikel 1

(1) Die Regierung von Kanada stellt die Churchill Research Range (im
folgenden als „CRR“ bezeichnet) deutschen wissenschaftlichen Stellen und
Instituten für die Durchführung friedlicher Versuche unter Verwendung von
Höhenforschungsraketen zur Verfügung und unterstützt sie mit den Diensten
und Anlagen der CRR im gleichen Umfang wie kanadische Experimente.

(2) Gleichermassen stellt die Regierung von Kanada die Anlagen der CRR
für wissenschaftliche Experimente zur Verfügung, bei denen Bodengeräte,
Ballons oder Flugzeuge verwendet werden.

(3) In gegenseitigem Einvernehmen kann für die Durchführung der in
den Absätzen 1 und 2 genannten wissenschaftlichen Experimente deutsches
Gerät auf der CRR eingesetzt und von jeder Vertragspartei bedient werden.

(4) Sofern nicht die Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren, werden
für die von deutschen Stellen gemäss diesem Abkommen durchgeführten Starts
Höhenforschungsraketen aus kanadischer Produktion eingesetzt.

Artikel 2

(1) Sofern nicht die Absätze 2 und 3 Anwendung finden, zahlt die Bundesrepublik Deutschland für jeden nach Artikel Abs. 1 durchgeführten Start einer Höhenforschungsrakete 25.000 kanadische Dollar als Beitrag zu den Betriebskosten der CRR.

(2) Werden deutsche Experimente nach Artikel 1 Abs. 2 ohne Verwendung von Höhenforschungsraketen durchgeführt oder wird nach Artikel 1 Abs. 3 deutsches Gerät eingesetzt, wird in jedem Einzelfall ein angemessenes Entgelt vereinbart.

(3) Werden andere Raketen als Black Brant II, III, IV und V für den Start benutzt, so wird in jedem Einzelfall ein angemessenes Entgelt vereinbart.

Artikel 3

Die Entwicklung der Experimente und die Herstellung und Integration der Nutzlasten erfolgt in der Bundesrepublik Deutschland, wenn nicht im Einzelfall eine hiervon abweichende Vereinbarung getroffen wird. Kanadischen Industriefirmen kann gestattet werden, sich im Wettbewerb mit der deutschen Industrie um Aufträge für die Herstellung und die Integration der Nutzlasten zu bemühen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien kommen überein, die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern beider Länder bei der Durchführung von Experimenten mit Höhenforschungsraketen oder anderen Trägern zu fördern sowie die Zusammenarbeit zwischen den Industrien beider Länder bei der Entwicklung und Anwendung der Höhenforschungsraketentechnik für wissenschaftliche und andere friedliche, im beiderseitigen Interesse liegende Zwecke zu unterstützen.

Artikel 5

(1) Die Termine für die Raketenstarts und sonstige Einzelheiten werden zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen im Einzelfall abgestimmt.

(2) Die Zustimmung des Joint Range Policy Committee, die nach dem zwischen den Regierungen Kanadas und der Vereinigten Staaten geschlossenen Abkommen vom 11. Juni 1965 über die weitere gemeinsame Benutzung, den Betrieb und die Unterhaltung der Churchill Research Range für alle Starts auf der CRR notwendig ist, wird von Kanada eingeholt. Damit Kanada dem Joint Range Policy Committee die deutschen Startvorhaben als Teil der Listen der von Kanada vorgeschlagenen Projekte vorlegen kann, teilen die Bundesrepublik

Deutschland oder die von ihr nach Artikel 14 bezeichneten Stellen Kanada vor Einholung der Zustimmung Einzelheiten über die wissenschaftlichen Ziele der Experimente mit.

TEIL II

ERRICHTUNG UND BETRIEB EINER ECHTZEIT-TELEMETRIESTATION AUF DER CHURCHILL RESEARCH RANGE

Artikel 6

(1) Die Regierung von Kanada erklärt sich damit einverstanden, dass die Bundesrepublik Deutschland auf der CRR eine Echtzeit-Telemetriestation für den Empfang von Daten von wissenschaftlichen Satelliten und für die Übermittlung von Befehlen an dieselben errichtet.

(2) Die Station dient zunächst dem Empfang von Daten des deutschen Satelliten AZUR. Die Vertragsparteien oder die von ihnen nach Artikel 14 bezeichneten Stellen werden von Zeit zu Zeit gemeinsam bestimmen, mit welchen Satelliten die Echtzeit-Telemetriestation arbeiten soll.

(3) Soweit die Echtzeit-Telemetriestation für Operationen mit deutschen Satelliten oder mit Satelliten, die im Wege internationaler Zusammenarbeit unter Beteiligung Deutschlands gestartet werden, nicht benötigt wird, steht sie Kanada für Operationen mit anderen wissenschaftlichen Satelliten zur Verfügung.

Artikel 7

(1) Die Echtzeit-Telemetriestation wird von der Bundesrepublik Deutschland geliefert. Der Bau der Station einschliesslich der Antenne, der Fundamente, der erforderlichen Zufahrtstrassen sowie spätere grössere Instandsetzungen, Erweiterungen oder Änderungen der Station werden von der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt.

(2) Kanada stellt einen im gegenseitigen Einvernehmen ausgewählten Standort für die Station zur Verfügung und sorgt für den Anschluss an eine elektrische Energiequelle. Kanada wird die Bundesrepublik Deutschland soweit erforderlich und angemessen bei ihren Arbeiten nach Absatz 1 unterstützen; die ihm dadurch entstehenden Kosten mit Ausnahme der Aufsichts- und Verwaltungskosten werden ihm erstattet.

(3) Die Abnahme der Station erfolgt durch deutsche Beauftragte in Anwesenheit von technischem Personal der CRR, das bei dieser Gelegenheit mit der Station vertraut gemacht werden soll.

Artikel 8

(1) Für Betrieb, Wartung und normale Instandsetzung an der Station ist Kanada verantwortlich; die Ausführung dieser Arbeiten erfolgt nach den genauen Anweisungen einer bezeichneten deutschen Stelle.

(2) Zur Durchführung des Abkommens werden deutsche Beauftragte regelmässig Inspektionen vornehmen und jederzeit zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens freien Zutritt zu der Station haben.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland stellt in der Regel sämtliches Material sowie alle Anweisungen für den Betrieb und die Instandhaltung der Station zur Verfügung. Im Notfall wird Kanada nach Möglichkeit alles erforderliche Material auf Kostenerstattungsbasis liefern.

Artikel 9

(1) Für Zeiten, während derer die Station auf deutschen Wunsch von Kanada betrieben wird, erstattet die Bundesrepublik Deutschland Kanada entsprechend den üblichen kanadischen Berechnungsmethoden die tatsächlichen und die vereinbarten Kosten für Betrieb, Wartung und Instandsetzung ausschliesslich der Aufsichts- und Verwaltungskosten. Diese Kosten werden jedes Jahr zu einem beiden Seiten genehmen Termin festgesetzt; sie sind in kanadischen Dollars zu zahlen, dürfen jedoch pro Jahr 3.000 kanadische Dollar nicht überschreiten.

(2) Für Zeiten, während derer die Station nach Artikel 6, Abs. 3 für kanadische Zwecke betrieben wird, werden keine Kosten erstattet.

TEIL III

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG
DES ABKOMMENS*Artikel 10*

(1) Der Ausdruck „deutsches Personal“ in Artikel 10 und 11 bedeutet : Personal (einschliesslich Personen, die nicht deutsche Staatsangehörige sind), das für die deutschen Tätigkeiten oder in Verbindung damit auf der CRR eingesetzt ist sowie seine Familienangehörigen. Ausgenommen sind jedoch kanadische Staatsangehörige oder Personen, die ihren ständigen Wohnsitz in Kanada haben sowie das von kanadischer Seite mit dem Betrieb und der Unterhaltung der CRR beauftragte Personal.

(2) Soweit es im Rahmen des innerstaatlichen Rechts möglich ist, erleichtern die Vertragsparteien Einreise und Aufenthalt von Personal, das im Rahmen dieses Abkommens in ihrem Hoheitsgebiet eingesetzt werden soll, jede

Vertragspartei erklärt sich bereit, auf Ersuchen der anderen Vertragspartei die Abreise ihres Personals aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu erleichtern, ohne der ersuchenden Vertragspartei dafür Kosten zu berechnen.

(3) Einreise und Aufenthalt deutschen Personals in Kanada gelten im Hinblick auf die Durchführung dieses Abkommens nicht als Einwanderung nach Kanada, sondern werden nach den kanadischen Verfahren für die Einreise von Nichteinwanderern behandelt.

(4) Bei der Besteuerung des Einkommens der im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ansässigen Personen, die sich aufgrund dieses Abkommens in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begeben, findet das Abkommen vom 4. Juni 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen vom 4. Juni 1956 in seiner jeweils geltenden Fassung oder eines an seine Stelle tretenden Abkommens Anwendung.

(5) Bewegliches Eigentum des deutschen Personals, das sich lediglich deshalb in Kanada befindet, weil sich dieses Personal zu Zwecken dieses Abkommens in Kanada aufhält, unterliegt weder der Nachlass-Steuer noch der Schenkungssteuer.

Artikel 11

(1) Bei der Durchführung dieses Abkommens werden Waren, die von oder namens der Bundesrepublik Deutschland für die Verwendung auf der CRR eingeführt werden, von den Zöllen sowie von der kanadischen Bundesumsatz- und indirekten Bundessteuern befreit; ebenso werden Waren, die von oder namens der Bundesrepublik Deutschland in Kanada gekauft und von der Bundesrepublik Deutschland auf der CRR verwendet werden sollen, von der kanadischen Bundesumsatz- und indirekten Bundessteuern befreit.

(2) Die persönliche Habe des deutschen Personals kann zum Zeitpunkt der Einreise nach Kanada frei von Bundeszöllen und -steuern eingeführt werden mit der Massgabe, dass diese persönliche Habe nicht verkauft, verschenkt oder anderweitig veräußert werden darf, es sei denn mit Genehmigung der zuständigen kanadischen Behörden.

Artikel 12

(1) In diesem Artikel bezeichnet der Ausdruck „Personal“ einer Vertragspartei oder bezeichneten Stelle diejenigen Personen—unabhängig von Wohnsitz oder Staatsangehörigkeit—die zu der betreffenden Zeit auf Weisung der Vertragspartei oder Stelle an den im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Arbeiten teilnehmen.

(2) Nimmt ein Dritter eine Vertragspartei oder eine nach Artikel 14 bezeichnete Stelle wegen eines Schadens in Anspruch, der im Zusammenhang mit den Arbeiten im Rahmen dieses Abkommens entstanden ist, wird der entsprechende Schadensersatz von derjenigen Vertragspartei getragen, deren Personal, einschliesslich des Personals einer von ihr bezeichneten Stelle, den Schaden schuldhaft verursacht hat, oder, sofern ein Verschulden nicht feststellbar ist, von derjenigen Vertragspartei, innerhalb deren Aufgabenbereich die Ursache des Schadensereignisses liegt. Diese Regelung beeinträchtigt nicht das Recht des betreffenden Dritten, in jedem ihm offenstehenden ordentlichen Gerichtsverfahren Schadensersatz zu verlangen.

(3) Die Vertragsparteien tragen die Kosten für alle Schäden an ihrem Eigentum, die durch Handlungen oder Unterlassungen des Personals der anderen Vertragspartei oder des Personals einer von der anderen Vertragspartei nach Art. 14 bezeichneten Stelle verursacht werden, sofern nicht der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde; im letzteren Falle sind die Kosten von derjenigen Vertragspartei zu tragen, deren Personal (einschliesslich des Personals einer von ihr bezeichneten Stelle) den Schaden verursacht hat.

(4) Unbeschadet der Rechte der Geschädigten kommt jede Vertragspartei für die Schäden auf, die ihrem Personal durch Handlungen oder Unterlassungen des Personals der anderen Vertragspartei oder des Personals einer von der anderen Vertragspartei nach Artikel 14 bezeichneten Stelle entstehen, sofern nicht der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurde; im letzteren Falle sind die Kosten von derjenigen Vertragspartei zu tragen, deren Personal (einschliesslich des Personals einer von ihr bezeichneten Stelle) den Schaden verursacht hat.

Artikel 13

Für den Fernmeldeverkehr zwischen der CRR und anderen Orten sind für die Zwecke dieses Abkommens möglichst die bestehenden kommerziellen Fernmeldeeinrichtungen zu benutzen. Die Kosten für die Benutzung dieser Einrichtungen und für etwa benötigte gemeinsam vereinbarte Sondereinrichtungen werden von der Bundesrepublik Deutschland getragen. Kanada weist die Frequenzen zu und übernimmt den Betrieb und die Wartung aller Fernmeldeanlagen.

Artikel 14

(1) Jede Vertragspartei kann zur Durchführung dieses Abkommens oder von Teilen dieses Abkommens Stellen bezeichnen. Die Bezeichnung dieser Stellen entbindet die betreffende Vertragspartei jedoch nicht von ihrer Verantwortung gegenüber der anderen Vertragspartei für die Erfüllung des Abkommens.

(2) Die Bezeichnung einer Stelle wird der anderen Vertragspartei schriftlich notifiziert.

Artikel 15

Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen treffen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsvereinbarungen.

Artikel 16

Wissenschaftliche Daten, die eine Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen aus den im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Arbeiten gewinnen, sind der anderen Vertragspartei oder den von ihr bezeichneten Stellen auf Ersuchen innerhalb einer angemessenen Frist zur Verfügung zu stellen; dabei liegt jedoch das Recht der Erstveröffentlichung für die Dauer eines Jahres nach Durchführung des Experiments auf Seiten des Haupt-Experimentators. Die Ergebnisse eines jeden Experiments werden der wissenschaftlichen Welt im allgemeinen durch Veröffentlichung in geeigneten Fachzeitschriften oder auf einem anderen üblichen Wege zugänglich gemacht.

Artikel 17

Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen vereinbaren Richtlinien für die Freigabe von Informationen über die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Vorhaben zum Zwecke der Veröffentlichung.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen gilt vorbehaltlich aller früheren internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien auf dem Gebiet der Weltraumforschung, insbesondere vorbehaltlich des Abkommens vom 11. Juni 1965 zwischen Kanada und den Vereinigten Staaten über die weitere gemeinsame Benutzung, den Betrieb und die Unterhaltung der CRR, sowie vorbehaltlich der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland, die ihr aus der Mitgliedschaft in den Europäischen Gemeinschaften und in der ESRO (Europäische Weltraumforschungs-Organisation), der ELDO (Europäische Organisation für den Bau und die Entwicklung von Raumfahrzeugträgern) sowie aus ihrer Beteiligung bei CETS (Europäische Konferenz für Fernmeldeverbindungen mittels Satelliten) erwachsen.

(2) Dieses Abkommen wird überprüft, wenn bei seiner Durchführung Schwierigkeiten auftreten, insbesondere im Zusammenhang mit anderen internationalen Verpflichtungen der Vertragsparteien.

Artikel 19

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen, sofern nicht das Schiedsgericht etwas anderes beschliesst. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 20

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung inkraft.

(2) Die im Teil I enthaltenen Bestimmungen über die Benutzung der Anlage der CRR bleiben bis zum 30. Juni 1970 in Kraft und können im gegenseitigen Einvernehmen für eine angemessene Zeit verlängert werden.

(3) Die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens bleiben vom Tag der Unterzeichnung an fünf Jahre in Kraft und können im gegenseitigen Einvernehmen für eine angemessene Zeit verlängert werden.

(4) Ungeachtet des Absatzes 3 ist die Bundesrepublik Deutschland berechtigt, unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten, sofern nicht etwas anderes vereinbart wurde, die Echtzeit-Telemetriestation einschliesslich der Antenne jederzeit abzubauen und unter Beachtung der geltenden kanadischen Zollbestimmungen frei darüber zu verfügen.

(5) Falls keine anderen Vereinbarungen getroffen wurden und die Bundesrepublik Deutschland die Echtzeit-Telemetriestation nicht innerhalb eines Jahres nach Ungültigwerden der entsprechenden Teile dieses Abkommens abbaut, kann Kanada die Station nach Belieben veräussern und den etwaigen Restbuchwert der Bundesrepublik Deutschland überschreiben.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and German languages, each version being equally authentic, this eighth day of July, 1969.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi, ce huitième jour de juillet, 1969.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben und ihr Siegel begedrückt.

GESCHEHEN zu Ottawa am 8. Juli 1969 in zwei Urschriften, jede in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

For Canada :
Pour le Canada :
Für Kanada :

MITCHELL SHARP

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

DR. JOACHIM FRIEDRICH RITTER

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE AGREEMENT OF 8 JULY 1969² CONCERNING THE USE OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 8 JUILLET 1969² CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL

I

Ottawa, April 28, 1972

No. ECS-513

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of Canada concerning amendment of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range, signed at Ottawa on July 8, 1969.²

Pursuant to the letter of May 12, 1971, from the Scientific Relations and Environmental Problems Division of the Department of External Affairs and Notes No. 130/71 of August 19, 1971, and No. 142/71 of September 1, 1971 from the Embassy of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the following amendments to the above Agreement:

¹ Came into force on 28 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provision of the said notes.

² See p. 88 of this volume.

Ottawa, le 28 avril 1972

N° ECS-513

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence aux récents entretiens entre les représentants du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement du Canada relatifs aux amendements de l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, signé à Ottawa le 8 juillet 1969².

Suite à la lettre de la Direction des relations scientifiques et des problèmes environnementaux du Ministère des affaires extérieures, en date du 12 mai 1971, et des notes de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne n° 130/71, en date du 19 août 1971, et n° 142/71, en date du 1^{er} septembre 1971, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes à l'Accord susmentionné.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 89 du présent volume.

Article 1 (4). Delete this paragraph.

Article 2 (1). Delete this paragraph and insert the following :

“ For each launching of a sounding rocket from the Churchill Research Range pursuant to paragraph 1 of article 1 the Federal Republic of Germany shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Contracting Parties or the agencies designated by them.”

Article 2 (2). Add the following statement at the end of this paragraph : “ by the Contracting Parties or the agencies designated by them.”

Article 2 (3). Delete this paragraph.

Article 5 (2). Delete this paragraph and insert the following :

“ The Federal Republic of Germany, or its agencies designated in accordance with article 14, shall give to Canada details of the scientific objectives, required geophysical launch conditions and other technical information related to a proposed rocket launch before approval is sought.”

Article 6 (2). Delete the first sentence in this paragraph.

Article 6 (1) (2) and (3). Replace the words “ Real Time Telemetry Station ” with the words “ German Polar Ground Station ”.

Article 7 (1). Replace the words “ Real Time Telemetry Station ” with the words “ German Polar Ground Station ”.

Article 7 (2). Delete “ excluding supervisory and administrative costs ”.

Article 9 (1). Delete this paragraph and insert the following :

“ During periods of time when the station is operated by Canada at

Article 1 (4). Supprimer cet alinéa.

Article 2 (1). Supprimer cet alinéa et le remplacer par :

« Pour chaque lancement d'une fusée-sonde du Polygone de recherche Churchill conformément à l'alinéa 1 de l'article premier, la République fédérale d'Allemagne versera un montant établi d'après le ou les taux convenu(s) au préalable entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles.»

Article 2 (2). Ajouter la précision suivante en fin d'alinéa : « entre les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles.»

Article 2 (3). Supprimer cet alinéa.

Article 5 (2). Supprimer cet alinéa et le remplacer par :

« La République fédérale d'Allemagne, ou les organismes désignés par elle conformément à l'article 14, communiqueront au Canada les détails des objectifs scientifiques et des conditions géophysiques propices au lancement, et d'autres renseignements techniques touchant le lancement éventuel d'une fusée avant d'en demander l'approbation.»

Article 6 (2). Supprimer la première phrase de cet alinéa.

Article 6 (1) (2) et (3). Remplacer les termes « Station de télémétrie à temps réel » par les termes « station polaire au sol allemande ».

Article 7 (1). Remplacer les termes « Station de télémétrie à temps réel » par les termes « station polaire au sol allemande ».

Article 7 (2). Supprimer « à l'exclusion des dépenses de surveillance et des frais administratifs ».

Article 9 (1). Supprimer cet alinéa et le remplacer par :

« Durant les périodes où le Canada exploite la station à la demande de

German request, the Federal Republic of Germany shall reimburse Canada for actual and agreed costs of operations, maintenance and repair, as determined by normal Canadian accounting practices.”

Article 18 (1). Delete “ in particular to the Agreement between Canada and the United States of June 11, 1965,¹ concerning the continued joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range ”.

Article 21 (2). Delete this paragraph and insert the following :

“ The provisions of this Agreement shall remain in force until June 30, 1973, unless terminated by either Contracting Party on three months written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of the two Contracting Parties.”

Article 21 (3). Delete this paragraph.

Article 21 (4), Line 1. Change “ paragraph 3 ” to read “ paragraph 2 ”.

Article 21 (4). Replace the words “ Real Time Telemetry Station ” with the words “ German Polar Ground Station ”.

I have the honour to propose that all other provisions of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range, including the provisions of article 20, applying that Agreement to Land Berlin, shall continue in force as between the Contracting Parties, provided, in respect of article 20, the

l'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne remboursera le Canada des frais réels et convenus de fonctionnement, d'entretien et de réparation suivant les méthodes comptables normales du Canada.»

Article 18 (1). Supprimer « en particulier à l'accord conclu entre le Canada et les Etats-Unis le 11 juin 1965¹, concernant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du polygone de recherche Churchill ».

Article 21 (2). Supprimer cet alinéa et le remplacer par :

« Les dispositions du présent Accord resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1973, sauf si elles sont dénoncées par l'une des Parties contractantes au moyen d'un préavis de trois mois donné à l'autre à cet effet, ou prorogées pour des périodes supplémentaires par consentement mutuel des deux Parties contractantes.»

Article 21 (3). Supprimer cet alinéa.

Article 21 (4). A la première ligne, remplacer les termes « alinéa 3 » par les termes « alinéa 2 ».

Article 21 (4). Remplacer les termes « Station de télémétrie à temps réel » par « station polaire au sol allemande ».

J'ai l'honneur de proposer que toutes les autres dispositions de l'Accord entre le gouvernement canadien et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, y compris les dispositions de l'article 20 stipulant que cet Accord s'applique à la zone de Berlin, soient maintenues en vigueur entre les Parties contractantes pour autant que le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 83.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 83.

Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of the Agreement to amend the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range.

I have the honour to propose that, if the foregoing amendments meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, this note, which is authentic in English and French, together with your Excellency's reply in German to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments to amend the Agreement of July 8, 1969, between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the use of the Churchill Research Range, such Amending Agreement to take effect on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dietrich Baron von Mirbach
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Ottawa

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fera pas, selon les termes de l'article 20, une déclaration contraire au gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill.

J'ai l'honneur de proposer que, si les modifications proposées ci-dessus agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse en langue allemande de Votre Excellence à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill, en date du 8 juillet 1969, cet Accord modifié entrant en vigueur à compter de la date de la réponse de votre Excellence.

Veillez agréer, monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures:
MITCHELL SHARP

Son Excellence
M. Dietrich, baron von Mirbach
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
Ottawa, Ontario

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

No. 44/72

Ottawa, den 28. April 1972

Herr Minister!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note No. ECS-513 vom 28. April 1972 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

„ Ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada geführten Gespräche betreffend das am 8. Juli 1969 in Ottawa unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Benutzung der Churchill Research Range Bezug zu nehmen.

Auf das Schreiben des Aussenministeriums, Abteilung Wissenschaft und Umweltfragen, vom 12. Mai 1971 sowie auf die Noten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Nr. 130/71 vom 19. August 1971 und Nr. 142/71 vom 1. September 1971 beehre ich mich, folgende Änderungen des oben genannten Abkommens vorzuschlagen :

Artikel 1 (4). Dieser Absatz ist zu streichen.

Artikel 2 (1). Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen :

„ Für jeden nach Artikel 1 Absatz 1 durchgeführten Start einer Höhenforschungsrakete von der CRR zahlt die Bundesrepublik Deutschland anteilmässig einen Betrag oder Beträge, die zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen gemeinsam zu vereinbaren sind. ”

Artikel 2 (2). Der Schluss des Absatzes ist wie folgt zu ergänzen : „ wird zwischen den Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen in jedem Einzelfall ein angemessenes Entgelt vereinbart. ”

Artikel 2 (3). Dieser Absatz ist zu streichen.

Artikel 5 (2). Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen :

„ Die Bundesrepublik Deutschland oder die von ihr nach Artikel 14 bezeichneten Stellen teilen Kanada vor Einholung der Zustimmung Einzelheiten über die wissenschaftlichen Ziele, die erforderlichen geophysikalischen Startbedingungen und sonstige technische Einzelheiten bezüglich eines beabsichtigten Raketenstarts mit. ”

Artikel 6 (2). Der erste Satz dieses Absatzes ist zu streichen.

Artikel 6 (1) (2) und (3). Der Ausdruck „ Echtzeit-Telemetriestation ” ist durch den Ausdruck “ Polare Deutsche Bodenstation (PDBS) ” zu ersetzen.

Artikel 7 (1). Der Ausdruck „ Echtzeit-Telemetriestation ” ist durch den Ausdruck „ Polare Deutsche Bodenstation (PDBS) ” zu ersetzen.

Artikel 7 (2). Der Satzteil „mit Ausnahme der Aufsichts- und Verwaltungskosten“ ist zu streichen.

Artikel 9 (1). Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen :
„Für Zeiten, während derer die Station auf deutschen Wunsch von Kanada betrieben wird, erstattet die Bundesrepublik Deutschland Kanada entsprechend den üblichen kanadischen Berechnungsmethoden die tatsächlich entstandenen und vereinbarten Kosten für Betrieb, Wartung und Instandsetzung.“

Artikel 18 (1). Der Satzteil „insbesondere vorbehaltlich des Abkommens vom 11. Juni 1965 zwischen Kanada und den Vereinigten Staaten über die weitere gemeinsame Benutzung, den Betrieb und die Unterhaltung der CRR“ ist zu streichen.

Artikel 21 (2). Dieser Absatz ist zu streichen und durch folgenden zu ersetzen :
„Dieses Abkommen bleibt bis zum 30. Juni 1973 in Kraft, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten durch ein Schreiben an die andere Vertragspartei gekündigt wird oder sofern es nicht im gegenseitigen Einvernehmen der beiden Vertragsparteien um weitere Zeitspannen verlängert wird.“

Artikel 21 (3). Dieser Absatz ist zu streichen.

Artikel 21 (4). In der ersten Zeile sind die Worte „Absatz 3“ durch „Absatz 2“ zu ersetzen.

Artikel 21 (4). Der Ausdruck „Echtzeit-Telemetriestation“ ist durch „Polare Deutsche Bodenstation (PDBS)“ zu ersetzen.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass alle übrigen Bestimmungen des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über die Benutzung der Churchill Research Range einschliesslich des Artikels 20 über die Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin zwischen den Vertragsparteien in Kraft bleiben, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, was Artikel 20 betrifft, gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Kanada über die Benutzung der Churchill Research Range eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den oben vorgeschlagenen Änderungen einverstanden erklärt, beehre ich mich, vorzuschlagen, dass diese Note, deren englischer und französischer Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, und die Antwort Eurer Exzellenz in deutscher Sprache ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung des Abkommens vom 8. Juli 1969 zwischen der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Benutzung der Churchill Research Range bilden sollen, das mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.“

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note vom 28. April 1972 enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

M. DIETRICH VON MIRBACH

Seiner Exzellenz dem Herrn Aussenminister
Mitchell W. Sharp, P.C., M.P.
Ottawa

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

No. 44/72 Ottawa, April 28th, 1972
Sir,

N° 44/72 Ottawa, le 28 avril 1972
Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. ECS-513 of April 28, 1972, which reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 avril 1972 n° ECS-513, rédigée comme suit:

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the proposals contained in your note of April 28th, 1972 and that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement approuve les propositions contenues dans votre note du 28 avril 1972 et accepte que votre note et la présente note de réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signed]

[Signé]

M. DIETRICH VON MIRBACH

M. DIETRICH VON MIRBACH

The Honourable
Mitchell W. Sharp, P.C., M.P.
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

L'honorable
Mitchell W. Sharp, C.P., député
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 12347

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. Ottawa, 15 July and 23 October 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord concernant l'échange de publications officielles. Ottawa, 15 juillet et 23 octobre 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, July 15, 1969

Dear Minister,

I have the honour to refer to the notes previously exchanged between the Department of External Affairs of Canada and the Embassy of the Federal Republic of Germany in Ottawa concerning the exchange of official publications. With further reference to the discussions between Mr. Guy Sylvestre, National Librarian of Canada, and a member of my Embassy, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

(1) Each of the two Governments shall transmit regularly to the exchange

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 15 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Ministère des affaires extérieures du Canada et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Ottawa concernant l'échange de publications officielles. Je me réfère en outre aux entretiens qu'ont eus M. Guy Sylvestre, Directeur général de la Bibliothèque nationale du Canada, et un membre de notre ambassade, et j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que soit conclue l'Entente suivante:

(1) Chacun des deux gouvernements transmettra régulièrement au centre

¹ Came into force on 23 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

centre of the other country mentioned in paragraph 4 below, one copy each of single and periodical official publications available for exchange. Each Government will pay the costs of forwarding.

(2) The Canadian exchange centre will receive the publications as described in the attached lists without charge.

The German exchange centre will automatically receive all publications distributed without charge by the Queen's Printer as listed in the Daily Check List.

(3) The said lists may without further negotiation be amended or extended from time to time by the competent exchange centres designated in paragraph 4 below.

(4) The exchange centres shall be, for Canada, the National Library, Ottawa, Ontario, and for the Federal Republic of Germany, the Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdrukschriften und internationaler amtlicher Schriftenaustausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, Postfach 59.

(5) Other existing arrangements between individual governmental institutions of the two countries shall remain unaffected.

(6) Either of the two Governments may denounce the present Arrangement subject to twelve months' notice.

(7) The present Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of this Arrangement.

d'échanges de l'autre Partie, désigné au paragraphe 4 ci-dessous, un exemplaire de chaque publication officielle, tant unique que périodique, dont l'échange est possible. Chaque gouvernement assumera les frais d'envoi.

(2) Le centre d'échanges canadien recevra à titre gracieux les publications qui figurent sur les listes ci-jointes.

Le centre d'échanges allemand recevra automatiquement toutes les publications distribuées gratuitement par l'Imprimeur de la Reine et qui figurent sur la liste quotidienne des publications fédérales.

(3) Lesdites listes pourront être modifiées ou allongées de temps à autre par les centres d'échanges autorisés qui sont désignés au paragraphe 4 ci-dessous, sans qu'il soit besoin de négociations ultérieures.

(4) Les centres d'échanges sont, pour le Canada, la Bibliothèque nationale du Canada, Ottawa (Ontario) et, pour la République fédérale d'Allemagne, la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Amtsdrukschriften und internationaler amtlicher Schriftenaustausch, 1 Berlin 30, Reichpietschufer 72-76, Postfach 59.

(5) Les autres ententes en vigueur entre des organismes d'Etat distincts des deux pays ne seront pas touchées par la présente Entente.

(6) L'un ou l'autre gouvernement pourra dénoncer la présente Entente, sous réserve d'un préavis de 12 mois.

(7) La présente Entente s'applique également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique une déclaration contraire au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Entente.

(8) The exchange will take effect at a date mutually agreeable to both exchange centres.

If the Government of Canada agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 8 above, I have the honour to suggest that this Note and your Note in reply thereto shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, dear Minister, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

J. F. RITTER

The Honourable
Mitchell W. Sharp, P.C., M.P.

(8) L'échange entrera en vigueur à une date qui conviendra mutuellement aux deux centres d'échanges.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 8 ci-dessus agrément au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre note en réponse à la présente, constituent entre nos deux Gouvernements une Entente qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

J. F. RITTER

L'Honorable
Mitchell W. Sharp, C.P., député
Ministère des affaires extérieures
Ottawa

II

Ottawa, October 23, 1969

Excellency,

I have the honour to refer to your note of July 15, 1969 proposing an agreement between our two Governments for the exchange of official publications.

The terms proposed in your note are acceptable to the Government of Canada and I have the honour to confirm that your note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany to enter into force on the date of this reply.

Ottawa, le 23 octobre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 juillet 1969 proposant un accord entre nos deux Gouvernements, en vue de l'échange de publications officielles.

Les conditions énoncées dans votre note agrément au Gouvernement canadien et j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Accept, Excellency, the assurances
of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency
Dr. Joachim Friedrich Ritter, KCVO
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Ottawa, Ontario

Veillez agréer, Monsieur l'Ambas-
sadeur, les assurances de ma très haute
considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence,
M. Joachim Friedrich Ritter
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
Ottawa, Ontario

No. 12348

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the pension insurance of persons of non-German nationality locally employed at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada (with annex). Signed at Ottawa on 19 December 1969

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord coucernant l'assurance-pension des personnes de nationalité non allemande eugagées sur place pour travailler aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 19 décembre 1969

Textes authentiques: anglais, français et allemand.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING THE PENSION INSUR-
ANCE OF PERSONS OF NON-GERMAN NATIONALITY
LOCALLY EMPLOYED AT OFFICIAL MISSIONS AND
POSTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN
CANADA**

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany,

CONSIDERING that, according to paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan, persons employed in Canada by the Government of a country other than Canada are excepted from pensionable employment under the Canada Pension Plan, and that, according to paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations to include in pensionable employment under the Canada Pension Plan persons employed by a Government other than the Government of Canada, provided that a relevant Agreement has been concluded with the Government concerned;

DESIRING to include in pensionable employment under the Canada Pension Plan persons of non-German nationality employed at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada, provided that the said employees are not subject under German legislation to compulsory insurance in a legally presented pension scheme, have agreed as follows :

Article I

The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II

The Government of the Federal Republic of Germany agrees that the employment of persons at its official missions and posts in Canada shall be

¹ Came into force on 19 December 1969 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article IX.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ASSURANCE-PEN-
SION DES PERSONNES DE NATIONALITÉ NON ALLE-
MANDE ENGAGÉES SUR PLACE POUR TRAVAILLER
AUX MISSIONS ET POSTES OFFICIELS DE LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

CONSIDÉRANT que, conformément à l'alinéa (j) du paragraphe (2) de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, les personnes employées au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada sont exclues des emplois ouvrant droit à pension prévue par le Régime de pensions du Canada, et que, en vertu de l'alinéa (f) du paragraphe (1) de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'admettre au bénéfice des emplois ouvrant droit à pension dans le cadre du Régime de pensions du Canada les personnes employées par un gouvernement autre que le Gouvernement du Canada, à condition qu'un accord ait été conclu avec le Gouvernement intéressé;

DÉSIRANT admettre au bénéfice des emplois ouvrant droit à pension dans le cadre du Régime de pensions du Canada les personnes de nationalité non allemande qui travaillent aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada, à condition que lesdits employés ne soient pas assujettis, en vertu de la loi allemande, à une assurance obligatoire dans le cadre d'un régime de pension légalement introduit, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci et qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent à ce que les personnes qu'il emploie à ses missions et postes officiels au Canada

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1969 par la signature, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article IX.

included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time; the employment listed in the annex to the present Agreement shall be excepted from such pensionable employment.

Article III

The Government of the Federal Republic of Germany undertakes in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and in respect of the employees included in pensionable employment pursuant to the present Agreement under the Canada Pension Plan,

- (1) to make deductions from their contributory salaries and wages,
- (2) to pay contributions as the employer of such employees,
- (3) to remit to the Government of Canada the said deductions and contributions,
- (4) to forward proof thereof, and
- (5) in addition to the foregoing general obligations, to furnish such information in respect of the said employees as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan, provided that the provisions of such information is not contrary to German regulations.

Article IV

The Government of the Federal Republic of Germany agrees that the employment of persons at its official missions and posts in Quebec shall be included in pensionable employment under the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time; the employment listed in the annex to the present Agreement shall be excepted from such pensionable employment.

Article V

The Government of the Federal Republic of Germany undertakes, in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and in respect of its employees included in pensionable employment pursuant to article 4 :

- (1) to make deductions from their contributory salaries and wages,
- (2) to pay contributions as the employer of such employees,
- (3) to remit to the Government of Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to forward proof thereof, and

soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement; les emplois énumérés dans l'annexe au présent Accord seront exclus des emplois ouvrant droit à cette pension.

Article III

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et à l'égard des personnes titulaires des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord :

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisation,
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur de tels employés,
- 3) A remettre au Gouvernement du Canada lesdites déductions et cotisations,
- 4) A effectuer des déclarations en la forme prévue,
- 5) En plus des obligations générales qui précèdent, à fournir sur ces employés les renseignements requis pour l'administration et le fonctionnement du Régime de pensions du Canada, à condition que la communication de ces renseignements ne soit pas contraire aux règlements allemands.

Article IV

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent à ce que les personnes qu'il emploie à ses missions et postes officiels au Québec soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime des rentes du Québec et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement; les emplois énumérés dans l'annexe au présent Accord seront exclus des emplois ouvrant droit à cette pension.

Article V

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage, conformément aux dispositions du Régime des rentes du Québec et à l'égard des personnes titulaires des emplois ouvrant droit à cette pension aux termes de l'article 4 :

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisation,
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur de tels employés,
- 3) A remettre au Gouvernement du Québec lesdites déductions et cotisations,
- 4) A effectuer des déclarations en la forme prévue,

- (5) in addition to the foregoing general obligations to furnish such information in respect of the said employees as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan, provided that the provision of such information is not contrary to German regulations.

Article VI

The Government of Canada agrees to include by Regulation under the Canada Pension Plan, the employment of persons at official missions and posts of the Federal Republic of Germany in Canada as pensionable employment for the duration of the present Agreement; the employment listed in the annex to the present Agreement shall be excepted from such pensionable employment. The said annex shall constitute an integral part of the present Agreement.

Article VII

The present Agreement may be amended at any time by mutual agreement.

Article VIII

The present Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article IX

The present Agreement shall enter into force on the day of signature thereof and shall be effective as from 1 January 1966. Either Contracting Party may terminate the present Agreement on 31 December of any year by giving notice in writing to the other Contracting Party not later than 30 June of the same year.

- 5) En plus des obligations générales qui précèdent, à fournir sur ces employés les renseignements requis pour l'administration et le fonctionnement du Régime des rentes du Québec, à condition que la communication de ces renseignements ne soit pas contraire aux règlements allemands.

Article VI

Le Gouvernement du Canada consent à inclure, par règlement établi en vertu du Régime de pensions du Canada, l'emploi des personnes employées aux missions et postes officiels de la République fédérale d'Allemagne au Canada parmi les emplois ouvrant droit à pension, et ce, pour toute la durée du présent Accord; les emplois énumérés dans l'annexe au présent Accord seront exclus des emplois ouvrant droit à cette pension. Ladite annexe fera partie intégrante du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord peut en tout temps être modifié par consentement mutuel.

Article VIII

Le présent Accord s'appliquera aussi au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra effet le 1^{er} janvier 1966. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord le 31 décembre de chaque année moyennant préavis écrit donné au plus tard le 30 juin de la même année.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG VON KANADA
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE RENTENVERSICHERUNG
VON PERSONEN NICHTDEUTSCHER STAATSANGE-
HÖRIGKEIT, DIE ALS ORTSKRÄFTE BEI DEN AMT-
LICHEN MISSIONEN UND VERTRETUNGEN DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IN KANADA
BESCHÄFTIGT SIND

Die Regierung von Kanada und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

VON DER ERWÄGUNG GELEITET, daß nach Paragraph 6 Absatz 2 Buchstabe *j* des Kanadischen Rentenversicherungsgesetzes Personen, die in Kanada von der Regierung eines ausländischen Staates beschäftigt werden, von der im Kanadischen Rentenversicherungsgesetz vorgesehenen rentenfähigen Beschäftigung ausgeschlossen sind, daß jedoch nach Paragraph 7 Absatz 1 Buchstabe *f* des Kanadischen Rentenversicherungsgesetzes der Kronrat Verordnungen erlassen kann, um Personen, die von einer ausländischen Regierung beschäftigt werden, in die rentenfähige Beschäftigung nach dem Kanadischen Rentenversicherungsgesetz einzubeziehen, sofern ein dahingehendes Abkommen mit der betreffenden Regierung getroffen worden ist,

IN DEM WUNSCH, die Beschäftigung von Personen nichtdeutscher Staatsangehörigkeit, die bei den amtlichen Missionen und Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in Kanada beschäftigt sind, als rentenfähige Beschäftigung nach dem Kanadischen Rentenversicherungsgesetz anzuerkennen, vorausgesetzt, daß diese Personen nicht nach deutschem Recht der Pflichtversicherung in einer gesetzlichen Rentenversicherung unterliegen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Das Kanadische Rentenversicherungsgesetz und die jeweils gültigen Ausführungsbestimmungen dazu sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, daß die Beschäftigung von Personen bei ihren amtlichen Missionen und Vertretungen in Kanada als rentenfähige Beschäftigung nach dem Kanadischen Rentenversicherungsgesetz und den jeweils gültigen Ausführungsbestimmungen

dazu anerkannt wird; ausgenommen hiervon sind die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Beschäftigungen.

Artikel 3

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, bei Arbeitnehmern, deren Beschäftigung nach diesem Abkommen als rentenfähig im Sinne des Kanadischen Rentenversicherungsgesetzes anerkannt wird, in Übereinstimmung mit diesem Gesetz

1. von ihren beitragspflichtigen Gehältern und Löhnen Abzüge einzubehalten,
2. die Arbeitgeber-Beiträge für diese Arbeitnehmer zu leisten,
3. diese Abzüge und Beiträge an Kanada abzuführen,
4. beweisfähige Unterlagen hierfür beizubringen und
5. zusätzlich zu den vorgenannten allgemeinen Verpflichtungen über die betreffenden Arbeitnehmer alle Auskünfte zu erteilen, die für die Verwaltung und Durchführung des Kanadischen Rentenversicherungsgesetzes von Belang sind, soweit die Erteilung dieser Auskünfte nicht nach deutschen Bestimmungen unzulässig ist.

Artikel 4

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist damit einverstanden, daß die Beschäftigung von Personen bei ihren amtlichen Missionen und Vertretungen in Quebec als rentenfähige Beschäftigung nach dem Rentenversicherungsgesetz der Provinz Quebec und den jeweils gültigen Ausführungsbestimmungen dazu anerkannt wird; ausgenommen hiervon sind die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Beschäftigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, bei Arbeitnehmern, deren Beschäftigung nach Artikel 4 als rentenfähig anerkannt wird, in Übereinstimmung mit dem Rentenversicherungsgesetz der Provinz Quebec

1. von ihren beitragspflichtigen Vergütungen und Löhnen Abzüge einzubehalten,
2. die Arbeitgeber-Beiträge für diese Arbeitnehmer zu leisten,
3. diese Abzüge und Beiträge an Quebec abzuführen,
4. beweisfähige Unterlagen hierfür beizubringen und
5. zusätzlich zu den vorgenannten allgemeinen Verpflichtungen über die betreffenden Arbeitnehmer alle Auskünfte zu erteilen, die für die Verwaltung und Durchführung des Rentenversicherungsgesetzes der Provinz Quebec

von Belang sind, soweit die Erteilung dieser Auskünfte nicht nach deutschen Bestimmungen unzulässig ist.

Artikel 6

Die Regierung von Kanada wird in einer Verordnung zum Kanadischen Rentenversicherungsgesetz bestimmen, daß die Beschäftigung von Personen bei amtlichen Missionen und Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in Kanada während der Geltungsdauer dieses Abkommens als rentenfähige Beschäftigung anerkannt wird; ausgenommen hiervon sind die in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführten Beschäftigungen. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 7

Dieses Abkommen kann jederzeit in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und wird rückwirkend vom 1. Januar 1966 an wirksam. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine bis zum 30. Juni eines jeden Jahres an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Kündigung am 31. Dezember desselben Jahres außer Kraft setzen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and German languages, each version being equally authentic, this nineteenth day of December, 1969.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et allemande, chaque version faisant également foi, ce dix-neuvième jour de décembre, 1969.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben und ihr Siegel begedrückt.

GESCHEHEN zu Ottawa am neunzehnten Dezember 1969 in zwei Urschriften, jede in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For Canada :
Pour le Canada :
Für Kanada :

[Signed — Signé]
JEAN-PIERRE COTE

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

[Signed — Signé]
DR. JOACHIM-FRIEDRICH RITTER

ANNEX

The following employment in Canada by the Federal Republic of Germany at its official missions and posts shall not be included in pensionable employment under the present Agreement :

Employment in Canada by the Federal Republic of Germany at its official missions and posts of a person

- (i) who is a German national, or
 - (ii) who contributes to a pension plan of the Federal Republic of Germany because of bilateral and multilateral agreements and all supranational regulations.
-

ANNEXE

Les emplois suivants au Canada, au service de la République fédérale d'Allemagne, à ses missions et postes officiels, ne feront pas partie des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord :

l'emploi au Canada, à une mission ou un poste officiel de la République fédérale d'Allemagne, d'une personne

- (i) qui est ressortissant allemand, ou
 - (ii) qui verse des cotisations à un régime de pensions de la République fédérale d'Allemagne en vertu d'accords bilatéraux et multilatéraux et de tous les règlements supranationaux relatifs à la sécurité sociale.
-

ANLAGE

Folgende Beschäftigung in Kanada durch die Bundesrepublik Deutschland bei ihren amtlichen Missionen und Vertretungen gilt nicht als rentenfähige Beschäftigung im Sinne dieses Abkommens :

Beschäftigung in Kanada durch die Bundesrepublik Deutschland bei ihren amtlichen Missionen und Vertretungen, wenn der Arbeitnehmer

- I) die deutsche Staatsangehörigkeit besitzt oder
 - II) auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Abkommen oder überstaatlicher Regelungen über Soziale Sicherheit in einer Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland versichert ist.
-

No. 12349

CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Convention on social security (with final protocol). Signed at
Ottawa on 30 March 1971**

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final). Signée à
Ottawa le 30 mars 1971**

Textes authentiques: anglais, français et allemand.

Enregistrée par le Canada le 28 mars 1973.

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY¹ BETWEEN CANADA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Canada and the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to regulate their mutual relationship in the field of Social Security, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of the present Convention :

- (a) “ territory ” means, in relation to the Federal Republic of Germany, the area within which the Basic Law (*Grundgesetz*) of the Federal Republic of Germany is in force, and, in relation to Canada, the territory of Canada ;
- (b) “ national ” means, in relation to the Federal Republic of Germany, a German citizen within the meaning of the Basic Law (*Grundgesetz*) of the Federal Republic of Germany, and, in relation to Canada, a citizen of Canada ;
- (c) “ legislation ” means the laws, regulations and other general legislative acts relating to the branches of Social Security specified in paragraph (1) of article 2 ;
- (d) “ competent authority ” means, in relation to the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour and Social Affairs (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung), and, in relation to Canada and in respect of the application of the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, of Canada, the Minister of National Health and Welfare for Canada and, for the application of the Quebec Pension Plan, the Minister of Social Affairs of the Province of Quebec ;
- (e) “ institution ” means the institution or authority responsible for implementing the legislation specified in paragraph (1) of article 2 ; and

¹ Came into force on 1 May 1972, i.e., the first day of the second month following the final day of the month in which the instruments of ratification were exchanged at Bonn (30 March 1972), in accordance with article 17 (2).

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE¹ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne, les deux parties contractantes à la présente Convention,

DÉSIREUX de régler leurs rapports réciproques dans le domaine de la Sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de la présente Convention :

- a) « territoire » signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la loi fondamentale (*Grundgesetz*) de la République fédérale d'Allemagne, et, dans le cas du Canada, le territoire du Canada;
- b) « national » signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au sens de la loi fondamentale (*Grundgesetz*) de la République fédérale d'Allemagne, et, dans le cas du Canada, tout citoyen canadien;
- c) « législation » signifie les lois, décrets et autres mesures législatives d'ordre général relatives aux régimes de la sécurité sociale, énoncés au paragraphe 1 de l'article 2;
- d) « autorité compétente » signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales (*Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung*), et, dans le cas du Canada, en ce qui a trait à l'administration du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Ministre de la santé nationale et du bien-être social et, en ce qui a trait à l'administration du Régime de rentes du Québec, le Ministre des affaires sociales de la province de Québec;
- e) « institution » signifie l'organisme ou l'autorité chargée de l'application de la législation telle qu'énoncée au paragraphe 1 de l'article 2; et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1972, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le dernier jour du mois au cours duquel a été effectué l'échange des instruments de ratification (Bonn, 30 mars 1972), conformément à l'article 17, paragraphe 2.

- (f) “ cash benefits ” means cash benefits or a pension, including all supplements, allowances and increases.

Article 2

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the Convention relates to

- (a) the German legislation regarding
- (i) Wage Earners' Pension Insurance
 - (ii) Salaried Employees' Pension Insurance
 - (iii) Miners' Pension Insurance
 - (iv) Steelworkers Supplementary Pension Insurance
 - (v) Farmers' Old Age Benefits, and
- (b) the following Canadian legislation
- (i) the Old Age Security Act
 - (ii) the Canada Pension Plan
 - (iii) the Quebec Pension Plan.

(2) Legislation referred to in paragraph (1) of this article shall not include legislation resulting from international treaties or supranational legislation of the European Economic Community or legislation designed to implement such treaties or legislation except where such treaties or legislation contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, in the application of the legislation of one of the Contracting Parties,

- (a) nationals of the other Contracting Party,
- (b) refugees within the meaning of article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva July 28, 1951¹ and of the Protocol of January 31, 1967² to that Convention, and
- (c) other persons to the extent that they derive rights from a national of a Contracting Party,

shall receive equal treatment with the nationals of the first mentioned Contracting Party provided the persons referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above are ordinarily resident in the territory of either of the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

- f) « prestations en espèces » signifie une prestation ou une rente en espèces, y compris tous les suppléments, allocations et relèvements.

Article 2

1) Sous réserve de dispositions contraires, la présente Convention se rapporte à

- a) la législation de la République fédérale d'Allemagne concernant
- i) l'assurance-pension des ouvriers
 - ii) l'assurance-pension des employés
 - iii) l'assurance-pension des travailleurs des mines
 - iv) l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie
 - v) l'aide aux agriculteurs âgés, et
- b) la législation du Canada portant sur
- i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse
 - ii) le Régime de pensions du Canada
 - iii) le Régime de rentes du Québec.

2) La législation mentionnée au paragraphe 1 du présent article ne comprendra pas la législation découlant de traités internationaux ou de la législation supranationale de la Communauté économique européenne, ni la législation servant à appliquer lesdits traités ou législation, à moins que de tels traités ou législation ne contiennent des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance.

Article 3

1) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, lorsqu'il s'agit d'appliquer la législation de l'une des Parties contractantes,

- a) les nationaux de l'autre Partie contractante,
- b) les réfugiés selon la définition donnée à l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951¹, et au Protocole s'y rattachant, signé le 31 janvier 1967²,
- c) toutes autres personnes, dans la mesure où elles retirent des droits d'un national de l'une des Parties contractantes,
- devront recevoir un traitement égal à celui qui est accordé aux nationaux de la première Partie contractante, à condition que ces personnes résident habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(2) Unless otherwise provided in the present Convention, cash benefits under the legislation of one Contracting Party shall be paid to nationals of the other Contracting Party, ordinarily resident outside the territory of both of the Contracting Parties, under the same conditions as apply to the nationals of the first mentioned Contracting Party ordinarily so residing.

Article 4

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the legislation of one of the Contracting Parties which requires that claims for cash benefits or the payment of cash benefits be dependent on residence in the territory of that Contracting Party, shall not be applicable to the persons described in paragraph (1) of article 3 who are resident in the territory of the other Contracting Party.

(2) Paragraph (1) shall not affect the legislation relating to cash benefits granted within the framework of the measures to maintain, improve and restore ability to exercise gainful activity as laid down in the legislation specified in paragraph (1) of article 2.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Article 5

(1) For pensions to be granted under the German Pension Insurance Scheme to Canadian nationals ordinarily resident of their own free will outside the territory of the Federal Republic of Germany, the following shall apply :

(a) Pension assessment bases shall be determined with respect to all periods that must be taken into account for the calculation of pensions under the German legislation.

(b) Pensions shall be paid only to the extent that

(i) they are permitted under German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law, and

(ii) they are based on periods for which contributions have been made validly or are regarded as having been made validly in accordance with Federal Law or in accordance with former provisions of the Reich Pension Insurance schemes,

(c) German legislation according to which the payment of orphans' pensions is not suspended shall remain unaffected,

2) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, les prestations en espèces seront versées, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident habituellement à l'extérieur du territoire des deux Parties contractantes, selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux nationaux de la première Partie contractante résidant habituellement hors du territoire de celle-ci.

Article 4

1) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, la législation de l'une des Parties contractantes qui exige que l'ouverture du droit aux prestations ou le versement de prestations en espèces soient subordonnés à la résidence sur le territoire de ladite partie contractante ne sera pas applicable dans le cas des personnes indiquées au paragraphe 1 de l'article 3 qui résident dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le paragraphe 1 ne portera pas atteinte à la législation concernant les prestations en espèces accordées dans le cadre des mesures visant à maintenir, à améliorer et à rétablir la capacité de gain aux termes de la législation visée au premier alinéa du paragraphe 1 de l'article 2.

PARTIE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 5

1) Pour qu'une pension soit versée en vertu du régime d'assurance-pension allemand à des nationaux canadiens résidant habituellement, de leur plein gré, à l'extérieur du territoire de la République fédérale d'Allemagne, on appliquera les dispositions suivantes :

a) Les bases de calcul de la pension seront déterminées d'après toutes les périodes à prendre en considération pour le calcul des pensions en vertu de la législation allemande.

b) Les pensions ne seront versées que dans la mesure où

i) elles sont autorisées par la législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la loi fédérale, et

ii) elles sont basées sur des périodes pour lesquelles des contributions ont été valablement versées ou sont considérées comme ayant été valablement versées conformément à la Loi fédérale ou conformément à d'anciennes dispositions des régimes d'assurance-pension du Reich,

c) La législation allemande selon laquelle le paiement des pensions d'orphelin n'est pas suspendu restera in affectée,

(d) Children's supplements shall be paid only in addition to orphans' pensions referred to in subparagraph (c).

(2) Paragraph (1) shall apply also to the persons designated in subparagraphs (b) and (c) of paragraph (1) of article 3 provided such persons ordinarily reside of their own free will in the territory of Canada.

Article 6

In respect of the amount payable by a pension insurance institution in the Federal Republic of Germany towards a contribution to sickness insurance, voluntary membership in a statutory sickness insurance scheme in Canada shall be treated as voluntary membership in a German statutory sickness insurance scheme and insurance against sickness with a private insurance company in Canada shall be treated as insurance against sickness with a private insurance company in the Federal Republic of Germany.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

(1) The institutions, associations of institutions, authorities and courts of the Contracting Parties shall offer each other mutual assistance in the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of article 2 and in the implementation of the present Convention, in the same way as though they were implementing the legislation applicable to them. With the exception of any cash expenditure relating thereto, the assistance shall be provided free of charge.

(2) The first sentence of paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The costs of the examinations, travelling expenses connected therewith, loss of earnings, the costs of accommodation where a person needs to be kept under observation and other cash expenditures with the exception of postage, must be reimbursed by the requesting agency. The costs shall not be reimbursed if the medical examination is made in the interests of the institutions of both Contracting Parties.

Article 8

Documents which, in the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of article 2, require to be submitted to one of the agencies mentioned in paragraph (1) of article 7, in the territory of one of the Contracting

d) Les suppléments aux enfants ne seront versés qu'en plus des pensions d'orphelin mentionnées à l'alinéa c.

2) Le paragraphe 1 s'appliquera aussi aux personnes désignées aux alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 3, à condition que lesdites personnes résident habituellement, de leur plein gré, sur le territoire du Canada.

Article 6

En ce qui a trait au paiement du montant qu'une institution d'assurance-pension de la République fédérale d'Allemagne contribue à la cotisation à un régime d'assurance-maladie, la participation facultative à un régime d'assurance-maladie obligatoire du Canada sera considérée comme équivalant à la participation facultative à un régime obligatoire d'assurance-maladie en République fédérale d'Allemagne, et la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie au Canada sera considérée comme équivalant à la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie de la République fédérale d'Allemagne.

PARTIE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

1) Les institutions, les associations d'institutions, les autorités et les tribunaux de chacune des parties contractantes devront s'offrir une assistance mutuelle dans l'application de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 et dans l'application de la présente Convention, de la même façon que s'ils appliquaient leur propre législation. Sous réserve des dépenses en espèces qui s'y rapportent, l'assistance sera fournie gratuitement.

2) La première phrase du paragraphe 1 du présent article s'applique aussi aux examens médicaux. Les dépenses de l'examen, les frais de voyage qui s'y rattachent, la perte de salaire, les frais de logement lorsqu'une personne doit être gardée en observation et les autres dépenses en espèces, à l'exception des frais postaux, devront être remboursés par l'institution requérante. Toutefois, les coûts susmentionnés ne seront pas remboursés si l'examen médical est effectué dans l'intérêt des institutions compétentes des deux pays.

Article 8

Les documents qui, en application de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2, doivent être soumis à l'un des organismes mentionnés au premier paragraphe de l'article 7, sur le territoire de l'une des Parties contractantes,

Parties, may be submitted to agencies in the territory of the other Contracting Party, without authentication or any other similar formality.

Article 9

In the implementation of the legislation referred to in paragraph (1) of article 2, and in the implementation of the present Convention, agencies mentioned in Paragraph (1) of article 7 may communicate in their respective official languages directly with each other and with persons concerned as well as with their representatives. Official notifications from an institution in the territory of one of the Contracting Parties may be communicated directly to a person resident in the territory of the other Contracting Party by registered letter with return receipt.

Article 10

(1) The competent authorities shall inform each other of the measures taken to implement the present Convention and also of any amendments and additions to the legislation specified in article 2 as it applies to them in their respective countries.

(2) For the purpose of implementing the present Convention, liaison agencies are hereby established. These agencies are :

In the Federal Republic of Germany :

- for the Wage Earners' Pension Insurance, the Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;
- for the Salaried Employees' Pension Insurance, the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
- for the Miners' Pension Insurance, the Bundesknappschaft, Bochum;
- for the Steelworkers' Supplementary Pension Insurance, the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken.

In Canada :

- for the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, the Director General, Income Security, Department of National Health and Welfare of Canada;
- for the Quebec Pension Plan, the Quebec Pension Board, Régie des rentes du Québec.

Article 11

(1) Within the scope of their competence, the liaison agencies established by paragraph (2) of article 10 are responsible for generally informing the insured population of their rights and obligations under the present Convention.

peuvent être soumis aux organismes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans légalisation ou autre formalité semblable.

Article 9

En application de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 et en application de la présente Convention, les organismes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 7 peuvent communiquer directement entre eux et avec les personnes en cause, ainsi qu'avec leurs représentants, dans la langue officielle du premier organisme mentionné. Les décisions prises par une institution sur le territoire de l'une des parties contractantes peuvent être communiquées directement à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 10

1) Les autorités compétentes se tiendront informées mutuellement des mesures arrêtées pour appliquer la présente Convention, ainsi que des modifications et des additions apportées à la législation, visée à l'article 2, qui leur est applicable.

2) Les organismes de liaison suivants sont créés par la présente Convention aux fins de la mise en œuvre de celle-ci, à savoir :

En République fédérale d'Allemagne :

- pour l'assurance-pension des ouvriers, le Landesversicherungsanstalt, Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;
- pour l'assurance-pension des employés, le Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
- pour l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs des mines, le Bundesknappschaft, Bochum;
- pour l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie, le Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

Au Canada :

- pour le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le Directeur général de la Sécurité sociale, Ministère de la santé nationale et du bien-être social du Canada, et,
- pour le Régime de rentes du Québec, la Régie des rentes du Québec.

Article 11

1) Dans le cadre de leurs attributions, les organismes de liaison établis en vertu de l'article 10, paragraphe 2, sont chargés de fournir à la population assurée des informations générales sur leurs droits et obligations aux termes de la

In consultation with and with the approval of the appropriate competent authority each liaison agency of one Contracting Party will agree with those of the other Contracting Party upon the administrative measures—including the procedure for paying cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting Party—which are necessary and appropriate for the implementation of the present Convention.

(2) Where not already so stipulated in the applicable legislation, the agencies mentioned in paragraph (1) of article 7 and paragraph (2) of article 10 must, within the scope of their competence, inform each other and the persons in question of such facts and supply to them such proof as may be necessary to secure the rights and obligations of the persons involved.

Article 12

Cash benefits may be paid by an institution in the territory of one of the Contracting Parties to a person who is resident in the territory of the other Contracting Party in the currency of the latter Contracting Party, thereby discharging that institution's obligations. In the relationship between the institution and that person the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the day when the cash benefit was remitted. If an institution in the territory of one Contracting Party has to make payments to an institution in the territory of the other Contracting Party, such payments shall be made in the currency of the last-mentioned Contracting Party.

Article 13

(1) Disputes between the two Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the present Convention shall, as far as possible, be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he

présente Convention. En collaboration avec les autorités compétentes appropriées et avec leur approbation, ils s'entendront sur les mesures administratives, y compris la procédure à suivre pour le versement des prestations en espèces aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre partie contractante, qui sont nécessaires et appropriées pour l'application de la présente Convention.

2) À moins que la législation applicable ne l'ait déjà stipulé, les organismes mentionnés à l'article 7, paragraphe 1, et à l'article 10, paragraphe 2, doivent, dans le cadre de leurs attributions, s'informer mutuellement et informer les personnes intéressées des faits, et leur fournir les preuves nécessaires à garantir les droits et obligations des personnes en cause.

Article 12

Une institution de l'une des Parties contractantes peut verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la monnaie du dernier pays avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, la conversion des monnaies sera déterminée par le taux de change en vigueur le jour où la prestation en espèces est versée. Si une institution de l'une des Parties contractantes doit verser des prestations à une institution de l'autre partie contractante, ces prestations devront être versées dans la monnaie de la dernière Partie contractante.

Article 13

1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention devront autant que possible être réglés par les deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il devra, à la demande d'une des Parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc*; chaque Partie contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, après que l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes,

is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the parties and of general international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 14

(1) The present Convention shall not establish any claim to payment of benefits for any period before its coming into force.

(2) In the implementation of the present Convention, consideration shall be given to the relevant facts obtaining under the terms of the legislation of the Contracting Parties before the coming into force of the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention shall apply notwithstanding the legal validity of decisions made prior to the coming into force of the present Convention.

(4) Pensions assessed before the coming into force of the present Convention can be reassessed *ex officio* or upon application with due regard being paid to the provisions of the present Convention. If such reassessment on application or reassessment *ex officio* were to result in no pension or a smaller pension than that last paid for any period prior to the coming into force of the present Convention, the same amount of pension as paid hitherto shall continue to be paid.

Article 15

The attached Final Protocol is part of the present Convention.

ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions, sur la base des traités existant entre les parties et du droit international général, à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

PARTIE IV

DISPOSITIONS INTERMÉDIAIRES ET FINALES

Article 14

1) La présente Convention n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Lorsque la présente Convention sera en vigueur, il sera tenu compte aussi des faits pertinents survenus aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3) La validité légale des décisions prises avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la présente Convention.

4) Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent être déterminées à nouveau d'office ou sur demande du requérant tenant compte des dispositions de la présente Convention. Si la révision sur demande ou d'office ne donnait pas de pension ou une pension moindre que celle payée pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la pension sera maintenue au montant de la pension antérieure.

Article 15

Le protocole final ci-annexé fait partie de la présente Convention.

Article 16

The present Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the coming into force of the present Convention.

Article 17

(1) The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 18

(1) The present Convention shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate the present Convention on the 31st day of December in any year by giving notice in writing to the other Contracting Party not later than the 30th day of September in the same year.

(2) In the event of termination by denunciation the provisions of the present Convention shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination. No such claim shall be affected by any restrictive legislation that may provide for non-allowance of claims or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of foreign residence.

Article 16

La présente Convention s'appliquera aussi au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 17

1) La présente Convention sera soumise à ratification. Chaque Partie contractante soumettra à l'autre Partie les termes de ratification aussitôt que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dernier jour du mois de la ratification de la présente Convention.

Article 18

1) La présente Convention sera conclue pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut mettre fin à la présente Convention, le 31 décembre de n'importe quelle année en donnant avis par dénonciation écrite à l'autre Partie contractante, au plus tard le 30 septembre de la même année.

2) Lorsqu'une des Parties contractantes met fin à la présente Convention par dénonciation, les dispositions de la présente Convention seront maintenues en ce qui a trait aux droits acquis jusqu'à la date de cessation officielle de la présente Convention. Ces droits ne seront pas touchés par toute législation restrictive qui prévoirait l'exclusion, la suspension ou la suppression de prestations pour raisons de résidence à l'étranger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN KANADA UND DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Kanada und die Bundesrepublik Deutschland, im folgenden Vertragsparteien genannt,

IN DEM WUNSCH, ihre gegenseitigen Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln, haben folgendes vereinbart :

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

- a) „Gebiet“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland; in bezug auf Kanada, dessen Gebiet;
- b) „Staatsangehöriger“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland; in bezug auf Kanada, dessen Staatsbürger;
- c) „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
- d) „zuständige Behörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung; in bezug auf Kanada, für die Anwendung der Rechtsvorschriften über die Kanadische Rentenversicherung (*Canada Pension Plan*) und die Kanadische Volksrente (*Old Age Security Act*), den Minister für Gesundheitswesen und Volkswohlfahrt (*Minister of National Health and Welfare for Canada*); für die Anwendung der Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung der Provinz Quebec (*Quebec Pension Plan*), den Minister für Soziale Angelegenheiten (*Minister of Social Affairs of the Province of Quebec*);
- e) „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneter Rechtsvorschriften obliegt;
- f) „Geldleistung“, eine Geldleistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2

- (1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich
- a) auf die deutschen Rechtsvorschriften über
 - i) die Rentenversicherung der Arbeiter,
 - ii) die Rentenversicherung der Angestellten,
 - iii) die knappschaftliche Rentenversicherung,
 - iv) die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
 - v) die Altershilfe für Landwirte;
 - b) auf die kanadischen Rechtsvorschriften über
 - i) die Kanadische Volksrente (*Old Age Security Act*),
 - ii) die Kanadische Rentenversicherung (*Canada Pension Plan*),
 - iii) die Rentenversicherung der Provinz Quebec (*Quebec Pension Plan*).

(2) Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 sind nicht diejenigen, die sich für eine Vertragspartei aus zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichen Rechtsvorschriften der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergeben oder zu deren Ausführung dienen, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten.

Artikel 3

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei deren Staatsangehörigen gleich

- a) Staatsangehörige der anderen Vertragspartei,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- c) andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei ableiten,

wenn sie sich im Gebiet einer Vertragspartei gewöhnlich aufhalten.

(2) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften der einen Vertragspartei den Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die sich außerhalb der Gebiete der Vertragsparteien gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen der ersten Vertragspartei.

Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gelten die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen die Entstehung von

Ansprüchen auf Geldleistungen oder die Zahlung von Geldleistungen vom Inlandsaufenthalt abhängig ist, nicht für die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Personen, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhalten.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften über die Gewährung von Geldleistungen im Rahmen von Maßnahmen zur Erhaltung, Besserung und Wiederherstellung der Erwerbsfähigkeit nach den in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 5

(1) Für die Gewährung von Renten aus der deutschen Rentenversicherung an kanadische Staatsangehörige, die sich freiwillig gewöhnlich außerhalb des Gebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, gilt folgendes :

a) Bemessungsgrundlagen werden aus allen Zeiten gebildet, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind.

b) Renten werden nur gezahlt, soweit

i) die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, es zulassen, und

ii) soweit die Renten auf Zeiten entfallen, für die nach Bundesrecht oder früheren Vorschriften der reichsgesetzlichen Rentenversicherung Beiträge wirksam entrichtet sind oder als entrichtet gelten.

c) Die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen Waisenrenten nicht ruhen, werden nicht berührt.

d) Kinderzuschüsse werden nur zu den unter Buchstabe c genannten Waisenrenten gezahlt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben b und c genannten Personen, wenn sie sich im Gebiet von Kanada freiwillig gewöhnlich aufhalten.

Artikel 6

Für die Gewährung des Betrages, den der Träger der Rentenversicherung zu dem Krankenversicherungsbeitrag zahlt, stehen die freiwillige Mitgliedschaft in einer gesetzlichen Krankenversicherung in Kanada der freiwilligen Mitgliedschaft in der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung und die Versicherung gegen Krankheit bei einem privaten Versicherungsunternehmen in Kanada der Versicherung gegen Krankheit bei einem privaten Versicherungsunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland gleich.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 7

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsparteien leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe mit Ausnahme der Barauslagen ist kostenlos.

(2) Absatz 1 Satz 1 gilt auch für ärztliche Untersuchungen. Die Kosten für die Untersuchungen, die Reisekosten, der Verdienstausschlag, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten sind von der ersuchenden Stelle zu erstatten. Die Kosten werden nicht erstattet, wenn die ärztliche Untersuchung im Interesse der zuständigen Träger beider Vertragsparteien liegt.

Artikel 8

Urkunden, die bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften einer der in Artikel 7 Absatz 1 genannten Stellen im Gebiet einer Vertragspartei vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen im Gebiet der anderen Vertragspartei keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 9

Die in Artikel 7 Absatz 1 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens in ihren Amtssprachen unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern verkehren. Bescheide eines Trägers einer Vertragspartei können einer Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 10

(1) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Abkommens werden, hiermit Verbindungsstellen eingerichtet. Diese sind

In der Bundesrepublik Deutschland :

- für die Rentenversicherung der Arbeiter, die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;
- für die Rentenversicherung der Angestellten, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;
- für die knappschaftliche Rentenversicherung, die Bundesknappschaft, Bochum;
- für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung, die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

In Kanada :

- für die Kanadische Rentenversicherung (*Canada Pension Plan*) und das Kanadische Volksrentengesetz (*Old Age Security Act*), the Director General, Income Security, Department of National Health and Welfare of Canada;
- für die Rentenversicherung der Provinz Quebec (*Quebec Pension Plan*), the Quebec Pension Board, Régie des rentes du Québec.

Artikel 11

(1) Den nach Artikel 10 Absatz 2 dieses Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der versicherten Bevölkerung über die Rechte und Pflichten nach diesem Abkommen. Sie vereinbaren unter Beteiligung und mit Zustimmung der zuständigen Behörden die Verwaltungsmaßnahmen — einschließlich des Verfahrens über die Zahlung von Geldleistungen an Empfänger im Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei — , die zur Durchführung dieses Abkommens notwendig und zweckmäßig sind.

(2) Soweit es sich nicht bereits aus den anzuwendenden Rechtsvorschriften ergibt, haben die in Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 10 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Stellen im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten der Beteiligten erforderlich sind.

Artikel 12

Geldleistungen können von einem Träger im Gebiet einer Vertragspartei an eine Person, die sich im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dieser Person ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger im Gebiet einer Vertragspartei an einen Träger im Gebiet

der anderen Vertragspartei Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung der zweiten Vertragspartei zu leisten.

Artikel 13

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder des Schiedsgerichts werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist er verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger einer Vertragspartei oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT IV

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsparteien gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens sind ohne Rücksicht auf die Rechtskraft von Entscheidungen anzuwenden, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens getroffen worden sind.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können unter dessen Berücksichtigung auch von Amts wegen neu festgestellt werden. Ergäbe die Neufeststellung auf Antrag oder von Amts wegen keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Zahlungsbetrages weiter zu gewähren.

Artikel 15

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 16

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 18

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch eine bis zum 30. September eines jeden Jahres an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Kündigung am 31. Dezember desselben Jahres außer Kraft setzen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende innerstaatliche Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971 in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 30 mars 1971 en double exemplaire en langues anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ottawa am 30. März 1971, in zwei Urschriften, jede in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For Canada :

Pour le Canada :

Für Kanada :

[Signed — Signé]

JOHN L. MUNRO

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Für die Bundesrepublik Deutschland :

[Signed — Signé]

Prof. Dr. KURT JANTZ

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between Canada and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting Parties stated that agreement existed on the following points :

1. *Re* article 2 of the Convention :

Subject to the agreement of the Contracting Parties, the Convention relates to legislation that may be enacted by a province of Canada, other than the Province of Quebec, regarding a comprehensive pension plan within the meaning thereof contained in the Canada Pension Plan.

2. *Re* article 3 of the Convention :

The German legislation which guarantees participation of the insured and of the employers in the organs of self-government of the institutions and of the associations of institutions, as well as in the adjudication of social security matters, shall remain unaffected.

3. *Re* articles 3 and 4 of the Convention :

(a) The legislation referred to in sub-subparagraph (i) of subparagraph (b) of paragraph (1) of article 2 shall remain unaffected to the extent that it requires that a person be resident in the territory of Canada for a certain period of time before he or she may acquire the right to claim a pension and before the pension may be paid abroad.

(b) The legislation regarding the payment of a Guaranteed Income Supplement under the Canadian Old Age Security Act shall not be affected.

4. *Re* articles 3 and 5 of the Convention :

Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.

5. *Re* article 4 of the Convention :

(a) Paragraph (1) shall apply in the case of cash benefits paid out of the German Accident Insurance Scheme to beneficiaries who ordinarily reside as Canadian nationals in the territory of a Canadian province, provided that the laws or regulations in force in that province regarding statutory accident insurance provide for payment of corresponding cash benefits to German nationals ordinarily resident within the territory of the Federal Republic of Germany. This shall also apply *mutatis mutandis* with regard to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of paragraph (1) of article 3 who are ordinarily resident in Canada within the territory of one of that country's provinces, provided that the legislation of that province regarding statutory

PROCOLE FINAL DE LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SÉCU-
RITÉ SOCIALE

À la ratification de la Convention sur la sécurité sociale, conclue en ce jour entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, les représentants plénipotentiaires des deux pays ont convenu de ce qui suit :

1. Relativement à l'article 2 de la Convention :

Sous réserve de la ratification par les parties contractantes, la Convention s'applique à la législation qui pourrait être adoptée par une province canadienne, autre que le Québec, concernant un régime général de pensions répondant à la définition prévue par le Régime de pensions du Canada.

2. Relativement à l'article 3 de la Convention :

La législation allemande qui garantit la participation des assurés et de leurs employeurs dans les organismes d'auto-administration des institutions et des associations d'institutions, aussi bien que dans les décisions touchant aux questions de sécurité sociale, ne sera pas touchée.

3. Relativement aux articles 3 et 4 de la Convention :

a) La législation visée au sous-alinéa *i* de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 ne sera pas touchée dans la mesure où elle prévoit qu'une personne ait résidé au Canada pendant une certaine période avant qu'elle puisse prétendre à une pension et avant qu'une pension puisse lui être versée à l'étranger.

b) La législation relative au versement du supplément du revenu garanti aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, ne sera pas touchée.

4. Relativement aux articles 3 et 5 de la Convention :

Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance comprises dans les traités internationaux, ne seront pas affectées.

5. Relativement à l'article 4 de la Convention :

a) Les termes du paragraphe 1 seront applicables par analogie aux prestations d'assurance-accident versées à des bénéficiaires qui résident habituellement en tant que nationaux canadiens sur le territoire d'une province canadienne, à condition que les lois ou les règlements en vigueur dans ladite province, relatifs à un régime obligatoire d'assurance-accident, prévoient le versement de prestations équivalentes à des nationaux allemands résidant habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette clause s'applique par analogie aux personnes mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, alinéas *b* et *c*, qui résident habituellement au Canada sur le territoire de l'une des provinces de ce pays, à condition que la législation de cette

accident insurance provides for the payment of corresponding cash benefits to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of article 3, who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany.

(b) In the case of a person who is ordinarily resident in the territory of Canada, lump-sum settlement of a pension claim under the German Accident Insurance Scheme can be made only upon application by the beneficiary.

6. *Re article 4 of the Convention :*

(a) The German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law will not be affected.

(b) The German legislation regarding benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which, at the time when the accident occurred, the injured party was not insured under Federal Law, will not be affected.

7. *Re article 7 and article 11 :*

The obligation of Canada pursuant to paragraph (1) of article 7 and pursuant to paragraph (2) of article 11 exists only to the extent that Canadian Law so enables from time to time.

8. *Re article 11 of the Convention :*

It shall be within the competence of the liaison agency for the Wage Earners' Pension Insurance established by virtue of paragraph (2) of article 10 to determine cash benefits, with the exception of those benefits which are granted within the framework of the measures referred to in paragraph (2) of article 4; and the said agency shall also be competent—with the exception of refund of contributions—in cases where the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada or if, as a Canadian national, the beneficiary is ordinarily resident outside the territory of either of the Contracting Parties. The said liaison agency is also competent to make refund of contributions where

(a) the beneficiary is a Canadian national on the day of application, or

(b) the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada.

The competence of the special agencies in the territory of the Federal Republic of Germany will not be affected.

9. In the implementation of the Convention, German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude or for reasons of their race, religion or ideology, will not be affected.

province concernant un régime obligatoire d'assurance-accident prévoit le versement de prestations identiques en espèces aux personnes mentionnées à l'article 3, paragraphe 1, alinéas *b* et *c*, qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

b) Dans le cas d'une personne résidant habituellement sur le territoire du Canada, le règlement d'une demande de pension ne pourra se faire par voie forfaitaire, en vertu du régime allemand d'assurance-accident, que sur demande du bénéficiaire.

6. Relativement à l'article 4 de la Convention :

a) La législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la loi fédérale ne sera pas touchée.

b) La législation allemande concernant les prestations versées au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles) au moment où le bénéficiaire n'était pas assuré aux termes de la loi fédérale, ne sera pas touchée.

7. Relativement aux articles 7 et 11 de la Convention :

L'obligation du Gouvernement canadien aux termes de l'article 7, paragraphe 1, et de l'article 11, paragraphe 2, n'est valable que dans la mesure où le permet la législation canadienne.

8. Relativement à l'article 11 de la Convention :

L'organisme de liaison pour le régime d'assurance-pension des ouvriers, établi en vertu du paragraphe (2) de l'article 10, devra aussi être habilité à déterminer les prestations en espèces, à l'exception des prestations accordées en vertu des mesures mentionnées au paragraphe (2) de l'article 4; et ledit organisme devra également être habilité, à l'exception du remboursement des cotisations, dans le cas d'un bénéficiaire qui réside habituellement sur le territoire du Canada ou qui est ressortissant canadien et réside habituellement à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes. Ledit organisme de liaison est en outre habilité à rembourser des cotisations lorsque

a) le bénéficiaire est un national canadien au moment où il présente sa demande,
ou

b) le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire du Canada.

La compétence des organismes spéciaux dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne sera pas touchée.

9. La mise en application de la Convention ne touchera pas la législation allemande dans la mesure où elle prévoit des dispositions plus favorables à l'intention des personnes qui ont subi des préjudices à cause de leur opinion politique ou pour des raisons ethniques, religieuses ou idéologiques.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN KANADA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen Kanada und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien, daß Einverständnis über folgendes besteht :

1. Zu Artikel 2 des Abkommens :

Das Abkommen bezieht sich vorbehaltlich einer Vereinbarung der Vertragsparteien auf künftige Rechtsvorschriften einer anderen kanadischen Provinz über eine umfassende Rentenversicherung im Sinne der Kanadischen Rentenversicherung.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens :

Die deutschen Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

3. Zu den Artikeln 3 und 4 des Abkommens :

a) Die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* Unterabschnitt i des Abkommens genannten Rechtsvorschriften bleiben unberührt, soweit sie für die Entstehung des Rentenanspruchs und für die Zahlung der Rente ins Ausland eine bestimmte Dauer des Aufenthalts im Gebiet von Kanada voraussetzen.

b) Die Rechtsvorschriften über die Zahlung des Zuschusses zur Gewährleistung eines Mindesteinkommens (*Guaranteed Income Supplement*) nach dem Kanadischen Volksrentengesetz (*Old Age Security Act*) werden nicht berührt.

4. Zu den Artikeln 3 und 5 des Abkommens :

Versicherungslastregelungen in Staatsverträgen werden nicht berührt.

5. Zu Artikel 4 des Abkommens :

a) Absatz 1 gilt entsprechend für Geldleistungen aus der deutschen Unfallversicherung an Berechtigte, die sich als kanadische Staatsangehörige in Kanada im Gebiet einer Provinz gewöhnlich aufhalten, sofern deren Rechtsvorschriften über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an deutsche Staatsangehörige vorsehen, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten. Dies gilt entsprechend in bezug auf in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben *b* und *c* des Abkommens genannte Personen, die sich in Kanada im Gebiet einer Provinz gewöhnlich aufhalten, sofern deren Rechtsvorschriften über eine gesetzliche Unfallversicherung die Zahlung entsprechender Geldleistungen an in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben *b*

und *c* des Abkommens genannte Personen vorsehen, die sich im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gewöhnlich aufhalten.

b) Die Abfindung einer Rente aus der deutschen Unfallversicherung wegen des gewöhnlichen Aufenthaltes des Berechtigten im Gebiet von Kanada kann nur auf Antrag des Berechtigten gewährt werden.

6. Zu Artikel 4 des Abkommens :

a) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht nach Bundesrecht zurückgelegt sind, werden nicht berührt.

b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Arbeitsunfällen (einschließlich Berufskrankheiten), in deren Zeitpunkt der Verletzte nicht nach Bundesrecht versichert war, werden nicht berührt.

7. Zu den Artikeln 7 und 11 des Abkommens :

Die Verpflichtung nach Artikel 7 Absatz 1 und Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens besteht für Kanada nur insoweit, als es die jeweils geltenden kanadischen Gesetze ermöglichen.

8. Zu Artikel 11 des Abkommens :

Die in Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens bezeichnete Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Arbeiter ist auch für die Feststellung der Geldleistungen mit Ausnahme derjenigen, die im Rahmen der in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens bezeichneten Maßnahmen gewährt werden, sowie — mit Ausnahme der Beitragserstattung — zuständig, wenn sich der Berechtigte im Gebiet von Kanada gewöhnlich aufhält oder wenn er sich als kanadischer Staatsangehöriger außerhalb der Gebiete der Vertragsparteien gewöhnlich aufhält. Die genannte Verbindungsstelle ist auch für die Beitragserstattung zuständig, wenn

a) der Berechtigte am Tage der Antragstellung kanadischer Staatsangehöriger ist oder

b) der Berechtigte sich im Gebiet von Kanada gewöhnlich aufhält.

Die Zuständigkeit der Sonderanstalten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wird nicht berührt.

9. Bei der Anwendung des Abkommens werden deutsche Rechtsvorschriften nicht berührt, soweit sie für Personen, die wegen ihrer politischen Haltung oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung geschädigt worden sind, günstigere Regelungen enthalten.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971 in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le 30 mars 1971 en double exemplaire en langues anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Ottawa am 30. März 1971 in zwei Urschriften, jede in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For Canada :

Pour le Canada :

Für Kanada :

[Signed — Signé]

JOHN L. MUNRO

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Für die Bundesrepublik Deutschland :

[Signed — Signé]

Prof. Dr. KURT JANTZ

No. 12350

**CANADA
and
BULGARIA**

Trade Agreement. Signed at Ottawa on 8 October 1963

Authentic text : English.

**Protocol to extend for a period of three years the above-mentioned
Agreement. Signed at Ottawa on 26 April 1967**

Authentic texts : English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
BULGARIE**

Accord de commerce. Signé à Ottawa le 8 octobre 1963

Texte authentique : anglais.

**Protocole prorogant pour trois ans l'Accord susmentionné. Signé
à Ottawa le 26 avril 1967**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par le Canada le 28 mars 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantages,
Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in respect of all duties, taxes, charges and formalities connected with the trade between the two Parties of goods which are the growth, produce or manufacture of the other Party.

Article 2

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article 3

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

¹ Came into force provisionally on 8 October 1963, the date of its signature, and definitively on 5 April 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE COMMERCE³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régulariser et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tous droits, taxes, charges et formalités se rattachant aux échanges entre elles de biens qu'elles ont récoltés, produits ou fabriqués.

Article II

Chacune des Parties contractantes accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

Article III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur provisoirement le 8 octobre 1963, date de sa signature, et définitivement le 5 avril 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia, conformément à l'article 7.

Article 4

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

Article 5

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

Article 6

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement. If necessary, representatives of the Contracting Parties will meet once a year alternately in Ottawa and Sofia to consult in respect of the implementation of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Sofia.

The present Agreement shall, however, enter into force provisionally on the date of its signature and remain in force for a period of three years from the date of signature. It may be extended for a further period if both Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of the aforesaid period of three years.

Article IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article V

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

Article VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord. S'il le faut, les représentants des Parties contractantes se réuniront une fois l'an, alternativement à Ottawa et à Sofia, pour se consulter au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Sofia.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle durée si les deux Parties contractantes en conviennent au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans.

DONE in Ottawa this 8th day of October, 1963, in two original copies in the English language.

For the Government
of Canada:

MITCHELL W. SHARP

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

I. BOUDINOV

FAIT à Ottawa le 8 octobre 1963, en double exemplaire original, en anglais.

Pour le Gouvernement
canadien :

MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

I. BOUDINOV

**PROTOCOL¹ TO EXTEND FOR A PERIOD OF THREE YEARS
THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA SIGNED AT
OTTAWA ON OCTOBER 8, 1963²**

PROTOCOL

In connection with the expiration of the Trade Agreement between Canada and the People's Republic of Bulgaria concluded in Ottawa on October 8, 1963,² the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to expand and diversify further trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows :

(1) The Trade Agreement between Canada and Bulgaria of October 8, 1963, with the exception of article VII, is hereby extended for a period of three years from October 8, 1966.

(2) The Trade Agreement may be extended for a further period if both Contracting Parties agree to enter negotiations for such extension before July 7, 1969.

(3) This Protocol shall enter into force provisionally from the date of signature. It shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and it shall enter into force definitively on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canada-Bulgaria Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

¹ Came into force provisionally on 26 April 1967, the date of its signature, and definitively on 11 July 1968, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with paragraph 3.

² See p. 178 of this volume.

PROTOCOLE¹ PROROGÉANT POUR TROIS ANS L'ACCORD
COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SIGNÉ À OTTAWA
LE 8 OCTOBRE 1963²

PROTOCOLE

Relativement à l'expiration de l'Accord commercial conclu à Ottawa le 8 octobre 1963² entre le Canada et la République populaire de Bulgarie, le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux d'accroître et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

1) L'Accord commercial entre le Canada et la Bulgarie conclu le 8 octobre 1963, à l'exception de l'article VII, est par les présentes prolongé de trois ans à compter du 8 octobre 1966.

2) L'Accord commercial pourra être prolongé pour une période subséquente si les deux Parties contractantes décident d'entamer des négociations à cet effet avant le 7 juillet 1969.

3) Le présent Protocole entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et il entrera en vigueur d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa. Le présent Protocole restera en vigueur concurremment avec l'Accord commercial canado-bulgare, reconduit aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 26 avril 1967, date de sa signature, et définitivement le 11 juillet 1968, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 3.

² Voir p. 179 du présent volume.

DONE in Ottawa this 26th day of April, 1967 in two copies in the English and French languages, both versions being equally authentic.

FAIT à Ottawa, le 26^e jour d'avril 1967, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

For the Government of Canada :
Pour le Gouvernement canadien :

ROBERT H. WINTERS

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

DIMITAR KOSTOV

No. 12351

CANADA
and
BULGARIA

Agreement relating to the settlement of financial matters (with agreed minute, exchange of letters concerning the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between the two countries, and exchange of notes concerning certain consular matters). Signed at Ottawa on 30 June 1966

Authentic texts of the Agreement : English, French and Bulgarian.

Authentic texts of exchanges of letters and notes : English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
BULGARIE

Accord relatif au règlement de questions financières (avec extrait du procès-verbal, échange de lettres au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre les deux pays, et échange de notes relatif à certaines questions consulaires). Signé à Ottawa le 30 juin 1966

Textes authentiques de l'Accord : anglais, français et bulgare.

Textes authentiques des échanges de lettres et de notes : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BULGARIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF
FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, in their desire to settle definitively financial questions pending between the two countries, have agreed as follows :

Article I

The Bulgarian Government shall pay to the Canadian Government the lump-sum of forty thousand Canadian dollars in full and final settlement of the claims of the Government of Canada, Canadian citizens and Canadian juridical persons against the Bulgarian Government in respect of property, rights, interests and debts in Bulgaria which have been affected directly or indirectly by Bulgarian measures of nationalization, expropriation or other similar measures which have taken effect before the date of the present Agreement.

Article II

Payment of the lump-sum mentioned in article I of the present agreement shall be made by the Bulgarian Government to the Canadian Government within two months from the date of signature of this Agreement.

Article III

For the purpose of the present Agreement, claims of Canada citizens and of Canadian juridical persons refer to claims which were owned by Canadian citizens or by Canadian juridical persons on the effective date of nationalization, expropriation or other similar measure and continuously thereafter until the date of the present Agreement.

Article IV

The Canadian Government will consider as settled and discharged as between the Governments of Canada and Bulgaria all claims mentioned in

¹ Came into force on 30 June 1966 by signature, in accordance with article VII.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUES-
TIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler définitivement des questions financières en suspens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement bulgare versera au Gouvernement canadien la somme forfaitaire de quarante mille dollars canadiens en règlement complet et définitif des réclamations du Gouvernement canadien, de citoyens canadiens et de personnes morales canadiennes contre le Gouvernement bulgare au sujet de biens, de droits, d'intérêt et de créances qu'ils possédaient en Bulgarie et qui ont été affectés directement ou indirectement par les mesures bulgares de nationalisation, d'expropriation ou autres mesures analogues qui sont entrées en vigueur avant la date du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement bulgare effectuera le paiement au Gouvernement canadien de la somme forfaitaire visée à l'article premier du présent Accord dans les deux mois de la date de la signature dudit Accord.

Article III

Aux fins du présent Accord, la référence aux réclamations de citoyens canadiens et de personnes morales canadiennes s'applique aux droits qu'avaient des citoyens canadiens ou des personnes morales canadiennes à la date effective de la nationalisation, de l'expropriation ou de toute autre mesure analogue et qu'ils ont continué d'avoir jusqu'à la date du présent Accord.

Article IV

Le Gouvernement canadien considérera comme réglées et acquittées, entre les Gouvernements du Canada et de la Bulgarie, toutes les réclamations

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1966 par la signature, conformément à l'article VII.

article I of the present Agreement, and the Canadian Government will not pursue, support or present to the Bulgarian Government any such claims whether or not they have already been brought to the attention of the Bulgarian Government. In respect of any measures of the type described in article I of this Agreement, the Bulgarian Government agrees not to pursue, support or present to the Canadian Government any claims against the Canadian Government held by the Bulgarian Government, by Bulgarian citizens or by Bulgarian juridical persons which may have arisen prior to the date of signature of this Agreement.

Article V

(1) The distribution of the amount mentioned in article I falls within the exclusive competence and responsibility of the Canadian Government.

(2) To facilitate the distribution of this amount the Bulgarian Government shall, at the request of the Canadian Government, furnish as soon as possible such documents and such details of title and of value as are held by the appropriate Bulgarian authorities so as to enable the Canadian Government to determine any claims of Canadian citizens.

Article VI

The Government of Canada will continue to return, in accordance with Canadian law, upon submission to the Canadian Custodian of Enemy Property of such evidence of ownership as the Custodian may require, those assets which were vested in the Custodian in respect of Bulgarian nationals, and which are still held by the Custodian, provided that the requirements of Canadian law shall, in the opinion of the Canadian authorities, be met before April 30, 1970.

Article VII

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

mentionnées à l'article premier du présent Accord et, que de telles réclamations aient déjà été ou non portées à l'attention du Gouvernement bulgare, il n'y sera pas donné suite par le Gouvernement canadien et elles ne seront pas appuyées par le Gouvernement canadien, ni soumises au Gouvernement bulgare. Quant aux mesures du genre de celles dont il est question à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement bulgare s'engage à ne pas donner suite auprès du Gouvernement canadien aux réclamations du Gouvernement bulgare, de citoyens bulgares ou de personnes morales bulgares ayant pris naissance avant la date de la signature du présent Accord; de telles réclamations ne seront pas appuyées par le Gouvernement bulgare, ni soumises au Gouvernement canadien.

Article V

1) La répartition de la somme mentionnée à l'article premier relève exclusivement de la compétence du Gouvernement canadien à qui elle incombera uniquement.

2) Afin de faciliter la répartition de cette somme, le Gouvernement bulgare, à la demande du Gouvernement canadien, lui fournira aussitôt que possible tous documents et renseignements dont disposent les autorités bulgares compétentes concernant les droits de propriété et leur valeur, afin de permettre au Gouvernement canadien de déterminer les réclamations des citoyens canadiens.

Article VI

Le Gouvernement canadien continuera de restituer, en conformité des lois canadiennes et sur présentation au Séquestre canadien des biens ennemis des titres de propriété que le Séquestre pourra exiger, les avoirs dévolus au Séquestre à l'égard des ressortissants bulgares et qui sont encore détenus par le Séquestre, à condition que les exigences des lois canadiennes aient été observées, de l'avis des autorités canadiennes, avant le 30 avril 1970.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА УРЕЖДАНЕТО НА ФИНАНСОВИ
ВЪПРОСИ

Правителството на Канада и правителството на Народна република България, в желанието си да уредят окончателно висящите финаисови въпроси между двете страни, се съгласиха както следва:

Член I

Българското правителство ще заплати на канадското правителство глобалната сума от четиридесет хиляди кападски доларн, с което пълно и окончателно се уреждат финапсовите претенции на правителството на Канада, на канадски граждани и на канадски юридически лица към българското правителство, отнасящи се до собственост, права, интереси и дългове в България, пряко или косвено засегнати от българските мерки за национализация, отчуждаване или други подобни мерки, предприети преди датата на настоящата Спогодба.

Член II

Изплащането на упоменатата в член I на настоящата Спогодба глобална сума от българското на канадското правителство ще стане в срок от два месеца от датата на подписването на Спогодбата.

Член III

По смисъла на настоящата Спогодба, под претенции на канадски граждани и канадски юридически лица се разбират финансовите претенции на канадски граждани или на канадски юридически лица, в деня на национализацията, отчуждаването или други подобни мерки и непрекъснато от тогава до датата на настоящата Спогодба.

Член IV

Канадското правителство ще счита за уредени и погасени между правителствата на България и Канада всички финансови претенции, споменати в член I на настоящата Спогодба, като след това канадското правителство не ще продължава да води, ноддържа или предявява срещу

българското правителство никакви такива претенции, без оглед на това, дали тези претенции са били, или не са били доведени до знаието на българското правителство. Българското правителство се съгласява да не продължава да води, да поддържа или да предявява пред канадското правителство каквито и да са претенции на българското правителство, на български граждани или на български юридически лица срещу канадското правителство, отнасящи се до всякакви мерки от рода на описаните в член I от тази Спогодба, които претенции са могли да възникнат преди датата на подписване на тази Спогодба.

Член V

1. Разпределението на указаниата в член I сума е от изключителна компетентност и отговорност на канадското правителство.

2. За да се улесни разпределението на тази сума, българското правителство, по молба на канадското правителство, ще достави, колкото е възможно по-скоро, такива документи и сведения относно правата и оценките, с които разполагат съответните български власти, с цел да се даде възможност на канадското правителство да определи претенциите на канадски граждани.

Член VI

Канадското правителство ще продължава да връща в съответствие с канадските закони, авоарите на български граждани, които са били държани от попечителя и които все още се държат от него, при представяне пред Канадския попечител по неприятелската собственост на доказателства за собственост, каквито той може да изисква, при положение, че изискванията на канадския закон, по мнението на канадските власти, бъдат спазени до 30 април 1970 г.

Член VII

Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на подписването ѝ.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this thirtieth day of June, 1966, in the English, French and Bulgarian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le 30 juin 1966, en langues anglaise, française et bulgare, l'un et l'autre texte faisant également foi.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени от техните съответни правителства подписаха иастоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в два екземпляра в Отава на тридесети юни 1966 г., на английски, френски и български езици, като всеки текст има еднаква достоверност.

За Правителството на Канада :
For the Government of Canada :
Pour le Gouvernement du Canada :

PAUL MARTIN

За Правителството на Народна република България :
For the Government of the People's Republic of Bulgaria :
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Г. ГРОЗЕВ¹

¹ Signed by G. Grozev — Signé par G. Grozev.

AGREED MINUTE

The Delegation of Canada and the Delegation of the People's Republic of Bulgaria, pursuant to the Agreement between Canada and Bulgaria which was concluded on this day's date by the Governments of the two countries for the settlement of claims of the Canadian Government, of Canadian citizens and of Canadian juridical persons, reached the understanding that nothing in the above Agreement shall be deemed to relate to any external bond obligations issued or guaranteed by the Bulgarian Government.

PAUL MARTIN
G. GROZEV

Ottawa, June 30, 1966

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL

La Délégation du Canada et la Délégation de la République populaire de Bulgarie, conformément à l'Accord entre le Canada et la Bulgarie conclu aujourd'hui par les Gouvernements des deux pays pour le règlement de réclamations du Gouvernement canadien, de citoyens canadiens et de personnes morales canadiennes, ont convenu que rien dans l'Accord ci-dessus n'est censé avoir trait aux obligations extérieures émises ou garanties par le Gouvernement bulgare.

PAUL MARTIN
G. GROZEV

Ottawa, le 30 juin 1966

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

Делегацията на Канада и делегацията на Народна република България, в съответствие със Спогодбата между Канада и България, сключена на днешната дата от правителствата на двете страни за уреждане на финаисови претенции на канадското правителство, на канадски граждани и канадски юридически лица, постигнаха споразумение, че нищо в горната Спогодба не ще се счита, че се отнася до облигациите по външните държавни заеми издадени или гарантирани от българското правителство.

[Signed – Signé]
PAUL MARTIN
[Signed – Signé]
G. GROZEV

Отава, 30 юни 1966 г.

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Secretary of State for External Affairs

Ottawa, June 30, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of our Governments on the subject of the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between our two countries.

In those discussions an understanding was reached that diplomatic relations would be established immediately between Canada and the People's Republic of Bulgaria. The Canadian Government intends initially to accredit to Bulgaria a non-resident Ambassador from a nearby country. I understand that the Bulgarian Government intends initially to establish a resident Embassy in Ottawa under a chargé d'affaires a.i. and with a non-resident Ambassador.

It was understood also that the People's Republic of Bulgaria would be entitled to establish a Trade Commissioner's office in the city of Montreal, staffed by government trade officials who would have the equivalent privileges and immunities (but not the functions) of the head and members of the staff of a consulate; and that Canada, would reciprocally be entitled to establish trade representation in Bulgaria.

I have the honour to confirm the acceptance of these arrangements by the Government of Canada and to request in return your confirmation of their acceptance by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency, Gero Grozev
First Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of the Bulgarian Delegation
Ottawa

II

The Head of the Delegation of the People's Republic of Bulgaria

Ottawa, June 30, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See letter I]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Ottawa, le 30 juin 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Ottawa entre représentants de nos Gouvernements au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre nos deux pays.

Il a été entendu au cours de ces entretiens que des relations diplomatiques seraient établies immédiatement entre le Canada et la République populaire de Bulgarie. Le Gouvernement du Canada a l'intention, au début, d'accréditer à la République populaire de Bulgarie un Ambassadeur non résident, demeurant dans un pays voisin. Je comprends que le Gouvernement de la République populaire de la Bulgarie a l'intention, au début, d'établir une ambassade en place à Ottawa sous la direction d'un Chargé d'affaires ad interim et avec un Ambassadeur non résident.

Il a été entendu en outre que la République populaire de Bulgarie pourrait établir une délégation commerciale à Montreal, dont le personnel, composé d'agents commerciaux de l'État, jouirait des mêmes privilèges et immunités (mais n'exercerait pas les mêmes fonctions) que le chef et le personnel d'un consulat; et que, réciproquement, le Canada pourrait établir une représentation commerciale en Bulgarie.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le Gouvernement du Canada et de vous demander de me confirmer leur acceptation par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence M. Gero Grozev
Premier Sous-Ministre des affaires étrangères
Chef de la Délégation bulgare
Ottawa

II

Le Chef de la Délégation de la République populaire de Bulgarie

Ottawa, le 30 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

I have the honour to confirm to you the acceptance of these arrangements by the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERO GROZEV

The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, Canada

EXCHANGE OF NOTES

I

The Head of the Delegation of the People's Republic of Bulgaria

June 30, 1966

Sir,

Referring to the discussions between the representatives of the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada on consular matters, I have the honour to confirm the agreement reached on the following points :

1. The Bulgarian and Canadian authorities will give benevolent consideration on humanitarian grounds to applications by persons admissible respectively to Canada or Bulgaria who wish to emigrate in order to join members of their families in the other country.

2. The Bulgarian authorities, when considering in accordance with their laws an application for release from Bulgarian citizenship of a person who has acquired Canadian citizenship by naturalization, will take into account as a circumstance worthy of special consideration the fact that the applicant is a dual national normally resident in Canada. The Canadian authorities will accord complete reciprocity in corresponding cases.

3. A dual national (whether by birth or naturalization) of Bulgarian and Canada who visits Bulgaria on a Canadian passport furnished with a Bulgarian visa or who visits Canada on a Bulgarian passport furnished with a Canadian visa will not be denied permission to leave Bulgaria or Canada, respectively, on the ground that he possesses the citizenship of the country visited.

4. The Bulgarian and Canadian authorities will give sympathetic consideration to requests for permission to depart from Bulgaria or Canada respectively received from dual nationals of Bulgaria and Canada (either born in Canada or naturalized in Canada) who have previously been residing permanently in either country and wish to transfer residence to the other.

5. The authorities of Bulgaria and Canada, in accordance with their respective laws, will give sympathetic consideration to any request by the authorized

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GERO GROZEV

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chef de la Délégation de la République populaire de Bulgarie

Le 30 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et du Gouvernement canadien au sujet de certaines questions consulaires, j'ai l'honneur de confirmer l'accord sur ce qui suit :

1. Les autorités bulgares et canadiennes, par considération humanitaire, examineront avec bienveillance les demandes d'autorisation de départ soumises par des personnes admissibles au Canada ou en Bulgarie et qui voudront y émigrer afin de se joindre aux membres de leur famille déjà en Bulgarie ou au Canada respectivement.

2. Les autorités bulgares, en examinant selon les termes de leurs lois toute demande de dégage ment de la citoyenneté bulgare soumise par une personne qui a acquis la citoyenneté canadienne par naturalisation, considéreront comme élément digne d'une attention spéciale que le requérant possède la double nationalité bulgare et canadienne et réside normalement au Canada. Les autorités canadiennes accorderont en retour un traitement réciproque en les cas correspondants.

3. Toute personne possédant la double nationalité bulgare et canadienne (soit par naissance ou par naturalisation) qui séjourne en Bulgarie à titre de visiteur, titulaire d'un passeport canadien avec visa bulgare ou qui séjourne au Canada à titre de visiteur, titulaire d'un passeport bulgare avec visa canadien ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter la Bulgarie ou le Canada respectivement du fait qu'il possède la nationalité du pays où il séjourne à titre de visiteur.

4. Les autorités bulgares et canadiennes examineront favorablement les demandes d'autorisation de départ de Bulgarie et du Canada respectivement reçues de ressortissants bulgares et également ressortissants canadiens (nés au Canada ou naturalisés canadiens) qui ont précédemment eu domicile permanent dans un de ces pays et désirent prendre résidence dans l'autre.

5. Les autorités bulgares et canadiennes, selon les termes de leurs lois respectives, examineront favorablement toute requête soumise par le représentant autorisé

representative of the other for consular access to any citizen of Canada or Bulgaria who is detained or arrested in the other country.

6. The Bulgarian authorities will return to the Canadian authorities all Canadian passports held by or surrendered to the Bulgarian authorities. In like manner the Canadian authorities will return to the Bulgarian authorities all Bulgarian passports held by or surrendered to the Canadian authorities.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERO GROZEV

The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Secretary of State for External Affairs

June 30, 1966

Your Excellency,

I have the honour to thank you for your note of June 30, referring to the discussions between the representatives of the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada on consular matters and to confirm the agreement reached on the following points :

[See note I]

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Gero Grozev
Head of the Bulgarian Delegation
Ottawa

de l'Etat d'envoi pour l'accès consulaire aux ressortissants canadiens ou bulgares détenus ou sous mandat d'arrestation en l'Etat-hôte.

6. Les autorités bulgares retourneront aux autorités canadiennes tous les passeports canadiens qu'elles détiennent ou qui leur auront été rendus. De même, les autorités canadiennes retourneront aux autorités bulgares tous les passeports bulgares qu'elles détiennent ou qui leur auront été rendus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GERO GROZEV

L'Honorable Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Ottawa, le 30 juin 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre note du 30 juin 1966 confirmant l'accord entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et du Gouvernement canadien relatif à certaines questions consulaires et de confirmer l'accord sur ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Gero Grozev
Chef de la Délégation de la République populaire de Bulgarie
Ottawa

No. 12352

CANADA
and
ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT

**Agreement on the privileges, exemptions and immunities of the
Organisation in Canada. Signed at Paris on 18 October 1966**

Authentic texts : French and English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

**Accord relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organi-
sation au Canada. Signé à Paris le 18 octobre 1966**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVE-
LOPPEMENT ÉCONOMIQUES RELATIF AUX PRIVI-
LÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS DE L'ORGA-
NISATION AU CANADA

Le Gouvernement du Canada, d'une part, et l'Organisation de coopération et de développement économiques (appelée ci-après « l'Organisation »), d'autre part;

Considérant le Protocole additionnel n° 2 à la Convention relative à l'Organisation, signé à Paris le 14 décembre 1960², et en particulier son paragraphe *b* :

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- (iii) d'ester en justice.

Article II

L'Organisation jouit au Canada des immunités, exemptions et privilèges définis aux articles 2, 3, 4, 5, 6 et 8 du Protocole additionnel n° I à la Convention de coopération économique européenne en date du 16 avril 1948³ (appelé ci-après « le Protocole »).

Article III

a) Les représentants des Membres auprès des organes de l'Organisation jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités suivants :

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1967, date à laquelle l'instrument de ratification du Canada a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et développement économiques, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 889, n° I-12736.

³ *Ibid.*, n° I-12735.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-
OPERATION AND DEVELOPMENT ON THE PRIVI-
LEGES, EXEMPTIONS AND IMMUNITIES OF THE
ORGANISATION IN CANADA

The Government of Canada, of the one part, and the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called "the Organisation"), of the other part;

Considering Supplementary Protocol No. 2 to the Convention on the Organisation signed at Paris on 14th December, 1960,² and, in particular, paragraph (b) thereof :

Have agreed as follows :

Article I

The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity :

- (i) to conclude contracts;
- (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Article II

The Organisation shall enjoy in Canada the immunities, exemptions and privileges defined in articles 2, 3, 4, 5, 6 and 8 of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948³ (hereinafter called "the Protocol").

Article III

a) Representatives of Members to the organs of the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy in Canada the following privileges, immunities and facilities :

¹ Came into force on 22 May 1967, the date when the instrument of ratification by Canada was deposited with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 889, No. 1-12736.

³ *Ibid.*, No. 1-12735.

- (i) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- (ii) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (iii) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (iv) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (v) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques; et
- (vi) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède, dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

b) Les dispositions du paragraphe *a* ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant du Canada ou d'un ressortissant canadien.

c) Au sens du présent article, le terme « représentant » est considéré comme comprenant les ministres participant aux sessions du Conseil, les représentants permanents, leurs suppléants, les membres des délégations permanentes et les autres représentants des Membres auprès des organes de l'Organisation.

Article IV

a) Les fonctionnaires de l'Organisation dont les noms sont compris dans les catégories déterminées par le Secrétaire général en application de l'article 13 du Protocole et communiqués périodiquement aux Membres, jouissent au Canada des privilèges, immunités et exemptions énumérés à l'article 14 du Protocole.

b) Le Secrétaire général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira au Canada des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

c) Les Secrétaires généraux adjoints jouiront au Canada des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés par le Canada aux représentants diplomatiques de rang comparable.

- (i) immunity from personal arrest or detention and from the seizure of their personal baggage and, in respect of all things done by them in their capacity as representatives (including words spoken or written), immunity from legal process of every kind;
- (ii) inviolability for all papers and documents;
- (iii) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the countries they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (iv) the same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded the representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (v) the same immunities and facilities with regard to their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
- (vi) such other privileges, immunities and facilities, not inconsistent with the foregoing, as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemptions from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

(b) The provisions of paragraph (a) are not applicable to a representative of Canada or to a Canadian citizen.

(c) In this article the expression “representative” shall be deemed to include ministers attending meetings of the Council, permanent representatives, their deputies, the members of permanent delegations and other representatives of Members on the organs of the Organisation.

Article IV

(a) The officials of the Organisation, whose names are included in the categories specified by the Secretary-General in application of article 13 of the Protocol and communicated periodically to Members, shall enjoy in Canada the privileges, immunities and exemptions specified in article 14 of the Protocol.

(b) The Secretary-General shall, in respect of himself, his spouse and children under the age 21, be accorded in Canada the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

(c) The Deputy Secretaries-General shall enjoy in Canada the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded by Canada to diplomatic representatives of comparable rank.

Article V

Les experts, autres que les fonctionnaires de l'Organisation au sens de l'article 4 ci-dessus, lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent au Canada pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 18 du Protocole.

Article VI

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel.

Article VII

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation pourront conclure des accords complémentaires aménageant les dispositions du présent Accord.

Article VIII

a) Le présent Accord est conclu sous réserve de ratification par le Gouvernement du Canada.

b) Il entrera en vigueur à la date à laquelle sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation l'instrument de ratification par le Gouvernement du Canada.

Article V

Experts, other than officials of the Organisation within the meaning of article IV, performing missions for the Organisation, shall be accorded in Canada the privileges, immunities and facilities, provided for in article 18 of the Protocol, which are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions.

Article VI

Privileges, immunities and facilities are granted to officials and experts in the interest of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned.

Article VII

The Government of Canada and the Organisation may conclude supplementary agreements adjusting the provisions of the present Agreement.

Article VIII

(a) The present Agreement shall be subject to ratification by the Government of Canada.

(b) it shall come into force on the date when the instrument of ratification is deposited by the Government of Canada with the Secretary-General of the Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris le dix-huit octobre, mil neuf cent soixante-six, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement du Canada et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect, have appended their signature to the present Agreement.

DONE in Paris this eighteenth day of October, nineteen hundred sixty-six, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in duplicate, one copy being deposited with the Government of Canada and the other with the Secretary-General of the Organisation.

Pour l'Organisation de coopération et de développement économiques :
For the Organisation for Economic Co-operation and Development :

THORKIL KRISTENSEN

Pour le Gouvernement du Canada :
For the Government of Canada :

C. J. SMALL

Sous la réserve faite à la séance du Conseil du 18 octobre 1966*.
Subject to the reservation made at the meeting of the Council
on 18 October, 1966.†

* Texte de la réserve :

« L'exemption de l'assujettissement à des impôts ou droits établis par les lois canadiennes ne sera pas étendue aux citoyens canadiens résidant ou ayant leur résidence ordinaire au Canada. »

† Text of the reservation :

“ Exemption from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada should not extend to a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada. ”

No. 12353

**CANADA
and
FRANCE**

Agreement on their mutual fishing relations (with annex, map and exchange of letters). Signed at Ottawa on 27 March 1972

Authentic texts of the Agreement and the annex: English and French.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
FRANCE**

Accord relatif aux relations réciproques en matière de pêche (avec annexe, carte et échange de lettres). Signé à Ottawa le 27 mars 1972

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe: anglais et français.

Texte authentique de l'échange de lettres: français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS RÉCIPROQUES ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement français,

Considérant que le Gouvernement canadien a jugé nécessaire, en vue notamment d'assurer la protection de ses pêcheries, d'adopter certaines dispositions relatives à la délimitation de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada,

Estimant opportun d'adapter à la situation actuelle leurs relations réciproques en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement français renonce aux privilèges établis à son profit en matière de pêche par la Convention signée à Londres le 8 avril 1904 entre le Royaume-Uni et la France. Le présent Accord remplace les dispositions conventionnelles antérieures relatives à la pêche des ressortissants français au large de la côte atlantique du Canada.

Article 2

En contrepartie, le Gouvernement canadien s'engage, dans le cas de changement au régime juridique des eaux situées au-delà des limites actuelles de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada sur la côte atlantique, à reconnaître aux ressortissants français le droit de pêche dans ces eaux, sous réserve d'éventuelles mesures de conservation des ressources, y compris l'établissement de quotas. Le Gouvernement français s'engage de son côté à accorder la réciprocité aux ressortissants canadiens au large de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Article 3

Les bâtiments de pêche immatriculés en France métropolitaine pourront continuer à pêcher, du 15 janvier au 15 mai de chaque année, jusqu'au 15 mai 1986, sur un pied d'égalité avec les bâtiments canadiens dans la zone de pêche canadienne à l'intérieur du golfe du Saint-Laurent à l'est du méridien 61° 30' de longitude ouest, conformément aux dispositions des articles 5 et 6.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1972 par la signature.

Article 4

En raison de la situation particulière de Saint-Pierre-et-Miquelon et à titre d'arrangement de voisinage :

- a) les embarcations de pêche côtière françaises immatriculées à Saint-Pierre-et-Miquelon peuvent continuer à pêcher dans leurs lieux de pêche traditionnels sur les côtes de Terre-Neuve, et les embarcations de pêche côtière de Terre-Neuve bénéficient du même droit sur les côtes de Saint-Pierre-et-Miquelon,
- b) les chalutiers français d'une taille maximum de 50 mètres immatriculés à Saint-Pierre-et-Miquelon peuvent, dans la limite d'une dizaine, continuer à pêcher sur les côtes de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Ecosse (à l'exception de la baie de Fundy), et dans la zone de pêche canadienne à l'intérieur du golfe du Saint-Laurent, sur un pied d'égalité avec les chalutiers canadiens; les chalutiers canadiens immatriculés dans les ports de la côte atlantique du Canada peuvent continuer à pêcher sur les côtes de Saint-Pierre-et-Miquelon sur un pied d'égalité avec les chalutiers français.

Article 5

Les bâtiments de pêche français visés par les dispositions de l'article 3 ne doivent pas faire porter leur effort de pêche à titre principal sur des espèces de poisson autres que celles qu'ils ont traditionnellement exploitées dans la période de cinq ans précédant immédiatement cet Accord, et ne devront pas augmenter substantiellement le niveau de cet effort.

Article 6

Les règlements de pêche canadiens seront appliqués sans discrimination de fait ni de droit aux bateaux de pêche français visés aux articles 3 et 4, y compris les règlements portant sur la taille des bateaux autorisés à pêcher à moins de 12 milles de la côte atlantique du Canada.

Les règlements de pêche français seront appliqués dans les mêmes conditions aux bateaux de pêche canadiens visés à l'article 4.

Avant de promulguer de nouveaux règlements applicables à ces bateaux, les autorités de chacune des Parties en aviseront les autorités de l'autre Partie trois mois à l'avance.

Article 7

Le patrouilleur français qui accompagne habituellement les bâtiments de pêche français pourra continuer à exercer sa mission d'assistance dans le golfe du Saint-Laurent.

Article 8

La ligne définie à l'annexe au présent Accord détermine, entre Terre-Neuve et les îles de Saint-Pierre-et-Miquelon, la limite des eaux territoriales du Canada et des zones soumises à la juridiction de pêche de la France.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux vues et prétentions futures de l'une ou l'autre Partie concernant les eaux intérieures, les eaux territoriales ou la juridiction en matière de pêche ou de ressources du plateau continental, ni aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre Gouvernement est partie.

Article 10

Les Parties contractantes établiront une Commission pour l'examen de tous les différends sur l'application du présent Accord.

La Commission comprendra un expert national nommé par chacune des Parties pour dix ans. En outre, les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord un troisième expert qui ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie.

Si, à l'égard de tout différend soumis à la Commission par l'une des Parties contractantes, la Commission n'est pas parvenue, dans un délai d'un mois, à une décision acceptable pour les Parties contractantes, il sera fait appel au troisième expert. La Commission siègera alors comme un tribunal d'arbitrage sous la présidence du troisième expert.

Les décisions de la Commission siégeant comme un tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité et seront obligatoires pour les Parties contractantes.

AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THEIR MUTUAL FISHING RELATIONS

The Government of Canada and the Government of France,

Having regard to the fact that the Canadian Government has deemed it necessary, notably with a view to ensuring the protection of Canadian fisheries, to adopt certain measures relating to the delimitation of the territorial sea and the fishing zones of Canada,

Considering it desirable to adapt to present circumstances their mutual relations in fishery matters,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of France renounces the privileges established to its advantage in fishery matters by the Convention signed at London, on April 8, 1904,² between the United Kingdom and France. The present Agreement supersedes all previous treaty provisions relating to fishing by French nationals off the Atlantic coast of Canada.

Article 2

In return, the Canadian Government undertakes in the event of a modification to the juridical regime relating to the waters situated beyond the present limits of the territorial sea and fishing zones of Canada on the Atlantic coast, to recognize the right of French nationals to fish in these waters subject to possible measures for the conservation of resources, including the establishment of quotas. The French Government undertakes for its part to grant reciprocity to Canadian nationals off the coast of Saint-Pierre and Miquelon.

Article 3

Fishing vessels registered in metropolitan France may continue to fish from January 15 to May 15 each year, up to May 15, 1986, on an equal footing with Canadian vessels, in the Canadian fishing zone within the Gulf of St. Lawrence, east of the meridian of longitude 61 degrees 30 mins. west, subject to the provisions of articles 5 and 6.

¹ Came into force on 27 March 1972 by signature.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 97, p. 31.

Article 4

In view of the special situation of Saint-Pierre and Miquelon and as an arrangement between neighbours :

- (a) French coastal fishing boats registered in Saint-Pierre and Miquelon may continue to fish in the areas where they have traditionally fished along the coasts of Newfoundland, and Newfoundland coastal fishing boats shall enjoy the same right along the coasts of Saint-Pierre and Miquelon;
- (b) A maximum of ten French trawlers registered in Saint-Pierre and Miquelon, of a maximum length of 50 metres, may continue to fish along the coasts of Newfoundland, of Nova Scotia (with the exception of the Bay of Fundy), and in the Canadian fishing zone within the Gulf of St. Lawrence, on an equal footing with Canadian trawlers; Canadian trawlers registered in the ports on the Atlantic coast of Canada may continue to fish along the coasts of Saint-Pierre and Miquelon on an equal footing with French trawlers.

Article 5

French fishing vessels covered by the provision of article 3 must not direct their fishing effort to the taking of species other than those which they have traditionally exploited in the five-year period immediately preceding this Agreement, nor shall they substantially increase the level of such effort.

Article 6

1. Canadian fishery regulations shall be applied without discrimination in fact or in law to the French fishing vessels covered by articles 3 and 4, including regulations concerning the dimensions of vessels authorized to fish less than 12 miles from the Atlantic coast of Canada.

2. French fishery regulations shall be applied under the same conditions to the Canadian fishing vessels covered by article 4.

3. Before promulgating new regulations applicable to these vessels, the authorities of each of the Parties shall give three months prior notice to the authorities of the other Party.

Article 7

The French patrol vessel which usually accompanies the French fishing fleet may continue to exercise its functions of assistance in the Gulf of St. Lawrence.

Article 8

The line defined in the annex to the present Agreement determines, in the area between Newfoundland and the islands of Saint-Pierre and Miquelon, the

limit of the territorial waters of Canada and of the zones submitted to the fishery jurisdiction of France.

Article 9

No provision of the present Agreement shall be interpreted as prejudicing the views and future claims of either Party concerning internal waters, territorial waters or jurisdiction with respect to fisheries or the resources of the continental shelf, or the bilateral or multilateral agreements to which either Government is a party.

Article 10

1. The Contracting Parties shall establish a Commission to consider all disputes concerning the application of this Agreement.

2. The Commission shall consist of one national expert nominated by each of the Parties for ten years. In addition, the two Governments shall designate by mutual agreement a third expert who shall not be a national of either Party.

3. If, in connection with any dispute referred to the Commission by either of the Contracting Parties, the Commission has not within one month reached a decision acceptable to the Contracting Parties, reference shall be made to the third expert. The Commission shall then sit as an arbitral tribunal under the chairmanship of the third expert.

4. Decisions of the Commission sitting as an arbitral tribunal shall be taken by a majority, and shall be binding on the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English and French languages, each version being equally authentic, this 27th day of March, 1972.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, ce 27^e jour de mars 1972.

For the Government of Canada :

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

MITCHELL SHARP

For the Government of France :

Pour le Gouvernement de la France :

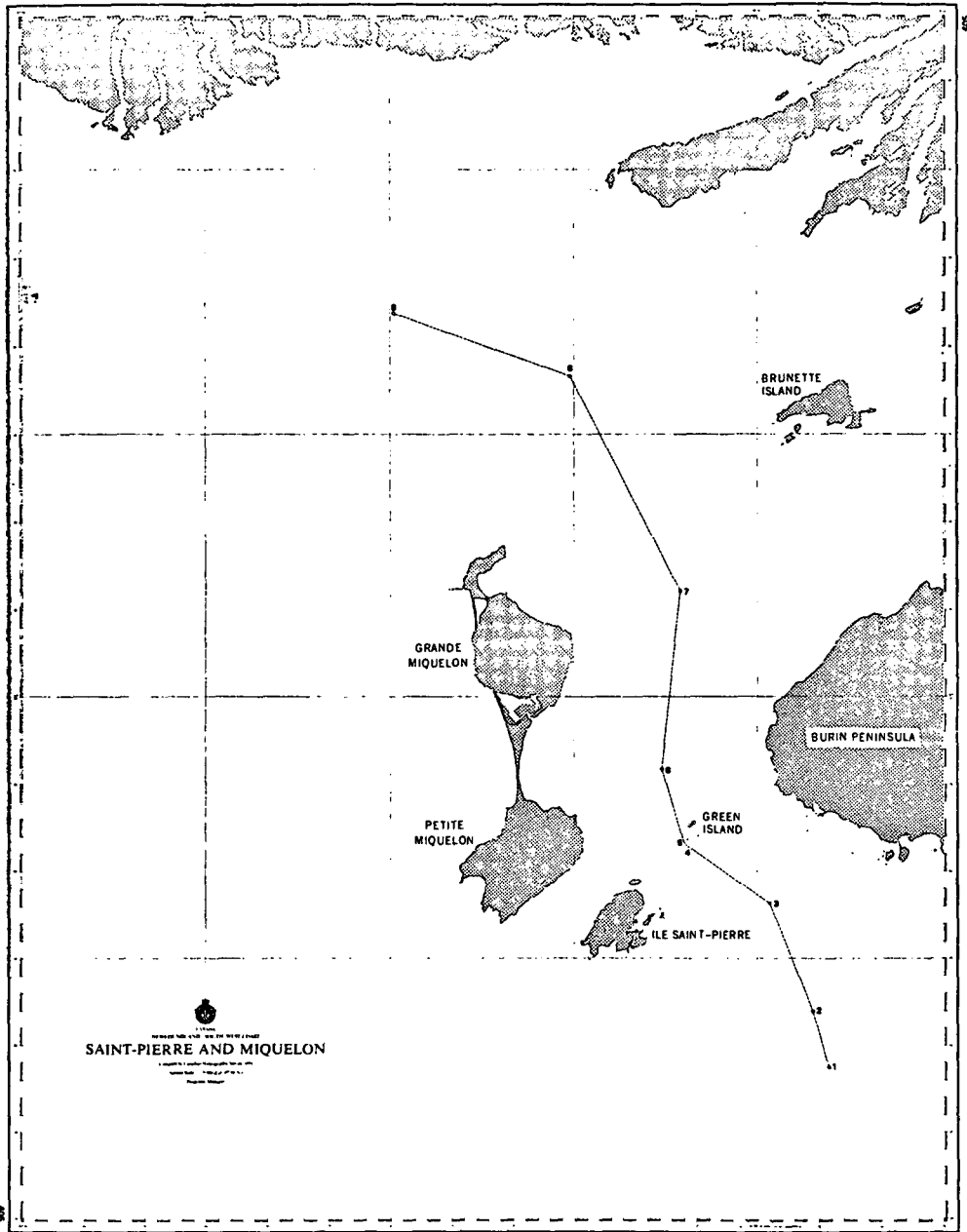
[Signed — Signé]

PIERRE SIRAUD

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE

La ligne qui détermine la limite des eaux territoriales du Canada et les zones soumises à la juridiction de la France en matière de pêches s'étend dans la direction du nord et de l'ouest en formant une série de huit lignes droites rattachées les unes aux autres et reliant les points suivants :

- Point (1)* Equidistant de 12 milles marins de l'Enfant Perdu (France) et de Lamaline Shag Rock (Canada). Latitude : $46^{\circ} 38' 46''$ N., longitude : $55^{\circ} 54' 12''$ O., approximativement.
- Point (2)* Equidistant de l'Enfant Perdu (France) et de Lamaline Shag Rock et d'Otter Rock (Canada). Latitude : $46^{\circ} 41' 56''$ N., longitude : $55^{\circ} 55' 28''$ O., approximativement.
- Point (3)* Equidistant de l'Enfant Perdu (France) et d'Otter Rock et de l'Enfant Perdu (Canada). Latitude : $46^{\circ} 48' 10''$ N., longitude : $55^{\circ} 58' 57''$ O., approximativement.
- Point (4)* Ligne des basses eaux au point situé le plus au sud-ouest de l'Enfant Perdu (Canada). Latitude : $46^{\circ} 51' 20''$ N., longitude : $56^{\circ} 05' 30''$ O., approximativement.
- Point (5)* Ligne des basses eaux à l'extrémité ouest de l'île située le plus au sud-ouest du groupe de Little Green Islands. Latitude : $46^{\circ} 51' 36''$ N., longitude $56^{\circ} 05' 58''$ O., approximativement.
- Point (6)* Intersection de la ligne française du chenal de 1907 et d'une ligne parallèle à une autre ligne qui, à 3 milles de distance, joint Green Island à Dantzig Point. Latitude : $46^{\circ} 55' 52''$ N., longitude : $56^{\circ} 07' 47''$ O., approximativement.
- Point (7)* Intersection de la ligne française du milieu du chenal de 1907 et de la ligne médiane, équidistante du Bout du Nordet (France) et de Little Plate Island (Canada). Latitude : $47^{\circ} 06' 02''$ N., longitude : $56^{\circ} 06' 18''$ O., approximativement.
- Point (8)* Equidistant de Cap du Nid à l'Aigle (France) et de Little Plate Island et de l'îlot sud-ouest des Wolf Rocks (Canada). Latitude : $47^{\circ} 18' 19''$ N., longitude : $56^{\circ} 15' 18''$ O., approximativement.
- Point (9)* Intersection de la ligne française du milieu du chenal de 1907 et de la limite extérieure de la mer territoriale de 12 milles du Canada. Latitude : $47^{\circ} 21' 54''$ N., longitude : $56^{\circ} 29' 40''$ O., approximativement.



ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE

The line which determines the limit of the territorial waters of Canada and the zones submitted to the fishery jurisdiction of France extends northward and westward in a series of eight connected straight lines joining the following points :

- Point (1)* Equidistant 12 nautical miles from L'Enfant Perdu (France) and Lamaline Shag Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 38' 46''$ N., Longitude $55^{\circ} 54' 12''$ W. approximately.
- Point (2)* Equidistant from L'Enfant Perdu (France) and Lamaline Shag Rock and Otter Rock (Canada). Latitude $46^{\circ} 41' 56''$ N., Longitude $55^{\circ} 55' 28''$ W. approximately.
- Point (3)* Equidistant from L'Enfant Perdu (France) and Otter Rock and Enfant Perdu (Canada). Latitude $46^{\circ} 48' 10''$ N., Longitude $55^{\circ} 58' 57''$ W. approximately.
- Point (4)* The low water mark on the south-westernmost point of Enfant Perdu (Canada). Latitude $46^{\circ} 51' 20''$ N., Longitude $56^{\circ} 05' 30''$ W. approximately.
- Point (5)* The low water mark on the west point of the south-westernmost island of the Little Green Island group. Latitude $46^{\circ} 51' 36''$ N., Longitude $56^{\circ} 05' 58''$ W. approximately.
- Point (6)* The intersection of the French mid-channel line of 1907 with a line parallel to, and 3 miles distant from a line joining Green Island to Dantzig Point. Latitude $46^{\circ} 55' 52''$ N., Longitude $56^{\circ} 07' 47''$ W. approximately.
- Point (7)* The intersection of the French mid-channel line of 1907 with the median line, equidistant from Bout du Nordet (France) and Little Plate Island (Canada). Latitude $47^{\circ} 06' 02''$ N., Longitude $56^{\circ} 06' 18''$ W. approximately.
- Point (8)* Equidistant from Cap du Nid à l'Aigle (France) and Little Plate Island and the southwest Wolf Rock (Canada). Latitude $47^{\circ} 18' 19''$ N., Longitude $56^{\circ} 15' 18''$ W. approximately.
- Point (9)* The intersection of the French mid-channel line of 1907 with the outer limit of Canada's 12-mile territorial Sea. Latitude $47^{\circ} 21' 54''$ N., Longitude $56^{\circ} 29' 40''$ W. approximately.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE AU CANADA

Ottawa, le 27 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'il a été porté à la connaissance du Gouvernement français que certains navires se trouvant dans le Golfe du Saint-Laurent avaient rencontré quelques difficultés administratives au moment d'emprunter le détroit de Belle-Isle.

Le Gouvernement français reconnaît que les navires de pêche appelés à utiliser cet itinéraire seront soumis à la réglementation canadienne des pêches et de la pollution qui y est applicable, et invitera ses ressortissants à en observer strictement les dispositions.

Il considère que, sous la seule réserve qui précède, les navires de pêche français ont à tout moment le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

PIERRE SIRAUD
Ambassadeur de FranceL'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa, Ontario

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, March 27, 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 mars 1972, dont le texte est libellé de la façon suivante :

[Voir lettre I]

EXCHANGE OF LETTERS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I

EMBASSY OF FRANCE IN CANADA

Ottawa, March 27, 1972

Sir,

I have the honour to inform you that it has been brought to the attention of the Government of France that certain vessels in the Gulf of St. Lawrence encountered some administrative difficulties when they attempted to enter the Strait of Belle Isle.

The Government of France recognizes that fishing vessels using this route shall be subject to the applicable Canadian fishery and pollution-control regulations, and will ask its nationals to comply closely with these provisions.

It considers that, with the above reservation, French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PIERRE SIRAUD
Ambassador of France

The Honourable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, Ontario

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 27, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of March 27, 1972, which reads as follows :

[See letter I]

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

En vous remerciant de cette aimable communication, je confirme que les navires de pêche français ont en tout temps le droit de passage inoffensif dans le détroit de Belle-Isle sous réserve de la condition énoncée dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

MITCHELL SHARP

Son Excellence M. Pierre Siraud
Ambassadeur de la France
Ottawa

I thank you for your note and I confirm that French fishing vessels have at all times the right of innocent passage in the Strait of Belle Isle, subject to the condition stated in your letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Pierre Siraud
Ambassador of France
Ottawa

No. 12354

**CANADA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Long Term Wheat Agreement. Signed at Ottawa on 29 October
1963**

Authentic texts: English and Czech.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord à long terme sur le blé. Signé à Ottawa le 29 octobre 1963

Textes authentiques: anglais et tchèque.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

LONG TERM WHEAT AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desirous of fostering closer trade and economic relations between the two countries in accordance with the m.f.n. principle, have agreed as follows regarding a long term wheat agreement :

Article I

The Czechoslovak Socialist Republic shall buy in Canada; through the Foreign Trade Corporation, Koospol, or other Foreign Trade Corporations which may be entrusted with the import of wheat, and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, one million two hundred thousand (1,200,000) metric tons of Canadian wheat, 5% more or less, for shipment from Canadian ports during the five year tenure of the Agreement in the following quantities :

- In the first year of the Agreement, 350,000 metric tons, of which 120,000 metric tons shall be shipped before 31 July, 1964.
- In the second year of the Agreement, between 300,000 metric tons and 400,000 metric tons at the buyer's option.
- In the third, fourth and fifth years of the Agreement a combined total of between 450,000 metric tons and 550,000 metric tons depending on the purchases during the second year of this Agreement, in such yearly amounts as the buyer chooses, provided that the quantity purchased in each of these years shall not be less than 120,000 metric tons.

The above mentioned quantities will form the basis of general contracts between Koospol and the Canadian Wheat Board. The quality, grades and shipping programmes shall be negotiated between Koospol and the Canadian Wheat Board. Purchases of wheat shall be made at the prices at which the Canadian Wheat Board is making sales to its customers on such dates as the Czechoslovak purchases take place. Following conclusion of general contracts purchases of wheat shall be made by Koospol from an agent or agents of the Canadian Wheat Board.

¹ Came into force provisionally on 29 October 1963, the date of its signature, and definitively on 25 March 1964 by the exchange of instruments of ratification, which took place in Prague, in accordance with article III.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DLOUHODOBÁ DOHODA O PŠENICI MEZI KANADOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Kanady a vláda Československé socialistické republiky, přejíce si dále utužovati obchodní a hospodářské vztahy mezi oběma zeměmi v soulase se zásadou nejvyšších výhod, se dohodly na této dlouhodobé dohodě o pšenici.

Článek 1

Československá socialistická republika nakoupí v Kanadě prostřednictvím podniku pro zahraniční obchod Koospol nebo jiného podniku pro zahraniční obchod, který může být pověřen dovozem pšenice, a Kanada dodá prostřednictvím Canadian Wheat Board jeden milion dvě stě tisíc (1,200.000) metrických tun kanadské pšenice, s rozdílem plus minus pět procent, k nalodění z kanadských přístavů během pětiletého trvání této dohody v těchto množstvích :

- V prvním roce dohody 350.000 metrických tun, z nichž 120.000 metrických tun bude naloděno před 31. červencem 1964.
- V druhém roce dohody 300.000 až 400.000 metrických tun podle volby kupujícího.
- Ve třetím, čtvrtém a pátém roce dohody celkové množství v rozpětí od 450.000 metrických tun do 550.000 metrických tun a to podle nákupů v druhém roce této dohody, v takových ročních objemech, jak si kupující zvolí, za předpokladu, že zakoupené množství v každém roce z těchto let nebude menší než 120.000 metrických tun.

Shora uvedená množství budou základem pro rámcové kontrakty mezi Koospolem a Canadian Wheat Board. Kvalita, druhy a programy lodění musí být dohodnuty mezi Koospolem a Canadian Wheat Board. Nákupy pšenice uskuteční se za ceny, za něž Canadian Wheat Board bude prodávat svým zákazníkům ve dnech československých nákupů. Po uzavření rámcových kontraktů přikročí Koospol k nákupům pšenice od agenta nebo agentů Canadian Wheat Board.

Article II

Quantities of Canadian wheat which may be purchased and supplied in excess of the 1,200,000 metric tons as mentioned in article I will be subject to separate negotiation between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

Article III

The present Agreement shall be ratified. It shall come into force definitively upon exchange of instruments of ratification, which shall take place in Prague, pending which it shall be in force provisionally from the date of signature. The Agreement shall remain in force for a period of five years from date of signature.

DONE in Ottawa this 29th day of October, 1963, in duplicate, in the English and Czech languages, both equally authentic.

For the Government
of Canada :

MITCHELL W. SHARP

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

J. POULA

Článek 2

Množství kanadské pšenice, které může být nakoupeno a dodáno nad 1,200.000 metrických tun, jak je uvedeno v článku 1, bude předmětem zvláštního jednání mezi oběma stranami na základě požadavků kupujícího, podle dodávkových možností prodávajícího a nákupních a prodejních podmínek, včetně možnosti úvěru, které budou posouzeny podle okolností převládajících v rozhodné době.

Článek 3

Tato dohoda podléhá ratifikaci. Vstoupí v definitivní platnost po výměně ratifikačních listin, k níž dojde v Praze a do té doby bude mít prozatimní platnost ode dne podpisu. Dohoda zůstane v platnosti po dobu pěti let od dne podpisu.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD À LONG TERME SUR LE BLÉ³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désirant développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays selon le principe de la nation la plus favorisée, sont convenus des dispositions ci-après relativement à un accord à long terme sur le blé :

Article premier

La République socialiste tchécoslovaque achètera au Canada, par l'intermédiaire de la Koospol ou d'autres sociétés de commerce extérieur qui pourraient être chargées des importations de blé; le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, un million deux cent mille (1 200 000) tonnes métriques de blé canadien, à 5 p. 100 près en plus ou en moins, à expédier de ports canadiens au cours des cinq années de validité du présent Accord selon la répartition suivante :

- La première année : 350 000 tonnes métriques, dont 120 000 avant le 31 juillet 1964.
- La deuxième année : de 300 000 à 400 000 tonnes métriques, au gré de l'acheteur.
- Les troisième, quatrième et cinquième années : une quantité globale de 450 000 à 550 000 tonnes métriques, selon les achats de la deuxième année, répartie au gré de l'acheteur, sous réserve d'un minimum annuel de 120 000 tonnes métriques.

Ces quantités serviront de base aux contrats généraux entre la Koospol et la Commission canadienne du blé. Ces deux organismes s'entendront sur les qualités et sur les calendriers d'expédition. Les achats de la Tchécoslovaquie s'effectueront aux prix pratiqués par la Commission canadienne du blé envers ses clients aux dates desdits achats. Dès la conclusion des accords généraux la Koospol effectuera ses achats de blé auprès d'un ou de plusieurs agents de la Commission canadienne du blé.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur provisoirement le 29 octobre 1963, date de la signature, et définitivement le 25 mars 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article III.

Article II

Toute quantité de blé canadien qui pourrait être achetée et fournie en sus des 1 200 000 tonnes métriques indiquées à l'article 1^{er} fera l'objet de négociations distinctes entre les deux Parties, eu égard aux besoins de l'acheteur, aux approvisionnements du vendeur, aux conditions d'achat et de vente, dont les possibilités de crédit, que l'on examinera à la lumière de la conjoncture du moment.

Article III

Le présent Accord doit être ratifié. Il entrera en vigueur de façon définitive dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Prague; d'ici là, il entrera provisoirement en vigueur à compter de la date de la signature. Il demeurera en vigueur durant cinq ans à compter de cette même date.

FAIT à Ottawa le 29 octobre 1963 en double exemplaire, l'un en langue anglaise et l'autre en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
canadien :

MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

J. POULA

No. 12355

**CANADA
and
HUNGARY**

**Trade Agreement (with related exchanges of notes). Signed at
Ottawa on 11 June 1964**

Authentic text : English.

**Protocol to renew for a period of three years the above-mentioned
Trade Agreement. Signed at Budapest on 9 August 1968**

**Protocol to renew the above-mentioned Trade Agreement. Signed
at Budapest on 9 August 1971**

Authentic texts : English, French and Hungarian.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
HONGRIE**

**Accord de commerce (avec échanges de notes connexes). Signé à
Ottawa le 11 juin 1964**

Texte authentique : anglais.

**Protocole renouvelant pour trois ans l'Accord de commerce sus-
mentionné. Signé à Budapest le 9 août 1968**

**Protocole prorogeant l'Accord de commerce susmentionné. Signé
à Budapest le 9 août 1971**

Textes authentiques : anglais, français et hongrois.

Enregistrés par le Canada le 28 mars 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage,
Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rule and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any product of any third

¹ Came into force provisionally on 11 June 1964, the date of signature, and definitively on 25 May 1965, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Budapest, in accordance with article VII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE COMMERCE³ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux de régulariser et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur provisoirement le 11 juin 1964, date de la signature, et à titre définitif le 25 mai 1965, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article VII.

country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespectively of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports.

Article II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

présent article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

Article II

Chacune des Parties contractantes accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

Article III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

Article IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article V

The Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries.

Article VI

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

Article VII

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature. It shall, however, be ratified as soon as possible thereafter by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Budapest.

It shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be renewed for a further period if both Contracting Parties agree thereto. To this end the Contracting Parties shall enter into negotiations for renewal of the agreement not less than six months before its date of expiration.

DONE in Ottawa this 11th day of June, 1964 in two copies in the English language.

For the Government of Canada :

MITCHELL W. SHARP

For the Government of the Hungarian People's Republic :

PETER MOD

RELATED EXCHANGES OF NOTES*I a*

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the First Deputy
Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic*

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

Ottawa, June 11, 1964

Sir,

On the occasion of signing today the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, I have

Article V

Les parties contractantes faciliteront les visites d'affaire entre les deux pays.

Article VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il devra, toutefois, être ratifié ensuite le plus tôt possible par les deux Parties contractantes, et il entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Budapest.

Il restera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de sa signature et il pourra être prorogé pour une nouvelle durée si les deux Parties contractantes en conviennent. A cette fin, les Parties contractantes entameront des négociations pour le renouvellement dudit Accord au moins six mois avant son expiration.

FAIT à Ottawa le 11 juin 1964 en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement canadien :

MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

PETER MOD

ÉCHANGES DE NOTES CONNEXES

I a

*Le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre
des Affaires étrangères de la République populaire de Hongrie*

MINISTÈRE DU COMMERCE

Le 11 juin 1964

Monsieur le Sous-Ministre,

En signant aujourd'hui l'Accord commercial entre la République populaire de Hongrie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du

the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic to expand trade between the two countries, we have reached the following understandings :

The Government of the Hungarian People's Republic will see to it that the appropriate Hungarian Foreign Trade Enterprises shall buy in Canada under normal commercial conditions Canadian goods of their choice from Canadian firms or their agents to a value of \$24 million during the three years of the current Agreement, with purchases in each of the first and second years of the Agreement of not less than \$4 million and \$5 million respectively. These purchases shall include Canadian wheat in the quantities and under the conditions indicated hereunder :

The Government of the Hungarian People's Republic will see to it that the Hungarian Foreign Trade Enterprise, Agrimpex, shall buy, and the Government of Canada undertakes to supply through the Canadian Wheat Board or its agents, during the three years of the current Agreement, 250,000 metric tons of Canadian wheat for shipment from Canada. At buyer's option, all or part of the above-mentioned quantity of wheat may be taken in flour equivalent.

It is further agreed that any cash purchases in Canada of Canadian feed barley by Agrimpex, up to 125,000 metric tons during the three years of the current Agreement, shall be accepted against the total Hungarian wheat purchase commitment.

In recognition of the possible variation in Hungary's annual import needs for wheat it is understood that the quantities of wheat purchased by Agrimpex under the above commitment may vary from year to year. However, it is agreed that, in each of the first two years of the Agreement, the Hungarian purchase of wheat as such shall be not less than 30,000 metric tons.

Quantities of Canadian wheat which may be purchased by Agrimpex and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the 250,000 metric tons mentioned above, will be subject to negotiation between the two parties.

It is the wish of the two Governments that trade between Canada and Hungary should progressively expand on both sides to a mutually satisfactory level. It is agreed that each Government will give sympathetic consideration to any representations the other Government may wish to make with respect to the development of this trade.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency Peter Mod
First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Hungarian People's Republic
Ottawa

Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République populaire de Hongrie d'accroître le commerce entre ces deux pays, il a été entendu que :

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie veillera à ce que les sociétés commerciales hongroises compétentes achètent au Canada, auprès de firmes canadiennes ou des représentants de celles-ci et selon les conditions normales du commerce, les produits canadiens de leur choix jusqu'à concurrence d'un total de 24 millions de dollars pour les trois années que durera le présent Accord, les achats ne devant pas être inférieurs à 4 millions au cours de la première année et à 5 millions au cours de la deuxième année. Ces achats comprendront l'acquisition de blé canadien selon les quantités et aux conditions indiquées ci-dessous :

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie veillera à ce que la société hongroise de commerce extérieur Agrimpex achète, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de la période de trois années que durera le présent Accord, au moins 250 000 tonnes métriques de blé canadien à être expédiées du Canada. Au gré de l'acheteur, la quantité de blé susmentionnée ou une partie de cette quantité pourra être obtenue sous forme de farine.

Il est convenu en outre que les achats au comptant d'orge canadienne effectué au Canada par l'Agrimpex — jusqu'à concurrence de 125 000 tonnes métriques pour les trois années que durera le présent Accord — pourront être déduits de la quantité totale de blé que la Hongrie s'est engagée à acquérir.

Étant donné les écarts que pourront subir d'une année à l'autre, selon les besoins, les importations hongroises de blé, il est entendu que les quantités de blé achetées par l'Agrimpex en vertu du présent engagement peuvent varier d'une année à l'autre. Il est convenu toutefois qu'au cours de chacune des deux premières années les achats hongrois de blé en tant que tels ne devront pas être inférieurs à 30 000 tonnes métriques.

Toute quantité de blé canadien qui sera achetée par l'Agrimpex et fournie par la Commission canadienne du blé en sus des 250 000 tonnes métriques mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties.

Les deux Gouvernements souhaitent que les échanges commerciaux entre le Canada et la Hongrie se développent de part et d'autre afin d'atteindre un niveau satisfaisant pour les deux pays. Il est convenu que chacun des deux Gouvernements examinera avec sympathie toute proposition que l'autre Partie désirera lui faire concernant le développement de ce commerce.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Peter Mod
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères
de la République populaire de Hongrie
Ottawa

II a

The First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic to the Canadian Minister of Trade and Commerce

HEAD OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

June 11, 1964

Sir,

On the occasion of signing today the Trade Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada to expand trade between the two countries, we have reached the following understandings :

[See note I a]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Honourable Mitchell Sharp
Minister of Trade and Commerce
Ottawa

I b

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1964

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of our governments on the subject of the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between our two countries.

In those discussions an understanding was reached that diplomatic relations would be established between the Hungarian People's Republic and Canada and that both parties would be entitled to open embassies, in Ottawa and Budapest respectively, as soon as they wish to do so.

It was understood also that the Hungarian People's Republic would be entitled to establish a Trade Commissioner's office in the city of Montreal, staffed by government trade officials who would have the equivalent privileges and immunities (but not the functions) of the head and members of the staff of a consulate; and that Canada, for its part, would reciprocally be entitled to establish trade representation in Hungary.

I have the honour to confirm the acceptance of these arrangements by the

II a

*Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères de la République
populaire de Hongrie au Ministre du Commerce du Canada*

CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

En signant aujourd'hui l'Accord commercial entre la République populaire de Hongrie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement du Canada d'accroître le commerce entre ces deux pays, il a été entendu que :

[Voir note I a]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Mitchell Sharp
Ministre du Commerce
Ottawa

I b

SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Délégué en chef,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre représentants de nos Gouvernements au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre nos deux pays.

Il a été entendu au cours de ces entretiens que des relations diplomatiques seraient établies entre la République populaire de Hongrie et le Canada et qu'il serait loisible aux deux parties d'ouvrir des ambassades, à Ottawa et à Budapest respectivement, lorsqu'elles le désireraient.

Il a été entendu en outre que la République populaire de Hongrie pourrait établir une délégation commerciale à Montréal, dont le personnel, composé d'agents commerciaux de l'État, jouirait des mêmes privilèges et immunités (mais n'exercerait pas les mêmes fonctions) que le chef et le personnel d'un consulat; et que, réciproquement, le Canada pourrait établir une représentation commerciale en Hongrie.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le

Government of Canada and to request in return your confirmation of their acceptance by the Hungarian Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Peter Mod
First Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of the Hungarian Delegation
Ottawa

II b

The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic to the Secretary of State for External Affairs

HEAD OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Ottawa, June 11, 1964

Sir,

I have the honour to thank you for your letter of June 11, 1964, regarding diplomatic relations to be established between the Hungarian People's Republic and Canada and regarding the opening of missions in both countries.

I confirm that the Hungarian Government accepts the arrangements outlined in your letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

PETER MOD

The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

I c

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1964

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic concerning claims of the Government of Canada and of Canadian citizens against Hungary and claims of the Government of the Hungarian People's Republic against the Government of Canada.

The Canadian Government proposes that negotiations between the Canadian

Gouvernement canadien et de vous demander de me confirmer leur acceptation par le Gouvernement hongrois.

Veillez agréer, Monsieur le Délégué en chef, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Peter Mod
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères
Chef de la délégation hongroise
Ottawa

II b

Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous remercier pour votre lettre du 11 juin 1964, concernant l'établissement de relations diplomatiques entre la République populaire de Hongrie et le Canada et l'ouverture de missions dans les deux pays.

Je confirme que le Gouvernement hongrois accepte les dispositions énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

I c

SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Délégué en chef,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement canadien et ceux du Gouvernement de la République populaire de Hongrie au sujet des réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens contre la Hongrie et des réclamations du Gouvernement de la République populaire de Hongrie contre le Gouvernement canadien.

Le Gouvernement canadien propose l'ouverture de négociations entre le

Government and the Hungarian Government be held with a view to reaching agreement on a lump-sum settlement of all outstanding reciprocal financial claims.

It is proposed that a settlement would take into account all claims of the Canadian Government and of Canadian citizens in respect of pre-war debts, war damages, and property the subject of nationalization, expropriation or other similar measures taken by the Hungarian authorities. The settlement would also take into account all obligations of the Hungarian Government to the Canadian Government and Canadian citizens arising out of the Treaty of Peace with Hungary signed in Paris on February 10, 1947.¹ It would also take into account all Hungarian claims in respect of blocked and vested Hungarian assets in Canada.

It is proposed that negotiations commence at an early date to be determined by mutual agreement and that the two governments will seek an expeditious settlement within the three-year period of the trade agreement which is being signed at this time. It is understood that the Hungarian Government is prepared to negotiate on the basis of principles similar to those applied in other claims settlements concluded by Hungary, with a view to reaching an agreement no less favourable to Canada than those concluded by Hungary with other countries subsequent to the Second World War.

I would appreciate receiving confirmation that the Hungarian Government is agreeable to the commencement of negotiations on the foregoing basis.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Peter Mod
First Deputy Minister of Foreign Affairs
Head of the Hungarian Delegation
Ottawa

II c

The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic to the Secretary of State for External Affairs

HEAD OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, June 11, 1964

Sir,

I have the honour to refer to your letter of this date regarding the negotiation of a settlement of all outstanding reciprocal financial claims between the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois en vue du règlement forfaitaire de toutes les réclamations d'ordre financier qui subsistent entre eux.

Le règlement en question ferait entrer en ligne de compte toutes les réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens relatives à des dettes d'avant la guerre, à des dommages de guerre, à des biens nationalisés, expropriés ou ayant fait l'objet de mesures analogues de la part des autorités hongroises. Il ferait aussi entrer en ligne de compte toutes les obligations découlant pour le Gouvernement hongrois, envers le Gouvernement canadien et des citoyens canadiens, du Traité de paix avec la Hongrie signé à Paris le 10 février 1947¹. Il ferait entrer également en ligne de compte toutes les réclamations de la Hongrie relatives aux avoirs hongrois au Canada bloqués ou dévolus.

Le Gouvernement canadien propose que les négociations commencent à une date prochaine, à fixer d'un commun accord, et que les deux Gouvernements recherchent un règlement expéditif qui interviendrait avant l'expiration des trois ans que durera l'accord de commerce signé aujourd'hui. Il est entendu que le Gouvernement hongrois est disposé à négocier à partir de principes semblables à ceux qui ont été appliqués aux autres règlements de réclamations effectués par la Hongrie, en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable au Canada que ne l'ont été pour d'autres pays les accords conclus par la Hongrie depuis la seconde guerre mondiale.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement hongrois consent à l'ouverture de négociations sur la base indiquée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué en chef, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Peter Mod
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères
Chef de la Délégation hongroise
Ottawa (Ontario)

II c

Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour concernant la négociation d'un règlement général des réclamations d'ordre financier qui subsistent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada. I am glad to confirm that the proposals set forth in your letter are accepted by the Hungarian Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Hon. Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement canadien. Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement hongrois accepte les propositions énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa (Ontario)

**PROTOCOL¹ TO RENEW FOR A PERIOD OF THREE YEARS
THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCLUDED
IN OTTAWA JUNE 11, 1964²**

In connection with the expiration on June 10, 1967 of the Trade Agreement between Canada and the Hungarian People's Republic concluded in Ottawa June 11, 1964,² the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to expand and diversify further trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows :

1. The Trade Agreement of June 11, 1964 between Canada and Hungary, with the exception of article VII, is hereby renewed for a period of three years from the date of signature of this Protocol.

2. The Trade Agreement may be renewed for a further long term period if both Contracting Parties agree thereto. To this end, the two Contracting Parties shall enter into negotiations for renewal of the Agreement not less than six months before its date of expiry.

3. Either government, 24 months from the date of signature of this Protocol, may terminate the Agreement by giving notice in writing and, in this event, the expiry date of the Agreement will be the end of the sixth month from the date of the receipt of such notice.

4. This Protocol shall enter into force provisionally from the date of signature. It shall be ratified by both Contracting Parties as soon as possible and it shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Ottawa.

¹ Came into force provisionally on 9 August 1968, the date of signature, and definitively on 23 September 1969, by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Ottawa, in accordance with paragraph 4.

² See p. 234 of this volume.

**PROTOCOLE¹ RENOUVELANT POUR TROIS ANS L'ACCORD
DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUB-
LIQUE POPULAIRE DE HONGRIE CONCLU À OTTAWA
LE 11 JUIN 1964²**

Relativement à l'expiration, le 10 juin 1967, de l'Accord commercial entre le Canada et la République populaire de Hongrie, conclu à Ottawa le 11 juin 1964², le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux d'accroître et de diversifier leur commerce à l'avantage mutuel des deux Parties, sont convenus de ce qui suit :

1) L'Accord commercial, conclu le 11 juin 1964 entre le Canada et la Hongrie, à l'exception de l'article VII, est par les présentes reconduit pour trois ans à compter de la date de signature du présent Protocole.

2) L'Accord commercial pourra être reconduit pour une autre longue période si les deux Parties contractantes y consentent. A cet effet, les deux Parties contractantes entameront les négociations relatives au renouvellement de l'Accord au moins six mois avant sa date d'expiration.

3) Chacun des deux Gouvernements peut, après une période de 24 mois à compter de la date de signature du présent Protocole, mettre fin à l'Accord en le dénonçant par écrit et, dans ce cas, la date d'expiration de l'accord sera la fin du sixième mois calculé à partir de la date de réception de ladite dénonciation.

4) Le présent protocole entrera provisoirement en vigueur dès sa signature. Il sera ratifié par les deux Parties contractantes le plus tôt possible et entrera en vigueur définitivement dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 9 août 1968 par la signature, et définitivement le 23 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 4.

² Voir p. 235 du présent volume.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

PROTOCOL

A Magyar Népköztársaság és Kanada között 1964. június 11-én Ottawában megkötött Kereskedelmi Megállapodás 1967. június 10-i lejáratával kapcsolatban a Magyar Népköztársaság és Kanada kormányai — a kölcsönös előnyök alapján a két ország közötti kereskedelem további növekedését és kiterjesztését óhajtván — az alábbiakban állapodtak meg :

1. A Magyarország és Kanada közötti 1964. június 11-i Kereskedelmi Megállapodás — a VII. cikkely kivételével — jelen Protocol aláírásától számított 3 éves időtartamra megújul.

2. A Kereskedelmi Megállapodás további hosszulejárata időszakra meghosszabbítható, ha mindkét szerződő fél ebben megegyezik. Ebből a célból a két szerződő fél a Megállapodás megújítására nem kevesebb mint 6 hónappal annak lejárata előtt, tárgyalásokat kezd.

3. A Megállapodást jelen Protocol aláírásától számított 24 hónap múlva bármelyik kormány felmondhatja írásbeli értesítés útján, mely esetben a Megállapodás lejárata a vonatkozó értesítés vételének időpontja után számított hatodik hónap vége lesz.

4. Jelen Protocol ideiglenesen az aláírás időpontjában lép életbe. Azt mindkét szerződő fél — amint lehetséges — ratifikálni fogja, és véglegesen a ratifikációs okmányok kicserélésekor — amely Ottawában fog megtörténni — lép érvénybe.

FAIT en deux exemplaires, à Budapest, ce 9^e jour d'août 1968, en français, anglais et hongrois, les trois textes faisant également foi.

DONE in Budapest, this 9th day of August, 1968 in two copies in the French, English and Hungarian languages, all three versions being equally authentic.

Készült Budapesten, 1968 Augusztus 9-ik napján két példányban francia, angol és magyar nyelven, mindhárom változatban egyenlő érvénnyel.

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of Canada :

A Kanadai Kormány
részéről :

[*Signé — Signed*]

JEAN-LUC PEPIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

A Magyar Népköztársaság
Kormányára részéről :

[*Signé — Signed*]

JOZEF BIRO

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC TO RENEW THE TRADE AGREE-
MENT CONCLUDED IN OTTAWA, JUNE 11, 1964²

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, noting that the Trade Agreement between Canada and the Hungarian People's Republic, of June 11, 1964,² as extended by the Protocol of August 9, 1968,³ terminates on August 8, 1971, desiring to expand and diversify trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows :

1. The Trade Agreement between Canada and the Hungarian People's Republic of June 11, 1964, exclusive of article VII, is hereby extended for the period August 9 to December 31, 1971.

2. Within the period of extension described in paragraph 1 of this Protocol, the Hungarian Foreign Trading Enterprises, within the framework of laws and regulations which apply to imports from all countries, have undertaken to buy in Canada from Canadian firms or their agents in any country under normal commercial conditions Canadian goods of their choice to a minimum value of 2.1 million dollars. The total purchases of the Hungarian Foreign Trading Enterprises will amount up to a minimum value of 17.1 million dollars during the period from August 9, 1968 to December 31, 1971.

3. This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall take effect from August 9, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Budapest, this 9th day of August 1971, in the English, and French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada :

[Signed]

E. L. BOBINSKI

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

[Signed]

TAMÁS HUSZÁR

¹ Came into force on 9 August 1971 by signature, in accordance with paragraph 3.

² See p. 234 of this volume.

³ See p. 250 of this volume.

PROCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE HONGROISE PROROGÉANT L'ACCORD DE
COMMERCE DU 11 JUIN 1964²

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire hongroise, prenant en considération que l'Accord commercial conclu le 11 juin 1964² entre le Canada et la République populaire hongroise, et prorogé par le Protocole du 9 août 1968³, vient à l'expiration le 8 août 1971, et désireux d'augmenter et d'élargir les échanges commerciaux entre les deux pays, sur la base des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord commercial du 11 juin 1964 entre le Canada et la République populaire hongroise, l'article VII excepté, est par le présent Protocole prorogé pour une période allant du 9 août au 31 décembre 1971.

2. Durant la période de renouvellement décrit dans le paragraphe n° I de ce Protocole, les entreprises du commerce extérieur hongrois s'engagent — dans le cadre de lois et réglementations qui s'appliquent aux importations en provenance de chaque pays — à acheter au Canada des marchandises canadiennes de leur choix, des firmes canadiennes ou bien de leurs représentants dans n'importe quel pays, selon des conditions commerciales normales, jusqu'à une valeur minimum de 2,1 millions de dollars. Les achats totaux effectués par les entreprises du commerce extérieur hongroises durant la période du 9 août 1968 au 31 décembre 1971, s'élèveront à une valeur minimum de 17,1 millions de dollars.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra effet à partir du 9 août 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Budapest, le 9 août 1971, en deux exemplaires, en anglais et en français et en hongrois, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]

E. L. BOBINSKI

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[Signé]

TAMÁS HUSZÁR

¹ Entré en vigueur le 9 août 1971 par la signature, conformément au paragraphe 3.

² Voir p. 235 du présent volume.

³ Voir p. 251 du présent volume.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

JEGYZŐKÖNYV

Kanada Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya tekintetbe véve, hogy Kanada és a Magyar Népköztársaság közötti 1964. június 11-i, 1968. augusztus 9-i Protokollal meghosszabbított Kereskedelmi Megállapodás 1971. augusztus 8-án lejár, a kölcsönös előnyök alapján a két ország közötti kereskedelem növekedését és kiterjesztését óhajtván a következőkben állapodott meg :

1. A Kanada és Magyarország közötti 1964. június 11-i Kereskedelmi Megállapodás — a VII. Cikkely kivételével — 1971. augusztus 9-től december 31-ig terjedő időszakra meghosszabbodik.

2. A jelen Jegyzőkönyv 1-es Cikkelyében leírt hosszabbítási időszakon belül a magyar külkereskedelmi vállalatok — a minden országból származó behozatalra vonatkozó törvények és rendelkezések keretében — vállalták, hogy Kanadában, kanadai cégektől, vagy azok bármelyik országban levő ügynökeiktől választásuk szerinti kanadai árukat vásárolnak normális kereskedelmi feltételek mellett minimum 2,1 millió dollár értékig. Így a magyar külkereskedelmi vállalatok összes vásárlásai az 1968. augusztus 9. — 1971. december 31. közötti időszakban minimum 17,1 millió dollár értéket tesznek ki.

3. A jelen Jegyzőkönyv az aláírás napján lép érvénybe és 1971. augusztus 9-től hatályos.

Ezt tanúsítván az aláírók, kormányaik által erre kellőképpen meghatalmazván ezen Jegyzőkönyvet aláírták.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten, 1971. augusztus 9-én angol, francia és magyar nyelven, mindhárom változatban egyenlő érvénnyel.

Kanada Kormánya
részéről :

[Signed — Signé]

E. L. BOBINSKI

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :

[Signed — Signé]

HUSZÁR TAMÁS

No. 12356

**CANADA
and
HUNGARY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning certain
consular matters and passports. Ottawa, 11 June 1964**

Authentic text : English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
HONGRIE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de certaines
questions consulaires et des passeports. Ottawa, 11 juin 1964**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CERTAIN CONSULAR MATTERS AND PASSPORTS

I a

The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic to the Secretary of State for External Affairs

Ottawa, June 11, 1964

Sir :

Referring to the discussions between the representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada concerning certain consular matters, I have the honour to state the following :

- (a) The competent Hungarian authorities, whenever considering an application for the release from allegiance to Hungary will take into account as a circumstance worthy of special consideration the fact that the applicant has acquired Canadian citizenship through naturalization.
- (b) Hungarian citizens who are at the same time Canadian citizens (whether naturalized or natural-born) when visiting Hungary in possession of Canadian passports furnished with Hungarian visas, are not denied permission to leave Hungary on the ground of their Hungarian citizenship.
- (c) The Hungarian authorities will consider sympathetically requests for departure from Hungary to live in Canada received from Hungarian citizens who are at the same time Canadian citizens and who have been residing in Hungary permanently.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Hon. Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force provisionally on 11 June 1964 by the exchange of the said notes, and definitively on 25 May 1965, the date of entry into force of the Trade Agreement of 11 June 1964 between Canada and the Hungarian People's Republic (see p. 233 of this volume).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE AU SUJET DE CERTAINES QUESTIONS
CONSULAIRES ET DES PASSEPORTS

I a

Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien au sujet de certaines questions consulaires, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit :

- (a) Dans l'examen des requêtes en libération d'allégeance, les autorités compétentes de Hongrie considéreront comme élément digne d'une attention spéciale la nationalité canadienne acquise par voie de naturalisation.
- (b) Les ressortissants hongrois, également ressortissants canadiens (de naissance ou par naturalisation), titulaires d'un passeport canadien avec visa hongrois, ne se verront pas refuser l'autorisation de quitter la Hongrie, à l'occasion d'un séjour dans ce pays, du fait de leur nationalité hongroise.
- (c) Les autorités hongroises examineront favorablement les demandes d'autorisation de départ présentées par des personnes possédant la nationalité hongroise et la nationalité canadienne, qui, ayant domicile permanent en Hongrie, voudront aller s'établir au Canada.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur provisoirement le 11 juin 1964 par l'échange desdites notes, et définitivement le 25 mai 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de commerce du 11 juin 1964 entre le Canada et la République populaire hongroise (voir p. 233 du présent volume).

II a

The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic

Ottawa, June 11, 1964

Sir :

I have the honour to thank you for your letter of June 11, 1964, confirming agreement between the representatives of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada on certain consular matters.

I should like to confirm the points of agreement set forth in your letter and to assure you that the Canadian Government will respond reciprocally with similar treatment of these matters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Peter Mod
First Deputy Minister of Foreign Affairs
Head of the Hungarian Delegation
Ottawa

I b

The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic to the Secretary of State for External Affairs

Ottawa, June 11, 1964

Sir :

Referring to the discussions between the representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada concerning certain consular matters, I have the honour to confirm the agreement reached on the following :

The Hungarian and the Canadian authorities will, out of humanitarian considerations, mutually encourage the unification of families and will assure a benevolent examination of all such cases.

The Hungarian authorities will return Canadian passports surrendered to them to the Canadian authorities. The Canadian authorities will in a similar manner return Hungarian passports to the Hungarian authorities.

I would appreciate receiving confirmation of the foregoing agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Hon. Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II a

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Délégué en chef,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 11 juin 1964, confirmant l'accord entre les représentants de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien relatif à certaines questions consulaires.

Je vous confirme les points d'accord formulés dans votre lettre et vous assure que le Gouvernement canadien accordera en retour un traitement semblable.

Agréez, Monsieur le Délégué en chef, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Peter Mod
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères
Chef de la Délégation hongroise
Ottawa

I b

Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien, au sujet de certaines questions consulaires, j'ai l'honneur de confirmer l'accord sur ce qui suit :

Par considération humanitaire, les autorités de Hongrie et du Canada faciliteront réciproquement la réunification des familles et assureront un examen favorable des cas de cette nature.

Quant aux passeports qui leur auront été rendus, les autorités hongroises les retourneront aux autorités canadiennes. De même celles-ci retourneront les passeports hongrois aux autorités de Hongrie.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer cette entente.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

II b

The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic

Ottawa, June 11, 1964

Sir :

I have the honour to thank you for your letter of June 11, 1964, in respect of recent discussions between representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada upon certain consular matters. I have taken note of the statements in your letter and confirm that the Canadian authorities are prepared to act likewise in full measure of reciprocity.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Peter Mod
First Deputy Minister of Foreign Affairs
Head of the Hungarian Delegation
Ottawa

II b

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Délégué en chef,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 11 juin 1964, relative à des conversations récentes entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien, concernant certaines questions consulaires. J'ai pris note des énoncés de cette lettre, et je vous confirme que les autorités canadiennes sont disposées à suivre la même ligne de conduite, en toute réciprocité.

Agréez, Monsieur le Délégué en chef, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Peter Mod
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères
Chef de la Délégation hongroise
Ottawa

No. 12357

**CANADA
and
HUNGARY**

**Agreement relating to the settlement of financial matters. Signed at
Budapest on 1 June 1970**

Authentic texts : English, French and Hungarian.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
HONGRIE**

**Accord relatif au règlement de questions financières. Signé à
Budapest le 1^{er} juin 1970**

Textes authentiques : anglais, français et hongrois.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT
OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic have agreed as follows :

Article I

The Hungarian Government shall pay to the Canadian Government the lump sum of \$1,100,000.00 Canadian, i.e. one million, one hundred thousand Canadian dollars in full and final settlement of the claims of the Canadian Government and Canadian citizens against the Hungarian Government and Hungarian citizens in respect of :

- (1) property, rights and interests, whether legally or beneficially owned, including debts, other than bonded debts, affected directly or indirectly by Hungarian measures of nationalization, expropriation, state administration or other similar measures arising out of structural changes in the Hungarian economy and regulations made or administrative action taken thereunder which have taken effect before the date of this Agreement; and
- (2) debts arising out of contracts of insurance concluded on or before December 7, 1941, which are due from Hungarian citizens; and
- (3) shares in Hungarian banking companies affected by the Hungarian Law No. XXX of December 1, 1947, being shares which from the date of that Law up to the date of this Agreement have been continuously owned by Canadian citizens; and
- (4) obligations arising out of articles 24 and 26 of the Treaty of Peace with Hungary of February 10, 1947;² and
- (5) obligations arising out of articles 231 and 232 of the Treaty of Trianon of June 4, 1920.³

Article II

Payment of the sum mentioned in article I shall be made in five equal annual instalments, the first being made by the Hungarian Government within

¹ Came into force on 1 June 1970 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 135.

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 113, p. 486.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS
FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire hongroise sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement hongrois versera au Gouvernement canadien la somme globale et forfaitaire de \$1 100 000,00 canadiens (un million cent mille dollars canadiens) en règlement complet et définitif des réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens contre le Gouvernement hongrois et des citoyens hongrois au sujet de :

- (1) biens, droits et intérêts, possédés légalement ou par bénéfice, y compris les dettes autres que les dettes obligataires, touchés directement ou indirectement par les mesures hongroises de nationalisation, d'expropriation, de gestion publique, ou par d'autres mesures similaires découlant des changements de structure de l'économie hongroise et des règlements ou actes administratifs posés en vertu de ces changements et qui ont pris effet avant la date du présent Accord; et
- (2) dettes de citoyens hongrois découlant de contrats d'assurances signés le ou avant le 7 décembre 1941; et
- (3) actions de compagnies bancaires hongroises touchées par la loi hongroise n° XXX du 1^{er} décembre 1947 et qui, de la date de cette loi jusqu'à la date du présent Accord, ont été constamment la propriété de citoyens canadiens; et
- (4) obligations découlant des articles 24 et 26 du Traité de paix avec la Hongrie du 10 février 1947²; et
- (5) obligations découlant des articles 231 et 232 du Traité de Trianon du 4 juin 1920³.

Article II

Le paiement de la somme mentionnée à l'article I se fera en cinq versements annuels égaux, le Gouvernement hongrois effectuant le premier versement dans

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1970 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, vol. 113, p. 486.

two months from the date of coming into force of this Agreement and the remaining four equal instalments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

Article III

For the purpose of this Agreement :

- (1) " Canadian citizens " shall mean :
 - (i) physical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are citizens of Canada; and
 - (ii) corporations or other juridical persons who, on the date of the signature of this Agreement, are incorporated or constituted under the laws of Canada;

provided that the persons concerned or their legal predecessors were also Canadian citizens in accordance with the foregoing definition on the date on which the claims arose or in the case of claims arising under article 26 of the Treaty of Peace with Hungary, were eligible to claim under the provisions of that article.

- (2) " Hungarian citizens " shall mean :
 - (i) physical persons possessing Hungarian citizenship; and
 - (ii) juridical persons incorporated or constituted under Hungarian law.

Article IV

(1) The Canadian Government declare that full payment of the amount referred to in article I shall discharge the Hungarian Government and Hungarian citizens from their obligations to the Canadian Government and to Canadian citizens in respect of all matters for which provision for settlement is made in article I. Upon that discharge, the Canadian Government will consider as finally settled all claims for which compensation is provided under article I, whether or not they have been brought to the attention of the Hungarian Government.

(2) The Hungarian Government declare that the amount referred to in article I has been arrived at taking into account :

- (i) all liabilities in Hungary of Canadian citizens in respect of property, rights and interests to which the settlement under article I relates; and
- (ii) all claims of the Hungarian Government in respect of blocked and vested Hungarian assets in Canada.

(3) The Canadian Government and the Hungarian Government agree that neither shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person

les deux mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et les quatre versements égaux restants à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier paiement.

Article III

Aux fins du présent Accord :

- (1) « citoyens canadiens » signifie :
 - (i) les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont des citoyens du Canada; et
 - (ii) les sociétés ou autres personnes morales qui, à la date de la signature du présent Accord, sont formées en sociétés ou constituées en vertu des lois du Canada;
pourvu que les personnes intéressées ou leurs prédécesseurs légaux aient aussi été des citoyens canadiens conformément à la définition précédente à la date où les réclamations sont nées ou, dans le cas des réclamations fondées sur l'article 26 du Traité de paix avec la Hongrie, que les requérants aient été admis à réclamer en vertu des dispositions dudit article.
- (2) « citoyens hongrois » signifie :
 - (i) les personnes physiques qui possèdent la citoyenneté hongroise; et
 - (ii) les personnes morales formées en sociétés ou constituées en vertu des lois de la Hongrie.

Article IV

(1) Le Gouvernement canadien déclare que le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'article I acquittera le Gouvernement hongrois et les citoyens hongrois de leurs obligations à l'égard du Gouvernement canadien et des citoyens canadiens relativement à toutes les questions au sujet desquelles l'article I établit des mesures de règlement. Dès cet acquittement, le Gouvernement canadien considérera comme réglées définitivement toutes les réclamations dont l'article I prévoit le dédommagement, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement hongrois.

(2) Le Gouvernement hongrois déclare que le montant indiqué à l'article I a été fixé compte tenu de :

- (i) toutes les dettes en Hongrie de citoyens canadiens relativement aux biens, droits et intérêts auxquels se rapporte le règlement mentionné à l'article I; et
- (ii) toutes les réclamations du Gouvernement hongrois relativement aux valeurs hongroises bloquées et dévolues au Canada.

(3) Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois s'engagent à ce que ni l'un ni l'autre ne présente à l'autre, en son nom ou au nom d'une

included in the definition of Canadian or Hungarian citizens, any claim of the type for which provision for settlement is made in article I, or any claim in respect of similar measures taken in Canada, nor will either Government support such claims.

Article V

The distribution of the sum mentioned in article I is within the exclusive competence and responsibility of the Canadian Government.

Article VI

(1) The Canadian Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims under article I.

(2) If such documents relating to any claims are not available the Canadian Government shall obtain a document signed by the person to whom the payment is made, surrendering all claims to which the payment relates.

(3) The Canadian Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article and shall deliver to the Hungarian Government such documents relating to each claim as soon as possible after the final payment mentioned in article II shall have been made by the Hungarian Government.

Article VII

The Canadian Government and the Hungarian Government shall cooperate in all matters affecting the operation of this Agreement and to that end :

(1) At the request of the Canadian Government and in order to assist them to determine for the purpose of the distribution of the sum mentioned in article I any claims of Canadian citizens, the Hungarian Government shall supply to the Canadian Government free of expense all available particulars which are held by the appropriate Hungarian authorities and which have not already been supplied to the Canadian Government concerning any claims which are the subject of this Agreement, as well as copies of the various Hungarian measures mentioned in that article.

(2) At the request of the Hungarian Government, the Canadian Government shall supply such particulars as are then held by them concerning the individual claims of Canadian citizens under article I. Additionally, the Canadian Government shall provide the Hungarian Government, after

personne comprise dans les définitions des citoyens canadiens ou hongrois, aucune réclamation du genre de celles qui sont mentionnées à l'article I comme objet de règlement, ni aucune réclamation relative à des mesures semblables prises au Canada, et à ce que ni l'un ni l'autre Gouvernement n'appuie de telles réclamations.

Article V

La répartition de la somme mentionnée à l'article I relève exclusivement de la compétence du Gouvernement canadien, à qui elle incombera uniquement.

Article VI

(1) Le Gouvernement canadien se procurera tous les titres de propriété disponibles relativement aux réclamations mentionnées à l'article I.

(2) Si de tels titres relatifs à quelque réclamation que ce soit ne sont pas disponibles, le Gouvernement canadien obtiendra un document signé par la personne à qui le paiement est fait et par lequel cette personne renoncera à toutes les réclamations auxquelles se rapporte le paiement.

(3) Le Gouvernement canadien conservera les titres obtenus conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et remettra au Gouvernement hongrois les titres relatifs à chacune des réclamations le plus tôt possible après que le Gouvernement hongrois aura effectué le dernier versement mentionné à l'article II.

Article VII

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois collaborent pour toutes les questions qui concernent la mise en vigueur du présent Accord, et à cette fin :

- (1) A la demande du Gouvernement canadien et en vue de l'aider à déterminer pour fins de répartition de la somme mentionnée à l'article I les réclamations des citoyens canadiens, le Gouvernement hongrois fournira sans frais au Gouvernement canadien toutes les données disponibles que possèdent les autorités hongroises compétentes et qui n'ont pas déjà été communiquées au Gouvernement canadien relativement à des réclamations qui font l'objet du présent Accord, ainsi que des copies des diverses mesures hongroises mentionnées dans cet article.
- (2) A la demande du Gouvernement hongrois, le Gouvernement canadien fournira toutes les données qu'il possède relativement aux réclamations particulières des citoyens canadiens mentionnées à l'article I. En outre, le Gouvernement canadien remettra au Gouvernement hongrois, après avoir

the distribution mentioned in article V, a list showing the payments which have been made.

Article VIII

This Agreement comes into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Budapest this 1st day of June, 1970, in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada :
[Signed]
THOMAS WAINMAN-WOOD

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
[Signed]
RETI KAROLY

fait la répartition mentionnée à l'article V, une liste indiquant les paiements qui ont été faits.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Budapest le 1^{er} juin 1970 en langues anglaise, française et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada :
[Signé]
THOMAS WAINMAN-WOOD

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
[Signé]
RETI KAROLY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS KANADA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT PÉNZÜGYI
KÉRDÉSEK RENDEZÉSE TÁRGYÁBAN

Kanada Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya az alábbiakban állapodtak meg :

I. cikk

A Magyar Kormány a Kanadai Kormánynak 1,100.000 kanadai \$, azaz Egymillióegyszázezer kanadai dollár globális összeget fog fizetni a Kanadai Kormánynak és kanadai állampolgároknak a Magyar Kormánnyal és magyar állampolgárokkal szemben fennálló igényei teljes és végleges kiegyenlítéseként

- (1) a törvényesen vagy kedvezményezetten tulajdonukban volt javakért, jogokért és érdekekért — ideértve a követeléseket a kötvényesített adósság kivételével — amelyeket közvetlenül vagy közvetve magyar államosítási, kisajátítási, állami kezelésbe vételi, vagy a magyar gazdaság szerkezeti változásából eredő más hasonló intézkedések, valamint ezeken alapuló szabályozások és adminisztratív cselekmények érintettek, amennyiben ezen Megállapodás kelte előtt váltak hatályossá;
- (2) 1941. december 7-én vagy ez előtt kötött biztosítási szerződésből származó adósságokért, amelyekkel magyar állampolgárok tartoznak;
- (3) az 1947. december 1-i XXX. számú magyar törvény által érintett magyar banktársaságok részvényeiért, amelyek tulajdonosa ennek a törvénynek a keltétől jelen Megállapodás keltéig folyamatosan kanadai állampolgár;
- (4) az 1947. február 10-i magyar békeszerződés 24. és 26. cikkeiből származó kötelezettségekért;
- (5) az 1920. június 4-én kötött Trianoni Békeszerződés 231. és 232. cikkeiből származó kötelezettségekért.

II. cikk

Az I. cikkben említett összeg öt egyenlő évi részletben fizetendő, az elsőt a Magyar Kormány ennek a Megállapodásnak az életbelépésétől számított két hónapon belül teljesíti, a fennmaradó négy egyenlő részletet az első fizetés időpontjától számított tizenkét havi időközönként.

III. cikk

Ennek a Megállapodásnak szempontjából

- (1) “ kanadai állampolgár ” alatt értendő
 - (i) az a természetes személy, aki e Megállapodás aláírásának időpontjában kanadai állampolgár; és
 - (ii) az a társaság, vagy más jogi személy, amely e Megállapodás aláírásának időpontjában kanadai jog alapján van bejegyezve, vagy aszerint alakult, feltéve, hogy az érintett személy, illetőleg jogelődje abban az időpontban, amikor az igény keletkezett az előbbi meghatározás szerint ugyancsak kanadai állampolgár volt, vagy a Magyarországgal kötött békeszerződés 26. §-a alapján keletkező igény esetében ez utóbbi cikk alapján igény jogosult volt.
- (2) “ magyar állampolgár ” alatt értendő
 - (i) a magyar állampolgárságu természetes személy; és
 - (ii) a magyar jog alapján bejegyzett, vagy alakult jogi személy.

IV. cikk

(1) A Kanadai Kormány kijelenti, hogy az I. cikkben hivatkozott összeg teljes megfizetése mentesíti a Magyar Kormányt és a magyar állampolgárokat a Kanadai Kormánnyal és a kanadai állampolgárokkal szembeni kötelezettségeik alól minden olyan ügyben, amelyre az I. cikk rendezési előírást tartalmaz. Ennek a mentesítésnek az alapján a Kanadai Kormány minden olyan igényt, amelyre az I. cikk kártalmitást irányoz elő, akár tudomására volt hozva a Magyar Kormánynak, akár nem, véglegesen rendezettnek tekint.

(2) A Magyar Kormány kijelenti, hogy az I. cikkben hivatkozott összeg megállapítása az alábbiak számításvételével történt :

- (i) A kanadai állampolgárok minden olyan Magyarországon lévő javaival, jogaival, érdekeivel kapcsolatos kötelezettségek, amelyekre a Megállapodás I. cikkében foglalt rendezés vonatkozik és
- (ii) a Magyar Kormánynak a Kanadában zárolt és elkobzott magyar javakkal kapcsolatos minden igénye.

(3) A Kanadai Kormány és a Magyar Kormány megállapodnak, hogy egyik sem fog benyújtani a másiknak sem a maga, sem bármely, a kanadai, vagy a magyar állampolgár meghatározás alá eső személy nevében olyan jellegű igényt, amelyre az I. cikk rendezési előírást tartalmaz, vagy Kanadában hozott hasonló intézkedésen alapuló igényt, valamint abban, hogy egyik kormány sem fog támogatni semmiféle ilyen igényt.

V. cikk

Az I. cikkben említett összeg szétosztása a Kanadai Kormány kizárólagos hatáskörében és felelősségére történik.

VI. cikk

(1) A Kanadai Kormánynak be kell gyűjtenie minden beszerezhető, az I. cikk alá tartozó igényre vonatkozó és a tulajdonjogot igazoló okiratot.

(2) Amennyiben bármely igényre vonatkozó ilyen okirat nem szerezhető be, úgy a Kanadai Kormánynak olyan okiratot kell bekérnie, amelyet az a személy ír alá, akinek a részére a kifizetés történt és amelyben az lemond minden olyan igényről, amellyel kapcsolatban a kifizetés történt.

(3) A Kanadai Kormány e cikk (1) és (2) bekezdéseinek rendelkezései értelmében beszerezett okiratokat megőrzi és minden igényre vonatkozó valamennyi ilyen okiratot kiszolgáltat a Magyar Kormánynak, amint ez lehetséges, miután a Magyar Kormány a II. cikkben említett utolsó fizetményt teljesítette.

VII. cikk

A Kanadai Kormány és a Magyar Kormány együtt fognak működni minden, a jelen Megállapodás végrehajtását érintő ügyben és evégből :

(1) A Magyar Kormány a Kanadai Kormány kérésére és abból a célból, hogy segítségére legyen kanadai állampolgárok az I. cikkben említett összeg szétosztására irányuló bármely igényének meghatározásában, költségmentesen a Kanadai Kormány rendelkezésére fogja bocsátani az illetékes magyar hatóságok birtokában lévő valamennyi beszerezhető adatot, amelyet még nem bocsátottak a Kanadai Kormány rendelkezésére és amelyek e Megállapodás tárgyát képező igényekre vonatkoznak, valamint az abban a cikkben említett különféle magyar rendelkezések másolatát.

(2) A Kanadai Kormány a Magyar Kormány kérésére rendelkezésre fogja bocsátani azokat a birtokában lévő adatokat, amelyek a kanadai állampolgárok I. cikk alá tartozó egyedi igényeire vonatkoznak. Ezen felül a Kanadai Kormány az V. cikkben említett szétosztás után a Magyar Kormánynak egy listát fog átadni, amely feltünteti a teljesített kifizetéseket.

VIII. cikk

Ez a Megállapodás az aláírás napján lép életbe.

ENNEK HITELÉUL az alulírottak, Kormányaik kellő felhatalmazásának birtokában aláírták ezt a Megállapodást.

Készült két példányban Budapesten, 1970. június 1-én angol, francia és magyar nyelvűn, mindegyik szöveg egyenlően hiteles.

Kanada Kormánya
részéről :
[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Thomas Wainman-Wood — Signé par Thomas Wainman-Wood.

² Signed by Reti Karoly — Signé par Reti Karoly.

No. 12358

**CANADA
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Ottawa on 6 October 1971

Authentic texts : French, English and Hungarian.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
HONGRIE**

Accord de commerce. Signé à Ottawa le 6 octobre 1971

Textes authentiques : français, anglais et hongrois.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

ACCORD DE COMMERCE¹ ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux de régler et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé

¹ Entré en vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1972, et définitivement le 29 mai 1972, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article VII.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage, have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like

¹ Came into force provisionally on 1 January 1972, and definitively on 29 May 1972, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Budapest, in accordance with article VII.

immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

Article II

Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui aurait été accordé auxdits produits s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur de douane.

Article III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application de l'article premier et de l'article II du présent Accord. Le traitement douanier préférentiel que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut accorder aux pays, régions ou territoires en voie de développement conformément à la résolution 21(II) de la CNUCED sera exclu de l'application de l'article premier et de l'article II du présent Accord.

Article IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tout tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

Article II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of articles I and II of this Agreement. The Preferential Tariff treatment which may be accorded by either Contracting Party to developing countries, areas or territories in accordance with UNCTAD resolution 21(II) shall be excepted from the operation of articles I and II of this Agreement.

Article IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

Article V

Les Parties contractantes faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

Article VI

Chacune des Parties contractantes envisage une nouvelle expansion et une diversification plus poussée de leurs échanges commerciaux. A cette fin, il est convenu que des représentants des deux parties se réuniront au moins une fois par an pour étudier le développement du commerce entre les deux pays et l'exécution du présent Accord, ainsi que pour élaborer des mesures propres à faciliter l'expansion de ce commerce dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le 1^{er} janvier 1972. Il devra, toutefois, être ratifié ensuite le plus tôt possible par les deux Parties contractantes, et il entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Budapest.

L'Accord de commerce restera en vigueur durant une période de 5 ans à compter du 1^{er} janvier 1972. A la fin de cette période, l'Accord sera prorogé par reconduction tacite pour d'autres périodes de 5 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre par écrit au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son désir de résilier ou de négocier à nouveau ledit Accord.

Article V

The Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries.

Article VI

Each Contracting Party looks forward to a further development and diversification of their mutual trade. To this end, it has been agreed that representatives of the two sides will meet at least once a year to review the development of trade between the two countries and the implementation of the present Agreement, and to elaborate measures as appropriate to facilitate the development of this trade within the scope of the laws and regulations in force in the respective countries.

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

Article VII

The present Agreement shall enter into force provisionally on January 1, 1972. It shall, however, be ratified as soon as possible thereafter by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Budapest.

The Trade Agreement shall remain in force for a period of five years from January 1, 1972. At the conclusion of this period the Agreement shall automatically be extended for further periods of five years unless either Contracting Party, not less than six months before its date of expiry, has given written notice of its desire to terminate or to renegotiate the Agreement.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS KANADA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Kanada Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján, a két ország közötti kereskedelem szabályozásának és elősegítésének szándékától vezettetve, az alábbiakban állapodtak meg :

I. Cikkely

A Szerződő Felek mindegyike a másik Szerződő Félnek nyújtja a feltétel nélküli legnagyobb kedvezményes elbánást, minden, az importot vagy exportot terhelő, vagy azzal kapcsolatos vámok és mindennemű illetékek ; az ilyen vámok és illetékek kivetési módja ; az importtal és exporttal kapcsolatos szabályok és formalitások ; az összes belföldi adók és mindenféle belső illetékek és a vonatkozó Szerződő Fél területén az importárúk belső eladására, ajánlattételre, megvételére, elosztására vagy felhasználására vonatkozó összes törvények, szabályozások és követelmények tekintetében.

Ennek megfelelően bármelyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél területére importált termékei az ezen cikkely első bekezdésében hivatkozottak tekintetében nem lesznek alávetve semmiféle más, vagy magasabb vámoknak, adóknak, vagy illetékeknek, vagy terheesebb szabályoknak vagy formáságoknak, mint azok, amelyeknek bármelyik harmadik ország hasonló termékei alá vannak vagy ezután alá lesznek vetve.

Hasonlóképpen az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére exportált és szállított áruk az ezen cikkely első bekezdésében hivatkozottak tekintetében nem lesznek alávetve semmiféle más vagy magasabb vámoknak, adóknak, vagy illetékeknek, vagy terheesebb szabályoknak és formalitásoknak, mint azok, amelyeknek bármely harmadik ország területére szállított hasonló termékek alá vannak, vagy alá lesznek ezután vetve.

Minden előny, kedvezmény, privilégium vagy mentesség, amelyet a Szerződő Felek bármelyike az ezen cikkely első bekezdésében hivatkozottak tekintetében bármely harmadik ország bármely termékére nyújtott, vagy a jövőben nyújtani fog, azonnal és ellenszolgáltatás nélkül és a szállítóeszköz nemzetiségére való tekintet nélkül, nyújtandó a másik Szerződő Fél területéről származó hasonló termékre.

A Szerződő Felek mindegyike nyújtja a másik Szerződő Félnek a legnagyobb kedvezményes elbánást, az exportot vagy importot eredményező eladások vagy vásárlások tekintetében.

II. Cikkely

A Szerződő Felek mindegyike a másik Szerződő Fél azon termékeit, amelyek olyan bármely harmadik országon keresztül kerültek szállításra, amely az importáló országtól kapja a legnagyobb kedvező elbánást, nem részesíti kedvezőtlenebb elbánásban, mintha azok a származási helyüktől a rendeltetési helyükre ilyen harmadik ország területén nem kerültek volna átszállításra. Mindazonáltal mindkét Szerződő Fél szabadon fenntartja a jelen Megállapodás aláírásának napján a közvetlen szállítmányokra vonatkozó érvényben lévő előírásait valamennyi olyan áru tekintetében, amelyknél az ilyen közvetlen szállítmánynak kapcsolata van a vonatkozó Szerződő Fél vámcélokat szolgáló értékmegállapítási módszerére vonatkozó előírásokkal.

III. Cikkely

A Kanada által kizárólagosan a Brit Preferenciális Tarifára jogosult országoknak és azok függő, tengerentuli területeinek nyújtott előnyök ezen Megállapodás I. és II. cikkelyének alkalmazása alól kivételt képeznek.

A preferenciális vámelbánás, melyet bármelyik Szerződő Fél az UNCTAD 21(II) számú határozatának megfelelően fejlődő országoknak, területeknek vagy régióknak nyújthat, ezen Megállapodás I. és II. cikkelyének alkalmazása alól kivételt képez.

IV. Cikkely

A Szerződő Felek egyike sem alkalmaz a másik Szerződő Fél területéről származó vagy oda irányuló bármely termék importjára vagy exportjára olyan tilalmakat és korlátozásokat, amelyek nem kerülnek hasonlóképpen alkalmazásra az összes harmadik országok területéről származó, vagy oda irányuló hasonló termékek importjára vagy exportjára, kivéve a hasonló esetekben a minden országgal szemben a külső fizetési helyzet és a fizetési mérleg védelme céljából alkalmazandó import- vagy devizakorlátozásokat.

A jelen Megállapodás rendelkezései nem korlátozzák egyik Szerződő Fél jogát sem arra, hogy bármiféle tilalmakat vagy korlátozásokat alkalmazzon, amelyek alapvető biztonsági érdekei védelmére irányulnak.

V. Cikkely

A Szerződő Felek megkönnyítik az üzleti célú utazásokat a két ország között.

VI. Cikkely

Mindkét Szerződő Fél várakozással tekint a kölcsönös kereskedelmi forgalom további fejlődése és kiszélesítése elé. Ebből a célból megegyezés jött

létre arra vonatkozóan, hogy a két Fél képviselői legalább évente egy alkalommal találkoznak a két ország közötti kereskedelem fejlődésének és a jelen Megállapodás végrehajtásának megvizsgálása és — vonatkozó országaik törvényeinek és rendelkezéseinek keretében — megfelelő intézkedések kidolgozása céljából a kereskedelem fejlesztésének elősegítésére.

A Szerződő Felek mindegyikének kormánya jóindulatu elbirálásban részesít minden előterjesztést, amelyet a másik Szerződő Fél kormánya tehet a jelen Megállapodás alkalmazása tekintetében.

VII. Cikkely

A jelen Megállapodás ideiglenesen 1972. január 1-én lép életbe. A megállapodás mindazonáltal a Szerződő Felek által mielőbb ratifikálandó és az véglegesen a ratifikációs okmányok kicserélésének napján lép életbe, amelynek Budapesten kell megtörténnie.

A Kereskedelmi Megállapodás az 1972. január 1-vel kezdődő 5 éves időszakra érvényes. Ezen időszak végével a Megállapodás további 5 éves időszakokra automatikusan meghosszabbodik, hacsak bármelyik Szerződő Fél, annak lejárta előtt nem kevesebb, mint 6 hónappal, írásban közli a Megállapodás felmondására, vagy újratárgyalására vonatkozó szándékát.

Ezt tanusítván az aláírók, kormányaik által erre kellőképpen felhatalmazván ezen Megállapodást aláírták.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce sixième jour d'octobre 1971, en français, en anglais et en hongrois, chacune des trois versions faisant également foi.

DONE in two copies at Ottawa, this sixth day of October 1971, in the French, and English and Hungarian languages, each version being equally authentic.

KÉSZÜLT két példányban Ottawában, 1971. október hó hatodikán, francia és angol és magyar nyelven, mindhárom változatban egyenlő érvénnyel.

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of Canada :

A Kanadai Kormány
részéről :

[*Signé -- Signed*]

JEAN-LUC PÉPIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :

[*Signé — Signed*]

Dr. BELA SZALAI

No. 12359

**CANADA
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation on advanced space technology (with memorandum of understanding). Ottawa, 18 May 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES**

Échange de notes constituant un accord concernant la coopération dans le domaine de la technologie spatiale avancée (avec mémorandum d'accord). Ottawa, 18 mai 1972

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION (ESRO)
CONCERNING COOPERATION ON ADVANCED SPACE
TECHNOLOGY

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Director
General of the European Space Research Organisation*

No. ECT 484

Ottawa, May 18, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Department of Communications of Canada (DOC) and the European Space Research Organisation (ESRO) concerning a Joint Project by DOC and ESRO in the field of advanced space technology. The purpose of the Project will be to develop and flight test components and subsystems of advanced technological content for the benefit of both Parties, by incorporating these components and subsystems in the satellite developed under the joint Canada-USA Experimental Communications Technology Satellite Project (the CTS Project).

The terms and conditions relating to the technical aspects of the Project between DOC and ESRO have been embodied in a memorandum of understanding signed on this date by the Deputy Minister of Communications of DOC and the Director General of ESRO, and which is attached to this note. It is understood that the implementation and general direction of the Project shall be the responsibility of DOC and ESRO.

I have the honour to propose that, in addition to the provisions embodied in the memorandum of understanding, the Project be governed by the following principles and conditions :

1. Special arrangements will be negotiated between DOC and ESRO on any jointly developed items resulting from the Project with a view to sharing on an equitable basis the property rights to, and any technical information and inventions derived from, such items.

2. The property rights related to any item of equipment developed as a result of the implementation of the Project, shall be the property of the party responsible for funding the development of such item. Such party shall notify the other party whenever the

¹ Came into force on 18 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION
EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES
(CERS) CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE AVANCÉE

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada au Directeur
général de l'Organisation européenne de recherches spatiales*

N° ECT 484

Ottawa, le 18 mai 1972

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère des Communications du Canada (MDC) et les représentants de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS), concernant un projet mis en œuvre conjointement par le MDC et par le CERS dans le domaine de la technologie spatiale avancée. Le projet a pour but de développer et d'essayer en vol des composants et des sous-systèmes faisant appel à des technologies avancées, au bénéfice des deux Parties, en incorporant lesdits composants et sous-systèmes dans le satellite réalisé dans le cadre du projet commun Canada-Etats-Unis de satellite technologique expérimental de télécommunications (le projet STT).

Les conditions relatives aux aspects techniques du projet à réaliser entre le MDC et le CERS ont été énoncées dans le mémorandum d'accord ci-joint qui a été signé aujourd'hui par le Ministre Adjoint des Communications du MDC et le Directeur Général du CERS. Il est entendu que la mise en œuvre et la direction générale du projet incombent au MDC et au CERS.

J'ai l'honneur de proposer que le projet soit régi par les principes et conditions ci-après, en plus des dispositions que renferme le Mémorandum d'Accord :

1. Des arrangements spéciaux sont négociés entre le MDC et le CERS au sujet de tous objets d'équipement réalisés en commun en vue du partage équitable des droits de propriété afférents à ces objets et de tous renseignements techniques et inventions qui en découlent.

2. Les droits de propriété relatifs à tout objet d'équipement réalisé à la suite de la mise en œuvre du projet appartiennent à la partie qui finance la réalisation de cet objet. Ladite partie fait savoir à l'autre partie si elle revendique ce droit de propriété.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

former claims such a property right. Whenever such a property right is established the party so claiming such a right shall use its best efforts, if requested by the other party, to supply the other party with licences following normal commercial practices.

3. The Government of Canada shall bear responsibility for any damage or injury caused to the nationals of Canada, and the Member States of ESRO, through ESRO, shall bear responsibility for any damage or injury caused to the nationals of any of the Member States of ESRO, arising from activities conducted directly pursuant to the Project except when such damage or injury results from the wilful acts or gross negligence of the agents of Canada or ESRO. In the event of claims in respect of damage or injury arising from activities conducted directly pursuant to the Project and caused to persons not nationals of Canada or of any Member States of ESRO, the Government of Canada and ESRO agree to consult promptly on the disposal of such claims and on an equitable sharing of any payments for settlement of such claims. If an agreement on the disposal of such claims or on an equitable sharing of payments is not reached within 180 days, when the matter shall promptly be submitted to arbitration in accordance with such modalities as may be agreed by the Government of Canada and ESRO.

4. Any disputes arising out of the interpretation or application of the principles, terms and conditions contained in this note or in the memorandum of understanding shall be referred for resolution in the first instance to DOC and ESRO. Should DOC and ESRO be unable to resolve the dispute, then it shall promptly be submitted to arbitration in accordance with such modalities as may be agreed by the Government of Canada and ESRO.

5. The Government of Canada and ESRO shall, in accordance with the laws and regulations applicable in Canada and the Member States of ESRO respectively, use their best efforts to obtain free customs clearance for equipment relating to the Project, and shall facilitate the admission and sojourn of nationals of the Member States of ESRO and of Canada respectively to pursue activities relating to the implementation of this Project.

I have the honour to propose that if the principles and conditions contained in this note are acceptable to ESRO, this note, together with the attached memorandum of understanding, which are authentic in English and in French, and your reply in confirmation, shall constitute an agreement between the Government of Canada and ESRO for cooperation in a joint DOC/ESRO Project on advanced space technology which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

Dr. A. Hocker
Director General
European Space Research Organisation
Neuilly-sur-Seine, France

Lorsque le droit de propriété est établi, la partie qui le revendique fait tout son possible, si l'autre partie le lui demande, pour fournir à cette dernière des licences d'exploitation conformément aux pratiques commerciales courantes.

3. Le Gouvernement du Canada assume la responsabilité de tous dommages ou préjudices causés aux nationaux du Canada, et les Etats Membres, par l'intermédiaire du CERS, assument la responsabilité de tous dommages ou préjudices causés aux nationaux de tout Etat Membre du CERS si ces dommages ou préjudices résultent d'activités se rattachant directement à l'exécution du projet, sauf si ces dommages ou préjudices résultent d'actes délibérés ou d'une négligence grossière de la part des agents du Canada ou du CERS. En cas de réclamations relatives à ces dommages ou préjudices résultant d'activités qui se rattachent directement au projet et causés à des personnes qui ne sont pas des nationaux du Canada ou d'un Etat Membre du CERS, le Gouvernement du Canada et le CERS s'engagent à se consulter promptement concernant le règlement de ces réclamations et une répartition équitable des paiements qui seront effectués en règlement desdites réclamations. Si un accord sur le règlement de ces réclamations ou sur une répartition équitable des paiements n'est pas réalisé dans un délai de 180 jours, la question est alors soumise à arbitrage conformément aux modalités dont peuvent convenir le Gouvernement du Canada et le CERS.

4. Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des principes et conditions que renferme la présente note ou le mémorandum d'accord sont soumis en premier lieu, en vue de leur règlement, au MDC et au CERS. Si le MDC et le CERS ne peuvent résoudre le différend, celui-ci est alors promptement soumis à arbitrage conformément aux modalités dont peuvent convenir le Gouvernement du Canada et le CERS.

5. Le Gouvernement du Canada et le CERS font tout leur possible, conformément aux lois et règlements applicables respectivement au Canada et dans les Etats Membres du CERS, pour obtenir le dédouanement du matériel se rattachant au projet et facilitent l'admission et le séjour de nationaux des Etats Membres du CERS et du Canada respectivement, aux fins des activités qui ont trait à la mise en œuvre du projet.

J'ai l'honneur de proposer que si les principes et conditions de la présente note agréent au CERS, cette note conjointement avec le mémorandum d'accord ci-joint, dont les textes anglais et français font également foi, ainsi que votre réponse en confirmation, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le CERS pour la mise en œuvre d'un projet commun MDC-CERS de technologie spatiale avancée, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

MITCHELL SHARP

Docteur A. Hocker
Directeur général
Organisation européenne de recherches spatiales
Neuilly-sur-Seine (France)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THEIR COOPERATION IN THE FIELD OF ADVANCED SPACE TECHNOLOGY

ESRO/DOC COOPERATION

1. The Department of Communications of Canada (hereafter referred to as DOC) and the European Space Research Organisation (hereafter referred to as ESRO) consider it desirable to establish cooperation between DOC and the Member States of ESRO, through ESRO, in the field of advanced space technology and affirm their mutual interest in implementing such cooperation within the framework of the joint Canada-U.S. Experimental Communications Technology Satellite Project (hereafter referred to as CTS or as the CTS Project), ESRO acting in respect of this project on behalf of certain Member States of ESRO. Accordingly they wish to enter into a joint cooperative ESRO/DOC Project (hereafter referred to as the Project).

OBJECTIVE OF THE PROJECT

2. The objective of the Project is to develop and flight test components and subsystems of advanced technological content for the benefit of both Parties, by incorporating these components and subsystems in the satellite developed under the CTS Project.

ESRO COMMITMENTS

3. ESRO will use its best efforts to provide DOC, at no cost to the latter and in accordance with CTS schedules and specifications, the following :

- (a) Appropriate models of a 20 Watt Travelling Wave Tube Amplifier (TWTA) complete with all essential ancillaries, including directly associated thermal interface equipment, the associated power conditioning unit to allow the tube to operate from standard spacecraft supplies, and all necessary spares.
- (b) Appropriate models of a parametric amplifier complete with all essential ancillaries, including directly associated thermal interface equipment, associated power conditioning unit to allow the amplifier to operate from standard spacecraft supplies, and all necessary spares.
- (c) The development of the extendible solar blanket and solar cells, provided DOC agrees to procure the flight model solar blankets from European

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LEUR COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE AVANCÉE

COOPÉRATION CERS/MDC

1. Le Ministère des Communications du Canada (ci-après dénommé « le MDC ») et l'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après dénommée « le CERS ») jugent souhaitable d'établir une coopération entre le MDC et —par l'intermédiaire du CERS—les Etats membres du CERS dans le domaine de la technologie spatiale avancée et affirment leur intérêt mutuel à la mise en œuvre de cette coopération dans le cadre du projet commun Canada-Etats-Unis de satellite technologique expérimental de communications (ci-après dénommé « le CTS » ou « le projet CTS »), le CERS agissant à cet égard pour le compte de certains de ses Etats membres. Les deux Parties souhaitent en conséquence entreprendre à cet effet un projet commun CERS/MDC (ci-après dénommé « le projet »).

OBJECTIFS DU PROJET

2. L'objectif du projet est de réaliser et essayer en vol, au bénéfice des deux Parties, des composants et sous-systèmes faisant appel à des technologies avancées, en incorporant ces composants et sous-systèmes dans le satellite réalisé au titre du projet CTS.

OBLIGATIONS SOUSCRITES PAR LE CERS

3. Le CERS fera tout ce qui est en son pouvoir pour fournir au MDC, sans aucun frais pour ce dernier et conformément aux calendriers et spécifications du projet CTS, les éléments énumérés ci-après :

- (a) Des modèles appropriés d'un amplificateur à tube à ondes progressives (ATOP) de 20 watts, complet avec tous les accessoires indispensables et notamment l'équipement d'interface thermique qui est directement associé à l'ATOP, l'unité associée de conditionnement d'énergie permettant le fonctionnement de celui-ci à partir des alimentations standard du véhicule spatial, ainsi que toutes les pièces de rechange nécessaires.
- (b) Des modèles appropriés d'un amplificateur paramétrique complet, avec tous les matériels de servitude indispensables, y compris l'équipement d'interface thermique directement associé à l'amplificateur, l'unité associée de conditionnement d'énergie permettant le fonctionnement de celui-ci à partir des alimentations standard du véhicule spatial, ainsi que toutes les pièces de rechange nécessaires.
- (c) La réalisation de la couverture déployable de panneaux solaires et celles des cellules solaires, sous réserve que le MDC accepte d'acheter les couvertures

sources. In addition, ESRO may undertake responsibility for a portion of the manufacturing of the solar array blankets in cooperation with DOC.

The net effect of the foregoing (a), (b) and (c)) shall be such that ESRO's participation in the Project does not create any additional cost to the DOC.

Some of the major milestones of the current CTS schedule and the approximate number of models involved, are indicated in the annex.

4. ESRO will assume financial responsibility for all attendant changes required to modify the present design of the Canadian Super High Frequency Transponder in order to incorporate the ESRO parametric amplifier.

5. ESRO will also provide project support and assistance to DOC on such items as DOC may procure in Europe for the implementation of the CTS Project outside of this joint Agreement, and in such other operations as DOC might conduct in Europe in this connection.

6. In all cases, the contracts to be let by ESRO in connection with the Project will be subject to and take account of prior consultations with DOC.

7. DOC has the final authority at all times for the acceptance and/or continued use of any of the items supplied by ESRO, if DOC determines that any of the items do not meet the CTS requirements.

8. ESRO will provide in any contracts that it concludes for the development or production of CTS components or subsystems, that if for any reason ESRO is unable to fulfil its commitments under such contracts, DOC may assume management and financial responsibilities for their completion. The foregoing will in no way constitute an obligation on DOC to take this course of action.

DOC COMMITMENTS

9. DOC will use its best efforts to incorporate the following items in the satellite, provided that they meet the CTS requirements :

- (a) The ESRO 20 Watt TWTA,
- (b) The ESRO Parametric Amplifier,
- (c) Such flight model solar array blankets and solar cells as DOC decides to procure from a European source, pursuant to paragraph 3 (c) above.

The ESRO Parametric Amplifier will be installed in one arm of the dual receiving chains of the Super High Frequency Transponder. The ESRO

du modèle de vol à des sources européennes. En outre, le CERS pourra assumer, en coopération avec le MDC, la responsabilité d'une partie de la fabrication des couvertures de panneaux solaires.

Le résultat net des éléments (a), (b) et (c) ci-dessus doit être tel que la participation du CERS au projet n'occasionne aucune dépense supplémentaire au MDC.

Les étapes principales du calendrier actuel du projet CTS et le nombre approximatif des modèles nécessaires sont indiqués en annexe.

4. Le CERS assumera la responsabilité financière de tous les changements nécessaires pour modifier la conception actuelle du transpondeur canadien en ondes centimétriques (SHF) en vue de l'incorporation de l'amplificateur paramétrique CERS.

5. Le CERS fournira en outre au MDC son appui au projet et son assistance pour les équipements que le MDC pourra acheter en Europe aux fins de l'exécution du projet CTS en dehors du cadre du présent Accord, ainsi que pour toutes autres opérations que le MDC pourrait effectuer en Europe à ce sujet.

6. Les contrats que le CERS passera au titre du projet donneront lieu, dans tous les cas, à des consultations préalables avec le MDC et devront tenir compte des résultats de ces consultations.

7. Il appartiendra toujours au MDC de statuer en dernier ressort sur l'acceptation et/ou la poursuite de l'utilisation de tout équipement fourni par le CERS s'il constate que cet équipement ne répond pas aux besoins du CTS.

8. Dans tous les contrats qu'il conclura pour la réalisation ou la fabrication de composants ou de sous-système destinés au CTS, le CERS stipulera que si, pour une raison quelconque, il n'est pas en mesure de remplir les engagements souscrits dans ces contrats, le MDC pourra assumer la responsabilité de la gestion et du financement desdits contrats en vue de les mener à bonne fin. Les dispositions qui précèdent ne font aucunement obligation au MDC d'agir de la sorte.

OBLIGATIONS SOUSCRITES PAR LE MDC

9. Le MDC fera tout ce qui est en son pouvoir pour incorporer dans le satellite, à condition qu'ils satisfassent aux exigences du projet CTS, les éléments énumérés ci-après :

- a) l'ATOP CERS de 20 watts;
- b) l'amplificateur paramétrique CERS;
- c) les couvertures de panneaux solaires et les cellules solaires destinées au modèle de vol que le MDC déciderait d'acheter à une source européenne, conformément aux dispositions du paragraphe 3 (c) ci-dessus.

L'amplificateur paramétrique CERS sera installé sur l'une des branches de la double chaîne réceptrice du transpondeur SHF. L'ATOP CERS sera

TWTA will be installed for normal operation in either a primary or secondary mode, with the primary mode preferred.

10. Prior to the CTS launch, DOC and ESRO will develop a test flight plan for those items supplied by ESRO, taking into account the ESRO requirements. DOC will use its best efforts, subsequent to the CTS launch, to adhere, in the actual post-launch schedule, to the test flight plan and will make available to ESRO timely information, in accordance with the actual post-launch schedule concerning the behaviour in orbit during the two-year mission of CTS of those items supplied by ESRO.

11. DOC participation in the Project shall be consistent with the relevant provisions of the DOC/NASA memorandum of understanding on the CTS project, of April 20, 1971.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

12. This Project will be implemented under the general direction of the Assistant Deputy Minister (Research) of DOC and the Director General of ESRO. In addition, each agency will designate a Project Manager who will be responsible for the day-to-day implementation of the Project and for ensuring that adequate arrangements are made for review of interface problems related to the ESRO-furnished items. It is anticipated that a joint DOC/ESRO working group will be established.

13. A joint steering group will be designated by DOC and ESRO, each appointing two members. This group, which will meet only when required, will be the primary means of resolving policy issues that cannot be resolved at the Project level.

14. ESRO shall provide DOC with complete and timely information on a monthly basis on the progress of work on the ESRO-furnished items, and with full and timely access to all design review data for such items. This will normally be achieved through the regular reports required by ESRO from their contractors. DOC may attend the regular Technical Progress Meetings, and, as arranged by ESRO, DOC or its designated agent may discuss progress directly with the ESRO contractors and may obtain required information directly from the ESRO contractors. DOC will consult with ESRO prior to making any changes in the CTS specifications and schedules that are likely to affect the ESRO delivery dates and costs.

15. There will be no exchange of funds between ESRO and DOC.

FUTURE COOPERATION

16. DOC and ESRO will use their best efforts on future space technology projects undertaken by Canada and ESRO, to achieve maximum cooperation,

installé pour fonctionner normalement, soit en mode primaire, soit en mode secondaire, la préférence étant donnée au mode primaire.

10. Avant le lancement du CTS, le MDC et le CERS établiront, pour les équipements fournis par le CERS, un plan d'essais en vol tenant compte des exigences du CERS. Après le lancement du CTS, le MDC fera tout ce qui est en son pouvoir pour respecter, dans le calendrier effectif d'après lancement, le plan d'essais en vol et fournira au CERS, en temps opportun et conformément au calendrier d'après lancement, les renseignements concernant le comportement en orbite des équipements fournis par le CERS pendant les deux ans que durera la mission du CTS.

11. La participation du MDC au projet sera compatible avec les dispositions pertinentes du mémorandum d'accord MDC/NASA sur le projet CTS, en date du 20 avril 1971.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

12. Le projet sera mis en œuvre sous la direction générale du Vice-Ministre adjoint (Recherche) du MDC et du Directeur Général du CERS. En outre, chacune des Parties désignera un chef de projet, qui sera responsable de l'exécution au jour le jour dudit projet et qui devra veiller à ce que les dispositions voulues soient prises pour l'examen des problèmes d'interface liés aux équipements fournis par le CERS. La création d'un groupe de travail mixte MDC/CERS est prévue.

13. Un groupe directeur mixte sera constitué par le MDC et le CERS, chacune des Parties désignant deux membres. Ce groupe, qui se réunira seulement en tant que de besoin, sera le principal organe chargé de résoudre les problèmes de politique qui ne pourront être réglés au niveau du projet.

14. Le CERS communiquera tous les mois au MDC des renseignements complets et opportuns sur l'état d'avancement des travaux relatifs aux équipements fournis par lui et donnera accès sans restriction et en temps voulu à toutes les données des révisions conceptuelles concernant ces équipements. Il le fera normalement par la transmission des rapports périodiques qu'il reçoit de ses contractants. Le MDC pourra participer aux réunions périodiques sur l'état d'avancement technique des travaux et le CERS prendra toutes dispositions pour que le MDC, ou son représentant désigné, puisse discuter de l'état d'avancement des travaux directement avec les contractants du CERS et en obtenir directement les informations voulues. Le MDC consultera le CERS avant de procéder à toute modification des spécifications et calendriers du CTS, qui soit susceptible d'affecter les dates de livraison et les coûts prévus par le CERS.

15. Aucun transfert de fonds n'aura lieu entre le CERS et le MDC.

COOPÉRATION FUTURE

16. Le MDC et le CERS feront tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre des futurs projets de technologie spatiale entrepris par le Canada et le

including the greatest possible participation of the industry of the Member States of ESRO and of Canada respectively.

REVISION

17. The details of the Project may be modified as required by the mutual agreement of DOC and ESRO.

EXCHANGE OF NOTES

18. Implementation of this memorandum of understanding is subject to the approval of the Government of Canada and ESRO to be expressed by an exchange of diplomatic notes.

DONE in Neuilly-sur-Seine this 18th day of May 1972

For the Department of Communications of Canada :

ALLAN GOTLIEB

For the European Space Research Organisation :

A. HOCKER

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS OF CANADA AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THEIR COOPERATION IN THE FIELD OF ADVANCED SPACE TECHNOLOGY

Provisional delivery dates of ESRO-furnished equipment

TWTA

Breadboard model	1 August 1972
Engineering model	1 May 1973
Qualification model	1 September 1973
Flight and spare models	1 April 1974

Parametric amplifier

Breadboard model	1 September 1972
Engineering model	1 May 1973
Qualification model	1 September 1973
Flight model	1 January 1974
Spare model.	1 April 1974

Solar Array Blanket

Prototype model	1 December 1973
Flight models	1 June 1974

CERS, pour réaliser entre eux la coopération la plus étroite, notamment en favorisant au maximum la participation des industries des Etats membres du CERS, d'une part et du Canada d'autre part.

REVISION

17. Les détails du projet pourront être modifiés en tant que de besoin par accord entre le MDC et le CERS.

ÉCHANGE DE NOTES

18. Le présent mémorandum d'accord est sujet à l'approbation du Gouvernement du Canada et du CERS, cette approbation étant exprimée par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Neuilly-sur-Seine le 18 mai 1972.

Pour le Ministère des Communications du Canada :

ALLAN GOTLIEB

. Pour l'Organisation européenne de recherches spatiales :

A. HOCKER

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU CANADA ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT LEUR COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE SPATIALE AVANCÉE

Calendrier provisoire de livraison des équipements fournis par le CERS

ATOP

Modèle sur table	1 ^{er} août 1972
Modèle d'identification :	1 ^{er} mai 1973
Modèle de qualification	1 ^{er} septembre 1973
Modèle de vol et modèle de réserve	1 ^{er} avril 1974

Préamplificateur paramétrique

Modèle sur table	1 ^{er} septembre 1972
Modèle d'identification	1 ^{er} mai 1973
Modèle de qualification	1 ^{er} septembre 1973
Modèle de vol	1 ^{er} janvier 1974
Modèle de réserve	1 ^{er} avril 1974

Couverture de panneaux solaires

Modèle de prototype	1 ^{er} décembre 1973
Modèles de vol	1 ^{er} juin 1974

II

*The Director General of the European Space Research Organisation to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Neuilly-sur-Seine, May 18, 1972

JUR/6-16/DRK/CT/5668

Sir,

I have the honour to refer to your note No. ECT 484 of 18 May 1972 concerning the Joint Project between the European Space Research Organisation (ESRO) and the Department of Communications of Canada (DOC) for the development and flight testing of components and subsystems of advanced technological content for the benefit of ESRO and DOC, by incorporating such components and subsystems in the satellite developed under the joint Canada-United States of America Communications Technology Satellite Project (CTS).

I have the honour to inform you that the ESRO Council has approved the principles and conditions contained in your note. I concur therefore that your note, together with the memorandum of understanding attached thereto, and this reply, all of which are authentic in English and in French, shall constitute an agreement between ESRO and the Government of Canada for cooperation in the joint ESRO/DOC Project on advanced space technology which shall enter into force on the date of this reply.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

A. HOCKER
Director general

Hon. Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
East Block
Ottawa, Ontario

II

*Le Directeur général de l'Organisation européenne de recherches spatiales
au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada*

Neuilly-sur-Seine, le 18 mai 1972

JUR/6-16/DRK/CT/5668

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° ECT 484 du 18 mai 1972 concernant le projet commun de l'Organisation européenne de recherches spatiales (CERS) et du Ministère des Communications du Canada (MDC), relatif au développement et aux essais en vol, au bénéfice du CERS et du MDC, de composants et de sous-systèmes de technologie avancée incorporés au satellite réalisé dans le cadre du projet commun Canada-Etats-Unis de satellite technologique expérimental de télécommunications (STT).

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Conseil du CERS a approuvé les principes et conditions que renferme votre note. J'accepte donc que votre note et le mémorandum d'accord qui y est joint, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre le CERS et le Gouvernement du Canada un accord de coopération pour la mise en œuvre du projet commun CERS/MDC de technologie spatiale avancée, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Directeur général :
A. HOCKER

L'honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
East Block
Ottawa (Ontario)

No. 12360

**CANADA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement providing for the entry into Japan of Canadian citizens and for the entry into Canada of Japanese nationals either without visas for limited periods or with visas for extended periods and for designated purposes. Tokyo, 5 September 1964

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord prévoyant l'entrée au Japon des citoyens canadiens et l'entrée au Canada des citoyens japonais, soit sans visa pour des périodes limitées, soit avec visa pour des périodes prolongées et des fins précises. Tokyo, 5 septembre 1964

Textes authentiques: anglais et japonais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN PROVIDING FOR THE
ENTRY INTO JAPAN OF CANADIAN CITIZENS AND
THE ENTRY INTO CANADA OF JAPANESE NATIONALS
EITHER WITHOUT VISAS FOR LIMITED PERIODS OR
WITH VISAS FOR EXTENDED PERIODS AND FOR
DESIGNATED PURPOSES

I

CANADIAN EMBASSY

Tokyo, September 5, 1964

Excellency,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Government of Canada and the Government of Japan for the easing of the visa requirements for the temporary entry of Japanese nationals to Canada and Canadian citizens to Japan in the following terms :

(1) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Canada with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Canada without obtaining a visa.

(2) Canadian citizens in possession of valid Canadian passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.

(3) The Government of Canada may grant extensions of the period of stay to Japanese nationals who, having entered Canada without a visa under the provisions of (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(4) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to Canadian citizens who, having entered Japan without a visa under the provisions of (2) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(5) This waiver of visa requirements shall not apply to Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Canada with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

¹ Came into force on 20 September 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

(6) This waiver of visa requirements shall not apply to Canadian citizens in possession of valid Canadian passports, who are seeking entry to Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(7) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Canada or Japan, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.

(8) This Agreement shall not exempt Japanese nationals and Canadian citizens entering Canada and Japan respectively from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an exchange of notes of June 13, 1955,¹ as amended by an exchange of notes of November 8, 1960.²

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

Secretary of State for External Affairs

Mr. Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs
Japan

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 450, p. 432.

れた日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする事
並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、
かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数
次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終
了させられることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意
を表します。

千九百六十四年九月五日東京で

日本国外務大臣

椎名悦三郎

カナダ外務大臣
パウル・マーティン閣下

意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告が受領された日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする。こと並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終了させられることを提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを閣下に通報し、並びに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告が受領さ

であるものとする。ただし、カナダ政府及び日本国政府は、個別の場合において、一回限りの入国について有効な査証を付与する権利を保有する。

(8) この取極は、それぞれカナダ及び日本国に入国する日本国民及びカナダ市民が外国人の入国、居住（一時的な居住であるか永住であるかを問わない。）及び雇用又は生業に関する当該国の法令に服することを免除するものではない。入国管理当局に対し、これらの法令に服することについて十分に証明することができない者は、入国又は上陸の許可を拒否されることがある。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合

営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものについては、適用しない。

(6) この査証の要件の免除は、有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

(7) 査証を取得することが要求される場合において査証が付与されるときは、その査証は、無料であるものとし、かつ、発給の日から十二箇月の期間内のいかなる回数の入国についても有効

三箇月をこえない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく、日本国に入国することができる。

(3) カナダ政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにカナダに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(4) 日本国政府は、(2)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したカナダ市民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(5) この査証の要件の免除は、有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、日本国民のカナダへの一時的な入国及びカナダ市民の日本国への一時的な入国のための査証の要件を緩和することを目的として、カナダ政府と日本国政府との間に、次の条件による取極を行なうことを提案する光榮を有します。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものは、査証を取得することなく、カナダに入国することができる。

(2) 有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、継続して

[TRANSLATION¹— TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tokyo, September 5, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set out above are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an exchange of notes of June 13, 1955, as amended by an exchange of notes of November 8, 1960.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

ETSUSABURO SHIINA

Minister for Foreign Affairs

His Excellency The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs of Canada

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE
LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNE-
MENT JAPONAIS PRÉVOYANT L'ENTRÉE AU JAPON
DES CITOYENS CANADIENS ET L'ENTRÉE AU CANADA
DES CITOYENS JAPONAIS, SOIT SANS VISA POUR DES
PÉRIODES LIMITÉES, SOIT AVEC VISA POUR DES
PÉRIODES PROLONGÉES ET DES FINS PRÉCISES

I

AMBASSADE DU CANADA

Tokyo, le 5 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais afin de modifier les conditions exigées pour l'entrée temporaire des citoyens japonais au Canada et celle des citoyens canadiens au Japon. Cet accord serait conçu dans les termes suivants :

1) Tout citoyen japonais qui possède un passeport japonais valide et désire se rendre au Canada pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Canada sans visa.

2) Tout citoyen canadien qui possède un passeport canadien valide et désire se rendre au Japon pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Japon sans visa.

3) Le Gouvernement canadien peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen japonais qui, étant entré au Canada sans visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.

4) Le Gouvernement japonais peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen canadien qui, étant entré au Japon sans visa aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.

5) Cette dispense du visa ne s'appliquera pas dans le cas des citoyens japonais qui, munis de passeports japonais valides, désirent se rendre au Canada pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports), ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 20 septembre 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

6) Cette dispense du visa ne s'appliquera pas dans le cas des citoyens canadiens qui, munis de passeports canadiens valides, désirent se rendre au Japon pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports), ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.

7) Les visas requis seront délivrés gratuitement; ils seront valables pour un nombre illimité d'entrées au cours d'une période de douze mois à compter de la date de délivrance, mais le Gouvernement canadien ou le Gouvernement japonais, selon le cas, se réserve le droit d'accorder des visas valables pour une seule entrée dans des cas déterminés.

8) Le présent Accord n'exemptera pas les citoyens japonais et les citoyens canadiens qui se rendent respectivement au Canada et au Japon de la nécessité de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou la profession des étrangers; les personnes qui ne peuvent convaincre les autorités de l'immigration qu'elles se conforment à ces lois et règlements sont exposées à se voir refuser la permission d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement japonais souscrit aux dispositions précitées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 20 septembre 1964 et prendra fin deux mois après la date de réception de la dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; ledit Accord remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'échange de notes du 13 juin 1955¹ relatif à l'octroi réciproque de visas valables pour entrées multiples, lequel a été modifié par l'échange de notes du 8 novembre 1960².

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Son Excellence M. Etsusaburo Shiina
Ministre des affaires étrangères du Japon

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, le 5 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 septembre 1964, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 450, p. 436.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement japonais souscrit aux dispositions précitées et accepte votre proposition de considérer votre note et ma réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 20 septembre 1964 et prendra fin deux mois après la date de réception de la dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements; il est entendu en outre que ledit Accord remplacera l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par l'échange de notes du 13 juin 1955 relatif à l'octroi réciproque de visas valables pour entrées multiples, lequel a été modifié par l'échange de notes du 8 novembre 1960.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ETSUSABURO SHIINA

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada

No. 12361

**CANADA
and
FRANCE**

**Cultural Agreement (with exchange of letters). Signed at Ottawa
on 17 November 1965**

Authentic texts: French and English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
FRANCE**

**Accord culturel (avec échange de lettres). Signé à Ottawa le 17
novembre 1965**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement du Canada et
Le Gouvernement de la République française,
Animés d'un égal désir de développer les échanges entre les deux pays dans
le domaine de la culture, de la science, de la technique et des arts,
Persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié
traditionnelle qui unissent la France et le Canada,
Egalement attachés à favoriser la diffusion de la langue française, ont
décidé de conclure le présent Accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce
qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle
des cultures et civilisations de la France et du Canada, se prêtent leur concours
à cette fin.

En particulier, elles encouragent l'établissement de contacts étroits et
suivis entre établissements français et canadiens tels qu'instituts et centres
culturels, institutions artistiques, scientifiques et techniques. Elles se tiennent
mutuellement informées des développements qui interviennent dans ces
domaines.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent, dans la mesure de leurs compétences
respectives, les échanges entre leurs universités de professeurs, de lecteurs et
d'assistants, ainsi que de responsables de groupements universitaires et extra-
universitaires.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de
bourses d'études ou de perfectionnement aux étudiants de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1965, date de la dernière des notifications par lesquelles
chacune des Parties contractantes a communiqué à l'autre l'accomplissement des formalités
requis par sa Constitution, conformément à l'article 11.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC

The Government of Canada and
The Government of the French Republic,
Being desirous of developing exchanges between the two countries in the
cultural, scientific, technical and artistic fields;

Convinced that such coöperation will contribute to strengthening the ties
of traditional friendship which unite Canada and France; and

Wishing to encourage the dissemination of the French language, have
resolved to conclude a cultural agreement and, to this effect, have agreed as
follows :

Article 1

The Contracting Parties, anxious to broaden knowledge of each other's
civilization and culture, shall collaborate to this end.

In particular, they shall encourage the establishment of close and con-
tinuous contacts between Canadian and French institutions such as cultural
centres and institutes, and artistic, scientific and technical institutes. They shall
keep each other informed of developments in these fields.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their respective jurisdic-
tions, promote exchanges of professors, lecturers and assistants between their
universities, as well as of officials of university organizations and other interested
groups.

Article 3

Each Contracting Party shall endeavour to provide an increased number of
bursaries for study or training to students of the other country.

¹ Came into force on 6 December 1965, the date of the last of the notifications by which each
Contracting Party informed the other of the completion of the formalities required by its Consti-
tution, in accordance with article 11.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux Etats une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

Article 5

Les plus larges facilités sont accordées dans toute la mesure du possible par chacune des Parties à l'organisation de manifestations artistiques de l'autre Partie et notamment de concerts, d'expositions et de représentations théâtrales.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées,
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions,
- de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article 7

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique ainsi que de la formation des cadres administratifs et techniques.

A cette fin, elles favorisent entre les deux pays les échanges de savants et de chercheurs, l'octroi de bourses de perfectionnement ou de recherche et toutes activités de nature à accroître le développement scientifique et technique.

Article 8

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

Article 9

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre État qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord ainsi que de leur famille.

Article 4

The Contracting Parties agree to seek ways to grant a partial or total equivalence in each other's country in respect of studies which have been completed, of successful competitions and examinations which have been passed, and of diplomas which have been obtained.

Article 5

Each Party shall facilitate to the greatest possible extent the presentation of artistic activities of the other Party and particularly of concerts, exhibitions and theatrical performances.

Article 6

The Contracting Parties agree to facilitate, within the scope of their respective legislation, the entry into, and dissemination within their territories, of :

- motion pictures, music (in the form of scores or of recordings), and radio and television programmes;
- works of art and reproductions of such works; and
- books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications as well as of catalogues relating to them.

They agree to lend their assistance, insofar as possible, to performances and exchanges in these fields.

Article 7

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the field of scientific research as well as in the training of administrative and technical personnel.

To this end, they shall promote exchanges between the two countries of scientists and research workers; the provision of bursaries for training of research; as well as all activity intended to further scientific and technical development.

Article 8

Each Contracting Party shall, insofar as possible, facilitate the resolution of administrative and financial problems arising in its territory from the cultural activities of the other party.

Article 9

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue activity within the framework of the present Agreement.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

Article 10

Une Commission mixte franco-canadienne se réunit alternativement à Paris et à Ottawa lorsque les deux Parties le jugent nécessaire. Elle est présidée à Paris par un Français et à Ottawa par un Canadien.

Elle examine les questions concernant l'application du présent Accord. Elle étudie, en particulier, le programme des actions à entreprendre et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements.

Article 11

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

Article 10

A joint Canadian and French Commission shall meet alternately in Ottawa and in Paris whenever the two parties deem it necessary. It shall be presided over by a Canadian in Ottawa and by a Frenchman in Paris.

It shall examine questions concerning the implementation of the present Agreement. In particular, it shall study a programme of activities and submit it for the approval of the two Governments.

Article 11

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution for the bringing into force of the present Agreement. This Agreement shall come into force upon the date of the last of these notifications.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Contracting Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Ottawa le dix-sept novembre 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this seventeenth day of November, 1965, in English and French, both texts being equally authentic.

Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of Canada :

PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the French Republic :

FRANÇOIS LEDUC

ÉCHANGE DE LETTRES

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, le 17 novembre 1965

Ottawa, November 17, 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Excellency :

Me référant à l'Accord culturel signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

With reference to the Cultural Agreement signed today I have the honour to inform you of the following :

Dans le cadre dudit Accord les échanges avec la France en ce qui concerne l'éducation et les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques pourront faire l'objet d'ententes conclues avec les provinces du Canada. Dans ce cas le Gouvernement français en informera le Gouvernement canadien.

Within the framework of the said Agreement exchanges with France in the field of education and of cultural, scientific, technical and artistic relations may be subject of ententes entered into with Provinces of Canada. In such a case the French Government will inform the Canadian Government.

L'habilitation des provinces à conclure de telles ententes résultera soit du fait qu'elles se seront référées à l'Accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de

The authority for the Provinces to enter into such ententes will stem either from the fact that they have indicated that they are proceeding under the Cultural Agreement and the

l'assentiment que leur aura donné le Gouvernement fédéral.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence M. François Leduc
Ambassadeur de France
Ottawa

exchange of letters of today's date or from the assent given them by the Federal Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

PAUL MARTIN

His Excellency François Leduc
Ambassador of France
Ottawa

II

AMBASSADE DE FRANCE

Ottawa, le 17 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, me faisant savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement français, de prendre acte des indications qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANÇOIS LEDUC

L'Honorable Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux Affaires
extérieures
Ottawa

AMBASSADE DE FRANCE¹

Ottawa, November 17, 1965

Sir,

I have the honour of acknowledging receipt of your letter of today's date informing me of the following :

[*See letter I*]

I have the honour, on behalf of the French Government, to take note of the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS LEDUC

The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs

Ottawa

¹ French Embassy.

No. 12362

—

**CANADA
and
FRANCE**

**Agreement to make the Canada Pension Plan applicable to locally-
engaged employees of France in Canada (with schedule).
Signed at Ottawa on 31 Decemher 1966**

Authentic texts : French and English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

—————

**CANADA
et
FRANCE**

**Accord visant à rendre applicable aux personnes employées sur
place par la France au Canada le Régime de pensions dn
Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 31 décembre 1966**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
VISANT À RENDRE APPLICABLE AUX PERSONNES
EMPLOYÉES SUR PLACE PAR LA FRANCE AU CANADA
LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française;

Considérant que l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada est un emploi exclu du Régime de pensions du Canada en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada en vertu d'un accord avec un tel gouvernement employeur;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure dans les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada par le Gouvernement de la République française;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

Le Gouvernement de la République française consent à ce que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1966 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
TO MAKE THE CANADA PENSION PLAN APPLICABLE
TO LOCALLY-ENGAGED EMPLOYEES OF FRANCE
IN CANADA

The Government of Canada and the Government of the French Republic;

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of the French Republic;

Have agreed as follows :

Article I

The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II

The Government of the French Republic agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

¹ Came into force on 31 December 1966 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article VI (1).

Article III

Le Gouvernement de la République française consent à l'égard des personnes titulaires des emplois qu'il rémunère au Canada et qui ne répondent pas à la définition de l'annexe ci-jointe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement dans ce domaine :

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisation,
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur de telles personnes,
- 3) A remettre au Gouvernement canadien lesdites déductions et cotisations,
- 4) A effectuer des déclarations en la forme prévue,
- 5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir sur ces personnes les renseignements requis se rapportant à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV

Comme le Gouvernement de la République française désire que les personnes qu'il emploie dans le Québec, auxquelles l'article V ci-dessous ouvre droit à pension, soient assujetties aux dispositions du Régime des rentes du Québec, il consent par les présentes, à l'égard des personnes qu'il emploie dans le Québec autres que celles exclues par l'annexe ci-jointe et conformément aux dispositions du Régime des rentes du Québec et aux Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mises en vigueur ultérieurement dans ce domaine :

- 1) A opérer des déductions sur leurs traitements et salaires soumis à cotisation,
- 2) A verser des cotisations à titre d'employeur de telles personnes,
- 3) A remettre au Gouvernement du Québec lesdites déductions et cotisations,
- 4) A effectuer des déclarations en la forme prévue,
- 5) Sans préjudice de ce qui précède, à fournir sur ces personnes les renseignements requis se rapportant à l'administration et au fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

Article V

Le Canada consent, en conformité avec les règlements du Régime de pensions du Canada, à ce que les personnes qu'emploie le Gouvernement de la République française au Canada autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension pendant la durée d'application du présent Accord.

Article III

The Government of the French Republic agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time;

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV

As the Government of the French Republic wishes employment in Quebec, made pensionable pursuant to article V, to be subject to the provisions of the Quebec Pension Plan, it hereby agrees, with respect to persons employed in Quebec by the said government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time;

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

Article V

Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of the French Republic, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

Article VI

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet le 1^{er} janvier 1966 et, sous réserve de l'observation des accords et dispositions inclus dans le présent texte ainsi que du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis ultérieurement en vigueur, continuera de s'appliquer jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à l'article VII ci-après.

2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis ultérieurement en vigueur le présent Accord peut en tout temps être modifié par consentement mutuel.

Article VII

L'un ou l'autre des contractants peut mettre fin au présent Accord le trente et un décembre de chaque année moyennant préavis écrit donné au plus tard le 30 juin précédent.

Article VI

(1) This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January, 1966, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VII hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VII

Either party may terminate this agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le trente et un décembre 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this thirty-first day of December, 1966, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of Canada :

[*Signé — Signed*]

EDGAR J. BENSON

Pour le Gouvernement de la République française :

For the Government of the French Republic :

[*Signé — Signed*]

FRANÇOIS LEDUC

ANNEXE

Catégories d'emplois auxquels ne s'applique pas le Régime de pensions du Canada ou le Régime des rentes du Québec aux termes du présent Accord :

Emplois au Canada, au service du Gouvernement français, de personnes

- a) qui versent des cotisations à un régime de pensions du Gouvernement de la République française, ou pour lesquelles des cotisations sont versées à un régime de pensions par le Gouvernement de la République française, ou
- b) qui sont exonérées de l'impôt sur le revenu prescrit par le Canada.

SCHEDULE

Employment not to be covered under the Canada Pension Plan or the Quebec Pension Plan by this Agreement :

Employment in Canada by the Government of France of a person

- (a) who contributes to a pension plan of the French Republic or on behalf of whom contributions are made to a pension plan by the French Republic, or
- (b) who is exempt from income tax imposed by Canada.

No. 12363

CANADA
and
IRELAND

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at
Ottawa on 23 November 1966**

Authentic texts: English, French and Irish.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
IRLANDE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à
Ottawa le 23 novembre 1966**

Textes authentiques: anglais, français et irlandais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Canada and the Government of Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Article I

1. The taxes which are the subject of this Agreement are :
 - (a) In Canada :
the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “ Canadian tax ”).
 - (b) In Ireland :
the income tax, including surtax, and the corporation profits tax (hereinafter referred to as “ Irish tax ”).
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed by either Contracting Government in addition to, or in place of the existing taxes.

Article II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :
 - (a) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean Ireland or Canada, as the context requires.
 - (b) The term “ tax ” means Irish tax or Canadian tax, as the context requires.
 - (c) The term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate.
 - (d) The term “ company ” includes any body corporate.

¹ Came into force on 6 December 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article XVII (2).

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Au Canada :

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, qui sont établis par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés « impôt canadien »).

b) En Irlande :

l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et l'impôt sur les bénéfices des corporations (ci-après appelés « impôt irlandais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts futurs de nature identique ou sensiblement analogue qui pourront être levés par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en plus ou lieu des impôts existants.

Article II

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un des territoires » et « l'autre territoire » désignent l'Irlande ou le Canada, selon que le contexte l'exige;

b) L'expression « impôt » désigne l'impôt irlandais ou l'impôt canadien, selon que le contexte l'exige;

c) L'expression « personne » comprend tout groupe de personnes, constitué ou non;

d) L'expression « compagnie » comprend tout corps constitué;

¹ Entrée en vigueur le 6 décembre 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article XVII, paragraphe 2.

(e) The terms “resident of Ireland” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax; a company shall be regarded as resident in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and not managed and controlled in Canada.

(f) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(g) The terms “Irish enterprise” and “Canadian enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean an Irish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(h) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

- (i) The term “permanent establishment” shall include especially :
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
- (ii) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

e) Les expressions « résident d'Irlande » et « résident du Canada » signifient respectivement toute personne qui réside en Irlande, aux fins de l'impôt irlandais et qui ne réside pas au Canada, aux fins de l'impôt canadien, et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien, et qui ne réside pas en Irlande aux fins de l'impôt irlandais; une compagnie doit être considérée comme résident d'Irlande si ses affaires sont gérées et contrôlées en Irlande et comme résident du Canada si ses affaires sont gérées et contrôlées au Canada. Il est entendu que rien dans le présent alinéa ne modifie une disposition de la législation irlandaise relative au prélèvement de l'impôt sur les bénéfices des corporations dans le cas d'une compagnie qui a été constituée en Irlande et qui n'est ni gérée ni contrôlée au Canada;

f) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » signifient une personne qui est résident d'Irlande ou une personne qui est résident du Canada, selon que le contexte l'exige;

g) Les expressions « entreprise irlandaise » et « entreprise canadienne » signifient respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident d'Irlande, et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada; et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » signifient une entreprise irlandaise ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige;

h) L'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce son activité en totalité ou en partie.

i) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une fabrique;
- e) un atelier;
- f) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un lieu de construction ou chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

ii) L'expression « établissement stable » n'est pas censée inclure :

- a) l'emploi d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) le maintien d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) le maintien d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.
- (iii) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom clause (iv) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory—
- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
 - (b) if he maintains in that first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
- (iv) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.
- (v) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

[(i)] The term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

2. The term “industrial or commercial profits”, as used in this Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

3. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

- d) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - e) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- iii) Une personne agissant dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa iv est censée être un établissement stable dans le premier de ces territoires,
- a) si elle dispose dans ce premier territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
 - b) si cette personne maintient dans ce premier territoire, un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, sur lequel elle remplit couramment des commandes au nom de cette entreprise.
- iv) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que telle personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité.
- v) Le fait qu'une compagnie qui est un résident de l'un des territoires contrôle une compagnie qui est un résident de l'autre territoire ou qui exerce des affaires dans cet autre territoire (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ou soit contrôlée par cette dernière, ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces deux compagnies un établissement stable de l'autre.

i) L'expression « trafic international » vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays.

2. L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux », ainsi qu'elle est employée dans la présente Convention, n'inclut pas le revenu sous forme de dividendes, intérêts, loyers ou redevances, frais de gestion, ou rémunération de travail ou de services personnels.

3. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des gouvernements contractants, toute expression non autrement définie a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit gouvernement contractant régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article III

1. The industrial or commercial profits of an Irish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Canada on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Irish tax unless the enterprise carries on business in Ireland through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Ireland on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

Provided that where a life assurance company which is a resident of Canada has a permanent establishment in Ireland nothing in this paragraph shall affect any of the provisions of the law of Ireland relating to the taxation of investment income of life assurance companies with head office outside Ireland, being provisions which (except insofar as they may have been rendered ineffective by virtue of paragraph 2 of article III of the Agreement between the Government of Ireland and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on the 28th day of October, 1954¹) were in force on the date of signature of this Agreement. The foregoing proviso shall not, however, be deemed to involve that the said provisions of the law of Ireland were, or were considered by the Oireachtas to be, different from those provisions as governed by the proviso.

3. Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 304, p. 317.

Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise irlandaise ne sont pas sujets à l'impôt canadien sauf si l'entreprise exerce des affaires au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce des affaires comme il est dit plus haut, l'impôt peut être prélevé au Canada sur ces bénéfices, mais seulement dans la mesure où ces bénéfices sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne sont pas sujets à l'impôt irlandais sauf si l'entreprise exerce des affaires en Irlande par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce des affaires comme il est dit plus haut, l'impôt peut être prélevé en Irlande sur ces bénéfices mais seulement dans la mesure où ces bénéfices sont attribuables à cet établissement stable.

Toutefois, lorsqu'une compagnie d'assurance-vie qui est un résident au Canada a un établissement stable en Irlande, rien dans le présent paragraphe ne modifie aucune des dispositions de la législation irlandaise relative à l'imposition des revenus de placements des compagnies d'assurance-vie dont le siège social est hors de l'Irlande, dispositions qui (sauf dans la mesure où elles peuvent avoir été rendues non valables en vertu du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ottawa le 28 octobre 1954¹) étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention. Cette clause ne devra pas cependant être censée impliquer que lesdites dispositions de la législation irlandaise étaient différentes, ou étaient jugées par l'Oireachtas être différentes des dispositions que se trouvent visées par la présente clause.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce des affaires dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué dans chaque territoire, audit établissement stable, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu compter réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans les mêmes conditions ou des conditions analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4. Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où ces dépenses sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles et attribuables, qu'ils aient été subis dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 317.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV

Where :

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article VI

1. The rate of Canadian tax on income (other than income from carrying on business in Canada or from performing duties in Canada) derived from sources within Canada by a resident of Ireland shall not exceed 15 per cent.

2. Notwithstanding paragraph 1, Canadian tax shall not be imposed on a dividend paid or credited by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Ireland if

- (a) at least 95 per cent of the gross revenue of the former company for each of its last three complete taxation years before the day the dividend was paid or credited (or in the case of a company having fewer than three years, for each complete taxation year thereof before that day) was received by it or receivable by it, as the case may be, from non-resident persons as, or in lieu of payment of, dividends or interest, and
- (b) during the period of three years that ended on the day the dividend was paid or credited the former company did not own any shares in a company that was resident in Canada, and

5. Aucun bénéfice ne doit être attribué à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

Article IV

Lorsque :

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que dans l'un ou l'autre cas sont établies et imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui reviendraient normalement à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les bénéfices que tire une entreprise de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où est situé le siège de la gestion effective de l'entreprise.

Article VI

1. Le taux de l'impôt canadien sur le revenu (autre que le revenu provenant d'affaires exercées au Canada ou de fonctions remplies au Canada) tiré de sources situées au Canada par un résident d'Irlande n'excédera pas 15 p. 100.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe l'impôt canadien ne s'appliquera pas à un dividende versé ou crédité par une compagnie résidant au Canada à une compagnie résidant en Irlande si

- a) au moins 95 p. 100 du revenu brut de la première de ces compagnies pour chacune de ces trois dernières années d'imposition complètes précédant la date à laquelle le dividende a été versé ou crédité (ou dans le cas d'une compagnie ayant moins de trois ans, pour chaque année d'imposition complète avant la date en question) ont été reçus ou pouvaient être reçus par elle, selon le cas, de personnes non résidentes, en tant que dividendes ou intérêts ou en remplacement du versement de dividendes ou d'intérêts, et si
- b) pendant la période de trois ans qui s'est terminée le jour où le dividende a été payé ou crédité, la première de ces compagnies ne possédait pas d'actions d'une compagnie résidant au Canada, et si

(c) during the period of twelve months that ended on the day the dividend was paid or credited the latter company owned all of the voting stock of the former company (except directors' qualifying shares).

3. Income (other than income from carrying on business in Ireland or from performing duties in Ireland) derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish surtax.

4. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

1. Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the person deriving the royalty or other payment, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalty or payment is effectively connected.

Article VIII

1. Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

c) pendant la période de douze mois qui s'est terminée le jour où le dividende a été payé ou crédité, la deuxième de ces compagnies possédait tout le capital-actions ayant droit de vote de la première compagnie (à l'exception des actions statutaires des administrateurs).

3. Le revenu (autre que le revenu provenant d'affaires exercées en Irlande ou de fonctions remplies en Irlande) tiré de sources situées en Irlande par un particulier résidant au Canada sera exonéré de la surtaxe irlandaise.

4. Si une compagnie résidante de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la compagnie à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujettira les bénéfices non distribués de la compagnie à une taxe analogue à un impôt sur de tels bénéfices, en raison du fait que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

Article VII

1. Les redevances de droits d'auteur et autres paiements analogues versés à l'égard de la production ou de la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des loyers ou redevances à l'égard des films cinématographiques et des films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision), tirés de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliqueront pas si la personne qui touche la redevance ou autre paiement, étant un résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable auquel le droit ou les biens qui donnent lieu à la redevance ou au paiement se rattachent effectivement.

Article VIII

1. Le revenu provenant de biens immobiliers est imposable dans le territoire où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » sera définie conformément aux lois du territoire dans lequel les biens en question sont situés. L'expression englobera en tout cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé en agriculture et en sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation (ou le droit d'exploiter) de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les avions ne seront pas considérés comme des biens immobiliers.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article IX

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

Article X

1. Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

2. Subject to the provisions of articles IX, XII, and XIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if :

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the Canadian taxation year or the Irish year of assessment concerned, as the case may be, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and

3. Les dispositions du premier paragraphe s'appliqueront au revenu provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre utilisation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers qui sont utilisés pour l'accomplissement de services professionnels.

Article IX

1. La rémunération (autre que des pensions) payée par l'un des Gouvernements contractants à un particulier en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ledit particulier ne réside pas ordinairement dans ce territoire ou ne réside ordinairement dans ce territoire qu'afin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliqueront pas aux sommes versées à l'égard de services rendus dans le cadre de tout commerce ou affaire exercé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à des fins lucratives.

Article X

1. Les revenus que tire un résident de l'un des territoires à l'égard de services professionnels ou autre activité indépendante de nature analogue seront assujettis à l'impôt seulement dans ce territoire, à moins qu'il ne dispose régulièrement dans l'autre territoire d'une base fixe afin d'exercer son activité. S'il dispose d'une telle base fixe, la partie de ce revenu qui est imputable à l'utilisation de la base pourra être frappée de l'impôt dans cet autre territoire.

2. Sous réserve des dispositions des articles IX, XII et XIII, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre territoire. Si l'emploi y est exercé, la rémunération reçue à ce titre peut être imposée dans cet autre territoire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la rémunération qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre territoire n'est imposable que dans le premier territoire si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition canadienne ou de l'année de cotisation irlandaise considérée, selon le cas, et
- b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire, et

(c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration, in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which is situated the place of effective management of the enterprise operating the ship or aircraft.

5. Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Article XI

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Ireland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish tax.

3. The term "pension" means periodic payments made in consideration of past services.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

An individual from one of the territories who receives remuneration for carrying out advanced study (including research) or for teaching during a period of temporary residence not exceeding two years at a university, college, recognized research institute or other establishment for higher education in the other territory shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XIII

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the territories and who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other territory provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

c) la rémunération n'est pas déduite des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre territoire.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération afférente à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peut être imposée dans le territoire où est situé le siège de la gestion effective de l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le revenu que les exécutants du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les athlètes retirent de leur activité personnelle à tel titre peut être imposé dans le territoire où leur activité est exercée.

Article XI

1. Toute pension ou annuité tirée de sources situées au Canada par un particulier résidant en Irlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou annuité tirée de sources situées en Irlande par un particulier résidant au Canada sera exonérée de l'impôt irlandais.

3. L'expression « pension » signifie des paiements périodiques effectués en considération de services antérieurs.

4. L'expression « annuité » signifie une somme déterminée payable périodiquement à des époques fixées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou constatable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements moyennant une cause ou considération suffisante et intégralement en argent ou valeur équivalente.

Article XII

Un particulier de l'un des territoires qui reçoit une rémunération afin de poursuivre des études avancées (y compris des recherches) ou afin d'enseigner pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, un institut de recherche reconnu ou tout autre établissement reconnu d'enseignement supérieur dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de ladite rémunération.

Article XIII

Les paiements qu'un étudiant ou un stagiaire en affaires qui est ou était antérieurement un résident de l'un des territoires et qui se trouve actuellement dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne seront pas imposés dans cet autre territoire, à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article XIV

1. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Canadian tax payable under the law of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Canada such credit shall take into account (in addition to any Canadian income tax deducted from or imposed on such dividend) the Canadian income tax imposed on such company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, such tax on profits shall likewise be taken into account insofar as the dividend exceeds such fixed rate.

2. Subject to the provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada, Irish tax payable under the law of Ireland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ireland shall be allowed as a credit against any Canadian tax payable in respect of that income. For this purpose the recipient of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland shall be deemed to have paid the Irish income tax appropriate to such dividend if such recipient elects to include in his gross income for the purposes of Canadian tax the amount of such Irish income tax. For the purposes only of this article, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

3. For the purposes of computing Canadian tax a company resident in Canada, other than a life assurance company or a non-resident-owned investment corporation, shall, unless it is entitled to any greater deduction or relief under the Income Tax Act of Canada, be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend paid out of profits granted incentive concessions in Ireland which it receives from a company resident in Ireland provided that the company resident in Canada owns more than 25 per cent of the issued share capital having full voting rights of the company resident in Ireland. For the purpose of this paragraph a "dividend paid out of profits granted incentive concessions in Ireland" means

(a) a dividend received from a company resident in Ireland and paid out of profits which were wholly exempted from Irish tax by reason of the provisions of one or more of:

Article XIV

1. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Irlande visant l'admission en dégrèvement sur l'impôt irlandais, d'impôt payable dans un territoire hors de l'Irlande, l'impôt canadien qui est payable en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par déduction, à l'égard de revenu provenant de sources situées au Canada sera admis en dégrèvement sur tout impôt irlandais payable à l'égard dudit revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire payé par une compagnie résidant au Canada, le dégrèvement devra tenir compte (en sus de tout impôt canadien sur le revenu déduit de ce dividende ou prélevé sur celui-ci) de l'impôt canadien sur le revenu prélevé sur les bénéfices de ladite compagnie; s'il s'agit d'un dividende versé sur des actions privilégiées participantes et qui représente à la fois un dividende au taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, tel impôt sur les bénéfices devra également entrer en ligne de compte pour autant que le dividende excède ledit taux fixe.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Canada visant l'admission en dégrèvement sur l'impôt canadien d'impôt payable dans un territoire hors du Canada, l'impôt irlandais qui est payable en vertu de la législation de l'Irlande et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par déduction, à l'égard de revenu provenant de sources situées en Irlande sera admis en dégrèvement sur tout impôt canadien payable à l'égard dudit revenu. A cette fin, le bénéficiaire d'un dividende versé par une compagnie résidente de l'Irlande sera réputé avoir acquitté l'impôt irlandais sur le revenu applicable à tel dividende s'il opte pour inclure dans son revenu brut, aux fins de l'impôt canadien, le montant dudit impôt irlandais sur le revenu. Aux fins du présent article seulement, le revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni par un particulier résidant en Irlande sera censé provenir d'Irlande si ledit revenu n'est pas assujéti à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni.

3. Pour le calcul de l'impôt canadien, une compagnie résidente du Canada, autre qu'une compagnie d'assurance-vie ou une corporation de placements possédée par des non-résidents, sera autorisée, à moins qu'elle n'ait droit à une plus grande déduction ou à un dégrèvement plus important en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, à déduire dans le calcul de son revenu imposable tout dividende qui a été versé au moyen de bénéfices faisant l'objet de concessions d'encouragement en Irlande qu'elle reçoit d'une compagnie résidente d'Irlande, pourvu que la compagnie résidant au Canada possède plus de 25 p. 100 du capital-actions, émis comportant droit de vote en toutes circonstances, de la compagnie résidente d'Irlande. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dividende versé au moyen de bénéfices faisant l'objet de concessions d'encouragement en Irlande » signifie :

a) un dividende reçu d'une compagnie résidente d'Irlande et versé au moyen de bénéfices qui étaient entièrement exonérés de l'impôt irlandais en raison des dispositions de l'une ou de plusieurs des lois suivantes :

- (i) Parts II and III of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956, (No. 47 of 1956), as amended;
- (ii) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as amended; and
- (iii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958 (No. 28 of 1958);

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character, or

- (b) a proportion of a dividend received from a company resident in Ireland, and paid out of profits that were charged to Irish tax at a reduced rate by virtue of one or more of the afore-mentioned provisions in (i), (ii) and (iii) of subparagraph (a) of this paragraph, equal to the proportion that the difference between the amount of tax deductible from the dividend and the amount of tax that would have been deductible therefrom, but for the afore-mentioned provisions, bears to the amount of tax that would have been so deductible.

4. For the purposes of this article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XV

1. Taxation authorities of the Contracting Governments shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Government) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

2. The taxation authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

- (i) Parties II et III de la Loi financière (n° 47) de 1956 (Dispositions diverses) modifiées;
- (ii) Loi financière (n° 8) de 1956 (Profits de certaines mines) [Exonération temporaire d'impôt], modifiée; et
- (iii) Partie II de la Loi financière (n° 28) de 1958 (Dispositions diverses);

dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou ont subi seulement des modifications mineures ne changeant pas leur caractère général, ou

- b) une partie d'un dividende reçu d'une compagnie résidente d'Irlande et versé au moyen de bénéfices qui ont été imputés sur l'impôt irlandais à un taux réduit en vertu de l'une ou plusieurs des dispositions susmentionnées en i, ii et iii de l'alinéa a du présent paragraphe, égale à la proportion que la différence entre le montant d'impôt à déduire sur le dividende et le montant d'impôt qui aurait dû être déduit sur ce dividende si ce n'était des dispositions susmentionnées représente par rapport au montant d'impôt qui aurait été ainsi à déduire.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices ou la rémunération tirés de services personnels (y compris les services professionnels) accomplis dans l'un des territoires seront censés être un revenu provenant de sources situées dans ce territoire, et les services d'un particulier dont les services sont accomplis entièrement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des territoires sont censés être accomplis dans ce territoire.

Article XV

1. Les administrations fiscales des Gouvernements contractants échangeront sur demande, les renseignements (renseignements qui peuvent s'obtenir en vertu des législations fiscales respectives des Gouvernements contractants) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou à l'empêchement de la fraude ou la mise en œuvre des dispositions statutaires contre l'évasion légale à l'égard des impôts qui font l'objet de la présente convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne sera communiqué qu'aux personnes chargées d'établir et de recouvrer les impôts visés par la présente Convention. Il ne doit être échangé aucun renseignement qui divulguerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Les administrations fiscales des Gouvernements contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner suite aux dispositions de la présente Convention et de résoudre toute difficulté ou tout doute concernant l'application ou l'interprétation de la Convention.

3. As used in this Agreement, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorized representative.

Article XVI

1. The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that territory in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means—

- (a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland;
- (b) in relation to Canada, all citizens of Canada and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.

3. This article shall not be construed as obliging Ireland to grant to residents of Canada any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended.

4. In this article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

Article XVII

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect—

(a) in Canada :

- (i) in respect of the income tax payable under part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after the date on which the instruments of ratification are exchanged; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

3. Telle qu'elle est employée dans le présent article, l'expression « administration fiscale » signifie, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leur représentant autorisé.

Article XVI

1. Les ressortissants de l'un des territoires ne sont assujettis dans l'autre territoire à aucune imposition ou obligation y afférente, qui est autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations y afférentes auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre territoire qui se trouvent dans la même situation.

2. Le mot « ressortissants » signifie :

- a) en ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens de l'Irlande et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées comme telles conformément à la législation en vigueur en Irlande;
- b) en ce qui concerne le Canada, tous les citoyens canadiens et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées comme telles conformément à la législation en vigueur au Canada.

3. Le présent article ne doit pas être interprété comme obligeant l'Irlande à accorder aux résidents du Canada un dégrèvement ou une exemption prévus par les dispositions de la Loi financière (n° 8) de 1956 (Profits de certaines mines) [Exonération temporaire d'impôt], ainsi qu'elle a été subséquemment modifiée, ou la Partie II de la Loi financière (n° 47) de 1956 (Dispositions diverses) ainsi qu'elle a été subséquemment modifiée.

4. Dans le présent article, le mot « imposition » désigne les impôts visés par la présente Convention.

Article XVII

1. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Dublin le plus tôt possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront

a) Au Canada :

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu qui est payable en vertu de la partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu à l'égard des sommes payées ou créditées à des non-résidents, à compter de la date de l'échange des instruments de ratification ou après cette date; et
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts canadiens, pour les années d'imposition commençant au plus tard le premier jour de janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

(b) in Ireland :

- (i) in respect of income tax (including surtax) for the year of assessment beginning on the 6th day of April next following the date on which the instruments of ratification are exchanged and subsequent years; and
- (ii) in respect of corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st day of January next following the date on which the instruments of ratification are exchanged and for the unexpired portion of any accounting period current at the said 1st day of January.

3. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on the 28th day of October, 1954, is hereby terminated and shall cease to be effective for any period for which this Agreement shall have effect in accordance with paragraph 2 of this article.

Article XVIII

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1967, give notice of termination to the other Contracting Government and in such event this Agreement shall cease to be effective—

(a) in Canada :

- (i) in respect of the income tax payable under part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in Ireland :

- (i) in respect of income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

2. The termination of this Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by this Agreement or by agreements previously concluded between the Contracting Governments.

b) En Irlande :

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) durant l'année de cotisation commençant le 6^e jour d'avril qui suit immédiatement la date de l'échange des instruments de ratification et les années suivantes; et
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés durant toute période comptable commençant le 1^{er} jour de janvier qui suit immédiatement la date de l'échange des instruments de ratification ou après cette date et durant la partie non expirée de toute période comptable en cours ledit 1^{er} jour de janvier.

3. La Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Ottawa le 28^e jour d'octobre 1954, prend fin par les présentes et cessera de s'appliquer durant toute période durant laquelle la présente Convention s'appliquera conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XVIII

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année 1967, donner à l'autre Gouvernement contractant un avis de dénonciation; dans ce cas la présente Convention cessera de porter ses effets

a) Au Canada :

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu qui, en vertu de la partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu, frappe les sommes payées ou créditées à des non-résidents le ou après le 1^{er} jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition se terminant pendant ou après l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné;

b) En Irlande :

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année de cotisation commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné; et
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices des corporations, pour toute période comptable commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné et pour la partie non expirée de toute période comptable alors en cours.

2. La cessation de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur aucune entente ou disposition abrogée par la présente Convention ou par des accords conclus antérieurement entre les Gouvernements contractants.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTÚ IDIR RIALTAS CHEANADA AGUS RIALTAS
NA hÉIREANN CHUN CÁNACHAS DÚBAILTE A SHEA-
CHAIINT AGUS COSC A CHUR LE hIMGHABHÁIL
FIOSCACH MAIDIR LE CÁNACHA AR IONCAM

Ós mian le Rialtas Cheanada agus le Rialtas na hÉireann Comhaontú a dhéanamh chun cánachas dúbailte a sheachaint agus cosc a chur le himghabháil fioscach maidir le cánacha ar ioncam, tá siad tar éis comhaontú mar a leanas :

Airteagal I

1. Is iad na cánacha a mbaineann an Comhaontú seo leo :—

(a) i gCeanada :

na cánacha ioncaim, lena n-áirítear an cháin slándála seanaoise ar ioncam, a fhorchuireann Rialtas Cheanada (dá ngairtear “ cáin Cheanadach ” anseo feasta).

(b) in Éirinn :

an cháin ioncaim, lena n-áirítear forcháin, agus an cháin bhrabús corparáide (dá ngairtear “ cáin Éireannach ” anseo feasta).

2. Bainfidh an Comhaontú seo freisin le haon chánacha den chineál céanna nó de chineál dá samhail a fhorchuirfidh ceachtar den dá Rialtas Chonarthacha dá éis seo i dteannta nó in ionad na gcánacha atá anois ann.

Airteagal II

1. Sa Chomhaontú seo, mura n-éilíonn an comhthéacs a mhalairt :

(a) ciallaíonn na téarmaí “ ceann de na críocha ” agus “ an chríoch eile ” Éire nó Ceanada, de réir mar a éilíonn an comhthéacs;

(b) ciallaíonn an téarma “ cáin ” cáin Éireannach nó cáin Cheanadach, de réir mar a éilíonn an comhthéacs;

(c) foláíonn an téarma “ duine ” aon chomhlacht daoine, corpraithe nó neamhchorpraithe;

(d) foláíonn an téarma “ cuideachta ” aon chomhlacht corpraithe;

(e) ciallaíonn na téarmaí “ cónaitheoir in Éirinn ” agus “ cónaitheoir i gCeanada ”, faoi seach, aon duine is cónaitheoir in Éirinn chun críocha cánach Éireannaí agus nach cónaitheoir i gCeanada chun críocha cánach Ceanadaí agus aon duine is cónaitheoir i gCeanada chun críocha cánach Ceanadaí agus

nach cónaitheoir in Éirinn chun críocha cánach Éireannaí; measfar cuideachta a bheith ina cónaí in Éirinn más in Éirinn a dhéantar a gnó a bhainistí agus a rialú agus ina cónaí i gCeanada más i gCeanada a dhéantar a gnó a bhainistí agus a rialú. Ar choinnioll nach ndéanfaidh aon ní sa mhír seo difear d'aon fhorálacha i ndlí na hÉireann maidir le cáin bhrabús corparáide a fhorchur i gcás cuideachta a corpraíodh in Éirinn agus nach bhfuil a bainistí agus a rialú i gCeanada.

(f) ciallaíonn na téarmaí “ cónaitheoir i gceann de na críocha ” agus “ cónaitheoir sa chríoch eile ” duine is cónaitheoir in Éirinn nó duine is cónaitheoir i gCeanada. de réir mar a éilíonn an comhthéacs;

(g) ciallaíonn na téarmaí “ fiontar Éireannach ” agus fiontar Ceanadach ”, faoi seach, fiontar nó gnóthas tionscail nó tráchtála atá á sheoladh ag cónaitheoir in Éirinn agus fiontar nó gnóthas tionscail nó tráchtála atá á sheoladh ag cónaitheoir i gCeanada; agus ciallaíonn na téarmaí “ fiontar cheann de na críocha ” agus “ fiontar de chuid na críche eile ” fiontar Éireannach nó fiontar Ceanadach, de réir mar a éilíonn an comhthéacs.

(h) ciallaíonn an téarma “ buanfhoras ” gnó-ionad seasta ina ndéantar gnó fiontair a sheoladh go hiomlán nó go páirteach.

(i) Folóidh an téarma “ buanfhoras ” go sonrach :

(a) ionad bainistíochta;

(b) brainse;

(c) oifig;

(d) monarcha;

(e) ceardlann;

(f) mianach, cairéal nó áit eile as a mbaintear ábhair mhaoine nádúrtha;

(g) láthair thógála nó tionscnamh foirgníochta nó cóimeála atá ar bun le níos mó ná dhá mhí dhéag.

(ii) Ní mheasfar go bhfolóidh an téarma “ buanfhoras ” :

(a) usáid saoráidí d'aontoisc chun earraí nó marsantas leis an bhfiontar a stóráil, a thaispeáint nó a sheachadadh;

(b) cothabháil stoic earraí nó marsantais leis an bhfiontar d'aontoisc chun iad a stóráil, a thaispeáint nó a sheachadadh;

(c) cothabháil stoic earraí nó marsantais leis an bhfiontar d'aontoisc lena bpróiseáil ag fiontar eile;

(d) cothabháil guó-ionaid sheasta d'aontoisc chun earraí nó marsantas a cheannach, nó eolas a bhailiú, le haghaidh an fhiontair;

(e) cothabháil gnó-ionaid sheasta d'aontoisc le haghaidh fógraíochta, le haghaidh eolas a sholáthar, le haghaidh taighde san eolaíocht nó le haghaidh gníomhaíochtaí dá lethéid, is gníomhaíochtaí de chineál ullmhaitheach nó cúntach, don fhiontar.

(iii) Duine a bheidh ag gníomhú i gceann de na críocha thar ceann fiontair

- de chuid na críche eile—seachas gníomhaire de stádas neamhspleách lena mbaineann clásal (iv)—measfar gur buanfhoras sa Stát céadluaite é—
- (a) má tá aige, agus go bhféidhmíonn sé de ghnáth sa chríoch chéadluaite sin, údarás chun conarthaí a dhéanamh in ainm an fhiontair, mura rud é nach dtéann a ghníomhaíochtaí thar earraí nó marsantas a cheannach don fhiontar; nó
- (b) má chothabhálann sé sa chríoch chéadluaite sin stoc earraí nó marsantais leis an bhfiontar as a líonann sé orduithe go rialta thar ceann an fhiontair.
- (iv) Ní mheasfar buanfhoras a bheith ag fiontar cheann de na críocha sa chríoch eile ar an aon chúis go bhfuil gnó á sheoladh aige sa chríoch eile sin trí bhróicéir, gníomhaire coimisiúin ginearálta nó aon gníomhaire eile de stádas neamhspleách, i gcás an duine sin a bheith ag gníomhú i ngnáth-chúrsa a ghnó.
- (v) I gcás cuideachta is cónaitheoir i gceann de na críocha a bheith ag rialú, nó a bheith faoi rialú, cuideachta is cónaitheoir sa chríoch eile, nó a bheith ag seoladh gnó sa chríoch eile sin (cibé acu trí bhuanfhoras nó eile é), ní thabharfaidh sin uaidh féin go mbeidh ceachtar cuideachta ina buanfhoras ag an gcuideachta eile.
- (i) Folaíonn an téarma “ trácht idirnáisiúnta ” trácht idir áiteanna i dtír amháin i gcúrsa aistir a bhaineann le níos mó ná tír amháin.
2. Ní fholáíonn an téarma “ brabúis tionscail ná tráchtála ”, mar a úsáidtear é sa Chomhaontú seo, ioncaim i bhfoirm díbhinní, úis, cíosanna nó ríchíosanna, táillí bainistíochta nó luach saothair as saothar nó seirbhísí pearsanta.
3. Nuair a bheidh forálacha an Chomhaontaithe seo á gcur chun feidhme ag ceann de na Rialtais Chonarhacha, is í brí a bheidh le haon téarma nach mínítear ar shlí eile, mura n-éilíonn an comhthéacs a mhalairt, an bhrí atá leis faoi dhlíthe an Rialtais Chonarthaigh sin maidir leis na cánacha is ábhar don Chomhaontú seo.

Airteagal III

1. Ní bheidh brabúis tionscail nó tráchtála fhiontair Éireannaigh inchurtha faoi cháin Cheanadach mura rud é go bhfuil gnó á sheoladh ag an bhfiontar i gCeanada trí bhuanfhoras ann. Má tá gnó á sheoladh ag an bhfiontar mar a dúradh, féadfar cáin a fhorchur i gCeanada ar na brabúis sin ach gan í a fhorchur ach amháin ar an méid díobh is inchurtha i leith an bhuanfhorais sin.

2. Ní bheidh brabúis tionscail nó tráchtála fhiontair Cheanadaigh inchurtha faoi cháin Éireannach mura rud é go bhfuil gnó á sheoladh ag an bhfiontar in Éirinn trí bhuanfhoras ann. Má tá gnó á sheoladh ag an bhfiontar mar a dúradh, féadfar cáin a fhorchur in Éirinn ar na brabúis sin ach gan í a fhorchur ach amháin ar an méid díobh is inchurtha i leith an bhuanfhorais sin.

Ar choinníoll má bhíonn buanfhoras in Éirinn ag cuideachta árachais saoil is cónaitheoir i gCeanada nach ndéanfaidh aon ní sa mhír seo difear d'aon fhorálacha de dlí na hÉireann a bhaineann le cáin a chur ar ioncam infheistíochta cuideachtaí árachais saoil a bhfuil a bpríomhoifigí lasmuigh d'Éirinn, ar forálacha iad a bhí (ach amháin sa mhéid gur cuireadh ó éifeacht iad de bhua mhír 2 d'Airteagal III den chomhaontú idir Rialtas na hÉireann agus Rialtas Cheanada chun cánachas dúbailte a sheachaint agus cosc a chur le himghabháil fíoscach maidir le cánacha ar ioncam, a síníodh in Ottawa an 28ú lá de Dheireadh Fómhair, 1954) i bhfeidhm an dáta a síníodh an Comhaontú seo. Ní mheasfar, afach, é a theacht den choinníoll sin roimhe seo go raibh na forálacha sin de dhlí na hÉireann, ná gur mheas an tOireachtas iad a bheith, difriúil leis na forálacha sin agus iad faoi réir an choinníll.

3. Má tá fiontar cheann de na críocha ag seoladh gnó sa chríoch eile trí bhuanfhoras ann, cuirfear i leith an bhuanfhorais sin, i ngach ceann den dá chríoch na brabúis tionscail nó tráchtála ba dhóigh dó a fháil dá mba fiontar neamhspleách ar leith é agus é ag gabháil do na gníomhaíochtaí céanna nó do ghníomhaíochtaí dá samhail faoi na coinníollacha céanna nó faoi choinníollacha dá samhail agus ag plé ar a neamhthuilleamaí leis an bhfiontar ar buanfhoras aige é.

4. Nuair a bheidh brabúis tionscail nó tráchtála bhuanfhorais á gcinneadh lamhálfar mar asbhaintí na costais go léir a bheadh in-asbhainte dá mba fiontar neamhspleách an buanfhoras sa mhéid go mbeidh na costais sin inchurtha go réasúnach i leith an bhuanfhorais, lena n-áirítear costais fheidhmiucháin agus costais riarachán ghinearálta is in-asbhainte agus is inchurtha i leith an bhuanfhorais amhlaidh, cibé acu sa chríoch ina bhfuil an buanfhoras nó in áit éigin eile a chuathas fúthu.

5. Ní dhéanfar aon bhrabúis a chur i leith buanfhorais ar an aon chúis gur cheannaigh an buanfhoras sin earraí nó marsantas don fhiontar.

Airteagal IV

I gcás :

- (a) fiontar cheann de na críocha a bheith rannpháirteach go díreach nó go neamhdhíreach i mbainistí, i rialú nó i gcaipiteal fiontair de chuid na críche eile, nó
- (b) na daoine céanna a bheith rannpháirteach go díreach nó go neamhdhíreach i mbainistí, i rialú nó i gcaipiteal fiontair cheann de na críocha agus fiontair de chuid na críche eile,

agus, i gceachtar cás, coinníollacha a bheith déanta nó forchurtha idir an dá fhiontar, ina gcaidreamh tráchtála nó airgeadais, nach ionann agus na cionníollacha a dhéanfaí idir fiontair neamhspleácha ansin, feadfar aon bhrabúis a d'fhaibhreodh chun ceann de na fiontair, mura mbeadh na coinníollacha sin,

ach nár fhaibhrigh amhlaidh de bhíthin na gcoinníollacha sin, a áireamh ar bhrabúis an fhiontair sin agus iad a chur faoi cháin dá réir sin.

Airteagal V

Ní bheidh brabúis fiontair as oibriú long nó aerárthaí i dtrácht idirnáisiúnta inchurtha faoi cháin ach amháin sa chríoch ina bhfuil ionad feidhmbhainistíochta an fhiontair.

Airteagal VI

1. Ní mó ná 15 faoin gcéad an ráta cánach Ceanadaí ar ioncam (seachas ioncam as gnó a sheoladh i gCeanada nó as dualgais a dhéanamh i gCeanada) a gheobhaidh cónaitheoir in Éirinn ó fhoinsí i gCeanada.

2. D'ainneoin mhír 1, ní fhorchuirfear cáin Cheanadach ar dhíbhinn a bheidh íochta ag cuideachta is cónaitheoir i gCeanada le cuideachta, nó creidiúnaithe aici do chuideachta, is cónaitheoir in Éirinn má tharla—

(a) 95 faoin gcéad ar a laghad d'fháltas iomlán na céad chuideachta sin i ngach ceann dá trí bliana cánachais iomlána deireanacha roimh a lá a íocadh nó a creidiúnaíodh an díbhinn (nó i gcás cuideachta a mbeidh níos lú ná trí bliana aici do gach bliain chánachais iomlán dá ré roimh an lá sin) a bheith faighte nó infhaighte aici, de réir mar a bheidh, ó dhaoine nach cónaitheoirí, mar dhíbhinní nó ús, nó in ionad díbhinní nó ús a íoc, agus

(b) sa tréimhse trí bliana dar chríoch an lá a íocadh nó a creidiúnaíodh an díbhinn nach raibh aon scaireanna ar úinéireacht ag an gcéad chuideachta sin i gcuideachta ba chónaitheoir i gCeanada, agus

(c) sa tréimhse dhá mhí dhéag dar chríoch an lá a íocadh nó a creidiúnaíodh an díbhinn go raibh ar úinéireacht ag an gcuideachta dheiridh sin stoc vótála uile na céad-chuideachta sin (ach amháin scaireanna cáilitheacha).

3. Ioncam (seachas ioncam as gnó a sheoladh in Éirinn nó as dualgais a dhéanamh in Éirinn) a gheobhaidh pearsa aonair is cónaitheoir i gCeanada ó fhoinsí in Éirinn beidh sé díolmhaithe ó fhorcháin Éireannach.

4. I gcás ina bhfaighidh cuideachta is cónaitheoir i gceann de na críocha brabúis nó ioncam ó fhoinsí sa chríoch eile, ní fhorchuirfidh Rialtas na críche eile sin aon chineál cánachais ar dhíbhinní a íocfaidh an cuideachta le daoine nach cónaitheoirí sa chríoch eile sin, ná aon cháin i bhfoirm cánach brabús neamhdháilithe ar bhrabúis neamhdháilithe de chuid na cuideachta, i ngeall ar gurb ionann go hiomlán nó go páirteach na díbhinní nó na brabúis neamhdháilithe sin agus brabúis nó ioncam a fuarthas amhlaidh.

Airteagal VII

1. Aon ríchíosanna cóipchirt agus íochtaíochtaí eile dá samhail a íocfar i leith aon saothar litríochta, drámaíochta, ceoil nó ealaíne (gan cíosanna ná

ríchíosanna i leith scannán pictiúr reatha agus scannán nó dearc-théipeanna lena n-úsáid i ndáil le teilifís a áireamh) a tháirgeadh nó a atáirgeadh agus a gheobhaidh cónaitheoir i gceann de na críocha ó fhoinsí sa chríoch eile beidh siad díolmhaithe sa chríoch eile sin.

2. Ní bheidh feidhm ag forálacha mhír 1 má bhíonn ag an duine a gheobhaidh an ríchíos nó an íocaíocht eile, agus ar cónaitheoir i gceann de na críocha é, buanfhoras sa chríoch eile a bhfuil baint éifeachtach leis ag an gceart nó ag an maoin as a dtig an ríchíos nó an íocaíocht.

Airteagal VIII

1. Beidh ioncam as maoin dochorraithe inchurtha faoi cháin sa chríoch ina bhfuil an mhaoin sin.

2. Déanfar an téarma “maoin dochorraithe” a mhíniú de réir dlíthe na críche ina bhfuil an mhaoin atá i gceist. Folóidh an téarma in aon chás maoin a ghabhann le maoin dochorraithe, beostoc agus trealamh a úsáidtear i dtalmhaíocht agus i bhforaoiseacht, cearta lena mbaineann forálacha an dlí ghinearálta i leith maoin talún, seal-úsáid maoin dochorraithe agus cearta chun íocaíochtaí inathraithe nó íocaíochtaí seasta mar chomaoin as fosuithe mianraí agus ábhair mhaoine nádúrtha eile a oibriú nó as an gceart chun iad a oibriú ní áreofar mar mhaoin dochorraithe longa, baid agus aerárthaí.

3. Bainfidh forálacha mhír 1 le hioncam as maoin dochorraithe a úsáid go díreach nó alligean, nó as an maoin sin a úsáid i slí ar bith eile.

4. Bainfidh forálacha míreanna 1 agus 3 freisin, leis an ioncam as maoin dochorraithe aon fhiontair agus le hioncam as maoin dochorraithe a úsáidtear chun seirbhísí gairmiúla a dhéanamh.

Airteagal IX

1. Beidh an luach saorthair (seachas pinsin) a íocfaidh ceann de na Rialtais Chonarthaigh le haon phearsa aonair as seirbhísí a rinneadh don Rialtas sin i gcomhlíonadh feidhmeanna rialtais díolmhaithe ó cháin i gcríoch an Rialtais Chonarthaigh eile, más rud é nach bhfuil gnáthchónaí sa chríoch sin ar an bphearsa aonair nó gur chun na seirbhísí sin a dhéanamh agus chuige sin amháin atá gnáthchónaí air sa chríoch sin.

2. Ní bheidh feidhm ag forálacha mhír 1 maidir le híocaíochtaí i leith seirbhísí a rinneadh i ndáil le haon trádáil nó gnó atá á sheoladh ag ceann de na Rialtais Chonarthaigh chun críocha brabúis.

Airteagal X

1. Ní bheidh ioncam a gheobhaidh cónaitheoir i gceann de na críocha i leith seirbhísí gairmiúla nó gníomhaíochtaí neamhspleácha eile dá samhail

inchurtha faoi cháin ach amháin sa chríoch sin mura rud é go bhfuil bunáit sheasta ar fáil aige go rialta sa chríoch eile chun a ghníomhaíochtaí a dhéanamh. Má bhíonn bunáit sheasta den sórt sin aige, féadfar cibé cion den ioncam sin is inchurtha i leith na bunáite sin a chur faoi cháin sa chríoch sin eile.

2. Faoi réir forálacha Airteagail IX, XII agus XIII, ní bheidh tuarastail, pá agus luach saothair eile dá samhail a gheobhaidh cónaitheoir i gceann de na críocha i leith fostaíochta inchurtha faoi cháin ach amháin sa chríoch sin mura rud é gur sa chríoch eile a dhéantar an fhostaíocht a fheidhmiú. Ná fheidhmítear an fhostaíocht amhlaidh, féadfar an luach saothair a gheofar aisti a chur faoi cháin sa chríoch eile sin.

3. D'ainneoin forálacha mhír 2 thuas, ní bheidh an luach saothair a gheobhaidh cónaitheoir i gceann de na críocha i leith fostaíochta a fheidhmítear sa chríoch eile inchurtha faoi cháin ach amháin sa chríoch chéadluaithe sin más rud é :

- (a) nach mó ná 183 lá san iomlán an tréimhse nó na tréimhsí sa bhliain chánach Cheanadaclí nó sa bhliain mheasúnaithe Éireannach lena mbaineann, cibé acu é, a bheidh an faighteoir i láthair sa chríoch eile, agus
- (b) gur fostóir nach cónaitheoir sa chríoch eile a iocfaidh an luach saothair nó gur thar a cheann a iocfar é, agus
- (c) nach mbainfeadh an luach saothair as brabúis aon bhuan fhorais nó bunáite seasta atá ag an bhfostóir sa chríoch eile.

4. D'ainneoin na bhforálacha sin roimhe seo den Airteagal seo, féadfar luach saothair as fostaíocht a fheidhmeofar ar bord loinge nó aerárthaigh i dtrácht idirnáisiúnta a chur faoi cháin sa chríoch ina bhfuil ionad feidhm-bhainistíochta an fhiontair atá ag oibriú na loinge nó an aerárthaigh.

5. D'ainneoin aon ní sa Chomhaontú seo, beidh ioncam a gheobhaidh siamsóirí poiblí, ar nós oirfidigh amharclainne nó pictiúr reatha nó raidió nó teilifíse, agus ceoltóirí agus lúthchleasaithe, as a ghníomhaíochtaí pearsanta sa cháil sin, inchurtha faoi cháin sa chríoch ina ndéantar na gníomhaíochtaí sin.

Airteagal XI

1. Aon phinsean nó blianacht a gheobhaidh pearsa aonair is cónaitheoir in Éirinn ó fhoinsí i gCeanada beidh sé nó sí díolmhaithe ó cháin Cheanadach.

2. Aon phinsean nó blianacht a gheobhaidh pearsa aonair is cónaitheoir i gCeanada ó fhoinsí in Éirinn beidh sé nó sí díolmhaithe ó cháin Éireannach.

3. Ciallaíonn an téarma “ pinsean ” iocáíochtaí a thugtar go tréimhsiúil i gcomaoin seirbhíse a tugadh san am a caitheadh.

4. Ciallaíonn an téarma “ blianacht ” suim ainmnithe is iníochta, go tréimhsiúil ag tráthanna ainmnithe le linn saoil nó le linn tréimhse sonraithe ama nó tréimhse ar féidir a ré a chinneadh, faoi oibleagáid na hiocáíochtaí a dhéanamh i leith leorchomaoine iomláine in airgead nó i luach airgid.

Airteagal XII

Pearsa aonair ó cheann de na críocha a gheobhaidh luach saothair as ucht dul i mbun staidéir archéime (lena n-áirítear taighde) nó as ucht múinteoireachta ar feadh tréimhse cónaí shealadaigh nach faide ná dhá bhliain in ollscoil, i gcoláiste, in institiúid taighde aitheanta, nó i bhforas eile ardoideachais sa chríoch eile, beidh sé dílmhaithe ó cháin sa chríoch eile sin i leith an luach saothair sin.

Airteagal XIII

Ní bheidh fócaíochtaí le haghaidh a chothabhála, a oideachais nó a oiliúna, a gheobhaidh mac léinn nó printíseach gnó is cónaitheoir nó ba chónaitheoir i gceann de na críocha agus a bheidh i láthair sa chríoch eile d'aontoisc chun críche a oideachais nó a oiliúna, inchurtha faoi cháin sa chríoch eile sin, más ó fhoinsí lasmuigh den chríoch eile sin a dhéanfar na híocaíochtaí sin.

Airteagal XIV

1. Faoi réir forálacha dlí na hÉireann maidir le cáin is iníochta i gcríoch lasmuigh d'Éirinn a lamháil mar chreidmheas i gcoinne cánach Éireannaí, déanfar cáin Cheanadach is iníochta faoi dhlí Cheanada agus de réir an Chomhaontaithe seo, cibé acu go díreach nó trí asbhaint é, i leith ioncaim ó fhoinsí i gCeanada a lamháil mar chreidmheas i gcoinne aon chánach Éireannaí is iníochta i leith an ioncaim sin. Más é atá san ioncam sin gnáthdhíbhinn a d'íoc corparáid Cheanadach, cuirfear i gcuntas sa chreidmheas sin (i dteannta aon cháin ioncaim Cheanadach a asbhaineadh as an díbhinn sin nó a forchuireadh uirthi) an cháin ioncaim Cheanadach forchuireadh ar an gcorparáid sin i leith a brabús, agus, más é atá ann díbhinn a íoctar ar scaireanna tosaíochta rannphairteacha agus is ionann agus díbhinn de réir an ráta shorair a bhfuil na scaireanna ina theideal mar aon le rannpháirtíocht bhreise sna brabúis, déanfar an cháin sin ar bhrabúis a chur i gcuntas freisin sa mhéid gur mó an díbhinn ná an ráta socair sin.

2. Faoi réir forálacha dlí Cheanada maidir le cáin is iníochta i gcríoch lasmuigh de Cheanada a lamháil mar chreidmheas i gcoinne cánach Ceanadaí, déanfar cáin Éireannach is iníochta faoi dhlí na hÉireann agus de réir an Chomhaontaithe seo, cibé acu go díreach nó trí asbhaint é, i leith ioncaim ó fhoinsí in Éirinn a lamháil mar chreidmheas i gcoinne aon chánach Ceanadaí is iníochta i leith an ioncaim sin. Chun na críche sin measfar faighteoir aon díbhinne a d'íoc cuidcacha is cónaitheoir in Éirinn a bheith tar éis an cháin ioncaim Éireannach is iomchuí don díbhinn sin a íoc má roghnaíonn an faighteoir sin méid na cánach ioncaim Éireannaí sin a aireamh ina ioncaim iomlán chun

críocha cánach Ceanadaí. Chun críocha an Airteagail seo amháin, measfar gur ioncam ó fhoinsí in Éirinn ioncam a gheobhaidh pearsa aonair is cónaitheoir in Éirinn ó fhoinsí sa Ríocht Aontaithe mura bhfuil an t-ioncam sin inchurtha faoi cháin ioncain na Ríochta Aontaithe.

3. Chun cáin Cheanadach a ríomh lamhálfar do chuideachta is cónaitheoir i gCeanada, seachas cuideachta árachais saoil nó corparáid infheistíochta atá ar úinéireacht ag neamh-chónaitheoir mura rud é go bhfuil sí i dteideal aon asbhainte nó faoisimh is mó ná sin faoi Acht Cánach Ioncain Cheanada, aon díbhinn a asbhaint, nuair a bheidh a hioncam inchánach á ríomh aici, is díbhinn a íocadh as brabúis dar tugadh lamháltais ghreasachta in Éirinn agus a bheobhaidh sí ó chuideachta is cónaitheoir in Éirinn, ar choinníoll go bhfuil ag an gcuideachta is cónaitheoir i gCeanada thar 25 faoin gcéad de scairchaipiteal eisithe lena ngabhann lánchearta vótála na cuideachta is cónaitheoir in Éirinn. Chun críche na míre seo ciallaíonn “ díbhinn a íocadh as brabúis dar tugadh lamháltais ghreasachta in Éirinn ” :—

(a) díbhinn a fuarthas ó chuideachta is cónaitheoir in Éirinn agus a íocadh as brabúis a bhí díolmhaithe go hiomlán ó cháin Éireannach i ngeall ar fhorálacha aon cheann nó cinn acu seo a leanas :—

- (i) Codanna II agus III den Acht Airgeadais (Forála Ilghnéitheacha), 1956 (Uimh. 47 de 1956), arna leasú;
- (ii) An tAcht Airgeadais (Brabúis Mhianach Airithe) (Faoiseamh Sealadach ó Chánachas), 1956 (Uimh. 8 de 1956), arna leasú, agus
- (iii) Cuid II den Acht Airgeadais (Forálacha Ilghnéitheacha), 1958 (Uimh. 28 de 1958);

sa mhéid go raibh siad i bhfeidhm ar an dáta a síníodh an Comhaontú seo agus nach ndearnadh iad a mhodhnú ó shin, nó nach ndearnadh iad a mhodhnú ach i míonlíte ar dhóigh nach ndéanfadh difear dá nádúr ginearálta, nó

(b) cionúireacht de dhíbhinn a fuarthas ó chuideachta is cónaitheoir in Éirinn, agus a íocadh as brabúis a cuireadh faoi mhuirear cánach Éireannaí ar ráta laghdaithe de bhua ceann nó cinn de na forálacha réamhráithe in (i), (ii) agus (iii) d'fhomhír (a) den mhír seo, is ionann agus an chionúireacht a fhréagraíonn don choibhneas atá ag an difríocht idir méid na cánach is inbhainte as an díbhinn agus méid na cánach a bheadh inbhainte aisti, murach na forálacha réamhráite, le méid na cánach a bheadh in-asbhainte amhlaidh.

4. Chun críocha an Airteagail seo, easfar brabúis nó luacha saothair as seirbhísí pearsanta (lena n-áirítear seirbhísí gairmiúla) a rinneadh i gceann de na críocha a bheith ina n-ioncam ó fhoinsí sa chríoch sin, agus measfar seirbhísí ag pearsa aonair a rinne na seirbhísí sin go hiomlán nó go formhór ar longa nó in aerárthaí i dtrácht idirnáisiúntas a bhí á n-oibriú ag frontar cheann de na críocha a bheith arna ndéanamh sa chríoch sin.

Airteagal XV

1. Tabharfaidh údaráis chánachais na Rialtas Conarthach dá chéile nuair a iarrfar sin orthu cibé eolas (is eolas atá le fáil faoi dhlíthe cánachais na Rialtas Conarthach faoi seach) is gá chun forálacha an Chomhaontaithe seo a chuir i gcrích nó chun calaois a chosc nó chun forálacha reachtúla a riaradh in aghaidh seachaint dhlíthiúil i ndáil leis na cánacha is ábhar don Chomhaontú seo. Aon eolas a mhalartófar amhlaidh aireofar mar eolas rúnda é agus ní nochtfar é d'aon duine seachas na daoine a mbeidh sé de chúram orthu na cánacha is ábhar don Chomhaontú seo a mheasúnú agus a bhailiú. Ní mhalartófar aon eolas a nochtadh aon rún trádala nó próis thrádála.

2. Féadfaidh údaráis chánachais na Rialtas Conarthach cumarsáid a dhéanamh go díreach lena chéile chun éifeacht a thabhairt d'fhorálacha an Chomhaontaithe seo agus chun aon deacracht nó amhras maidir le feidhmiú nó léiriú an Chomhaontaithe seo a réiteach.

3. Sa Chomhaontú seo, ciallaíonn an téarma “ údaráis chánachais ”, i gcás Cheanada, an tAire Ioncaim Náisiúntas nó a ionadaí údaraithe; i gcás na hÉireann, na Coimisinéirí Ioncaim nó a n-ionadaí údaraithe.

Airteagal XVI

1. Ní dhéanfar náisiúnaigh cheann de na críocha a chur, sa chríoch eile, faoi aon chánachas ná aon cheanglas ina leith atá difriúil leis an gcánachas agus na ceanglais ina leith a chuirtear nó a fhéadfar a chur san himthosca céanna ar náisiúnaigh na críche eile sin nó is troime ná an cánachas agus na ceanglais sin.

2. Ciallaíonn an téarma “ náisiúnaigh ”—

- (a) i gcás na hÉireann, gach saoránach d'Éirinn agus gach comhlacht corpraithe, comhpháirtíocht agus comhlachas a fhaigheann a stádas sa cháin sin ón dlí atá i bhfeidhm in Éirinn;
- (b) i gcás Cheanada, gach saoránach de Cheanada agus gach comhlacht corpraithe, comhpháirtíocht agus comhlachas a fhaigheann a stádas sa cháin sin ón dlí atá i bhfeidhm i gCeanada.

3. Ní fhorléireofar an tAirteagal seo mar airteagal a chuireann d'oibleagáid ar Éirinn go dtabharfaidh sí do shaoránaigh de Cheanada aon fhaoiseamh nó dilúine a lámháiltear de réir forálacha an Achta Airgeadais (Brabúis Mhianach Áirithe) (Faoiseamh Sealadach ó Chánachas), 1956 (Uimh. 8 de 1956), arna leasú dá éis sin, nó Chuid II den Acht Airgeadais (Forála Ilghnéitheacha), 1956 (Uimh. 47 de 1956), arna leasú dá éis sin.

4. San Airteagal seo ciallaíonn an téarma “ cánachas ” na cánacha is ábhar don Chomhaontú seo.

Airteagal XVII

1. Déanfar an Comhaontú seo a dhaingniú agus na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú i mBaile Átha Cliath a luaithe is féidir.

2. Tiocfaidh an Comhaontú i bhfeidhm nuair a mhalartófar na hionstraimí daingniúcháin agus beidh éifeacht ag a fhorálacha—

(a) i gCeanada :

(i) maidir leis an gcáin ioncaim is iníochta faoi Chuid III den Acht Cánach Ioncaim ar shuimeanna a íocadh le neamhchónaitheoirí nó a creidiúnaíodh dóibh ar an dáta, nó tar éis an dáta, a dhéanfar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú; agus

(ii) maidir le cáin Cheanadach eile do na blianta cánachais dar tosach an chéad lá d'Eanáir, nó dáta dá éis sin, sa bhliain fhéilire díreach i ndiaidh na bliana féilire ina ndéanfar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú;

(b) In Éirinn :

(i) maidir le cáin ioncaim (lena n-áirítear forcháin) don bhliain mheasúnaithe dar tosach an 6ú lá d'Aibreán díreach i ndiaidh an dáta a dhéanfar na hionstraimí daingniúcháin e mhalartú agus do bhlianta dá éis sin; agus

(ii) maidir le cáin bhrabús corparáide d'aon tréimhse chuntasaíochta dar tosach an lú lá d'Eanáir, nó dáta dá éis sin, díreach i ndiaidh an dáta a dhéanfar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú agus don chuid neamhchaite d'aon tréimhse chuntasaíochta a bheidh á caitheamh ar an lú lá d'Eanáir sin.

3. Déantar leis seo an Comhaontú idir Rialtas na hÉireann agus Rialtas Cheanada chun cánachas dúbailte a sheachaint agus cosc a chur le himghabháil fioscach maidir le cánacha ar ioncam, a síníodh in Ottawa an 28ú de Dheireadh Fómhair, 1954, a fhoirceannadh, agus scoirfidh sé d'éifeacht a bheith aige d'aon tréimhse dá mbeidh éifeacht ag an gComhaontú seo de réir mhír 2 den Airteagal seo.

Airteagal XVIII

1. Fanfaidh an Comhaontú seo in éifeacht ar feadh tréimhse éiginnte, ach féadfaidh ceachtar de na Rialtais Chonarthaigh ar an 30 Meitheamh nó roimhe in aon bhliain fhéilire i ndiaidh na bliana 1967 fógra i scríbhinn maidir lena fhoirceannadh a thabhairt don Rialtas Conarthach eile, agus sa chás sin, scoirfidh an Comhaontú seo d'éifeacht a bheith aige—

(a) i gCeanada :

(i) maidir le cáin ioncaim is iníochta faoi Chuid III den Acht Cánach Ioncaim ar shuimeanna a íocadh le neamh chónaitheoirí nó a creidi-

únaíodh dóibh an lú lá nó dáta dá éis sin sa bhliain fhéilire díreach tar éis na bliana féilire ina dtabharfar an fógra sin; agus

- (ii) maidir le cáin Cheanadach eile d'aon bhliain chánachais a chríochnóidh sa bhliain fhéilire nó tar éis na bliana féilire díreach i ndiaidh bliana féilire ina dtabharfar an fógra;

(b) in Éirinn :

- (i) maidir le cáin ioncaim (lena n-áirítear forcháin) d'aon bhliain mheasúnaithe dar tosach an 6ú lá d'Aibreán nó dáta dá éis sin sa bhliain fhéilire díreach tar éis na bliana féilire ina dtabharfar an fógra scríofa sin; agus

- (ii) maidir le cáin bhrabús corparáide d'aon bhliain chuntasaíochta dar tosach an lú lá d'Eanáir nó dáta dá éis sin sa bhliain fhéilire díreach tar éis na bliana féilire ina dtabharfar an fógra sin agus don chuid neamhchaite d'aon tréimhse chuntasaíochta a bheidh á caitheamh ar an dáta sin.

2. Ní bheidh d'éifeacht le foirceannadh an Chomhaontaithe seo go n-athbheoidh sé aon chomhaontú nó comhshocraíocht a aisgáirtear leis an gComhaontú seo nó le comhaontaithe a rinneadh roimhe idir na Rialtais Chonarthacha.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two contracting governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this twenty-third day of November Nineteen Hundred and Sixty-six in two copies in the English, French and Irish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le vingt-trois novembre 1966 en deux exemplaires en anglais, en français et en irlandais, chaque version faisant également foi.

DÁ FHIANÚ SIN rinne Lánchumhachtaigh an dá Rialtas chonarthacha an Comhaontú seo a shiniú agus a séalaí a ghreamú de.

ARNA DHÉANAMH in Ottawa an 23ú lá seo de Shamhain, 1966, in dhá chóip i mBéarla, i bhFraincis agus i nGaeilge, agus comhúdarás ag gach téacs acu.

For Canada :
Pour le Canada :
Do Cheanada :

MITCHELL W. SHARP

For Ireland :
Pour l'Irlande :
D'Eirinn :

JOHN A. BELTON

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 3675. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA ON 30 SEPTEMBER 1955¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
SIGNED AT OTTAWA ON 27 NOVEMBER 1964

Authentic texts : English and Danish.

Registered by Canada on 28 March 1973.

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark desiring to conclude a Supplementary Convention modifying the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on September 30, 1955¹ have agreed as follows :

Article I

The provisions of the above-mentioned Agreement are hereby modified as follows :

- (a) By deleting paragraph (2) of article VI.
- (b) By redesignating paragraph (3) of article VI as paragraph (2).
- (c) By deleting paragraph (4) of article VI.

Article II

- (1) This Supplementary Convention is drafted in the English and Danish languages, the two texts having equal force.
- (2) This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Copenhagen.
- (3) This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect with respect to dividends paid or credited on or after January 1, 1965.
- (4) This Supplementary Convention shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of September 30, 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 115.

² Came into force on 25 June 1965 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen, in accordance with article II (2) and (3).

TILLÆGSOVERENSKOMST TIL ÆNDRING AF DEN UNDER 30. SEPTEMBER 1955. I OTTAWA
UNDERTEGNEDE OVERENSKOMST MELLEML CANADAS REGERING OG KONGERIGET
DANMARKS REGERING TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG TIL FORHINDRING
AF BESKATNINGSUNDDRAGELSE, FORSAVIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT

Canadas regering og Kongeriget Danmarks regering, som ønsker at indgå en tillægsoverenskomst til ændring af den under 30. september 1955 i Ottawa under-
tegnede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og til forhindring af
beskatningsunddragelse, forsåvidt angår indkomstskat, er blevet enige om følgende :

Artikel I

Bestemmelserne i ovennævnte overenskomst ændres herved som følger :

- (a) Afsnit (2) i artikel VI udgår.
- (b) Afsnit (3) i artikel VI benævnes afsnit (2).
- (c) Afsnit (4) i artikel VI udgår.

Artikel II

(1) Denne tillægsoverenskomst er affattet på engelsk og dansk, idet de to tekster har samme gyldighed.

(2) Denne tillægsoverenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i København snarest muligt.

(3) Denne tillægsoverenskomst træder i kraft på datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne og skal derefter have virkning forsåvidt angår aktieud-
bytte, der udbetales eller godskrives den 1. januar 1965 eller senere.

(4) Denne tillægsoverenskomst forbliver i kraft på ubestemt tid, som om den var en integrerende del af overenskomsten af 30. september 1955.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention.

DONE in duplicate at Ottawa this twenty-seventh day of November, 1964.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne tillægsoverenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Ottawa den syvogtyvende november 1964

For the Government of Canada :

[Signed — Signé]

W. L. GORDON

For Danmarks regering :¹

[Signed — Signé]

JOHN KNOX

¹ For the Government of Denmark — Pour le Gouvernement danois.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3675. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LE CANADA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA LE 30 SEPTEMBRE 1955³

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA LE 27 NOVEMBRE 1964

Textes authentiques : anglais et danois.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de conclure un accord supplémentaire modifiant l'Accord pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Ottawa le 30 septembre 1955³, sont convenus de ce qui suit :

Article I

La teneur de l'Accord susdit est modifiée de la façon suivante :

- a) L'alinéa 2 de l'article VI est supprimé.
- b) L'alinéa 3 de l'article VI en devient l'alinéa 2.
- c) L'alinéa 4 de l'article VI est supprimé.

Article II

(1) Le présent Accord supplémentaire est rédigé en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

(2) Le présent Accord supplémentaire devra être ratifié et les instruments de ratification échangés à Copenhague le plus tôt possible.

(3) Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et dès lors il produira son effet à l'égard des dividendes versés ou crédités le ou après le 1^{er} janvier 1965.

(4) Le présent Accord supplémentaire restera en vigueur pour une durée indéterminée, comme s'il faisait partie intégrante de l'Accord du 30 septembre 1955.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 115.

⁴ Entré en vigueur le 25 juin 1965 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague, conformément à l'article II, paragraphes 2 et 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce vingt-septième jour de novembre 1964.

Pour le Gouvernement du Canada:

W. L. GORDON

Pour le Gouvernement danois:

JOHN KNOX

No. 4586. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK PROVIDING FOR A CONTINUATION FOR A PERIOD OF THREE YEARS OF CANADA'S NATO AIR TRAINING PROGRAMME WITH RESPECT TO AIRCREW TRAINEES. COPENHAGEN, 17 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROVIDING FOR THE CONTINUATION OF THE TRAINING PROGRAMME IN CANADA FOR AIRCREW PERSONNEL OF THE ROYAL DANISH AIR FORCE. OTTAWA, 30 JUNE 1964

Authentic text : English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 26

Ottawa, June 30, 1964

Sir,

Following termination of its NATO Air Training Programme, the Government of Canada has continued to provide a limited amount of training in Canada for Danish and Norwegian aircrew students. This arrangement has been the subject of exchanges of notes between our two Governments which respectively came into effect on April 17, 1957³ and March 25, 1960.⁴ Under the latter exchange, the Government of Canada undertook to provide aircrew training to 45 student pilots annually for a four-year period ending June 30, 1964. The Danish Government for its part agreed to make token payments of \$5,000 per student pilot entrant and \$2,000 per student navigator entrant.

The Canadian Government is prepared to continue to make aircrew training available to personnel of the Royal Danish Air Force for a further four-year period, ending June 30, 1968. Such training will be provided on the same terms and conditions as under the previous Agreements, with the following modifications :

(a) beginning July 1, 1964 the Canadian Government will make 35 places available to Danish student pilots each year;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 207, and annex A in volume 470.

² Came into force on 30 June 1964 by the exchange of the said notes, with effect from 1 July 1964, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 207.

⁴ *Ibid.*, vol. 470, p. 406.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4586. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK PORTANT CONTINUATION POUR UNE PÉRIODE DE TROIS ANS DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT AÉRIEN POUR L'OTAN EN CE QUI CONCERNE LES ÉQUIPAGES AÉRIENS. COPENHAGUE, 17 AVRIL 1957³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PORTANT CONTINUATION DU PROGRAMME CANADIEN D'ENTRAÎNEMENT D'ÉQUIPAGES AÉRIENS POUR L'AVIATION ROYALE DU DANEMARK. OTTAWA, 30 JUIN 1964

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 26

Ottawa, le 30 juin 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

Depuis qu'a pris fin l'exécution de son programme d'entraînement aérien pour l'OTAN, le Gouvernement canadien a continué à donner une formation au Canada, dans de certaines limites, à des élèves-aviateurs danois et norvégiens. Les dispositions à prendre à cet égard firent l'objet d'échanges de notes entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1957⁵ et le 25 mars 1960⁶. Aux termes de ce dernier échange de notes, le Gouvernement canadien s'engageait à assurer chaque année, pendant une période de quatre ans prenant fin le 30 juin 1964, la formation de 45 élèves-pilotes par année. Le Gouvernement danois, pour sa part, convenait d'effectuer un paiement symbolique de \$5 000 par élève-pilote inscrit et de \$2 000 par élève-navigateur inscrit.

Le Gouvernement canadien est prêt à continuer d'assurer l'entraînement aérien de membres de l'Aviation royale du Danemark pendant une nouvelle période de quatre années prenant fin le 30 juin 1968. Les conditions applicables à l'entraînement resteront les mêmes que précédemment, compte tenu des modifications qui suivent :

- a) à compter du 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement canadien mettra chaque année 35 places à la disposition des élèves-pilotes danois;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 207, et annexe A du volume 470.

⁴ Entré en vigueur le 30 juin 1964 par l'échange desdites notes, avec effet à partir du 1^{er} juillet 1964, conformément à leurs dispositions.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 207.

⁶ *Ibid.*, vol. 470, p. 407.

- (b) the Canadian Government will also make available each year basic helicopter training for 2 pilot graduates from the pilot training course under (a) above and training for 2 long-range navigators. Sympathetic consideration will be given to requests for additional specialist training required by the Royal Danish Air Force;
- (c) for trainees enrolling in courses beginning on or after July 1, 1964, the Danish Government will reimburse the Canadian Government according to the following rates, representing half the operating expenses incurred by the Royal Canadian Air Force :
- \$44,000 per graduate pilot
 - \$ 9,500 per graduate helicopter pilot
 - \$23,500 per graduate in long-range navigation.
- Except as in sub-paragraph (e) following, these rates shall prevail throughout the life of this agreement;
- (d) the Danish Government will reimburse the Canadian Government, at rates prevailing at the time the training is provided, for half the operating expenses incurred in the training of personnel in fields other than those specified above;
- (e) the rate of \$44,000 per graduate pilot specified in sub-paragraph (c) above has been calculated on the basis of an aggregate entry of student pilots from Denmark and Norway of not less than 50, and of a number of graduates not less than 40 annually. In the event that, at any time during the life of this Agreement, the aggregate number of graduate student pilots from Denmark and Norway should be reduced significantly below a total of 40 annually, the Canadian Government may have to request an appropriate revision in the rate;
- (f) reimbursement of the Canadian Government by the Danish Government of the amounts stipulated in sub-paragraphs (c) and (d) above, shall be effected at such time and in such manner as may be mutually agreed between the appropriate authorities of the two Governments.

The Canadian Government undertakes to give one year's notice as to whether and under what conditions this Agreement can be extended beyond June 30, 1968.

If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Danish Air Force which shall have effect from July 1, 1964.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
Secretary of State for External Affairs

Mogens Juhl, Esq.
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of Denmark
Ottawa

- b) le Gouvernement canadien fournira aussi chaque année l'instruction en conduite d'hélicoptère à deux pilotes diplômés du cours prévu à l'alinéa *a* et l'instruction en navigation au long cours à deux élèves. Il accordera une attention sympathique aux demandes de l'Aviation royale du Danemark portant sur un entraînement spécialisé supplémentaire;
- c) en ce qui concerne les élèves qui commenceront leurs cours le 1^{er} juillet 1964 ou après cette date, le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux ci-après, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées par l'Aviation royale du Canada :
- \$44 000 par pilote diplômé
 - \$ 9 500 par pilote d'hélicoptère diplômé
 - \$23 500 par diplômé en navigation au long cours.
- Sous réserve des dispositions de l'alinéa *e* ci-après, ces taux resteront en vigueur pendant la durée de l'Accord;
- d) le Gouvernement danois remboursera au Gouvernement canadien, suivant les taux en vigueur lors de l'entraînement, la moitié des dépenses opérationnelles effectuées pour l'entraînement du personnel dans des domaines non spécifiés ci-dessus;
- e) le taux de \$44 000 par pilote diplômé, spécifié plus haut à l'alinéa *c*, présuppose qu'il y ait au moins 50 inscriptions d'élèves-pilotes du Danemark et de Norvège et au moins 40 diplômés par année. S'il arrive, pendant la durée du présent Accord, que le nombre global d'élèves-pilotes du Danemark et de Norvège qui obtiennent leur diplôme soit sensiblement inférieur au chiffre annuel de 40, le Gouvernement canadien devra peut-être demander une révision appropriée du taux;
- f) le remboursement par le Gouvernement danois au Gouvernement canadien des montants mentionnés plus haut aux alinéas *c* et *d* s'effectuera au moment et de la façon qui auront été convenus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Le Gouvernement canadien s'engage à donner un avis d'un an en ce qui concerne la prorogation éventuelle de l'Accord après le 30 juin 1968 et les conditions de cette prorogation.

Si le Gouvernement danois juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse dans ce sens que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale du Danemark qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Agréé, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

PAUL MARTIN

M. Mogens Juhl
Chargé d'affaires ad interim
Ambassade du Danemark
Ottawa

II

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, June 30, 1964

N° 22

Sir,

I have the honour to refer to your note of to-day's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to confirm that the provisions in your note are acceptable to the Danish Government and that your note and this reply constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of personnel of the Royal Danish Air Force having effect from July 1, 1964.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MOGENS JUHL
Chargé d'Affaires, a.i.

The Honourable, the Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Ottawa, le 30 juin 1964

No. 22

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement danois a agréé les dispositions ci-dessus et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entraînement au Canada de membres de l'Aviation royale du Danemark qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim :

MOGENS JUHL

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 5072. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA ON 28 MARCH 1959¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT OTTAWA ON 2 APRIL 1971

Authentic texts: English, French and Finnish.

Registered by Canada on 28 March 1973.

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Supplementary Convention further modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on March 28, 1959,³ as modified by the Supplementary Convention of December 30, 1964,⁴ have agreed as follows :

Article I

The provisions of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows :

(a) by adding after paragraph 1 of article XIII the following paragraph :

“ 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish law if both companies had been residents of Finland.”

(b) by renumbering paragraphs 2 and 3 as 3 and 4.

Article II

1. This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of dividends received in any taxation year ending on or after January 1, 1969.

3. This Supplementary Convention shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 28, 1959, as modified by the Supplementary Convention of December 30, 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 3, and annex A in volume 544.

² Came into force on 2 February 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article II (1) and (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 544, p. 347.

N° 5072. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES REVENUS. SIGNÉE À OTTAWA LE 28 MARS 1959¹

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE² MODIFIANT DE NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À OTTAWA LE 2 AVRIL 1971

Textes authentiques: anglais, français et finnois.

Enregistrée par le Canada le 28 mars 1973.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande désirant conclure une Convention supplémentaire modifiant de nouveau la Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale à l'égard des impôts sur le revenu signée à Ottawa le 28 mars 1959³, modifiée par la Convention supplémentaire du 30 décembre 1964⁴, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la Convention précitée sont par la présente modifiées comme suit :

(a) en ajoutant après l'alinéa 1 de l'article XIII l'alinéa suivant :

« 2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les dividendes payés par une société qui est résidente du Canada à une société qui est résidente de la Finlande doivent être exemptés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exemptés d'impôt en vertu de la loi finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande. »

(b) en renumérotant 3 et 4 les alinéas 2 et 3.

Article II

1. La présente Convention supplémentaire devra être ratifiée et les documents de ratification devront être changés le plus tôt possible.

2. La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et dès lors, elle produira son effet relativement aux dividendes reçus au cours de n'importe quelle année d'imposition se terminant le ou après le 1^{er} janvier 1969.

3. La présente Convention supplémentaire restera en vigueur pendant une durée indéterminée comme si elle faisait partie intégrante de la Convention du 28 mars 1959, modifiée par la Convention supplémentaire du 30 décembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 3, et annexe A du volume 544.

² Entrée en vigueur le 2 février 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article II, paragraphes 1 et 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 544, p. 348.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5072. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA KANADAN VÄLILLÄ
TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA
VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

KANADAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
EHKÄISEMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI TEHTYÄ, OTTAWASSA MAALI-
SKUUN 28 PÄIVÄNÄ 1959 ALLEKIRJOITETTUA SOPIMUSTA MUUTTAVA LISÄSOPIMUS

Kanadan hallitus ja Suomen Tasavallan hallitus haluten tehdä tulon kaksinker-
taisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Ottawassa maali-
skuun 28 päivänä 1959 allekirjoitettua, lisäsopimuksella joulukuun 30 päivänä 1964
muutettua sopimusta muuttavan uuden lisäsopimuksen, ovat sopineet seuraavasta :

I artikla

Yllämainitun sopimuksen määräyksiä muutetaan seuraavasti :

(a) lisäämällä XIII artiklan 1 kappaleen jälkeen seuraava kappale :

“2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä ovat Kanadassa
asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen
verosta samassa laajuudessa kuin osingot olisivat olleet vapaat verosta Suomen
lain mukaan, mikäli molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.”

(b) muuttamalla kappaleet 2 ja 3 kappaleiksi 3 ja 4.

II artikla

1. Tämä lisäsopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä
niin pian kuin mahdollista.

2. Tämä lisäsopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamispäivänä ja sitä
sovelletaan 1 päivänä tammikuuta 1969 päättyvältä verovuodelta tai sen jälkeisiltä
verovuosilta maksettaviin veroihin.

3. Tämä lisäsopimus on voimassa määräämättömän ajan muodostaen maali-
skuun 28 päivänä 1959 tehdyn, lisäsopimuksella joulukuun 30 päivänä 1964 muutetun
sopimuksen erottamattoman osan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Finnish languages, each version being equally authentic, this second day of April 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, en langues anglaise, française et finnoise, chaque version faisant également foi, ce deuxième jour d'avril 1971.

TÄMÄN vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Ottawassa toisena päivänä huhtikuuta 1971 kahtena kappaleena englannin, ranskan ja suomen kielellä jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

For Canada :
Pour le Canada :
Kanadan puolesta :

[Signed — Signé]

E. J. BENSON

For the Republic of Finland :
Pour la République de Finlande :
Suomen Tasavallan puolesta :

[Signed — Signé]

H. LENMART SUMELIUS

No. 5628. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT OTTAWA ON 20 FEBRUARY 1958¹

FINANCIAL AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OTTAWA ON 29 MARCH 1966

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

Whereas a Financial Agreement was entered into between the Government of Canada and the Government of India on the 20th day of February, 1958¹ (hereinafter referred to as "the original Agreement"), pursuant to which Canada undertook to advance to India by payment to the Canadian Wheat Board on India's behalf a sum not exceeding \$25 million to permit India to buy Canadian wheat and flour, and India undertook to repay to Canada all such advances with interest at the rate of 4½ per cent per annum by March 31, 1967;

And whereas under the original Agreement there will be due and owing by India to Canada on March 31, 1966 the sum of \$3,748,000.86 representing \$3,454,378.67 in principal and \$293,622.19 in interest;

And whereas by Order in Council P.C. 1966-518 of the 22nd day of March, 1966, the Governor General in Council authorized the Minister of Finance of Canada, on behalf of the Government of Canada, to enter into an agreement with the Government of India amending the original Agreement by postponing from March 31, 1966 to March 31, 1967, the date upon which the amount of \$3,748,000.86 shall be payable to Canada.

Now therefore this Agreement witnesseth that the parties hereto, in consideration of the covenants hereinafter contained, covenant and agree with each other as follows:

1. The amount of \$3,748,000.86, consisting of \$3,454,378.67 in principal and \$293,622.19 in interest, payable by India to Canada on March 31, 1966 under clauses 3 and 4 of the original agreement shall be paid by India to Canada on March 31, 1967 in lieu of March 31, 1966.

2. This Agreement shall have operation between the parties hereto as of the 20th day of February, 1958, and the original agreement shall be construed accordingly.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 391, p. 231.

² Came into force on 29 March 1966 by signature, with retroactive effect from 20 February 1958, in accordance with paragraph 2.

N° 5628. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À OTTAWA LE 20
FÉVRIER 1958¹

ACCORD FINANCIER² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA LE 29
MARS 1966

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

Considérant qu'un accord financier a été conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde le 20^e jour de février 1958 (ci-après dénommé « l'Accord original ») en vertu duquel le Canada s'est engagé à avancer à l'Inde sous forme de versements à la Commission canadienne du blé, au nom de l'Inde, une somme ne dépassant pas \$25 millions afin de permettre à l'Inde d'acheter de la farine et du blé canadiens, et l'Inde s'est engagée à rembourser au Canada toutes telles avances, y compris l'intérêt, au taux de 4½ pour cent par année, au plus tard le 31 mars 1967;

Et considérant qu'en vertu de l'Accord original sera due par l'Inde au Canada le 31 mars 1966 la somme de \$3 748 000,86, représentant \$3 454 378,67 en principal et \$293 622,19 en intérêts;

Et considérant que par décret C.P. 1966-518 du 22^e jour de mars 1966, le Gouverneur général en conseil a autorisé le ministre des Finances du Canada, à conclure au nom du Gouvernement du Canada, un accord avec le Gouvernement de l'Inde modifiant l'Accord original en reportant du 31 mars 1966 au 31 mars 1967 la date à laquelle le montant de \$3 748 000,86 sera payable au Canada.

Le présent Accord fait foi que les parties contractantes, en considération des dispositions ci-après énoncées, conviennent de ce qui suit :

1. Le montant de \$3 748 000,86, consistant en \$3 454 378,67 en principal et en \$293 622,19 en intérêts, payable par l'Inde au Canada le 31 mars 1966 en vertu des clauses 3 et 4 de l'accord original, sera payable par l'Inde au Canada le 31 mars 1967 au lieu du 31 mars 1966.

2. Le présent Accord sera en vigueur entre les parties contractantes à compter du 20^e jour de février 1958, et l'accord original sera interprété en conséquence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 391, p. 231.

² Entré en vigueur le 29 mars 1966 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 20 février 1958, conformément au paragraphe 2.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

SIGNED in Ottawa this twenty-ninth day of March, 1966 in two copies, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada :

MITCHELL W. SHARP

For the Government of India :

B. K. ACHARYA

EN FOI DE QUOI les soussignés, dument autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

SIGNÉ à Ottawa le vingt-neuvième jour de mars 1966 en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement de l'Inde :

B. K. ACHARYA

FINANCIAL AGREEMENT¹ AMENDING THE FINANCIAL AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1958 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA, AS AMENDED,² AND THE FINANCIAL AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1958.³ SIGNED AT OTTAWA ON 20 DECEMBER 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

Whereas a Financial Agreement was entered into between the Government of Canada and the Government of India on the 20th day of February, 1958⁴ (hereinafter referred to as the "original Agreement") pursuant to which Canada undertook to advance to India by payment to the Canadian Wheat Board on behalf of India a sum not exceeding \$25 million to permit India to buy Canadian wheat and flour, and India undertook to repay to Canada all such advances with interest at the rate of 4½ per cent per annum by March 31, 1967;

And whereas on the 22nd day of October, 1958,⁵ the Government of Canada and the Government of India entered into a further Agreement pursuant to which Canada undertook to advance to India by payment to the Canadian Wheat Board on behalf of India a sum not exceeding \$8,819,349.32 to permit India to buy Canadian wheat and flour, and India undertook to repay to Canada all such advances with interest at the rate of 4½ per cent per annum by December 31, 1967;

And whereas on March 29, 1966,⁶ the Government of Canada and the Government of India entered into a further Financial Agreement amending the original Agreement by postponing until March 31, 1967 payment of the amount of \$3,454,378.67 together with interest thereon due and payable to Canada on March 31, 1966 under the original Agreement;

And whereas under the aforesaid Agreements, there remains due and payable by India to Canada the principal sum of \$9,428,571.40 together with interest thereon;

And whereas the Parliament of Canada, pursuant to Vote 36a of the Department of External Affairs set out in Schedule B to Appropriation Act No. 9, 1966, Appropriation Act No. 8, 1966, and Appropriation Act No. 9, 1966, has granted forgiveness of the payment by India to Canada of the said principal sum of \$9,428,571.40 together with interest thereon;

And whereas by Order in Council P.C. 1967-132 of the 26th day of January, 1967, the Governor in Council authorized the Minister of Finance of Canada on behalf of the Government of Canada to enter into an agreement with the Government of India amending the terms and conditions of the aforesaid Agreements to foregive payment to Canada by India of the said principal sum of \$9,428,571.40 together with interest thereon.

Now therefore this Agreement witnesseth that the parties hereto, in consideration of the covenants hereinafter contained, covenant and agree with each other as follows :

¹ Came into force on 20 December 1967 by signature, in accordance with paragraph 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 391, p. 231, and p. 394 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 392, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 391, p. 231.

⁵ See p. 394 of this volume.

1. The following amounts due and payable by India to Canada under certain agreements, namely,

- (a) the principal sum of \$1,259,907.03 due and owing to Canada by India on December 31, 1966, pursuant to an Agreement dated October 22, 1958 entered into between the said parties,
- (b) the principal amount of \$3,454,378.67 due and owing to Canada by India on March 31, 1967, pursuant to Agreements dated February 20, 1958 and March 29, 1966 entered into between the said parties,
- (c) the principal sum of \$3,454,378.66 due and owing to Canada by India on March 31, 1967, pursuant to an Agreement dated February 20, 1958 entered into between the said parties, and
- (d) the principal sum of \$1,259,907.04 due and owing to Canada by India on December 31, 1967, pursuant to an Agreement dated October 22, 1958 entered into between the said parties,

together with interest of \$747,882.52 accrued on the said principal amounts are forgiven by Canada to India as of the said dates when the said principal sums became due and owing to Canada by India.

2. All the amounts heretofore received from India by Canada under the aforesaid Agreements shall constitute complete and full payment of all the amounts due and owing by India to Canada under the said three Agreements, and Canada hereby remises, releases and forever discharges India from all claims and demands thereunder.

3. This Agreement shall have operation between the parties hereto as of the date of signature and all the aforesaid agreements shall be construed accordingly.

ACCORD FINANCIER¹ MODIFIANT L'ACCORD FINANCIER DU 20 FÉVRIER 1958 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, TEL QUE MODIFIÉ², ET L'ACCORD FINANCIER DU 22 OCTOBRE 1958³. SIGNÉ À OTTAWA LE 20 DÉCEMBRE 1967

Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

Considérant qu'un Accord financier est intervenu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde le 20^e jour de février 1958⁴ (ci-après appelé l'« Accord original ») en vertu duquel le Canada s'est engagé à avancer à l'Inde, sous forme de paiement à la Commission canadienne du blé, pour le compte de l'Inde une somme ne dépassant pas 25 millions de dollars, afin de permettre à l'Inde d'acheter du blé et de la farine d'origine canadienne, et que l'Inde s'est engagée à rembourser au Canada toutes telles avances avec intérêt au taux de 4½ p. 100 par année au plus tard le 31 mars 1967;

Et considérant que le 22^e jour d'octobre 1958³, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde ont conclu un autre Accord en vertu duquel le Canada s'est engagé à avancer à l'Inde sous forme de paiement à la Commission canadienne du blé pour le compte de l'Inde une somme ne dépassant pas \$8 819 349,32, afin de permettre à l'Inde d'acheter du blé et de la farine d'origine canadienne, et que l'Inde s'est engagée à rembourser au Canada toutes telles avances avec intérêt au taux de 4½ p. 100 par année au plus tard le 31 décembre 1967;

Et considérant que le 29 mars 1966⁵, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Inde ont conclu un autre Accord financier modifiant l'Accord original en reportant au 31 mars 1967 le paiement du montant de \$3 454 378,67, de même que les intérêts sur ce montant échus et payables au Canada le 31 mars 1966 en vertu de l'Accord original;

Et considérant qu'en vertu des accords susmentionnés, il reste dû et payable par l'Inde au Canada un montant de principal de \$9 428 571,40 de même que l'intérêt sur ce montant;

Et considérant que le Parlement du Canada, conformément au crédit 36a du ministère des Affaires extérieures figurant à l'annexe B de la Loi des subsides n° 9 de 1966, de la Loi des subsides n° 8 de 1966 et de la Loi des subsides n° 9 de 1966, a accordé remise du paiement au Canada par l'Inde dudit montant de \$9 428 571,40 en principal de même que l'intérêt sur ce montant;

Et considérant que par le décret du Conseil C.P. 1967-132 du 26^e jour de janvier 1967, le gouverneur en conseil a autorisé le ministre des Finances du Canada, au nom du Gouvernement du Canada, à conclure un accord avec le gouvernement de l'Inde pour modifier les conditions des Accords susmentionnés afin de faire remise à l'Inde

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1967, par la signature, conformément au paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 391, p. 231, et p. 395 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol., 392, p. 21.

⁴ *Ibid.*, vol. 391, p. 231.

⁵ Voir p. 395 du présent volume.

du paiement au Canada dudit montant de \$9 428 571,40 en principal de même que l'intérêt sur ce montant.

A ces causes le présent Accord fait foi que les parties aux présentes en considération des engagements mentionnés ci-après, conviennent et stipulent

1. Que les montants énumérés ci-après dus et payables par l'Inde au Canada en vertu de certains accords, à savoir

- a) le montant de principal de \$1 259 907,03 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 mars 1966 aux termes d'un Accord intervenu entre lesdites parties en date du 22 octobre 1958,
- b) le montant de principal de \$3 454 378,67 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 mars 1966, en vertu d'Accords intervenus entre lesdites parties en dates du 20 février 1958 et du 29 mars 1966,
- c) le montant de principal de \$3 454 378,66 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 mars 1967, en vertu d'un Accord intervenu entre lesdites parties en date du 20 février 1958, et
- d) le montant de principal de \$1 259 907,04 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 décembre 1967, en vertu d'un Accord intervenu entre lesdites parties en date du 22 octobre 1958,

de même que l'intérêt couru de \$747 882,52 sur lesdits montants de principal, soient remis à l'Inde par le Canada à compter desdites dates où lesdits montants de principal sont devenus dus et payables au Canada par l'Inde.

2. Que tous les montants qui ont jusqu'ici été reçus de l'Inde par le Canada, en vertu des Accords susmentionnés, constitueront un paiement final et complet de tous les montants dus et payables par l'Inde au Canada en vertu des trois accords susmentionnés, et le Canada par le présent Accord exonère, libère et tient l'Inde quitte à jamais de toutes réclamations ou demandes pouvant être faites en vertu desdits Accords.

3. Que le présent Accord entrera en vigueur entre les parties à compter de la date de sa signature et tous les Accords susmentionnés doivent être interprétés en conséquence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, this twentieth day of December, 1967, in two copies, each in English and French, both language versions having equal authenticity.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce vingtième jour de décembre, 1967, dont un exemplaire en français et l'autre en anglais, les versions en l'une et l'autre langue faisant également foi.

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada:

MITCHELL W. SHARP

For the Government of India:
Pour le Gouvernement de l'Inde:

J. N. CHAUDHURI

No. 5635. FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT OTTAWA ON 22 OCTOBER 1958¹

N° 5635. ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À OTTAWA LE 22 OCTOBRE 1958¹

FINANCIAL AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE FINANCIAL AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1958³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT OTTAWA ON 20 DECEMBER 1967

ACCORD FINANCIER² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET L'ACCORD FINANCIER DU 20 FÉVRIER 1958³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE. SIGNÉ À OTTAWA LE 20 DÉCEMBRE 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

[For the text of the above-mentioned amending Agreement, see under No. 5628, p. 399 of this volume.]

[Pour le texte de l'Accord de modification susmentionné, voir sous le n° 5628, p. 401 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 392, p. 21.

² Came into force on 20 December 1967 by signature, in accordance with paragraph 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 391, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 21.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1967 par la signature, conformément au paragraphe 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 391, p. 231.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :

26 July 1972

CYPRUS

(With effect from 30 April 1973.)

Pursuant to article 6, paragraph 1, of the Convention, the Government of Cyprus has designated the Ministry of Justice of the Republic of Cyprus as the authority competent to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 March 1973.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :

26 juillet 1972

CHYPRE

(Avec effet au 30 avril 1973.)

En application de l'alinéa premier de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement chypriote a déclaré que le Ministère de la Justice de la République de Chypre a compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 9, as well as annex A in volumes 724, 734, 749, 813, 836, 854 and 856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 724, 734, 749, 813, 836, 854 et 856.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL CHARTER. SIGNED AT TURIN ON 18 OCTOBER 1961¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :
9 March 1973

FRANCE

(With effect from 8 April 1973.)

With the following declarations and reservations :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

I. In accordance with the provisions of paragraph 1 (b) and (c) of article 20 :

List of articles which France is able to accept in respect of all the obligations specified in each of the numbered paragraphs :

- the right to work (article 1);
- the right to safe and healthy working conditions (article 3);
- the right to a fair remuneration (article 4);
- the right to organise (article 5);
- the right to bargain collectively (article 6);
- the right of children and young persons to protection (article 7);
- the right of employed women to protection (article 8);
- the right to vocational guidance (article 9);
- the right to vocational training (article 10);
- the right to protection of health (article 11);
- the right to social security (article 12);
- the right to benefit from social welfare services (article 14);
- the right of physically or mentally disabled persons to vocational training, rehabilitation and social resettlement (article 15);
- the right of the family to social, legal and economic protection (article 16);
- the right of mothers and children to social and economic protection (article 17);
- the right to engage in a gainful occupation in the territory of other Contracting Parties (article 18);
- the right of migrant workers and their families to protection and assistance (article 19).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89, and annex A in volumes 560, 635 and 723.

² Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

N° 7659. CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. SIGNÉE À TURIN LE 18 OCTOBRE 1961¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

9 mars 1973

FRANCE

(Avec effet au 8 avril 1973.)

Avec les déclarations et les réserves suivantes :

I. Conformément aux dispositions des alinéas (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 20 :

Liste des articles pour lesquels la France peut accepter l'ensemble des obligations prévues dans chacun des paragraphes numérotés :

- le droit au travail (article 1^{er});
- le droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (article 3);
- le droit à une rémunération équitable (article 4);
- le droit syndical (article 5);
- le droit de négociation collective (article 6);
- le droit des enfants et des adolescents à la protection (article 7);
- le droit des travailleuses à la protection (article 8);
- le droit à l'orientation professionnelle (article 9);
- le droit à la formation professionnelle (article 10);
- le droit à la protection de la santé (article 11);
- le droit à la sécurité sociale (article 12);
- le droit au bénéfice des services sociaux (article 14);
- le droit des personnes physiquement et mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale (article 15);
- le droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique (article 16);
- le droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique (article 17);
- le droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties contractantes (article 18);
- le droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (article 19).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89, et annexe A des volumes 560, 635 et 723.

List of Articles which France accepts in respect of the obligations specified in the numbered paragraphs :

—Article 2, paragraphs 1, 2, 3 and 5;

—Article 13, paragraphs 1, 3 and 4.

II. Reservations by the French Government :

Article 2, paragraph 4

According to paragraph 4 of article 2 concerning “ the right to just conditions of work ”, member States must “ provide for additional paid holidays or reduced working hours for workers engaged in dangerous or unhealthy occupations as prescribed ”. However, in France, efforts to protect workers against the risks to which they are exposed are directed towards improving working conditions at the workplace itself, with a view to eliminating dangerous or unhealthy conditions. Consequently, the French Government cannot undertake to comply with all the provisions of paragraph 4 of article 2.

Article 13, paragraph 2

Paragraph 2 of article 13 on “ the right to social and medical assistance ”, requires each member State to “ ensure that persons receiving such assistance shall not, for that reason, suffer from a diminution of their political or social rights ”. However, article L 230-3 of the French Electoral Code provides that persons exempt from payment of local rates and persons receiving assistance from social welfare offices cannot be elected to municipal councils. This provision, originating in the Local Government Act of 1884, was originally intended to apply to assistance to paupers, which was then still provided at the discretion of the municipal authorities; it has since largely lost its point, as tax arrangements and social welfare are now usually governed by general texts, and current court practice is to regard the Electoral Code’s provisions concerning ineligibility as not applicable to persons receiving assistance under statutory schemes. While the Government would be in favour of rescinding article L 230-3 in order to allow for this development, it is bound to state that, as domestic legislation stands at present, article 13,2 of the Charter is incompatible with the above-mentioned provision.

III. Declaration of interpretation regarding article 12, paragraph 4 (a) :

Article 12, paragraph 4 (a) concerns equality of social security treatment between nationals of each of the Contracting Parties and those of the other Parties.

The maternity allowance payable under article L 519 of the French Social Security Code is of such a nature as not to be covered by article 12, paragraph 4 (a).

The allowance is not intended, as are family allowances, for the maintenance of children. It was introduced for essentially demographic reasons, for the specific purpose of encouraging the birth of French children in France, and hence has a specifically national and territorial character.

Liste des articles pour lesquels la France accepte les obligations prévues aux paragraphes numérotés ci-dessous :

— article 2, § 1, 2, 3 et 5

— article 13, § 1, 3 et 4

II. Réserves faites par le Gouvernement français :

Paragraphe 4 de l'article 2

L'article 2, qui concerne le « droit à des conditions de travail équitables », prévoit, dans son paragraphe 4, que les Etats membres doivent « assurer aux travailleurs employés à des occupations dangereuses ou insalubres déterminées, soit une réduction de la durée du travail, soit des congés payés supplémentaires ». Or, la protection des travailleurs contre les risques encourus est recherchée en France par une amélioration des conditions de travail aux postes mêmes, afin d'éliminer les situations dangereuses ou insalubres auxquelles ils peuvent être exposés. Le Gouvernement français ne peut, en conséquence, s'engager à accepter les dispositions du paragraphe 4 de l'article 2.

Paragraphe 2 de l'article 13

L'article 13 « droit à l'assistance sociale et médicale », quant à lui, dispose, dans son paragraphe 2, que chaque Etat membre doit « veiller à ce que les personnes bénéficiant d'une telle assistance ne souffrent pas, pour cette raison, d'une diminution de leurs droits politiques ou sociaux ». Or, l'article L 230-3° du code électoral français frappe d'inéligibilité au conseil municipal les personnes qui sont dispensées de subvenir aux charges communales et celles qui sont secourues par les bureaux d'aide sociale. Cette disposition, issue de la loi de 1884 sur l'organisation municipale, visait, à l'origine, l'assistance aux indigents, qui était alors accordée par des décisions discrétionnaires des instances municipales; elle a beaucoup perdu de sa justification depuis que les dispositions fiscales et l'aide sociale relèvent, le plus souvent, de l'application de textes à portée générale, la jurisprudence actuelle considérant que l'inéligibilité édictée par le code électoral ne peut frapper les personnes bénéficiant de droit d'une assistance en vertu de dispositions législatives et réglementaires. Si, pour tenir compte de cette évolution, le Gouvernement serait donc favorable à une éventuelle abrogation de l'article L 230-3°, il doit cependant constater qu'en l'état actuel de la législation interne, le paragraphe 2 de l'article 13 de la Charte est incompatible avec la disposition précitée.

III. Déclaration interprétative sur le paragraphe 4 (a) de l'article 12 :

Le paragraphe 4 (a) de l'article 12 vise l'égalité de traitement en matière de Sécurité Sociale entre les nationaux de chacune des parties contractantes et les ressortissants des autres parties.

L'allocation de maternité prévue à l'article L 519 du code français de la sécurité sociale ne saurait actuellement en raison du caractère présenté par cette prestation, entrer dans le cadre dudit paragraphe 4 (a) de l'article 12.

En effet, cette allocation n'est pas destinée, comme les prestations familiales, à assurer l'entretien des enfants. Répondant essentiellement à des préoccupations d'ordre démographique, l'allocation de maternité a été instituée dans le but précis d'encourager la naissance en France d'enfants de nationalité française; elle a donc un caractère strictement national et territorial.

However, the national character of this allowance has been criticised in international bodies, which believe that it should be extended to all insured persons resident in French territory. The French Government has accordingly decided recently to investigate the possibility of complying with their wishes.

The French Government asks that formal note now be taken of its intention, pointing out that it will require some considerable time to complete the relevant investigations because of the procedure involved, which entails consulting not only the various ministerial departments concerned, but also family associations, employers' organisations and trade unions.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 28 March 1973.

Or, le caractère national de cette allocation a été mis en cause dans les instances internationales. Celles-ci estiment que l'allocation de maternité doit être étendue à l'ensemble des assurés résidant sur le territoire français. De ce fait, le Gouvernement français a récemment décidé de mettre à l'étude la possibilité de donner satisfaction auxdites instances.

Le Gouvernement français demande qu'il soit actuellement pris acte de ses intentions en soulignant que cette étude réclame un délai assez important pour être menée à son terme du fait des exigences de la procédure nécessaire, qui comporte, outre la consultation des différents départements ministériels intéressés, celle des associations familiales et des organisations syndicales ouvrières et patronales.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 28 mars 1973.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

27 March 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 25 June 1973.)

With the following declaration in respect of articles V and VII :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 25 juin 1973.)

Avec la déclaration suivante relative aux articles V et VII :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß die Artikel V und VII der Konvention einigen Staaten die Möglichkeit nehmen, Mitglied dieser Konvention zu werden. Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher auch allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.“

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic deems it necessary to state that articles V and VII of the Convention deprive a number of States of the opportunity to become Parties to the Convention. As the Convention regulates matters affecting the interests of all States, it should be open to participation by all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande tient à faire remarquer que les articles V et VII de la Convention enlèvent à quelques Etats la possibilité d'adhérer à la Convention. Cette Convention régit des questions touchant aux intérêts de tous les Etats, et elle doit être ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui s'inspirent dans leur politique des principes et des buts de la Charte des Nations Unies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73, and annex A in volumes 757, 763, 778, 781, 823, 826, 835 and 842.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73, et annexe A des volumes 757, 763, 778, 781, 823, 826, 835 et 842.